

## AŚOKAN INSCRIPTIONS

# AŚOKAN INSCRIPTIONS

*Edited By*

RADHAGOVINDA BASAK, M.A , Ph D ,

RETIRED SENIOR PROFESSOR OF SANSKRIT, PRESIDENCY  
COLLEGE, CALCUTTA, AND EX-LECTURER IN INDIAN  
EPIGRAPHY, CALCUTTA UNIVERSITY, AND  
SOMETIME LECTURER IN THE DE-  
PARTMENT OF SANSKRIT  
DACCA UNIVERSITY



CALCUTTA  
PROGRESSIVE PUBLISHERS  
1959

© BY PROGRESSIVE PUBLISHERS

1  
FIRST IMPRESSION, REPUBLIC DAY, 1959

PRINTED IN INDIA  
BY SRI JOGESHA CHANDRA SARKHEL AT THE CALCUTTA ORIENTAL PRESS, 9, PANCHANAN GHOSH LANE,  
CALCUTTA-9 AND PUBLISHED BY SRI SUSHIL KUMAR BASU OF PROGRESSIVE PUBLISHERS,  
37, COLLEGE STREET, CALCUTTA-12

In memory of  
My Reuered Teacher,  
*The Late* PROFESSOR HARINATH DE,  
THE RENOWNED INDIAN LINGUIST,  
*Who first initiated me into the study of Indian Epigraphy and  
palæographv in the year 1906*



## PREFACE

I am fully conscious of the fact that a voluminous literature has already grown on the Aśokan inscriptions by the contributions of eminent scholars, both oriental and occidental. Teachers and students who study Aśoka and his Edicts know fully well as to how far Buhler, Senart, Cunningham, Hultzsch, Fleet, Thomas, Kern, Venis, Woolner, Turner, Jules Bloch, and many other scholars of the West, and D. R. Bhandarkar, B. M. Barua, D. C. Sircar, R. K. Mookerjee, D. R. Sahnī and many other scholars of the East have contributed to this literature. The new monumental Volume I of the *Corpus Inscriptionum Indicarum* on the Inscriptions of Aśoka, edited by Hultzsch and published by the Government of India in 1925 is not easily accessible to students. Aśokan literature will ever remain a subject of study and re-study for a clearer understanding of full and appropriate meaning of many difficult words of these ancient Indian records.

I now state how I felt for a publication of this compendious edition of the Aśokan Inscriptions. My only intention in bringing out this edition is to help the Post-Graduate students, here in India and abroad, have a book which will contain all the versions of the texts of the edicts arranged properly and printed in Devanāgarī characters with their Sanskrit renderings and English translations and also some Anglo-Sanskrit notes on important and difficult words.

This edition has a pleasant personal history behind it. More than half-a-century ago when I was an M. A. student (in Group A) of the Calcutta University, reading (in 1906-07) in the Government College at Dacca (now in Eastern Pakistan), I had to take up Aśokan Inscription as my special paper in lieu of Nyāya philosophy. As there was no teaching arrangement for this subject at the Dacca College, I had occasionally to come down from Dacca to Calcutta to find out my way to learn that subject of epigraphy. The first lesson on Aśokan palæography was taught me at his Calcutta residence by my late revered teacher, Professor Harinath De, the greatest Bengali linguist of the times. Fortunately for me in Professor De's house I made my first acquaintance with that world-renowned Sanskritist-Palist scholar, Professor Dharmananda Kosambi of hallowed memory, who later served in the Harvard University, U. S. A. If truth be said Professor Kosambi was at that time (1906) innocent of Aśokan Inscriptions, but he being a Buddhist Śramaṇa at that time and so very proficient in Sanskrit and Pali began to take up this epigraphic study by reading the subject together with myself. It was from his mouth I heard for the first time a casual remark that some of the Aśokan dialects bore great affinity with Pali which could be detected by one studying the records carefully in a comparative mood. Professor Kosambi

helped me with his great knowledge of the Pāṇinian system of Sanskrit language in translating the Aśokan edicts into Sanskrit, as far as it could be feasible to do so at the time. That is the genesis of my attempt now to translate the Aśokan epigraphs in this edition both in Sanskrit and English.

The second phase of my re-study of Aśokan epigraphy commenced when the late Sir Ashutosh Mookerjee appointed me to work as a Calcutta University Lecturer in Epigraphy in 1918 under late Professor Dr D. R. Bhandarkar in the Post-Graduate Departments where I had to lecture on Aśokan edicts and other later epigraphic records. In 1921-33 when I was a Lecturer in the Dacca University Mm. Dr. H. P. Shastri, the Head of the Department of Sanskrit, directed me to lecture on the Aśokan and other Inscriptions, in the M. A. classes of that University.

The final stage of my study of the Aśokan documents came in 1956 (almost sixteen years after my retirement from Government service) when one of my most beloved and learned students Dr. S. N. Ghoshal, M. A., D. Phil., an earnest student of Indian linguistics, came at leisure-time to my house every now and then and read with me all the Aśokan Inscriptions. It is his insistent request which urged me to take up the work of preparing and publishing this edition. The main purpose of writing this handy book is to create an urge for an intensive study of these very ancient epigraphic records of India by graduate and post graduate students of the different Universities in India and abroad.

I owe an apology to my readers for my giving the Sanskrit renderings of the Edicts by ignoring the rules of Sanskrit euphony (*Sandhi*), but it was so done only with the purpose of showing the possible Sanskrit equivalents of the Aśokan expressions, word for word. I humbly claim to have differed from other scholars, in some places, in interpreting certain words and expressions of the edicts. The readers will be able to find them out from the perusal of the Word-notes in the book.

I owe a deep debt of gratitude to a brilliant student of the Calcutta University, Śrī Bratindra Nath Mukhopadhyay, M.A., who kindly lent me some of his books and arranged through his friend, Śrī Buddhadev Bhattacharyya, with the proprietor of the Progressive Publishers, Śrī Sushil Kumar Basu for printing and publishing this book.

I shall deem my labour well-paid, if this book becomes useful to students and teachers of Indian epigraphy and also to those who take interest in the study of Indology. I am afraid certain typographical errors may have crept in in spite of our best endeavour to avoid them and for this I crave the indulgence of the readers to correct them.

Calcutta, January, 1959.

RADHAGOVINDA BASAK.

# CONTENTS

	PAGE
PREFACE	VII
INTRODUCTION	XI

## FOURTEEN ROCK EDICTS

EDICT— I	I
EDICT— II	5
EDICT— III	9
EDICT— IV	14
EDICT— V	21
EDICT— VI	30
EDICT— VII	38
EDICT— VIII	40
EDICT— IX	44
EDICT— X	50
EDICT— XI	54
EDICT— XII	57
EDICT— XIII	63
EDICT— XIV	76

## SEVEN PILLAR EDICTS

EDICT— I	79
EDICT— II	84
EDICT— III	87
EDICT— IV	90
EDICT— V	98
EDICT— VI	105
EDICT— VII	107

## SEPARATE KALINGA ROCK EDICTS

FIRST EDICT	115
SECOND EDICT	122
BHABRU STONE INSCRIPTION	129

## MINOR ROCK EDICTS

EDICT— I	133
EDICT— II	137

## MINOR PILLAR INSCRIPTIONS

SARNATH, KOSAMBI AND SANCHI VERSIONS	...	..	146
RUMMINDEI PILLAR INSCRIPTION	...	...	149
QUEEN'S (Allahabad) PILLAR EDICT	...	.	151
NIGLIVA (Nigali Sagar) PILLAR INSCRIPTION	.	...	152
BARABAR HILL CAVE INSCRIPTIONS A, B AND C.		...	153
INDEX	...	...	155
PLATES			
MAP			

## INTRODUCTION

As stated in the Preface of the book, a very vast literature on Aśoka and his inscriptions is available to scholars. So I shall not attempt to write in this compendium a detailed Introduction. For the benefit generally of the University students and other interested persons, I shall deal herein only with four important topics, namely, (1) Geographical Distribution of Aśokan Inscriptions, (2) Aśoka's Administration, (3) Aśoka's Dharma, and (4) Language of the Aśokan Dialects. In my discussion of the second and third topics I shall refrain from using traditional information and foreign travellers' accounts, but shall depend on the texts of the edicts only for collection of materials.

### I Geographical Distribution of Aśokan Inscriptions

The great Maurya emperor Aśoka (c. 273 or 272-232 B.C.) ruled over a vast Indian dominion from the Maurya capital, Pāṭaliputra in Magadha (modern South Bihar). The distribution of the hitherto known inscriptions of his is the best guide for forming an idea of the extent of his empire. It may briefly be said that his empire lay within the limits of modern Afghanistan in the North-west to Orissa in the South-east, and again from the Himālayas in the north to Mysore in the south of India.

Generally, scholars classify Aśoka's inscriptions into the following categories.

- I. The Fourteen Rock Edicts,
- II. The Seven Pillar Edicts,
- III. The Two Separate Rock Inscriptions of Kalinga,
- IV. (a) The Minor Rock Inscriptions I and II.  
(b) The Bhabru (formerly called Bhabra) Rock Edict,
- V. The Minor Pillar Edicts and
- VI. The Cave (dedicative) Inscriptions.

The above mentioned inscriptions are, however, distributed locally as stated below.

- I (1) The Fourteen Rock Edicts were discovered at Girnar hill, incised on the north-eastern face of a rock, near the ancient town of Junagadh, in the Peninsula of Kathiawar (Saurāshṭra) now in the Bombay State;
- (2) at Kalsi on a rock in Dehra-Dun district of Uttar Pradesh;
- (3) at Dhauli on a rock about some six or seven miles in the South of Bhuvaneswar in the Puri district of Orissa;

- (4) at Jaugada on a rock (in ancient Khepingala-parvata) in Ganjam district of Orissa;
- (5) at Shahbazgarhi on a rock in Yusufzai sub-division of Peshawar district, West Pakistan;
- (6) at Mansehra on a rock in Hazara district, West Pakistan;
- (7) at Sopara on a rock (in the ancient town of Sūrpāraka) in Thana district, Bombay State;
- (8) at Erragudi on a rock in Kurnool District, Andhra Pradesh.

II. The Seven Pillar Edicts were discovered at—

- (1) Topra (called Delhi-Topra or Delhi-Sivalik as it was transported in the 14th century A.D. by Sultan Firoz Shah Tughlak from Topra to Delhi) in Ambala district in East Punjab;
- (2) at Meerut (called Delhi-Meerut as this was also transported by the same Tughlak monarch to Delhi) in Uttar Pradesh,
- (3) at Allahabad (now in Allahabad Fort, removed there from Kauśambī, modern Kosam, by an unknown person, who must have been a high-ranked one) in Uttar Pradesh;
- (4) at Radhia (=Lauriya-Ararāja) on way to Bettia in Champaran district in North Bihar;
- (5) Madhia (=Lauriya-Nandangarh) on the road from Bettia to Nepal, in Champaran District in North Bihar;
- (6) at Rampurwa, in Champaran district in North Bihar.

It may be remarked here that only the Topra pillar contains all the Seven Pillar Edicts, the six others containing only Pillar Edicts I-VI.

III. The two Separate Rock Inscriptions of Kalinga discovered at Dhauli (in Puri district) and Jaugada (in Ganjam district) take the place of Rock Edicts XI, XII, and XIII of the other versions, and they appear to be special records meant for the people of Kalinga, conquered by Aśoka.

IV. (a) The Minor Rock Edicts I and II were discovered in the following places as stated below.

Minor Rock Edict I may be said to have two local versions, Northern and Southern in variant recensions. (i) The Northern versions occur at—

- (1) Sahasram, in Shahabad district in South Bihar;
- (2) Rupnath, Jabalpur district, Madhya Pradesh;
- (3) Bairat, in Jaipur district, Rajasthan State;
- (4) Gujjarra in Datia district, Madhya Pradesh;

and (ii) the Southern versions occur at—

- |                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| (5) Brahmagiri,       | } | in Chitaldurg district of Northern Mysore; |
| (6) Siddapura,        |   |  |
| (7) Jaṭiṅga-Ramesvara |   |  |
- (8) Maski, in Raichur district, formerly in Nizam's Dominions, Hyderabad;
- (9) Erragudi, in Kurnool district, Andhra Pradesh,
- (10) Govimath, a hill near Kopbal in Raichur district, formerly in Nizam's Dominions, Hyderabad,
- (11) Palkigundu, a hill about 2 miles distant from Govimath in the same district,
- (12) Rajula-Mandagiri, on a rock near Pattikonda in Kurnool district, Andhra Pradesh.
- (b) The unique Bhabru (or Bhabra) edict was discovered at Bhabra near Bairat (hence also called as Second Bairat Rock Edict) in Jaipur district of Rajasthan.

V. The Minor Pillar Edicts are four in number and they were discovered in the following places, as stated below—

- (1) The Sārnāth Edict, at Sārnāth (ancient Rṣipattana or Mrigadāva, Deer-Park), about 3-4 miles north of Banaras in Uttar Pradesh;
- (2) The Kauśāmbi Edict, occurring on the Allahabad Aśokan Pillar referred to before;
- (3) The Sāñchi Edict, near the southern entrance to the great Sāñchī stūpa, in former Bhopal State, now in Madhya Pradesh,
- (4) The Queen's Edict, occurring on the Allahabad Aśokan Pillar, referred to before.

Two commemorative Minor Pillar Inscriptions were discovered at—

- (1) Rummindei (reminding us of Lumbinī village or forest where Gautama Buddha was born), being north of Padaria and Bhagwanpur in the Nepalese Tarai, about a few miles from the Indian district of Basti, and (2) Nigliwa, also in the Nepalese Tarai, north of the District of Basti.

VI. The Barabar Hill cave (Dedicative) Inscriptions were incised in caves excavated in hills at Barabar (called, most probably, Gorathagiri), some miles to the north of Gayā in South Bihar.

More than a century and a quarter ago began the decipherment of Aśokan Inscriptions discovered till then. Since Hultzsch's edition of Aśoka's Inscriptions (in *Corp. Ins. Indicarum* Vol. I) published in 1925, there have been new discoveries of some edicts, e. g. at Erragudi (M. R. E. I and R. E. I-XIII)

in 1929, at Raichur district (Govimath and Palkigundu M. R. E. I) in 1931, at Rajula-Mandagiri (some miles away from Erragudi M. R. E. I.) in 1953, and at Gujjarra (in old Datia State in M. P., M. R. E. I) in 1954.

Besides all the above Inscriptions and their find-places as mentioned briefly, we have got reports and short summaries of certain other new records of Aśoka discovered in Afghanistan for which (such documents) some scholars held prophetic expectation. In the Bulletin of the School of Oriental and African studies, University of London, Vol. XIII (1949-50), W. B. Henning has described a stone-fragment Aśokan Inscription which he called 'The Aramaic Inscription of Aśoka' found in the neighbourhood of Pul-i-Darunta, Laghmān and now kept in Kabul Museum. This Laghmān is the name of a district on the left (northern) bank of the Kabul river, a little above Jalalabad, known as Lampāka or Lambāka by Sanskritists, traditionally regarded as part of Indian border-land, the Ultima Thule of Jambudvīpa. This inscription written in Aramaic characters, is ascribed to Aśoka himself. Many words in Aramaic language prevail in it. It seems to be an abridged form of some passages in the other known Indian versions of Aśokan epigraphs. There are Indian words in it which are in North-Western Prakrit, i. e. Gandhārī Prakrit.

The only other Aramaic inscription known from India is the one discovered by Sir John Marshal at Taxila which most scholars now attribute to Aśoka's reign.

The information of another inscription of Aśoka discovered in Afghanistan written in bilingual Greek-Aramaic of Kandahar, is obtained from an article written by Umberto Scerrato in the March-June 1958 Number (New Series, Vol IX Nos, 1-2) in the Journal, *East and West*, published at Rome by Director Giuseppe Tucci, p 4ff. This Inscription is engraved on a block, being part of the mountain at the entry to Sher-i-Quna, the old city of Kandahar. The palaeographic examination by these Occidental scholars shows that this inscription, the first Greek inscription discovered in Afghanistan, dates back approximately to the 3rd century B. C. The Greek text and the Aramaic one are separated from each other by an interlinear space. The Aramaic text proves, according to scholars, to be a translation or rather a paraphrase of the Greek text. From the note of the Editor of the *East and West* (journal) giving a brief summary of the contents of the Greek text of this bilingual document, we learn that it is an edict of Aśoka, called in it as Piodasses (Piyadasī or Priyadarśī) who, as "the ruler of all things over the whole earth," prescribes to all people an abstention from doing harm or injury to living beings and asks even hunters and



fishermen "to cease their sinful activities" and expresses at the end of the document the wish that "his subjects comply with the rules and be obedient to their parents and old men." Since writing the above portion on this Afghanistan bi-lingual (Greek-Aramaic) inscription of Aśoka, I thankfully received from Srī Bratindra Nath Mukhopadhyaya M.A. a copy of the full translation of it, as published in the book, *Serie Orientalia Roma XXI* (ISMEO) under the caption, '*Un Editto Bilingue Greco-Aramico Di Aśoka*'. We here insert some important points gathered from that translation. The Greek text states that king Priyadarśi announced his view on mercy at the tenth year from his consecration. The king and other men such as hunters and fishermen now forbear from killing living beings. Men have shaken off their intemperance, they have become obedient to their father and mother and the elders. The king expected all men to live in accordance with the code of behaviour prescribed by the monarch. The Aramaic text has some additional information. It is stated there that conversion of Lord, king Priyadarśi took place in the tenth year. For some time past the king abolished evil for all men and living beings everywhere. Those who were in charge of royal kitchen were killing little. The hunters and fishermen were asked to note this. It is also said here that all those who are pious and obedient to their mother, father and the elder people will be able to enhance their good fortune.

So we see that the good sentiments and ethical principles found enunciated in this Afghanistan record are in a way an echo of similar ideas found expressed in the Edicts discovered in India proper.

We can, therefore, easily have a clear idea of the extent of Aśoka's dominions from a study only of the provenance of his inscriptions discovered all over the vast area of India of his days, including Afghanistan in the north-west.

## II Aśoka's Administration

In this topic I shall not write much in detail, but confine myself only to those important points which can be gathered from a study of the Edicts, omitting information obtained from other literary traditions and foreign sources.

Aśoka's was a very vast Indian empire over which he ruled for about forty years (from 272-73 to 232 B.C.). It was not quite feasible to carry on its administration from the Magadhan capital at Pāṭaliputra. This empire, it appears from the inscriptional records, was divided into certain separate administrative units or zones for the sake of convenient administration, of course, under the controlling supervision of the central government in Magadha.

'*Devānām-priyab*' appears to have been the title used by former sovereigns. Aśoka is mentioned in most of his Edicts with either the fuller designation of '*Devānām priyab Priyadarśi Rājā*', or by the simpler appellations of only '*Devānām priyab*,' and '*Priyadarśi Rājā*'. It is not quite possible to know why the emperor liked to use these designations only without mention of his personal name as Aśoka (or his traditional name Aśokavardhana). But from the Gujarra and Maski versions of Minor Rock Edict I wherein only, upto now, we have the king named by the name of Aśoka, making it evident that his actual name was Aśoka. But that he was the Magadhan king is stated clearly in the Bhabra Edict.

The Governmental institution of Aśoka's grand-father Chandragupta Maurya and probably also of his father, Bindusāra, is known from the records left by Megasthenes who came upto the metropolis, Pāṭaliputra, and from other foreign writers and also from the most valuable politico-economic treatise, the *Arthaśāstra* of Kauṭilya, the Chancellor of the Court of Chadragupta, which deals with an excellent administrative organisation of a bureaucratic type under a monarchy greatly influenced by a cabinet of ministers. Until at least the time when Aśoka embraced Buddhism he maintained the administrative principles, rules and regulations which were prevalent during the reigns of his two great predecessors. But later on Aśoka introduced certain novel administrative reforms based on ethical principles, specially regarding his inculcation of his idea of *Dharma*.

The home province of Magadha was administered from Pāṭaliputra (R.E.V.) and other administrative units or zones of different grades and sizes with their own head-quarters were under the royal representatives appointed by the emperor himself. Aśoka himself is traditionally known to have been the Viceroy at Ujjayinī and at other times at Takshāśilā (Taxila) during his father's reign. Both these cities were capital towns where princely Viceroys (probably of the royal blood) ruled. The north-westerly unit comprising the Punjab, Kāshmirā and Afghanistan seems to have been under the controlling jurisdiction of the Taxila Viceroy. The Prince (Viceroy) of Ujjayinī may have had the responsible control over Mālava, Gujarāt, and also over Surāshtra. We know from the authority of Rudradāman's Junagarh Rock Inscription that Surāshtra was under Aśoka's governor, the Yavana (Greek) prince named Tushāspā who most probably was subordinate to the Ujjayinī Viceroy. The central administration at the metropolis had jurisdiction over a large area comprising the eastern region which included not only Bihār and Bengal, but also Mid-India with Uttarpradesh. It is Suvarṇagiri, situated near Erragudi (where were discovered a full set of the Fourteen Rock Edicts, yet unpublished, and also a version of the Minor Rock Edicts I

and II), in the Kurnool district of Andhra Pradesh, which was the headquarters of the South (Dakṣiṇāpatha) under another prince as the Viceroy. There is mention of another Southern city called Isila, which Dr. D. C. Sircar identifies with the modern Siddapur in the Chitaldrug district of Mysore. It appears from the texts of the Brahmagiri and Siddapur versions of Minor Rock Edict I that the *Mahāmātras* (High State functionaries) were under the controlling authority of the Suvarṇagiri Viceroy. Another viceroyalty was created by Aśoka for administration of the territory of Kalinga at its capital at Tosālī near Bhuvanēśwar in the district of Puri in Orissa after the former independent Kalinga Kingdom had been conquered and annexed as the result of a great and horrible war in the ninth regnal year of the emperor. There was another town near the Jaugada hill in the Ganjam district of Orissa and this was also an administrative head-quarter with official hierarchy, wherein high State functionaries (*Mahāmātras*) were placed to carry on the Government of the locality containing people of the border tribes who required special care and sympathy of the emperor. Similar institution of *Mahāmātra*-rule was entrusted with administrative duties over the people of the ancient city of Kośāmbī near Allahabad. It also seems certain that the Sāñchi and Sānāth Pillar edicts were addressed by Aśoka to the *Mahāmātras* stationed in those two places.

Thus we observe that Aśoka instituted several Viceroyalties at different distant cities to facilitate the administrative work of his vast empire under the supervision of the Viceroys and under that of his own. There were other important cities, far and wide, where high state executive officers were placed to carry on the administration according to the royal wish.

The Indian traditional ideal of paternal monarchy was never forgotten by Aśoka and he tried his utmost to keep up holy relationship between the ruler and the ruled as being similar to that existing between a father and his children. Hence we find such a motto as "*Save manuse paṇā mamā*" i.e. 'all my subjects are my children' (Kalinga Separate R. E. I). In that Edict King Aśoka expresses his deep concern for the border and tribal people and clearly states what his kingly duties towards them should be. We know that Kauṭilya mentions the traditional list of eighteen *Tīrthas* or *mahāmātras* who are the highest ministerial functionaries in the body-politic of the empire. Aśoka followed, it appears, the same system of administration carried on by the *Mahāmātras*.

The powers and duties of the high officers named Rajūkas or Lajūkas are defined by Aśoka in Pillar Edict IV, wherefrom we learn that they were placed by the monarch over many hundred thousands of people. It is quite probable that they were in charge of the districts (*viśhayas* of the *janapada* or

*rāshṭra*) acting like our present-day District officers or Magistrates and so they should not be likened to the Governors, at best they may be compared with the Divisional Commissioners. Their duties were to bring about happiness and welfare to the people of the country-side and confer favours on them. In the matter of *abbhāra* (arrest, or favour according to other scholars) and *danda* (punishment) they enjoyed the fullest independence (*ātmapatya*). Through the *dharmayuktas* (subordinate officers of that name) these Rajūkas or Lajūkas should ascertain the cause of people's happiness and un-happiness and exhort country-folk on matters relating to this world and the next. The other governmental agents of lower rank, the *pulisas* or *purushas*, were also to serve the king loyally. The king, having made the Rajūkas extremely powerful and independent in affairs mentioned above, felt confident, like a man having entrusted his child to a skilful nurse, that they should perform their assigned duties fearlessly and confidently, without perhaps any constant reference to the emperor. But Aśoka was most anxious to see that uniformity in judicial procedure (*vyavahāra-samatā*) and uniformity also in award of punishment in criminal procedure (*danda-samatā*) were fully preserved. Another important power Aśoka gave to these high officers was the reprieve of three days granted by them to convicts in prisons under sentence of death-penalty to enable their relatives to move an appeal for their life concession, or in absence of such relatives, the convicts themselves might be enabled to give alms or to observe fasts for gaining the next world.

In Rock Edict III we read of the king's direction to *yukta* officers, the Rajūkas and the Prādeśikas (translated in this book as Magistrates who try, like the Pradeśtris of Kautilya, criminal cases and not as 'provincial governors') throughout his dominion to go out on tour of inspection every five years for inculcation of the Law of piety specially, just as well for their other assigned administrative duties. We can observe from Kautilya's *Arthśāstra* that there were certain officials, not of a very high order, named *yuktas*, *upayuktas* and *purushas* who were Government employees in all departments of the Administration, and Kautilya was fully aware of the greedy character of such *yukta* officers when employed in the Revenue Department and so we find in the Edict under reference that Aśoka asks the *parishad* (i. e. the assembly of hearers (of the addresses and preachings of the officers on tour of inspection) to tell the *yuktas* of the Accountancy (*ganana*) Department to calculate properly according to the letter and spirit of the Government rules and regulations the expenses incurred by the touring officers in the tour of inspection (*saṁyāna*). Another kind of officers is known (from Pillar Edict VII) to have existed in Aśoka's Administration and they were called *mukhyas*, (i. e. chief officers in all administrative departments). In Kalinga separate Rock

Edict) it is found that Aśoka was anxious that the *nagara-uyavahāraka Mahāmātras* i. e. the City-administrators of justice should strive with the purpose that there occurred no restraint or torture to the townsmen without any cause. The king, therefore, wanted to send out on tour every five years such *Mahāmātras* as were not harsh or wrathful, but gentle and honest to fulfil his purpose. The king also wished that both from Ujjayinī and Takshāṣilā (Taxila) the princes (Viceroys) should also send out on tour a similar body of high officials, but they would not over-pass three years. The *Mahāmātras* sent out on tour should understand their own mission well and act according to the royal instructions.

It may be presumed to be a fact that Aśoka could not, rather did not, make any attempt to incorporate into his empire the most southward kingdoms or states of India. But he had a very healthy and cordial influence on them, as is clear from Rock Edict II wherein we find that he not only made healing arrangements for both men and beasts in his own dominion, but also in the independent southern states—the ‘frontagers’—e. g. the country of the Chodas (Cholas) on the south-east side of the Deccan (i. e. the Tanjavur-Tirucharppalli region according to Dr. D. C. Sircar), that of the Pāndyas in the Madurai-Ramanthapuram-Tirunelveli area, also the kingdoms of the Satyaputra (most probably a neighbouring region of the other such independent kingdom of the Keralaputra (almost the entire modern state of Kerala in the South-West of the Deccan, i. e. Malabar) as far as Tāmraparnī (the river in Southern-Deccan, and not probably Ceylon which is also called by the same name, as taken by some scholars). These states were outside the Aśokan empire’s borders in the south. In this Edict reference is also made to the Yona (Greek) king Antiyoka (i. e. Antiochos Theos of Syria or western Asia 261-264 B. C.) whose empire seems to have been almost conterminous with Aśoka’s. In this Greek king’s dominions as well as those of his neighbours (mentioned in R. E. XIII) Aśoka made the same healing arrangements, certainly by exporting from India medicinal herbs, roots and trees. Aśoka everywhere caused wells to be dug and trees to be planted on road-sides for the enjoyments of men and beasts. This Edict may serve as a clear evidence that Aśoka’s system of medical service was of a high nature.

We read of further relation with foreign kingdoms or states. It appears from Rock Edict XIII that Aśoka’s Administration had also a department of foreign affairs. The system of embassies in foreign land, of which we read so much in Kauṭilya’s *Arthaśāstra*, was in vogue during Aśoka’s reign. He kept ambassadorial relation not only with Antiochos Theos of Syria, but with four other distant foreign rulers, namely (1) Ptolemy II Philadelphos of Egypt (285-247 B.C.), (2) Antigonas Gonatas of Macedonia (278-277 to 239 B.C.),

(3) Magas of Cyrene in North Africa, west of Egypt (c. 285-258 B. C.) and (4) Alexander, king of Epirus (c. 272-255 B. C.) or according to some scholars Alexander of Corinth (c. 252-244 B. C.) to all of whom he advanced, certainly through *dūtas* or political messengers, his own view that the chiefest conquest lay only in *dharmā-ujaya* i. e. the victory of the Law of piety. These foreign kingdoms in the west, as well as the unconquered southern states of the Cholas and Pāndyas as far as Tāmrarnī, and also some countries included in his own dominion, namely of the Ionians (Greeks), the Kambojas (a race of people living in the Himālayan region of the west), the Nābhapantis of Nābhaga, the Bhojas (the people who occupied the Ellichpur area in Berar), the Pitinikas (probably the people near about Paithan or old Pratishtāna on the Godāvarī), the Andhras and the Pulindas (probably the hill-tribes of that name in the hill-areas of the Vindhya and Sātpurā ranges) all followed the instructions in the Law of piety as promulgated by Aśoka. The king adds to say in that Edict that in these foreign countries and the tribal and other people living at great distances in his own kingdom and even in those other countries where his envoys do not penetrate, the people on hearing of the Aśoka's ordinances preached on the Law of piety and his instruction on *Dharma* follow them in practice. The king even forbade his sons and great-grand-sons from thinking of conquering of new conquests by war and he wanted to bring it home to their mind that the real conquest is the conquest through the Law of piety, as it avails both for good in this world and the next. This may be regarded as a source of the modern *pañcha-śīla* method (the five principles of peaceful co-existence) adopted by certain countries of both the East and the West. In Aśoka's reign the sound of war-drum (*hherighosha*) turned into the sound of *dharmā* (*Dharmagosha*).

This leads us to refer to a new departure from the ordinary business of administration, made by Aśoka, who introduced a new Government department by appointing a class of high functionaries called *Dharma-mahāmātras* in his fourteenth regnal year. A very great importance was attached to this new organization by the emperor who employed these officers for the specific purpose of establishing *Dharma* or the Law of piety among all religious sects and for the good and happiness of the *dharmā-yuktas* through the growth of the *dharmā*. He also asked these *Dharma-mahāmātras* to enforce *Dharma* on, and see to the welfare and happiness of, the Yavanas (Greeks), the Kāmbojas and the Gandhāras and other border people and they were also employed in the households of the emperor's brothers and sisters and other relatives. Their duty lay specially in increasing the ethically good virtues of the people.

Another good virtue that a king should possess is the virtue, called technically in Kauṭilya's *Arthaśāstra*, as *utthāna* (in Book I, chapter 19). A live ex-

ample of that virtue was King Aśoka himself whose Rock Edict VI may be regarded as the best commentary to Kauṭilya's views on it. Aśoka regrets that formerly no proper transaction of (official) business (*artha-karma*) or no proper report (*prativedanā*) were prevalent, so he arranged that informants (*prativedakas*) were permitted to see him everywhere and at all times. There is always a chance of difference of opinion between the king and his *parishad* or Council of Ministers. So Aśoka enjoins that if in any matter of urgency a dispute or controversy arises, he should be immediately informed of the same, for, the monarch did never feel full satisfaction in promptness of action (*utthāna*) and dispatch of people's business (*artha-saṁtīranā*). The welfare of all people was regarded by him as his chief duty to do and he knew that in performing it, the root of success is exertion and dispatch of business (*arthasya mūlam-utthanam*, as says Kautilya). By such energetic administration of his kingly duties Aśoka wanted to work for the welfare of his people

Of the eighteen *mahāmātras* mentioned by Kautilya and other books, we find one of them being named as *Ātavīka* i. e. the High Officer in charge of the forest tracts and their people. Aśoka certainly had such a Minister to deal with the forest folk. For in Rock Edict XIII we find the emperor's deep anxiety regarding the treatment towards the forest (*ātavīka*) people. The sovereign's majestic power should, he says there, bring consolation to them, make them reflect properly and feel remorseful for wrong-doing, for, the king wishes all beings security, self-control, mental peace and gentleness.

There is a reference to another high state-functionary as, *anta-mahāmātras* (Kautilya's *antapālas* i.e. the chief frontier officers i.e. the Wardens of the Marches) who were enjoined by Aśoka to lead fickle persons there to the right way because he desired administration (*pālana*), regulation and security to prevail according to *dharma*. Kotas (*durgas*) and districts (*viśhayas*) are mentioned in the Sārnāth pillar edict and they were ruled by Mahāmātras (i. e. *durgapālas* and *viśhaya-pātis*) who had their jurisdiction (*ābhāra*) over them.

People pay taxes in the shape of land-revenue and other cesses to the king in return for the protection and security given by the latter. Aśoka made Lumbini village free of such taxes because it was the land of nativity of Lord Buddha. Generally speaking one-sixth of the land-produce was collected for the king's share, but Aśoka directed that the Lumbini people will enjoy the concession of giving only one-eighth of their land-produce.

The administrative regulation which restricted slaughter and mutilation of animals and catching of elephants and fish are explicitly mentioned in Pillar Edict V wherein Aśoka also relates that during the period which elapsed until his twenty-sixth consecration he ordered for twenty-five jail-deliveries (*bandhanamoksha*). Such releases of prisoners are dealt with in Kautilya's

*Arthaśāstra* also (Book II chap 36) It should not be regarded as the creation of new departments by Aśoka under the *straydhyaksha-mahāmātras* and the *vrajabhūmīkas* in R. E. XII The former's functions may have been allied to those of the *Antarvamsika Mahāmātras* (mentioned in Kautilya's book) who were in charge of supervisions over the Queens' Department. The latter word may be likened to the *Vivītādhyakshas* of Kautilya who were superintendents of pasture-lands. The word *vraja* is defined in the *Arthaśāstra* of Kautilya (Book II. chap 6) as the herd of cows, buffaloes, goats, sheep, asses, camels, horses and mules. The pens where these animals are kept enclosed and their pasture-lands may be called *vrajabhūmis* and the officers *vrajabhūmīkas* of Aśoka must have been superintendents of pastures (Vide. *Arthaśāstra*, BK II. 34). Thus we see that Aśoka's was a benevolent administration in all respects, because it was based on his *dharma* principles

### III Aśoka's Dharma

To write anything about Aśoka's *Dhamma* is to write almost about the substance of all his edicts. For, the edicts may all be regarded as so many *dharmānuśāsanas*. Whatever faith, undoubtedly the Brahmanic, which may have been held by the monarch earlier in life, or even for some years after his succeeding to the throne of Magadha, there is no doubt that he latter adopted, according to his own peculiar view on *dhamma*—his peculiar system of *dhamma*—the blissful ethical principles propounded so forcefully by the Buddha in his Eight-fold Path. He did not command the issue of any edict before becoming a Buddhist. We are told in R. E. XIII that a turn in his religious thought came after his conquest and annexation of the Kalinga country in his ninth regnal year. There arose in his mind a heavy remorse by thinking of the horrors of the Kalinga war in which one-and-a-half hundred thousand people were carried away as captives, one hundred thousand killed or wounded, and many times that number having died there. These slaughter, death and captivity of people seemed exceedingly serious to the monarch. He thought that amongst these people there must have been morally good men, possessing faith in some one religious sect or another. Aśoka was both a monk and a monarch. In some Buddhist countries in Asia, we hear of kings being members of the Sangha (Congregation or the Order). Some scholars think otherwise and do not like to regard the monarch as being a monk. Who can vouchsafe that king Aśoka did not remain a monk throughout the rest of his life after joining the Order with a strong feeling of remorse on account of the horrors of the Kalinga war. When four or five years after the annexation of Kalinga the emperor began to issue Rock Edicts, he felt that even a hundredth or thousandth part of the number of people killed or wounded, carried captive,



or dead would be regarded by him as very serious. Since then the chiefest conquest, in his opinion, was not the victory in a military war, but the victory of the Law of piety (*Dharma vijaya*) and in a way he advised his sons and (great) grand-sons not to think of conquering a new conquest by war and that they should consider that to be the real conquest which is the conquest through the Law of piety, as it avails both for good in this world and the next. It is presumed by almost all scholars that Aśoka's first publication of an edict was the set of Minor Rock Edicts I and II, which have up-to-now been found to consist of at least twelve versions. From M R. Edict I we learn that at the time of issue of this edict, probably four or five years after his conquest and annexation of the Kalinga territory, the king writes that for more than two and a half years he was a lay disciple (*Upāsaka*) in Buddhist faith without, however, making strenuous exertion (*prakrama*) in the promulgation of that faith and inculcation of religious instructions to the people during the first one year of that period (of two and a half years), but after that he began his *dharma* exertion. Then he adds that more than a year before the issue of that edict (i.e. 257 B C) he joined the (Buddhist) Order (the Sangha) and therefore having become a monk, he began to exert himself strenuously in the cause of religion. During this period of more than a year (*Sambatsara*) i.e. between the period of his entry into the *Sangha* and the issue of the edict (in C. 257) he was able to put in hard exertion for the spread of *dharma*-ideas. He declared that as the first fruit of his own exertion he succeeded in raising men to the level of the gods. He says in his inimitable way that during this period in the whole of Jambudvīpa (India) men, hitherto unmingled or unassociated with the gods, became mingled or associated with them. The emperor also felt that such a fruit of exertion can not only be attained by great people only, but even by small men, who all can by such zeal obtain immense heavenly bliss. Hence his proclamation was this—"Let both small and great men exert themselves to such an end." He wanted to see such a purpose to increase from more to more. He did not forget to say that even people living beyond the Indian borders should strive for the same end. Since this time, as is also plain from Pillar Edict VI, the king began to cause to be written for the first time in his 13th regnal year edicts on stones and pillars relating to Dharma. Such proclamation as we find in M R. Edict I was very often made by the king while on tours abroad from his capital and we are told here that the particular proclamation was issued when the monarch was on his 256th such tour (*Vivāsa*), that is to say, he had already had 256 changes of camp on religious tours, probably during the period of his exertion in the cause of religion as referred to in this edict. It is very significant that in the second part (M R E. II) of this first inscription

issued by Aśoka, the king gives us in a summarised form his idea of the nature of Dharma according to which men must act. The ancient rule (*porāṇapakitti*) is this: “(1) Father and mother must be hearkened to, (2) respect for living beings must be established firmly, (3) truth must be spoken, (4) the teacher must be revered by the pupil, and (5) proper behaviour must be shown towards relatives.” These are the virtues of the Law of piety (*dharmagunā*) which are strongly recommended for propagation and practice. In a way these attributes form the kernel of Aśoka’s ethical *dharmā*.

After having joined the Buddhist *Sangha* Aśoka addressed the members of the order (in Bhabru edict) on his deep esteem and faith in the three jewels viz., the Buddha, the Dharma and the Saṅgha and referred to the old idea that ‘whatever has been said by Lord Buddha has been well said,’ and ‘the Saddharma (Buddhism) will endure long’. In that unique and the avowedly Buddhist Edict Aśoka, probably in the first year (i.e. the 13th regnal year) when he commenced the publication of his epigraphs, recommended not only to the monks (*bhikkhus*) and the nuns (*bhikkhunis* or *bhikkhukīs*) but also to the lay followers of Buddhism, both male (*Upāsakas*) and female (*upāsikās*), the seven most important scriptural passages which probably later than in the monarch’s own time, found their proper place in the Pali canonical books such as the *Dhammapavacasutta* or the *Vinaya-Pitaka*, the *Mahāvagga*, the *Dīghanikāya*, the *Anguttaranikāya*, the *Suttanipāta*, and the *Majjhima-nikāya*. The king certainly regarded these seven scriptural passages to be of utmost importance for study by all. The topics mentioned therein as guides for moral conduct are—(1) the excellence of discipline, (2) The noble state of living, (3) fears of future-happenings, (4) the gāthā (song) of the Hermit, (5) the dialogue on the Hermit’s life, (6) the questionings of Upatishya and (7) the Buddha’s exhortation to Rāhula on the subject of falsehood. All monks, nuns, and male and female lay worshippers were asked in the address by Aśoka to frequently listen to and reflect on these scriptural passages.

Though Aśoka may be regarded as the Head of the Buddhist Church he did not, it appears, make Buddhism the state religion, because he was tolerant to all sects and creeds. He thought there was no country where there were people who do not profess religious faith in one sect or another (R.E.XIII). He also thought that even if one did wrong to him, he should be pardoned by him so far as it was possible for him to pardon. Remorse or a feeling of shame should be felt by people for doing wrong deeds, otherwise they will be utterly ruined. Freedom from doing injury to others, self-control, mental tranquillity and gentleness should be practised by people, according to the king’s views. He did not consider the delight of people even in achieving *dharmā-vijaya*, but he considered of much importance the gain which concerned the other world.

He recommended to his successors the achievement of joy through exertion, as such joy concerned both this world and the next. He cherished a deep faith in the other world, in the blissful state of heaven and believed in gods. There is reference to Aśoka's belief in universal destruction of all creations (in the words यावत्कल्पं and यावत्सर्वकल्पं in R. E. VI). Aśoka used to exhibit in public such Buddhist edifying spectacles as representations of heavenly palaces, elephants, firebrands (bonfires) and other kinds of divine *rūpas* or images of gods. This world and the next (*śhaloka* and *paraloka*), and gods and men (*devas* and *mānushas*) are expressions which occur in many a context in the edicts. What a great respect he had for the sanctity of life ! He raised a strong indictment against slaughter of animals for sacrifice (*anālammbha* of *prānas*). He restricted the killing of animals for the royal table to one antelope and two peacocks only daily, in place of thousands of living creatures killed for the same purpose before. It seems very probable that later on he altogether stopped such slaughter and killing of animals. It cannot be ignored that Aśoka was up in arms against sacrificial slaughter that was prevalent in the country under the Brāhmanic system of Vedic sacrifices. He found offence in even convivial gatherings where meat-doles must have been distributed to merry-makers. Due to his compassion for animal-life the king brought out a code of regulations (in P. E. V) restricting slaughter and mutilation of various kinds of animals, birds and aquatic lives, prevention of castrating of cocks, of burning of chaff along with living creatures within, of forest conflagration, feeding of the living with the living, of castration and branding of cattle, and of destruction of elephant preserves or of fish-ponds and these were prominent features in the king's restrictive regulations. The king was not in favour of the various ceremonials (*mangalas*) performed by people on many occasions specially by the woman-kind, but was anxious to see people perform *dharma-mangalas*.

As stated before Aśoka based all his *dhamma* principles in his peculiar ethical system, on the teachings of Lord Buddha, which are also found expressed in several verses in the *Dhammapada*. The king declares in Pillar Edict II that "Dhamma (the Law of piety or Duty) is good." Then he asks himself as to what this *dhamma* consists in. He says that it consists in the following things, viz. freedom from sinful inclination, good acts of various kinds, compassion, liberal gifts, truthfulness and purity of mind. He wants all people to accept this instruction and such acceptance is also a meritorious act. Some other good traits of moral conduct on which Aśoka gave great stress and which he advised all his officers to inculcate to people during their tours of inspection are expressed in the following terms in R. E. III viz.—"Obedience to father and mother is an excellent thing; charity to friends, acquaintances and relatives and to Brāhmaṇas and Śramaṇas is an excellent thing, abstention from (sacrificial)

slaughter of living creatures is an excellent thing.” By his own inculcation of *dhamma* Aśoka succeeded to arrest the increase during the past hundreds of years of sacrificial slaughter of living creatures, injury to creatures, disregard towards relatives and disregard towards Brāhmanas and Śramanas, by means of his own practice of *dharmā* and his own proclamation of the Law of piety, the sound of which became now the real sound of the drum (R. E. IV). But the emperor used to tell his officers and people that a good deed is a difficult job to perform and that he asked them to remember that sin is a thing which should be well weeded out.

It is an historical fact that before and probably during the first part of Aśoka's reign there was evident intolerance and division amongst different Buddhist sects or classes regarding not only the original sayings of the Buddha but also many principles involved in Vinaya (discipline) rules. Hence there was necessity of calling the Third Council. But from the text of the Sārnāth Pillar Edict (issued very probably towards the last decade of Aśoka's rule) we observe that Aśoka was very anxious to suppress schism (*sanghabbhedā*) for bringing about disunity among the members of the Buddhist Church. So he prescribed in that Edict the penalty for schism. He, it seems, addressed the Mahāmātras (more possibly the *Dharma-mahāmātras*) instructing them to see that no person shall be allowed to cause division in the Church (the *Saṅgha*). He declares in that Edict the punishment for such schismatic offence. He says: “Whosoever, a monk or a nun, shall break up the Saṅgha shall be caused to put on white robes and compelled to dwell in another residence i.e., not the monastery”. A copy of this royal order to the *Mahāmātras* was posted in the king's high-way (*saṃsaraṇa*). Another copy was made accessible to the lay-disciples. All these persons should attend the fast-day (*uposatha*) service and make themselves inspired with confidence in this ordinance. The High State Officers were directed to enforce this prescribed decree of expulsion on the offenders in fortified towns (*koṭas*) and the districts (*viśayas*), in accordance with the letter of this Edict. In the Sāñchi Edict the monarch declares that it was his desire that the Saṅgha (the Church) may remain united or entire and may endure long.

Religious toleration in India is traditional. Co-existence of all religious sects and creeds prevails even now and more prominently. But the root of such toleration may well be traced to Aśoka's religious activities. The emperor in his famous Rock Edict XII has expressed his considered view on religious toleration in a most attractive manner. Therein he stated that he used to honour men of all religious communities with gifts and other kinds of reverence. But he was most concerned, not in such gifts etc., but in his desire to see that there should be a growth of the essentials in all sects (*sarvapaśaṇḍānāṃ sāra-vaṛddhiḥ*).

And he thought that the root of this growth lay in restraint of speech (*vacogupta*). This restraint is thus explained in the Edict—"there should not be reverence (only) to one's own sect (*ātma-pāśanda-pūjā*) and disparagement of other sects (*parapāśanda-garbā*)". In Aśoka's opinion, all other sects ought to be honoured by all men in all ways. Thus acting they would be able to promote their own sect and benefit the other sects. Acting otherwise they would hurt their own sect and harm other sects. He also thinks that if people only show devotion to their own sect only for its glorification and blame other sects, they thereby injure severely their own sect. So the monarch declares that concord (*samāvāya*) is commendable and the result of this would be that men of all sects would willingly hear each others' *dharmā*. He only wished that men belonging to all sects should be versed in many lores and stick to virtuous deeds. So Aśoka spoke to the *Dharma-mahāmātras* and other high state officers that he did not attach great importance to making gifts and showing honours only to, but to promoting the growth of the essentials of Dharma in men of all sects. The promotion of one's own sect and the glorification of *Dharma* should be the chief aim of all men, official or non-official. Having an eye to such a view on his own and other religious communities, Aśoka visited in the 21st year of his reign the village of Lumbini, the place of nativity of Lord Buddha to offer his personal worship to it and made it tax-free, subject to payment by the villagers of only one-eighth of their land produce in lieu of the usual rate. Again, in the 15th year of his reign Aśoka enlarged the *stūpa* of the former Buddha Konākamana (Kanakamuni) to its double size and in his 21st regnal year he visited the spot to pay his personal worship to it. So we find that Aśoka believed on the worship of the previous Buddhas and in visits to places of pilgrimage. Aśoka also dedicated two caves in the Barabar (Khalarika-parvata) hills in the 13th year of his reign to the Ājīvika and another cave in the same hills was given by some unnamed donor in the 20th year of Aśoka's reign for the shelter (of the ascetics) during the rainy season.

I wish to conclude this Section on Aśoka's *Dharma* by referring the readers to the matter embodied in his Pillar Edict VII wherein the emperor gives a review of the measures introduced by him for the propagation of the Law of piety throughout his Indian dominions up to at least the twenty-eighth year of his reign. The emperor was anxious for evolving means by which he would be able to lift his people up through the growth of the Law of piety (*dharmā-vṛiddhi*), for, he was aware of the failure of former kings to enforce that Law. So he arranged to cause sermons on the Law to be preached and ordered for instructions of various kinds. He appointed many *purushas* (serving agents) to expound and expand the king's teaching on *dharmā* to the people. The Rajūka officers were also asked to exhort the body of the *Yukta* officers subordinate to them. The institution of the

new department of *dharma* headed by the new Ministers called *Dharma-mahāmātras* has been referred to in the previous section. These special High state-officers were entrusted with the duties of distribution of royal favours in respect of both ascetics and householders. They were directed to the interest and good of all sects living in the king's dominions, such as, the Brāhmanas, the Ajīvikas, the Nirgranthas (the Jains) and other miscellaneous denominations, including of course, the Buddhist Church. The *mukhyas* (chiefs of departments) were also employed by the emperor in the act of distributions of charities or alms not only on behalf of the king, but also on that of the queens, the princes and his other sons through other women. Aśoka, in a way, asked all people to imitate the royal example of doing virtuous deed and conforming to the royal instructions and to obey their parents and the elders and to show seemly behaviour towards the Brāhmanas, the Śāmanas, the miserable and the wretched persons, even towards the slaves and the servants. The King did not attach much importance to royal regulations of the Law of piety, but gave the highest value to *niddhyātī* i.e. reflection on the *dharma* and the full acceptance of its principles which alone will lead to the growth of *dharma* resulting in *avihiṃsā* (want of injury or violence) and *anālambbha* (avoidance of sacrificial slaughter). Hence he commanded for issue of royal edicts to be engraved on stone pillars and slabs of rock wherever they existed.

#### IV Language of the Aśokan Dialects

It is not my intention to discuss much in details the most important question of the language of the Aśokan edicts which are distributed on rocks and pillars in all the four quarters of the India of Aśoka's reign. This book and the Introduction are chiefly intended for the use of Indian University students and the general reading public. Keener researchists in linguistics may be referred to Hultzsch's Grammar of the regional languages used in the Edicts (C. I. I. Vol. I, Introduction) and Senart's discussion of linguistic peculiarities in the dialects of the Edicts (*in Les Inscriptions de Piyāḍasi*). There is absolutely no doubt that Emperor Aśoka was anxious to raise the morals of his people by the propagation of the ethical system of religion he himself evolved and for this reason he must have been anxious to get his Edicts drafted and composed at the outset in his capital in Magadha, and directed the language experts to translate them into the particular Prakrit dialects of the particular regions, the North-West, the Mid-India, the West and the South. Aśokan dialects seem to us to be the earliest specimens of Prakrit in India. The North-Western dialect in which the Shahbazgarhi (Peshawar district) and Mansehra (Hazara district) versions of the Rock Edicts written in Kharoshthī script were composed must have been influenced by the Gandhārian type of popular language prevalent in and near the North-western frontier regions under Aśoka's administration. Students of comparative study of the oldest Prakrits available in the country may read along

with these Gandhārian Prakrit dialects preserved in Aśokan documents, the somewhat later instances of Prakrit used in the Prakrit Dhammapada (Turfan recension of it) got from Central Asia or rather Chinese Turkistan, published by the late Dr B. M. Barua and Professor S. N. Mitra in 1921 in a Calcutta University publication, having based their texts on Senart's Kharoshthī Manuscript. I feel sure that researchists will mark much affinity between the language of this Prakrit Dhammapada and that of the Shahbazgarhi and Mansehra edicts of Aśoka. Dr. Barua and Professor Mitra are of opinion that the language of this Dhammapada has clearly got older Pali and Prakrit forms occasionally tinged at places with some kind of Sanskritisation.

Now I propose to state below some special features of the dialects used in Aśokan epigraphs roughly classified for observation on linguistic peculiarities, as (1) the Shahbazgarhi and Mansehra group, (2) Mid-Indian group including the Kalinga specimens, (3) The Girnar and Sopara group and (4) the South-Indian group where Prakrit was imported from the north. Firstly, we might say that the different dialects used for local necessity as published by royal command in the different regions of India are closely related to each other not only in substance but in form also. Below are given a few sentences from these four regional varieties of dialects by way of illustration of their special features :—

**From Shahbazgarhi version (R. E. VI)**

1 (a) यं पि (च) किञ्चि मुखतो अणपयमि (अहं) दपकं अवकं व यं व पुन महमत्तनं अचयिकं अरोपितं भोति तये अठये विवदे सत निम्नति व परिषये अनंतरियेन पाटिवेदेतवो मे सर्वव सत्रं कलं ।  
(pp. 31-32)

**From Mansehra version of the same Edict.**

(b) यं पि किञ्चि मुखति अणपेमि अह दपकं व अवकं व यं व पुन महमवेहि अचयिके अरोपितं होति, तये अथूये विवदे निम्नति च संत परिषये अनतलियेन पटिवेदितविये मे सत्रत्त सत्र कल ।  
(pp. 31-32).

In the above two passages (only different versions of the same sentence) we can observe that the Gandhār Prakrit dialect of Aśoka's time had some of the following special features :—

- (1) No use of long vowels, such as ā, ī etc ,
- (2) absence of final consonant (किञ्चि) ,
- (3) retention of all the three sibilants śa, sha and sa,
- (4) No conjunct consonants, except mostly in cases of conjuncts with either superscript or subscript r ,
- (5) Occasional use of superscript r used as subscript, e.g. अथूये (अर्थाय), सत्र (सर्व),

(6) existence of cerebral *n* in some words like अणपयमि (आज्ञापयामि) and अणपेमि ;

(7) Nominative singular of अकारान्त words ending in ए (as in later Māghadhī) ;

(8) No assimilation of compound consonants;

(9) Retention of *r* (not changed to *l*) mostly.

2 (a) देवानं पिये पियदसि लाज हेवं आहा—कयानं मेव देखति इयं मे कयाने कटेति । नोमिन पाप देखति—इयं मे पापे कटेति, इयं वा आसिनवे नामाति । (D—T version of P. E. III, P. 87)

(b) देवानं पिये हेवं आहा—समापायं महामाता नगलवियोहालका हेवं वतविया—अं किञ्चि दखामि हकं तं इञ्चामि, किंति, कंमन पटिपातयेहं, दुवालते च आलमेहं । एस च मे मोखियमत दुवालं—अं तुफेसु अनसुथि । (Separate R. E. I. P. 115)

(c) ए केचि भंते भगवता बुधेन भासिते सवे से सुभासिते वा, ए चु यो भंते हमियाये दिसेया हेवं सधंमे चिलठितीके होसतीति अलहामि हकं तं वतवे । (Bhabru Edict P. 129)

(d) हेवं देवानं पिये आहा—हेदिसा इका लिपि तुफाकंतिकं हुवाति संसलनसि लिखिता—इकं च लिपिं हेदिसमेव उपसवानंतिकं निखिपाथ । (Sārnāth P. E. p. 147).

From the above four passages from the Mid-India group, distributed at so distant places as Ambala, Kalinga (Ganjam), Jaipur (Rajasthan) and Banaras (U.P.) we can find out some of the following dialectical similarities :—

- (1) Extensive use of *l* for *r* (as in later Māghadhī Prakrit);
- (2) Nominative Singular of अकारान्त words ending in *e*,
- (3) No assimilation of compound consonants,
- (4) Use of *Svarabhakti* vowel e.g. in asinave (=आसिनव\*), दुवालते (=द्वारत.), अलहामि (=अर्हामि),
- (5) Use of हकं for अहं (as in later Māghadhī Prakrit),
- (6) हमियाये (for Pkt. समाइ=Skt. मया), a peculiar form,
- (7) The Māghadhī *d* in place of Skt. क्त for the root कृ becomes *t*, e.g. कटे,
- (8) The conjunct ल्य (of कल्याण) becomes य्य and then single य as in कयाने,
- (9) No cerebral *n*,
- (10) Peculiar change of *mha* or *ṇba* of Prakrit forms तुम्हाणं or तुज्झाणं and तुम्हेसु or तुज्झेसु, into *pba* e.g. तुफाकं and तुफेसु ;
- (11) The infinitive (तु') is replaced by Vedic infinitive in तवे.

3. एस अजे च बहुविधे धंमचरणे वडिते, वडयिसति चेव देवानं पिये पियदसि राजा धंमचरणं इदं । पुर्ता च पोर्ता च पपोर्ता च देवानं पियस पियदसिनो राजो वडयिसंति इदं धंमचरणं आव संवटक्का, धंमहि सीलहि तिसटंतो धंमं अनुसासिंति । (Girnar version of R. E. IV pp. 16-17).

From the above passage from the western region of Girnar we find the language in the stage of growth of the Pali which appears to have so much



affinity with this Aśokan dialect. A few special features of this dialect may be enumerated here : —

- (1) Retention of र् (as in राजा) in place of ल् as in other dialects,
- (2) The subscript र् being used as the superscript as in पियो ;
- (3) Single ज for Pali ज्ञ (for Sanskrit न्य) as in अजे ;
- (4) No assimilated consonants as in वढयिस्सति where स्स in Pali being absent here;
- (5) Initial य being substituted by vowel, as in आव (for Sanskrit यावत्),
- (6) त्त becoming ट (for टृ) as in संवटक्का (Sanskrit संवर्त्तकल्प).
- (7) छ becoming स्ट as in तिस्टन्तो ;
- (8) Retention of o in Nominative singular of अकारान्त stems,
- (9) ङ् (for Sanskrit ङ्) becoming single ङ only,
- (10) ण is sometimes retained,
- (11) The locative singular ending म्हि (as in सीलम्हि) being also used in Pali along with स्मिं ;
- (12) Lengthening of अ in राजो for Pali राज्जो ,
- (13) Retention of only स.

4. पक्कमस हि इयं फले । नो हीयं सक्के महात्तेनेव पापोत्तवे, काम तु खो खुदकेन पि पक्कम-  
मिणेण विपुले खगे सक्के आराधेतवे । एतायथाय इयं सावणे सावापिते—महात्पा च इमं पक्कमेयुत्ति ।  
(Brahmagiri version of M. R. E. I. pp. 129-130).

The above passage from the Southern region shows some such dialectical peculiarities as . —

- (1) Use of ण retained sometimes (as in पक्कमिणेण and सावणे),
- (2) Use of ए in nominative singular of अकारान्त words instead of ओ (as in फले and खगे) ;
- (3) The *Svara-bhakti* process is observed in पक्कमस for प्रक्कमस्य ;
- (4) The Vedic infinitive form तवे much used as in (पापोत्तवे and आराधेतवे) ;
- (5) र is also used and not ल as in the dialects of the central group including Kalinga;
- (6) Want of assimilated consonants;
- (7) ए used for ल as in महात्पा ,
- (8) Only स is observed.

From the above four sets of examples we have seen that there are certain dialectical differences prevailing in the four regions as classified.

# ASOKAN INSCRIPTIONS

## FOURTEEN ROCK EDICTS

### EDICT I (TEXT).

G—	(1) इ	धमलिपी	देवानं	पिं (प्रि)येन (2)	पि (प्रि)यदसिना	राजा
K—	(1) इय	धमलिपि	देवानं	पियेन	पियदसिना	—
D—	(1) (इयं)	—	पि (प)वतसि(दे)वानं पि(ये)	—	—	(ला)जि(ना)
J—	(1) इयं	धमलिपी खपिगलसि	पवतसि देवानं	पियेन	पियदसिना	लाजिना
S—	(1) (अ) यं	धमदिपि	देवन	प्रियस —	—	रजो
M—	(1) अयि	धमदिपि	(दे)वन	(प्रि)येन	(प्रि)यद्र(सि)न	र-न

G—	लेखापिता	(1)	इध	न	किं (3) चि	जीवं
K—	लेखि(ता)	(1)	हिदा	ना	किञ्चि	जिवे
D—	(लिखा)	(1)	—	—	इ	(जी)वं
J—	लिखापिता	(1)	हिद	नो	किञ्चि	जीवं
S—	लिखपितु	(1)	हिद	नो	किचि	जिवे
M—	(लि)खपित	(1)	हिद	नो	किचि	जिवे

G—	आरमिप्ता(त्पा)	पं (प्र)जूहितव्य(व्यं) (4)	न	च	समाजो	कटव्यो (व्यो) (1)
K—	आलमि(तु)	पजोहितविये	(2)	नो	पि चा समाजे	कटविये (1)
D—	आलमि(तु)	पजोह —	(2)	(नो) (पि) च	समा —	—
J—	आलमि(तु)	पजोहित(वि)ये	(2)	(नो) पि च	समाजे	कटविये (1)
S—	अर(मि) (तु ?)	प्रयुहोतवे		नो पि च	समज	कट (व) (1)
M—	अरमि ( तु ? )	प्र(यु) (2) (हो)तविये		नो पि च	सम(ज)	कटविय (1)

\* This set of Asokan Rock Edicts consists of the following versions: (1) Girnar (Junāgarh, Kathiawar), (2) Kalsi (Dehra-Dun, U P.), (3) Dhauli (Puri, Orissa), (4) Jaugada (Ganjam, Orissa), (5) Shahbazgarhi (Peshwar, N. W. F. P. of Pakistan), (6) Mansehra (Hazara, N. W. F. P. of Pakistan) and (7) Erragudi (Karnool, Andhra), the text of which is not yet published by the Archaeological Department. Only a few words of R. E. VIII and IX have been discovered at Sopara (Thana, Bombay State).

G—	बहुकं हि	दोसं (5)	समाजम्हि	पसति	देवानं	पिं(प्रि)यो
K—	बहु(का) हि	दोसा	ससाज(सा)	—	देवानं	पिये
D—	—	—	—	—	—	—
J—	बहुकं हि	दोस	समाजसि	(द)खति	देवानं	पिये
S—	(ब)हुक हि	दोषं	सम(ज)स	—	देवन	प्रि(यो)
M—	बहुक हि	(दोष	समजस	—	देव)नं	प्रिये

G—	पिं (प्रि)यदसि	राजा (1) (6)	अस्ति पि तु	एकचा	समाजा
K—	पियदसि	लाजा दखति (1)	अथि पि चा	एकतिया	स(मा)ज
D—	—	— — (1)	— इ —	( तिया )	(स)मा(जा)
J—	पियदसी	लाजा (1)	अथि पि चु	एकतिया	समाजा
S—	प्रिअद्रशि	रय द(ख)ति (1)	अस्ति पि च	एकतिए	समये
M—	प्रि(यद्रशि)	(र)ज-ख (1)	अस्ति पि चु (3)	(ए)कतिय	समज

G—	साधुमता	देवानं(7)	पिं(प्रि)यस	पिं(प्रि)यदसिनो	राजो (1)
K—	सा(धु)मता	देवानं	पियसा	पियदसि(सा)	लाजिने (1)
D—	(सा)धुमता	देवा	—	(3) (पियदसि)ने	(लाजिने)
J—	साधुमता	देवानं	पियस	(3) पियदसिने	लाजिने (1)
S—	स स्तमति	देवन	प्रिअस	प्रिअद्रशिस	रजो (1)
M—	स(धु)म(त)	देवन	प्रियस	(प्रि)यद्रशि(ने)	रजिने (1)

G—	पुरा	महानसम्हि(8)	देवानं	पिं(प्रि)यस	पिं(प्रि)यदसिनो	राजो
K—(3)	पुले	महानससि	देवानं	पियसा	पियदसिसा	लजिने
D—	—	महा —	(नं)	—	पिय	—
J—	पुलुवं	महा(नस)सि	देवानं	पियस	पियदसिने	लाजिने
S—	पुर	महनससि	देवनं	प्रिअस	प्रिअद्रशिस	रजो
M—	पुर	मह(नस)सि	(देवन)	प्रि-स	प्रि—शिस	र(4)जिने

G—	अनुदिवसं	ब(9)हूनि	पां(प्रा)णसतसहसां(सा)नि	आरभिसु
K—	अनुदिवसं	बहुनि	पानसहसानि	आलभियिषु
D—	—नु—	—इ	(पानसतस)	(आल)भियि(सु)
J—	अनुदिवसं	ब(हू)नि	पानसतस(ह)सानि	आलभियिषु
S—	अनुदिवसो	बहुनि	प्र(णशतस)ह(स)नि	अ(रभियिषु)
M—	अनुदिव—	बहुनि	प्रणश(तस)हसनि	अ(र)—सु

G—	सूपाथाय (1) (10)	से	अज	यदा अयं	धंमलिपि	लिखिता
K—	सुपथा(ये) (1)	से	इदानि	यदा (इयं)	धंमलिपि	लेखिता तदा
D—	सूपा(ये) (1) (4)	से	(अज)	अदा (इयं)	धं(म)लिपि	लिखिता
J—	सूपा(ठा)ये (1) (4)	से	अज	अदा इय	धंमलिपि	लिखिता
S—	सु(पा)थाये (1)	सो	हद(नि)	यद अय (3)	ध्रमदिपि	लिखित तद
M—	सुप(थ)रये (1)	से	(इ-नि)	— अयि	ध्रम(दिपि)	(लि)खित त(द)

G—	ति	एव	पाँ(प्रा) (11) णा	आरभरे	सूपाथाय	द्वो	मोरा
K—	तिंनि	येवा	पानानि	आलभि(य)ति(3)	—	दुवे	मजुला
D—	तिंनि	—	—	—(ल)भि(य)	—	—	—
J—	तिंनि	येव	पानानि	आलभियंति	—	दुवे	मजुला
S—	त्त(यो)	वो	प्रण—	हंजति	मजुर	दुवि 2	
M—	ति(नि)	ये—	प्रणानि	अ—भि—ति		दु(वे) 2	मजु(5)र

G—	एको	मगो	(1) सो पि (12)	मगो न धुवो (1)	एते	पि
K—	एके	मिगे	(1) से पि च	मिगे न धुवे (1)	एतानि	पि (च)
D—	—	—	—	— —	—	—
J—	एके	मिगे	(1) से पि चु	मिगे नो धुव' (1)	एतानि	पि (चु)
S—		मृगो (2)	(1) सो पि	मृगो नो ध्रुव' (1)	एत	पि
M—	एके ।	(मि)गे	(1) से (पि चु)	मिगे नो ध्रुव' (1)	एतानि	पि चु

G—	तीं (ती)	पाँ(प्रा)णा	पछा	न	आरभिसरे	(1)
K—	तिनि	पानानि	—	नो	आलभियिसंति	(1)
D—	तिंनि	पानानि	पछा	(नो)	(आ) (ल)भियिसं(ति)	(1)
J—	तिंनि	पानानि (5)	पछा	नो	आलभियिसंति	(1)
S—		प्रणत्तयो	पछ	न	अरभिशंति	(1)
M—	(तिनि)	(प्रणनि)	पछ	नो	अरभि—	(1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

इयं धम्मलिपिः देवानां प्रियेण ( देवप्रियेण ) प्रियदर्शिना लेखिता । इह न कश्चित् जीवः  
आलभ्य प्रहोतव्यः । न अपि च समाजः कर्त्तव्यः । बहुकान् हि दोषान् समाजस्य देवप्रियः प्रियदर्शी राजा  
पश्यति । सन्ति अपि च एकतरा समाजाः साधुमताः देवप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः । पुरा महानसे

देवप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः अनुदिवसं बहूनि प्राण(शत)सहस्रानि आलपसत सूपार्थाय । तत् हृदानीं यदा हृयं धर्मलिपि लेखिता तदा त्वय एव प्राणा आलभ्यन्ते—द्वौ मयूरौ एकः मृगः । स अपि च मृगः न ध्रुवम् । एते अपि च त्वय प्राणा न आलपस्यन्ते ।

### ENGLISH TRANSLATION

This Edict of the Law of piety has been caused to be written or inscribed by King Priyadarśī, the Beloved of the gods. Not a single animal should be here sacrificed by slaughtering (the same). Nor should any convivial assemblage (or gathering or party) be held. For, King Priyadarśī, the Beloved of the gods, sees many defects or offences in such a (social) gathering. There are, however, certain such (social) parties which are regarded as good by King Priyadarśī, the Beloved of the gods. Formerly in the kitchen of King Priyadarśī, the Beloved of the gods, many (hundred) thousands of lives were daily slaughtered for (making) curries. So now when this edict of the Law of piety is being caused to be written, (then) only three lives are slaughtered (i.e., for curry), two peacocks and one antelope. The antelope, however, is not (killed) invariably or surely. Even these lives shall not be slaughtered (in future).

### WORD NOTES

- (1) हिदा—cf. इध (G), हिद (S. M. J) =Skt. इह, which may refer to the Capital, or the whole dominion, or the particular places of the rock edicts.
- (2) आलभितु—Absolute participle (gerundial sense), Skt.=आलभ्य, by slaughtering. cf. आरभित्वा of G. Compare the forms below—(1) आलभियिषु (=Skt. आलपसत), लुङ् (aorist), 3rd p., pl.; (2) आलभियन्ति (=Skt. आलभ्यन्ते) लट् form, and (3) आलभियसन्ति (=Skt. आलपस्यन्ते) लिट् form. The form आरभरे in G is used in लिट् (=Skt. आलभिरे).
- (3) समाजे—Kautilya uses this word in contexts which throw much light on its interpretation here. cf. *Arthaśāstra*, II. 21, II. 25, V. 2, XIII. 3, 5. He generally uses this word separately in such expressions as यात्रा-समाजोत्सव-प्रवहणानि, उत्सव-समाज-यात्रासु, यात्रा-समाजाभ्या, समाजे, दैवत-प्रेतकार्योत्सव-समाजेसु, देशदैवत-समाजोत्सव-विहारेषु. Therein the meaning of the word definitely refers to a convivial meeting such as a party, where an assemblage of persons for social purposes meets and where meals and beverage are supplied or served. Kautilya (in

BK II. 25) says that for उत्सव, समाज and यात्रा occasions beverage can be freely used by people for four days and (in BK. XIII) the victorious king is enjoined to show due respect to दैवत, समाज, उत्सव and विहार of the conquered countries. Generally speaking Aśoka was not in favour of such समाज's.

- (4) एकतिया—cf Pali एकच्च or एकच्चिय Some among many.

एकत्या\* is not a Skt. word. It appears that it comes from (Skt. एकतर > एकल > एकल्य > एकतिय (=certain, a few among many)).

- (5) पुल्ले—cf पुरा (G), पुर (S.M.), पुल्लवं (D.=पूर्व्वं). पुल्ले=Pali पुरे from Skt. पुरस्, indeclinable, meaning formerly, before. The lengthening of अ into ए is due to elision of स् at the end Its antithesis is पश्चात्=Skt. पश्चात्, afterwards.

- (6) मज्जुला and मृगे—Here in the edict we should not take the first word मज्जुला (=Skt. मयूरी) and the second मृगे (=Skt. मृग\*) to represent generally all kinds of animals and birds as interpreted by some scholars.

- (7) ध्रुवे—=Skt. ध्रुव\* ; it is used here adverbially in the sense of surely or verily or certainly. It should not be taken as an adjective to सिंगे.

### EDICT II (TEXT)

G— (1)	सर्वत	विजितमिह	देवानम्	पिं(प्रि)यस	पिं(प्रि)यदसिनो	रजो
K— (1)	सवता	विजितसि	देवानं	पिय(सा)	पियदसि(सा)	लाजिने
D— (1)	(स)वता	(वि)(जि)तसि	(दे)वानं	पियस	पियदसि(ने)	—
J— (1)	स(व)त	विजितसि	देवानं	पिय(स)	पि(य)दसिने	लाजिने
S— (1)	सव्रत	विजिते	देवानं	पियस	प्रियद्रशिस	—
M— (1)	स—त	—जितसि	देवन	प्रिय(स)	(प्रिय)इशिस	रजिने
G— (2)	एवं पि	पिं(प्र)चंतेसु	यथा चोडा	पाडा	सतियपुतो	केतलपुतो
K—	ये च अंता		अथा चोडा	पं(डि)या	सतियपुतो	केतलपुतो
D—	—		— —	—	—	—
J—	एवा पि अंता		अथा चोडा	पंडिया	सतियपु(ते)	—
S—	ये च (अं)त		यथ (चो)ड(4)	पंडिय	सतियपुत्र	केरलपुत्र
M—	ये च अंत		अ(थ) (6) (चो)ड	पं(डि)य	सतिय(पुत्र)	केरलपु(त्र)

G—	आ तंब(3)पंणी	अंतियको	योनराजा	ये वा पि
K—	तंबपंनि(5)	(अं)तियोगे-नाम	योनलाजा	ये चा अंने
D—	—	(अ)तियोके नाम	(योन)लाजा(6)	(ए) वा — (पि)
J—	— (णी)	अंतियोके नाम(7)	योनलाजा	ए वा पि
S—	तंबपंनि	अंतियोको नम	योनरज	ये च अंजे
M—	—वपणि	तियो(के) नम	योन—	ये च —

G—	तस	अंतियकस	समोपं(4)	राजानो	सर्वर्त(त्त)	देवानं	पिं(प्रि)यस
K—	तसा	(अं)तियोगसा	सामंता	लाजानो	सवता	देवानं	पि(य)सा
D—	—स	अंतियो(क)स	सामंता	लाजाने	(स)व(त)	(देवा)-'	(पियेन)
J—	तस	अंतियोकस	सामंता	लाजाने	सवत	देवानं	पियेन
S—	तस	अतियोकस	समंत	(र)जनो	सवत	देवनं	प्रियस
M—	—स	—	समंत	रज—	—वत	—	प्रियस

G—	पिं(प्रि)यदसिनो	राजो	द्वे	चिकीछ	कता(5)	मनुसचिकीछा	च
K—	पियदसिसा	लाजिने	दुवे	चिकिसका	कटा	मनुसचिकिसा	च
D—	(पि)य(द)सि(ना)	—	—	च —	—	—सां	च
J—	पियदसिना	लाजि-	—	—	—	—(चि)किसा	(च)
S—	प्रियद्रशिस	रजो	दुवि 2	(चिकि)स	कि(ट्ट)	मनुश(चिकि)स	—
M—	प्रिय(द्र)शिस	रजिने (7)	दुवे 2	चिकिस	कट	मनुशचि(किस	च)

G—	पसुचिकीछा	च (1)	ओसुढानि	च यानि	मनुसोपगानि	च
K—	पसुचिकिसा	च (1)	ओसधा(नि)	—	मनुसोपगानि	चा
D—	प—(चि)-सा (च) (1)	—धानि (7)	आ(नि)		(मुनिसोपगानि)	
J—	पसुचिकिसा	च (1)	ओसधानि	आनि	मुनिसोपगानि	
S—	पशु(चिकि)स	च (1) (5)	(ओषुढ)नि	—	मनुशोपकनि	च
M—	पशुचिकिस	च (1)	ओष(ढि)नि	—	मनु—क(नि	च)

G—	पसोपगानि	च	यत	यत	नास्ति	सर्वर्त(त्त)	हारापितानि	च
K—	पसोपगानि	च	अ(त)ता		नथि(6)	सवता	हालापिता	चा
D—	पसुओपगा(नि)	च	अतत		नथि	स(वो)त	(हा)लापि(ता)	च
J—	पसुओपगानि	च	अतत		नथि	सव(त)	—	—
S—	प(शो)पकनि	च	यत्त	यत्त	नस्ति	सवत	ह(रो)पित	च
M—	प—क(नि	च	यत्त	यत्त	न—	वत्त	हरपि(त	च)

G—	रोपापितानि	च(1)(7)	—	मूलानि	च	फलानि	च	यत	यत	नास्ति
K—	लोपापिता	च(1)	(ए)वमेवा	मूलानि	चा	फलानि	चा	अतता		नधि
D—	(लोपापि)ता	च(1)		(मूला)	—	—	—	—		—
J—	—	—(1)	—	—	च	—	—	अतत		नधि
S—	सुत	च (1)								
M—	रोपपित	च(1)(8)	(एव)मेव	मुलानि	च	फलानि	च	अत	अत	नस्ति

G—	सर्वत(त्)	हारापितानि	च	रोपापितानि	च (1)	(8) पंधेसू	कूपा	च
K—	सवता	हालापिता	चा	लोपापिता	चा(1)	मगेसु	लुखानि	
D—	(व)ता	(हा)लापिता	च(8)	लो(पा)पिता	च (1)	म(गेसु)	उ-पानानि	
J—	सव(तु)	हाला(पि)ता	च	लोपापिता	च (1)	मगेसु	उदुपानानि	
S—	—	—	—	—	—	—	कुप	च
M—	—त	हरपित	च	रो(पपि)त	च (1)	म(गेषु)	रुद्ध	

G—	खानापिता	वै(व)छा	च	रोपापिता	परिभोगाय	पशुमनुसानं	(1)
K—	लोपितानि	उदुपानानि	च	खानापितानि	पटिभोगाय	पशुमुनिसानं	(1)
D—	खानापितानि	(लु)खानि	च	लोपा(पि)तानि	पटिभोगाये	— नं	(1)
J—	खानापितानि	लुखानि	च	—	—		
S—	खनपित	—	—	—	प्रतिभोगाये	पशुमनुशनं	(1)
M—	—पित	(कु)	—	—तनि	(प)टिभोगाये	पशुमनुशन	(1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

सर्वत्र विजिते देवाना प्रियस्य (देवप्रियस्य) प्रियदर्शिनः राज्ञः, ये च अन्ताः—यथा चोडाः, पाण्ड्याः, सत्यपुत्रः, केरलपुत्रः, ताम्रपर्णी (अन्यत्र—आ ताम्रपर्याः), अन्तियोकः नाम यवनराजः, ये च अन्ये तस्य अन्तियोकस्य सामन्ताः राजानः—सर्वत्र देवाना प्रियस्य (देवप्रियस्य) राज्ञः द्वे चिकित्से कृते— मनुष्य-चिकित्सा पशुचिकित्सा च । औषधानि मनुष्योपगानि च पशूपगानि च यत्र यत्र न सन्ति, सर्वत्र हारितानि च रोपितानि च । एव एव मूलानि च फलानि च यत्र यत्र न सन्ति, सर्वत्र हारितानि च रोपितानि च । मार्गेषु वृक्षा रोपिता उदपानानि च खानितानि प्रतिभोगाय पशुमनुष्याणाम् ।

## ENGLISH TRANSLATION

Everywhere in the dominion of King Priyadarśi, the Beloved of the gods and also with regard to all (his) bordering or neighbouring regions (and princes), such as the Cholas, the Pandyas, the Satyaputra (king), the Keralaputra



(prince), (ruling) as far as the Tāmraparnī (river), the Ionian (Greek) King Antiochos and also those (other) kings who are neighbours (or feudatories) of that Antiochos—everywhere two kinds of medical attendance were made (or instituted) by King Priyadarśi, the Beloved of the gods—(namely) medical attendance to men and medical attendance to beasts. Medicinal herbs useful for men and those for beasts, wherever they do not exist, have been caused to be imported and planted. Likewise roots and fruits (fruit-trees), wherever they do not exist, were caused to be imported and planted everywhere. On the roads trees were caused to be planted and wells were caused to be dug for the enjoyment of beasts and of men.

### WORD NOTES

- (1) विजितसि—Skt. विजिते cf. विजितम्ह G, विजिते S. This word विजित is used in Buddhist Sanskrit Literature in the sense of a kingdom or dominion. cf. महावस्तु III 7 (“नाशेय विजिता मम”) (‘Make them flee away from my kingdom’) and *ibid* III 174 (“स्वविजितातो”)
- (2) अन्ता—Skt. अन्ता वा अन्यथा i.e., प्रत्यन्त kingdoms or neighbouring princes. cf. पञ्चतेसु of G.
- (3) चोडा—The kingdom of the Cholas (the Coromondel coast i.e., Tanjore—Trichinopoly area).
- (4) पंडिया—cf. पाडा of G, पंडिय of S and M. The kingdom of the Pāndyas (roughly the Madura Tinnevely area)
- (5) सातियपुतो—cf. सतियपुतो of G, सतियपुत्र of S and M and सतियपुते of J. The kingdom of Satyaputra (North Malabar, bordering on Mysore, Coimbatore and Coorg).
- (6) केतलपुतो—cf. केतलपुतो of G, केरलपुत्र of S and M (The Chera region in South Malabar)
- (7) तंबपंनि—cf. तंबपंणी of G—The reference is most probably to the river Tāmraparnī in Tinnevely, and not to Ceylon as taken by some scholars. The ports at the mouth of this river carried on trade in pearls, gems and conch-shells. In Kāṭilya’s *Arthaśāstra* (II. 11) we have reference to pearls originated at ताम्रपणी (river), called ताम्रपणिक and those at Pāṇḍyavāta called पाण्ड्यवाटक.
- (8) अंतियोगे—cf. अंतियोगे of G, अंतियोक of S and अंतियोके of M and J. The Greek (Yona) King Antiochos II of Syria in western Asia (c. 261—246 B. C.),

- (9) सामंता—cf. समीपं of G, समंत of S and M. Neighbouring or border kings, or feudatory princes (neighbours of Antiochos).
- (10) चिकित्सका—cf. चिकीद्ध of G, चिकित्स of S and M and चिकित्सा of J. Here चिकित्सा means medical attendance i.e., medical arrangements for treating diseases of men and beasts and not necessarily a hospital (which is a place where patients are treated).
- (11) अतता—Skt. यत् यत् cf. यत् यत् of G and यत् यत् of S and M and also अतत of D and J (=अत अत i.e., यत् यत्).
- (12) लुखानि—Skt. वृक्षा, Pali रुक्खा cf. वृद्धा of G, रुद्ध of M

## EDICT III (TEXT)

G—	देवानं	पिं(प्रि)यो	पियदसि	राजा	एवं	आह (ः)	द्वादसवासामि—
K—	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	(हे)वं	आहा (ः)	(7)दुवाडसवसामि—
D—	देवानं	पिये	पियद(सि)	(10)लाजा	हेवं	आहा (ः)	(दुवा)दसवसामि—
J—	देवान	पिये	पियदसी	लाजा	हेवं	आहा (ः)	दुवदसवसामि—
S—	देवानं	प्रियो	प्रियद्रशि	रज	—	अह ति(ः)	(वद)यवषमि—
M—	(दे)वन	प्रिये	(प्रि)यद्रशि	रज	एव	अह (ः)	दुव(ड)शवषमि—

G—	सितेन	मया	इदं	आजपितं (1)	सर्वत	विजिते	युता	च
K—	सितेन	मे	इयं	आनपयिते (1)	सवता	विजितसि	मम	युता
D—	सितेन	मे	इ(य)ं	आ(नप)-इ- (1)	(त	वि)जितसि	मे	यु(ता)
J—	सितेन	मे	इ(य)ं	(आ) — (1)	—	—	—	—
S—	सितेन	—	—	(1)	सव(6)	विजिते	युत	
M—	सेतेन	अयं	अणपयि(ते) (1)	सब्रत	विजितसि	मे	-त	

G—	राजूके	च	प्रादेसिके	च	पंचसु	पंचसु	वासेसु
K—	लजुके		पादेसिके		पंचसु	पंचसु	वसेसु
D—	ल(जु)के (च)		—इ(के)		(10) पंचसु	पंचसु	वसेसु
J—	—	च	पा(दे)सिके	च	(11) पंच(सु)	पंचसु	वसेसु
S—	रजुको		प्रदेशिके		प(च)सु	प(च)सु	वषेसु
M—	रजु		(प्र)देशिके		—चसु	प(च)सु	वषेसु

G—	अनुसं(3)यानं	नियातु	एतायेव	अथाय	
K—	अनु(स)यानं	निखमंतु	एतायेवा	अथाये	
D—	अनुसयानं	निखमावू		अथा	अंनाये
J—	अनुसयानं	निखमावू		अथा	अंनाये
S—	अनुसंयनं	निक्रमतु	एतिस		
M—	अनुसंयनं	निक्रमंतु	एतयेवं	अथूये	

G—		इमाय	धंमानुसस्तिय	यथा	
K—		इमा(ये)	धंमनुसथिया	यथा	
D—	(पि) कं(म)ने हेवं	इमाये	(ध)'मानुथिये		
J—	पि कंमने	—	—	—	
S—	वो करण	इमिस	ध्रमनुशस्ति	यथ	
M—		इमये	ध्रमनुशस्तिये	य-अं	

G—	आजा (3) य	पि कंमाय (1)	साधु	मातरि च पितरि च	सुसु(स्)सा
K—	अंनाये	पि कंमाये (1)	साधु	(8)मातापितिसु	सुसुसा
D—			(सा)धु	मातापि(ति)सु	—(सुसूसा)
J—			—	—	—सा
S—	अजये	पि क्रमये (1)	सधु	मतपितुषु	सुधुष
M—	अणये	पि क्रमणे (1)	स—	मातापि—धु	सुधु(ष)

G—	मितासंस्तुत-	जातीनं	बाम्हण-	(5) समणानं	
K—	मितसंश्रुत-	जातिकयानं	चा बंभन-	समनानं चा	
D—	—	(11) नातिसु	च बंभन-	समनेहि	
J—	मितसंश्रुतेस	(12) नातिसु	च बंभन-	समनेहि	
S—	मि(त्त)सं(स्तु)त—	ज(ति)कनं	ब्रमण-	(श्र)मण(नं)	
M—	(मि)त्तसस्तुत-	(11) जतिकनं	च ब्र(म)ण-	श्रमननं	

G—	साधु	दानं	प्राणानं	साधु अनारंभो	अपव्ययता
K—	साधु	दाने	पाणानं	अनालंभे	साधु अपवियाता
D—	साधु	दाने	जीवेसु	अनालंभे	साधु अपवियति
J—	साधु	दाने	जीवेसु	अनालंभे	साधु —
S—	स—	प्र—	—	—	(7)अपवयत
M—	सधु	दने	प्रणान	अ—रंभे	साधु अप(व)यत

G—	अपभाडता	साधु (1)	(6)परिसा	पि	युते	आजपयिसति
K—	अपभंडता	साधु (1)	पलिसा	पि च	युता(नि)	गननसि
D—	(अ)पभ(ं)डत	साधु (1)	पलिसा	पि च		—न(सि)
J—	—	—	—		—	—
S—	अपभ(ं)डत	सधु (1)	परि—	पि	युत(नि)	ग)णनसि
M—	अपभड(त)	सधु (1)	परिष	पि च	युतानि	गणनसि
G—		गणनायं	हेतुतो	च	व्यंजनतो	च (1)
K—		अनपयिमंति	हेतुवता	चा	वियंजन(ते)	च (1)
D—	(यु)ता(नि)	आनपयि(सति)	—तुते	च	वियं(ज)	
J—	—	—	(13) हेतुते	च	वियंजनते	च (1)
S—		अणपेशंति	हेतु(तो)	च	वजनतो	च (1)
M—		(अण)पयिशति	हेतु(ति)	च	विय( )नते	च (1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

देवाना प्रियः (देवप्रियः) प्रियदर्शी राजा एव आह. — द्वादशवर्षाभिषिक्तेन मया इदं आज्ञापितम् । सर्वत्र विजिते मम युक्ताः रज्जुकाः (च) प्रादेशिकाः (च) पञ्चसु पञ्चसु वर्षेषु अनुसंयानं निष्कामन्तु एतस्मै एव अर्थाय अस्मै धर्म्मानुशिष्टये वा ( अनुशिष्यै वा ) यथा अन्यस्मै अपि कर्मणे । “साधुः मातापितोः शुश्रूषा ज्ञातिकाना (०केभ्यः) च ब्राह्मण-भ्रमणाना (०नाभ्या) च साधु दानं प्राणाना अनालम्भः साधुः, अल्पव्ययता अल्पभारण्डता साधुः । परिषद् ( अन्यत्र परिषत् ) अपि च युक्तान् गणने (गणनाया G) आज्ञापयिष्यन्ति (अन्यत्र आज्ञापयिष्यति) हेतुतः च व्यंजनतः च ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods This (i.e., the following thing) has been commanded by me when I was consecrated twelve years—“Everywhere in my dominion the *Yuktas* (i.e., the officers of the lower rank), the *Rajjukas* (the Highest Executive officers) and the *Prādesikas* (the Magistrates who try criminal cases) should go out on tour (of inspection) every five years for this special purpose—the inculcation of, (or instruction of) the Law of piety, just as well as for their other duties (or business) (They should preach) ‘That obedience (lit. hearkening) to father and mother is an excellent thing ; that liberality (charity) to friends, acquaintances and relatives and to Brahmanas and Śramaṇas (Buddhist ascetics) is an excellent thing ; that abstention from slaughter of living creatures (for sacrifice) is also an excellent thing ; and that

the tendency towards smaller expenses (i.e., the tendency to be frugal or economical) and towards smaller accumulation (or storage) of goods and (properties) is (also) an excellent thing' The assembly (of followers of the religious instructions inculcated by the touring officers) will direct the *Yukta* officers in the matter of calculation (of all expenses of the touring officials) according to the spirit and text (of the royal rules or decrees).

### WORD NOTES

(1) विजितसि—*Vide ante*.

(2) युता, युतानि—Skt. युक्ता । In Kautilya's अर्थशास्त्र, युक्त's are certain officials of not a very high order who are employed in all departments, with other officials called उपयुक्त's and they both have under them पुरुष's (lower class employees). *Vide* अर्थशास्त्र II. 5 where occur the words "सर्वाधिकरणेषु युक्तोपयुक्त-तत्पुरुषाणां .. ..दण्डाः" । There is a chapter (II 8) in it which is named "समुदयस्य युक्तापहतस्य प्रत्यानयनम्" (Realisation of Government money or State-revenue embezzled by the *Yuktas*). Kauṭilya was fully aware of the greedy character of such officers (of the Revenue Department) and he attacks it in very strong terms. "अपि शक्या गतिर्ज्ञातुं पतता खे पतन्निष्णाम् । न तु प्रच्छन्नभावाना युक्ताना चरता गतिः" (II 9) ॥ Difficult it is, he says, to ascertain the (stealing) movement of the युक्त-officers with hidden purpose, when they work. Hence Aśoka also asks in the last sentence of this edict that the assembly (of hearers) should direct the युक्त's of the Accountancy Department to calculate properly (the expenses incurred by the Higher officials in the संयान) according to the spirit and letters of the rules and regulations (of Government).

(3) लज्जके—cf. राज्जके of G. and रज्जुक of S. *Vide* note on the word under P.-E. IV. They seem to have been the highest executive officers of State.

(4) पादेसिके—cf. प्रादेसिके of G and प्रदेशिके of S and M. Skt. प्रादेशिकाः derived from प्र+आ+दिश्. The root दिश् means to ordain, indicate, direct, decide, determine or order. It is not here to be taken as connected with प्रदेश, the other meaning of which is a region or province or district. It is in the present context to be taken to mean 'those

who pronounce judgment after decision of a legal case'. Hence it is to be equated with the प्रदेष्टृ's (derived also from प्र+दिश्) of Kautilya who are mentioned in the कण्टकशोधन Book as Magistrates who try and determine criminal cases (of theft etc.). Pali दिस् also carries the sense—'to preach or expound'—in words like देशिक and आदेशिक. So the word प्रादेशिका here should not be translated, as has been done by some scholars, as 'provincial administrators'.

- (5) अनुसयानं—cf. अनुसयानं of G, अनुसयन of S and M Skt अनुसयानं i.e., during (their) tour or travelling for inspection
- (6) धमनुसथिया—cf. धमानुसस्तिय of G, धमनुशस्ति of S, धमनुशस्तिये of M. अनुसथि is from अनु+शास् (i.e., अनुशासनं), to instruct, direct, advice. Both अनुशास्ति and अनुशिष्टि are possible noun forms. The form अनुशिष्टि meaning 'instruction, order or teaching' appears more preferable in translation.
- (7) पत्तिसा—cf. परिषा of G. and परिष of M. Skt. परिषत्. According to some scholars the word probably refers to the मन्त्रिपरिषत् of Kautilya. But this परिषत्, consisting of मन्त्रिन्'s and other अमात्य's, is an advisory body to counsel the king in political and other important State matters. This council should not be asked in a public edict to direct the *Yukta* officers to keep proper accounts (गणना) in a particular manner. Buddhist-Sanskrit and Pali literature, however, has constant references to the words परिषा and पत्तिसा respectively (=Skt. परिषत्) in the sense of an assembly or multitude of persons meeting together to hear a sermon preached by seers and Buddhas. The महावस्तु, for instance, refers to परिषा (in I. 158 and III 53). The passages are “विस्तरेण भो जिनपुत्र पंच चत्वारिंश परिचोर्तय अवहितश्रोता देवमनुष्यसंकुला परिषा सर्वभूतगणा इति” and “किन्ति मै चतुहि परिषाहि भविष्यति अधिमात्रं प्रेम्नं च गौरवं च ही चापत्त्यं च भावना च प्रत्युपस्थिता ति”. Here परिषा is an assembly of followers of the Buddhist religion. In the Jātaka and other stories of Buddhism we meet with such Pali words and expressions as “सुविनीता किरस्स परिषा”, “परिसं आमन्तेसि”, “भगवा महत्तिया परिसाय परिवुतो”, “सा देसना सम्पत्तपरिसाय सात्थिका अहोसि”, “परिसायं निसिदित्वा”, “परिस-मज्जे ठत्वा” etc. Kālidāsa writes in the *Sakuntalā*—

drama “अभिरूपमूयिष्ठा परिषदियम्” referring to the audience. The circle or group of hearers of the edict i.e., the audience is what is meant in the present context. The assembly of persons hearing the religious exhortations and teachings of the touring State-officers may ask the *Yukta*-officers of the Department of Accountancy to calculate (गणना) the expenses incurred by them during their tours in accordance with the spirit and letter of the royal rules and regulations.

- (8) गणनसि—cf. गणनायं of G, and गणनसि of M. Skt गणने or गणनाया i.e., the matter of calculation (of expenses of State money). The अर्थशास्त्र of Kautilya has a big Chapter (II. 7) called अक्षपठले गणनिक्याधिकार which treats of Accountancy regarding State revenue
- (9) हेतुवता—cf. G. and S. हेतुतो, हेतुते M and J Skt. हेतुतः, having an eye to the spirit or principle of the गणना-department rules and regulations.
- (10) वियंजनते—cf. व्यंजनतो of G, वजनतो of S Skt व्यञ्जनतः, having an eye to the words or text of the गणना-department rules and regulations.

### EDICT IV (TEXT)

G—	अतिक्रतं	अंतरं	बहुनि	वाससतानि	वढितो	एव
K—	अतिक्रतं	अंतलं	बहुनि	वससतानि	व(धि)ते	व
D—	अतिक्र(त)ं	अंतलं	बहुनि	वससतानि	वढिते	व
J—	अ(ति)क्रतं	अंतलं	बहुनि	वससतानि	वढिते	व
S—	अतिक्रतं	अंतरं	बहुनि	वषशतनि	वढितो	वो
M—	आतक्रतं	अ(ं)त(रं)	बहुनि	वषश(त)नि	वढिते	वं

G—	प्राणारंभो	विहिंसा	च	भूतान	जातीसु	(2) असंपर्प(प्र)तिपती
K—	पानालंभे	विहिंसा	चा	भूतानं	नातिनं	असंपटिपति
D—	पानाल(ं)भे	विहिंसा	च	भूतानं	नातिसु	असं(प)टिपति
J—	पानालंभे	—	—	—	—	—
S—	प्रणारंभो	विहिंस	च	भुतनं	जतिन	(असं)पटिपति
M—	प्रणारंभे	वि(हिं)स	च	भुतनं	जतिन	असंपटिपति

# ROCK EDICT IV

G—	वा(त्रा)म्हणर्स(स्त्र)मणानं	असंपर्प(प्र)तीपती (1)	त	अज	देवानं	पिं(प्रि)यस
K—	समनबंभनानं	असंपटिपति (1)	से	अज	देवानं	पियसा
D—	स(म)नवाभ(ने)सु	अ(स)पटिपति (1) (13)	से	अज	देवानं	पियस
J—	—	— (1) (14)	से	अज	देवानं	पियस
S—	अमण(ब्र)मणनं	(असंप्रटि)पति (1)	(सो	अज	देवनं)	प्रियस
M—	अमणब्रमणनं	असंप(टि)पति (1) (13)	से	अज	देवन	प्रियस

G—	पिं(प्रि)यदसिनो	राजो (3)	धंमचरणेन	मेरीघोसो	अहो
K—	पियदसिने	लाजिने	धंमचलनेना	भेलिघोसो	अहो
D—	(पिय)दसि(ने)	(ला)जि(ने)	(ध)मचलनेन	भेलिघो(स)ं	अ(हो)
J—	पियदसिने	लाजिने	धंमचलनेन	भेल् —	—
S—	(प्रि)य(द्र)शिस	रजो) (8)	ध्रमचरणेन	भेरि(घो)ष	अहो
M—	प्रियद्रशिने	र-ने	ध्रम(च)रणेन	भेरिघोषे	अहो

G—	धंमघोसो	विमान—	दसणा	च	हस्तिदसणा	च
K—	धंमघोसे	विमन—	दसना		(ह)थिनि	
D—	धंम(घो)सं	विमान—	दसनं		ह(थी)नि	
J—	—	—	—		—	
S—	ध्रमघोष	विमननं	द्रशनं		(ह)स्तिनो	
M—	ध्रमघोषे	विमन—	द्रशन		हस्तिने	

G—	(4)अगिखंधानि	च	अजानि	च	दिव्यानि	रूपानि	दसयित्पा
K—	अगिकंधानि		अंनानि	च	दिव्यानि	लूपानि	दसयितु
D—	(अ)गि(कं)धानि		अंनानि	च	(दि)वि(या)नि (14)	लूपा(नि)	द(स)यितु
J—	—	—	—	—	(16)दिवियानि	लूपानि	दसयितु
S—	जोतिकंधनि		अजनि	च	दिवनि	रूपनि	द्रशयितु
M—	अगिकंधनि		अज(नि	च)	दिवनि	रूपनि	द्रशेति

G—	जनं (1)	यारिसे	वहुहि	वाससतेहि (5)	न	भूतपुवे
K—	जनस (1)	आदि(से)	वहुहि	वस(स)तेहि	ना	हुतपुलुवे
D—	मुनिसानं (1)	आ(दि)से	(व)हुहि	व(स)(सते)हि	नो	हुतपुलुवे
J—	मुनिसानं (1)	आदिसे	वहुहि	वससते	—	—
S—	जनस (1)	यदिश(')	वहुहि	वषशतेहि	न	भुतपुवे
M—	जनस (1)	अदिशे	वहुहि	(व)ष(शते)हि	न	हु)तपुवे



G—	तारिसे	अज	वडिते	देवानं	पिं(प्रि)यस	पिं(प्रि)यदसिनो	रजो
K—	तादिसे	अजा	वडिते	देवानं	पियसा	पियदसिने	लाजिने
D—	तादिसे	अज	वडि-	(दे)वानं	पि(य)स	पि(यद)सिने	लाजिने
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	तदिशे	अज	वडिते	देवनं	प्रियस	प्रियदशिस	रजो
M—	तदिशे	(अज)	वडिते	(दे)वन	प्रियस	प्रियद्रशिने	रजिने

G—	धंमानुसस्तिया	अनारं (6)भो	र्ष(प्रा)णानं	अविहीसा	भूतानं
K—	धंमनुसथिये	अनालंभे	पानानं	अविहिसा	भुतानं
D—	धं(मा)नुसथिया (15)	(अना)लंभे	पानानं	अविहिसा	भूतान
J—	धंमा(नु)सथिया	अनालंभे	पानानं	अविहिसा	भूतानं
S—	धंमनुसस्तिय	अनरं(भो)	प्र(णनं)	अविहिस	भुतनं
M—	धमनुसस्तिय	अनरमे	प्रणनं	अविहिस	भुतन

G—	जातीनं	संपटिपती	वर्ष(ब्र)ह्मणसमणानं	संपटिपती
K—	नाति(सु) (11)	संपटिपति	बंभण(स)मनानं	संपटिपति
D—	नातिसु	संपटिप(ति)	-मनब(ं) (भ)नेसु	संपटिपति
J—	नातिसु	(संप)—	—	—
S—	जतिनं	स(ंप्र)टिपति	ब्रमण)-(9)भ्रमणनं	संपटिपति
M—	जतिन (15)	संपटिपति	ब(मण)-भ्रमणन(ं)	संपटिपति

G—	मातरि पितरि (7)	सुसु(सू)सा	थैर-	सुसु(सू)सा (1)	एस	अजे	च
K—	मातापितिसु	सुसुसा (1)				एस	चा अने चा
D—	मातिपितु	सुसुसा	वु(ढ)-	सुसुसा (1)	एस	अने	च
J—	—	—		—	(1) (18)एस	अने	च
S—	मतपितुषु		(वुढनं)	सुश्रुष (1)	ए(त)	अज	च
M—	मतपितुषु	सुश्रुष वुधन		सुश्रुष (1)	एषे	अजे	च

G—	बहुविधे	धंमचरणे	वडिते (,)	वडयिसति	चेव
K—	बहुविधे	धंमचल(ने)	वडिते (,)	वडयिसति	चेवा
D—	ब(हु)विधे (16)	(ध)मचलने	वडिते (,)	वडयि(स)ति	चेव
J—	बहुविधे	धंमचलने	वडिते (,)	व(ढयि) —	—
S—	बहुविध(ं)	धमचरणं	वडितं (,)	वडिशति	चयो
M—	बहुविधे	धमचरणे	वडिते (,)	वधयिशति	येव

ROCK EDICT IV

17

G—	देवानं	र्पि(प्रि)यो (8)	र्पि(प्रि)यदसि	राजा	धम(च)रणं	इदं (1)
K—	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	इमं धमचलन	(1)
D—	(दे)वानं	पिये	पिय(द)मी	ला(जा)	धमचलनं	इमं (1)
J—	—	—	—	—	—	(1)
S—	देवनं	प्रियम	प्रियद्रशिम	रजो	धमचरणो	इम— (1)
M—	देवन	प्रिये (16)	प्रियदशि	रज	धमचरण	इम

G—	पुर्ता(त्ता) च	पोर्ता(त्ता) च	र्प(प्र)पोर्ता(त्ता) च	देवानं	र्पि(प्रि)यम
K—	पुता ' च	कं नताले च	प(नाति)क्या चा	देवानं	पियमा
D—	पुता पि (च)	नति	पन(ति) — च	देवानं	पियम
J—	—	—	—	—	— (19)
S—	पुत्त पि च	कु नतरो च	प्रनतिक च	देवनं	प्रियम
M—	पुत्त पि च	कु नतरे च	पणत्तिक	देवनं	प्रियस

G—	र्पि(प्रि)यदसिनो	राजो (9)	वधयिसंति	इदं	धमचरणं
K—	पियदसिने	लाजिने (12)	पवढयिसंति	चे(व)	धमचलनं
D—	पियदसिने	ला(जि)ने (17)	पवढयिसंति	येव	धमचलनं
J—	पियदसिने	लाजिने	पव(ढयिसंति)	(ये)व	धमच—
S—	प्रियद्रशिस	र(जो) व(ढे)संति			—म(चरणं)
M—	प्रियद्रशिने	रजिने	पवढयिसंति		धमचरण

G—	आव	संवटकपा	धमम्हि	सीलम्हि	
K—	इ(म)'	आव—	कपं	धमसि	सिलसि चा
D—	(इ)मं	आ—	क(प)'	धम(सि)	(सी)लसि च
J—	—	—	—	—	—
S—	इमं	अव	कपं	धमे	शिले च (10)
M—	इमं	अव	कपं	धमे	शिले (च) (17)

G—	तिसट्तो	धमं	अनुसासिमंति	(1) (10)	एस हि सेस्ते
K—	(चि)ठि(ठु)	धमं	अनुसासिसंति	(1)	एसे हि सेठे
D—	(चिठि)ठु	ध(')(म)'	अनु(सा)मिसंति	(1)	एस (हि) से(थे)
J—	—	—	—	—	—
S—	तिस्तिठु	धमं	अनुशशिसंति	(1)	एत (हि से)ठ(')
M—	(ति)स्तिठु	(धमं)	अनुशशिश(')ति	(1)	एषे हि से(ठे)

G—	कमे	य	धंमानुसासनं	(1)	धंमचरणो	पि	
K—	कमं	अं	धंमानुसासनं	(1)	धंमचलने	पि	चा
D—	कमे	या	धंमनुसासना	(1)	धंमचलने	पि	चु (18)
J—	—	—	—	(20)	धंमचलने	पि	चु
S—	(क)मं	य(')	ध्र(म)नुशशनं	(1)	(ध्रम)चरणं	पि	च
M—		अं	ध्रमनु(श)शन	(1)	ध्रमचरणो	पि	च

G—	न	भवति	असीलस	(1)	त	इमम्हि	अथम्हि (11)	वधी	च	अहीनी	च
K—	नो	होति	असिलसा	(1)	से	इमसा	अथसा	वधि		अहिनि	चा
D—	नो	होति	असीलस	(1)	से	इमस	अठस	वु(ढी)		अहीनि	च
J—	नो	होति	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	न	भोति	अशिलस	(1)	सो	इमिस	अथ्स	वडि		अहिनि	च
M—	न	होति	अशिलस	(1)	से	इमस	अथ्स	वधि		अहिनि	च

G—	साधु (1)	एताय	अथाय	इदं	लेखापितं ( )	इमस	अथस
K—	साधु (1)	एताये	अथाये	इ(य)ं	लिखिते ( ) (13)	इमसा	अथसा
D—	साधु (1)	एताये	—	(इ)यं	लिखिते ( )	इमस	अठस
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	सधु (1)	एतये	अठये	इम(')	दिपिस्त ( )	इमिस	अठस
M—	सधु (1)	एतये (18)	अथूये	इ(मं)	लिखिते (.)	एतस	अ-स

G—	वधि	युजंतु	हीनि	च (12)	मा	लोचेतय्वा	(1)	द्वादस-
K—	वधि	युजंतु	हिनि	च	मा	अलोचयिसु	(1)	दुवादस-
D—	वढी	युजंतू	हीनि	च	मा	अलोचयि(सु)	(19)	दुवादस-
J—	—	—	(21)	(ही)नि च	मा	आलोच(यि)—	—	—
S—	वडि	युजंतु	हिनि	च	म	लोच(षु)	(11)	ब(दय)-
M—	वध्र	युजंतु	हिनि	च	म	अनु(लो)चयिसु	(1)	दुवदश-

G—	वासाभिसितेन	देवानं	पिं(त्रि)येन	पिं(प्रि)यदसिना	राजा
K—	वसाभिसितेना	देवानं	पियेना	पियदसिना	लाजिना
D—	वसानि अभिसितस	देवा(न)ं	पि(य)स	पियदसिने	लाजिने
J—	—	—	—	—	—
S—	वष(भि)सितेन	देवनं	प्रियेन	प्रियदशिनि	रजा
M—	वषभिसितेन	देवन	प्रियेन	प्रियदशिनि	रजिन

G—	इदं	लेखापितं	(1)
K—		लेखितं	(1)
D—	(य)	लिखिते	(1)
J—	—	—	
S—	(इ)दं	दिप(पि)तं	(1)
M—	इयं	लिखपिते	(1)

## SANSKRIT RENDERING

( KALSİ VERSION )

अतिक्रान्तं अन्तरं बहूनि वर्षशतानि वर्द्धित एव प्राणालम्भ विहिंसा च भूताना ज्ञातीना असं-  
प्रतिपत्तिः श्रमणब्राह्मणानां असंप्रतिपत्तिः । तत् अयं देवाना प्रियस्य ( देवप्रियस्य ) प्रियदर्शिन राज्ञः  
धर्मचरणेन मेरीघोषः अभूत् धर्मघोषः । विमानदर्शनानि हस्तिनः अग्निस्कन्धान् अन्यानि च दिव्यानि  
रूपाणि दर्शयित्वा जनस्य ( जनाय इत्यर्थः ) यादृशः बहुभिः वर्षशतैः न भूतपूर्वः तादृशः अयं वर्द्धितः  
देवाना प्रियस्य ( देवप्रियस्य ) राज्ञः धर्मानुशिष्या अनालम्भः प्राणानां अविहिंसा भूताना ज्ञातिषु  
सम्प्रतिपत्तिः ब्राह्मणश्रमणानां सम्प्रतिपत्तिः मातापितृः शुश्रूषा । एतत् च अन्यत् च बहुविधं  
धर्मचरणं वर्द्धितम् । वर्द्धयिष्यति च एव देवाना प्रियः ( देवप्रियः ) प्रियदर्शी राजा इदं धर्मचरणम् ।  
पुत्राः च के नप्तारः च प्रनप्तारः च देवानां प्रियस्य ( देवप्रियस्य ) प्रियदर्शिनः राज्ञः प्रवर्द्धयिष्यन्ति  
च एव धर्मचरणं इदं यावत्कल्पं, धर्मे शीले च स्थित्वा धर्मे अनुशासिष्यन्ति । एतत्  
हि श्रेष्ठं कर्म यत् धर्मानुशासनम् । धर्मचरणं अपि च न भवति अशीलस्य । तत् अस्य अर्थस्य वृद्धिः  
अहानिः च साधुः । एतस्मै अर्थाय इदं लिखितं—अस्य अर्थस्य वृद्धिः युज्जन्तु हानिः च मा (न)  
आरोचयेयुः । द्वादशवर्षाभिषिक्तेन देवानां प्रियेण ( देवप्रियेण ) प्रियदर्शिना राज्ञा लिखितम् ।

## ENGLISH TRANSLATION

A long interval (of time) has elapsed, for many hundred years, sacrificial slaughter of lives, injury to creatures, disregard towards relatives and disregard (or discourtesy) towards Brāhmanas and Śramanas (Buddhist ascetics) have indeed increased. So now through the practice of the Law of Piety by King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, the sound of the proclamation of the Law has become the (real) sound of the drum. As has not happened for many hundred years, now by the ordinance (or inculcation) of the Law of Piety made by King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, have now increased abstention from sacrificial slaughter of lives, avoidance of injury to creatures, respect (or proper behaviour) towards relatives, respect towards Brāhmanas and Śramanas and

obedience (or hearkening) to father and mother (and also obedience to elders—G. D. S. M.), by exhibiting to people spectacles of heavenly palaces, elephants, display of fire brands and other kinds of representations (or images). This and many other kinds of practices of the Law of piety have increased. King Priyadarśī, the Beloved of the Gods, will also cause this practice of the Law of piety to increase. And the sons, grand-sons and great-grand-sons of King Priyadarśī, the Beloved of the Gods, will cause the practice of the Law of piety to increase until the end of the universe (i.e., until the universal destruction of all creations, यावत्सर्वतर्क्यं G.) and will inculcate the Law of piety by standing (firm) in the Law of piety and in (the practice of) the code of morality. For, that which is called the inculcation or ordinance for the Law of piety is (indeed) the best of deeds, and the practice of the Law of piety is not for the immoral man. So the increase of this matter and want of its decrease are good things. For this purpose has this been written, so that they (all) may apply themselves to the increase of this matter and not to speak of their decrease (or diminution). (This) has been caused to be written by King Priyadarśī, the Beloved of the Gods, when he had been consecrated twelve years.

### WORD NOTES

- (1) बिहिंसा—Skt. बिहिंसा, injury or hurting (to animals).
- (2) भेलिघोसे—Skt. भेरीघोषः the sound of a drum (for making any royal proclamation), not necessarily the sound of a war-drum in the present context.
- (3) अहो—From Pali होति (Skt. भवति), to turn into. Pali aorist forms are अहु and अहू. So the word represents Skt. अभूत् (लुङ्). It does not seem to be an interjection to mean 'oh', or 'lo', as taken by some scholars.
- (4) धम्मघोसे—धम्मघोषः is the sound of the proclamation of *Dhamma* i.e., announcement of the preaching of religious tenets.
- (5) विमानदसना—Shows of heavenly palaces (containing the images of gods) in processions.
- (6) अगिकंधानि—cf. अगिखंधानि of G, जोतिकंधानि (lines of fire-brands) of S and अगिकंधानि of M. According to some the word means 'display of fire-works, bonfires' and 'masses of hell-fire'. Probably it means rows of fire-brands or other illuminations forming spectacles in Buddhist processions of images of gods. For अगिक्खन्धा vide *Therīgāthā* (P. 115 of P.T.S.)

- (7) लूपानि—Skt. रूपानि. cf. रूपानि of G, रूपानि of S and M and लूपानि of D and J. This word means representations of figures or images.
- (8) दसयितु—A gerund with old affix तून i.e., Skt. दर्शयित्वा. cf. दसयित्वा of G, दसयितु S.
- (9) आवक्पं—Skt. यावत्कल्पं, i.e., till the end of the universe. cf. अवक्पं S and M and आवक्पं D, and आवसंवटक्पा G (=यावत् संवर्त्तकल्पं i.e., till universal destruction).
- (10) चिठितु—Skt. स्थित्वा cf. तिस्तिति S and तिस्तितु M and तिष्ठंतो G (=तिष्ठन्त).
- (11) अहिनि—Skt. अहानिः, want of decrease or diminution. cf. अहीनी G
- (12) अलोचयिसु—cf. लोचेतव्वा of G, लोचेषु S and अनुलोचयिसु M. Pali आरोचेति means 'to tell, inform, announce' and also 'to explain, speak to, say to'. The word has nothing to do with 'आलोचना' in the sense of discussion or beholding. Cf. the double causative form आरोचापेति in पालि which means 'to cause to be told or announced, to make known, to publish'.

## EDICT V ( TEXT )

G—	(1) देवानं	पिं(प्रि)यो	पियदसि	राजा	एवं	आह (ः)	कलाणं
K—	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा		अहा (ः)	कयाने
D—	(20) —(वा)नं	पिये	पियदसि	लाजा	हेवं	आहा (ः)	कयाने
J—	(22) देवा(नं)	पिये	पियद—	—	—	—	—
S—	देवन	प्रियो	प्रियद्रशि	रय	एवं	अह ति (ः)	क(लणं)
M—	(19) (देवनं)	प्रिये	प्रियद्रशि	रज	एवं	अह (ः)	कलणं

G—	दुकरं (1)	ये अ—	कलाणोस	सो	दुकरं	करोति (1)
K—	दुक्खे (1)	ए आदिक(ले)	क(या)नस	से	दुक्खं	क्खेति (1)
D—	दुक्खे (1)	ए —	कयानस	से	दुक्खं	क्खेति (1)
J—	... (1)	—	—	—	—	—
S—	(दु)करं (1)	यो अ—रो	क(ल)णस	सो	दुकरं	करोति (1)
M—	दुकरं (1)	ये आदिकरे	कयणस	से	दुकरं	करोति (1)

G—	(2) त मया	बहु	कलाणं	कतं (1)	त	मम	पुता	च
K—	से ममया	बहु	कयाने	कटे (1)	(ता म)म	(पु)ता	चा	
D—	से मे	(बहु)के	कयाने	कटे (1)	तं	ये मे	(पुता)	व
J—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	सो मय	बहु	कलं	किट् (1)	तं	म(ह)	पुल	च
M—	तं मय	बहु	कयणे	कटे (1)	तं	म(अ)	पुल	(च) ६

G—	पोला	च	परं	च	तेन	य	मे	अपचं
K—	नताले	(चा) (14)	पलं	(चा)	ते(हि)	ये		अपतिये मे
D—	(21)(नति व)		...	च	(तेन)	(ये)		अपतिये मे
J—	(23) (न ति) व		पलं	च	ते	—	—	—
S—	नतरो च		परं	च	(ते) (न)	(य)	मे	अपच (अ)छंति
M—	(20) नतरे		परं	च	तेन	ये		अपतिये मे

G—	आव	संवटकपा		अनुवतिसरे	तथा (3)	सो	सुकतं
K—	आव	कपं	तथा	अनुवटिसंति		से	सुकटं
D—	आव	कपं	तथा	अनुवतिसंति		से	(सुक)टं
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	अव	कपं	तथं	ये	अ(नु)वतिशंति	ते	सुकिट्
M—	अव	-पं	तथं		अनुवतिशति	से	सुकट

G—	कासति (1)	यो	तु	एत	देसं	पि	हापेसति	सो	दुकतं
K—	कछंति (1)	ए	चु	हेता	देसं	पि	(हा)प(यि)संति	से	दुकटं
D—	कछंति (1)	ए		(हे)त	देसं	पि	हापयिसति	से	(दु)कटं
J—	— (1)	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	कषंति (1)	यो	चु	अतो	(—कं	पि	हपेशति)	सो	(दु)कटं
M—	कषति (1)	ये	चु	अल	देश	पि	हपेशति	से	दुकट

G—	कासति (1)	सुकरं	हि	पापं	(1)			अतिक्रतं
K—	कछति (1)	पापे	हि	नाम		सुपदालये (1)	से	अतिक्रतं
D—	क(छ)ति (1)	पा(पे)	हि	(नाम) (22)		सु(प)दालिये (1)	से	अ(तिक्र)तं
J—	— (1)	—	—		(24)	(सु)पदाल(ये) (1)	से	अ —
S—	कषति (1)	पपं	हि			सुकरं (1)	सो	अति(क्र)तं
M—	कषति (1)	पपे	हि	नम		सुपदरे (व)	से	अतिक्रतं

G—	अंतरं (4)	न	भूतपुर्व	धंसमहामाता	नाम (1)	त	मया
K—	अंतलं	नो	हुतपुलुवा	धंसमहामाता	नाम (1)		
D—	अंतलं	नो	हुतपुलुवा	धंसमहामाता	नाम (1)	से	
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	अंतरं	न	(भु)तपुव	धममहमल	नम (1)	सो	
M—	अंतरं	न	(भु)तपुव	धममहमल	नम (1)	से	

G—	तैदशवासाभिसि(ते)न		धंसमहामाता	कता (1)			
K—	(ते)दसवसाभिसितेन	मम(या)	धंसमहामाता	(क)टा (1)			
D—	ते(द)सव(सा)भिसितेन	मे	धंसमहामाता	ना(म) कटा (1)			
J—	—	—	—	—			
S—	(तिदशवष)भिसितेन (12)	मय	धममहमल	कि(ट्) (1)			
M—	लेडशवषभिसितेन	मय	धममहमल	कट (1)			

G—	ते	सवपासंडेसु	व्यापता	धामधिस्टानाय	(5)		
K—	ते-	सवपासंडेसु	विया(प)टा (15)	धंमाधिथानाये	चा		
D—	ते	स(व)पासंडेसु (23)	विया(पटा)	धंमाधिथा(ना)ये			
J—	—	— (25)	—	-(मा)धि(ठा)ना-			
S—	ते	सत्र(प्र)षंडेसु	वप(ट)	धमधिथनये	(च)		
M—	ते	सत्रपषंडेसु (22)	वपुट	धमधिथनये	च		

G—	—	—	—	धंमयुतस	च	योन—	
K—	धम्मवडिया	हि(द)सुखाये	च	धम्मयुतसा		योन—	
D—	धंमवडिये	हितसुखाये	च	धं(मयु)तस		योन—	
J—	—	—	—	—		—	
S—	धमवडि(ये)	हिदसुखये	च	धमयुतस		योन—	
M—	धमवधिय	हिदसुखये	च	(ध्र)मयुतस		योन—	

G—	कंबो—	गंधाराणं	रिस्टिक-	पेतेणिकानं	ये वापि	अंजे	
K—	कंबोज-	गंधा(ला)नं	—	—	ए वापि	अंने	
D—	कंबोच-	गंधालेसु	लठिक-	पितेनिकेसु	ए वापि	अंने	
J—	—	—	—	—	—	—	
S—	कंबोय-	गंधरनं	रस्तिकनं	पित्तिनिकनं	ये व	पि	
M—	कंबोज-	गंधरनं	रट्टक-	पित्तिनिकन	ये व(पि)	अजे	



G—	अपराता	(1)	भतमयेसु	व	(6)	—	—
K—	अपलंता		भटमयेसु		बंभनिमेसु		अनथेसु
D—	आ(पलं)त	(1)	भटि(मये)सु	(24)	बाम(नि)भि(ये)सु		अनाथेसु
J—	—		—	(26)	—भनिभि—		—
S—	अपरत	(1)	भटम(ये)षु		ब्रमणिमेषु		अनथेषु
M—	अपरत	(1)	भटमये (23)षु		ब्रमणिभ्येषु		अनथेषु

G—	—		-( सु )खाय		धंमयुतानं		अपरिगोधाथ
K—	बुधेसु		हिदसुखाये		धंमयुताये		अपलिबोधाये
D—	म(हा)लकेसु च		(हि)तसुखाये		धमयुताये		अ(प)लिबो(धा)ये
J—	—		—		—		—
S—	(बु)ढेषु		हितसुखये		(ध्र)मयुतस		अपलि(बोधे)
M—	बुध्रेषु		हिदंसु(खये)		ध्रमयुत-		अपलिबोधये

G—	व्यापता ते	(1)	बंधननबधस		पटिविधानाय (7)		—
K—	वियापटा ते	(1)	बंधनबधसा		पटिविधानाये		अपलिबोधाये
D—	वियापटा से	(1)	बंध(नब)धस		(प)टिवि(धाना)ये		अपलि(बोधा)ये
J—	—		—		—		—
S—	वपट ते	(1) (13)	बंधनबधस		पटिविधनये		अप(लि)बोधये
M—	वियपुट ते	(1)	बधनबधस		पटिवि(धन)ये		अपलिबोधये

G—	—		—		—	(प्र)जा	—
K—	मोखाये		चा		एयं	अनुबध	प्रजाव ति वा (16)
D—	मोखाये		च (25)		इयं	अनुबं(ध)	(पज) ति व
J—	मोखाये		—		—	—	—
S—	मो (छये)				इयं	अ(नु)ब(धं)	प्रजव
M—	मोछये		च		इयं (24)	अनुबध	पज ति व

G—	कतामीकारेसु		वा थैरेसु		वा व्यापता ते	(1)	पाटलिपुते च
K—	(कटाभिका)लेति		वा महालके ति		वा वियापटा ते	(1)	हिदा
D—	(क)टाभीका(ले)ति		व महालके ति		व वियापटा से	(1)	हिद च
J—	—	(28)	—		—		—
S—	किटभिकरो		व महलक		व वियपट्	(1)	हअ
M—	कर्दभिकर		ति व महलके ति		व वियप्रट ते	(1)	हिदं

G—	वाहिरेसु	च	(8)	—	—	—	—
K—	वाहिलेसु	चा		न(ग)लेसु	मवेसु	(आलो)धनेसु	
D—	(वा)हिलेसु	च		नगलेसु	मवेसु (मवे)सु	ओ(लो)धने(सु)	(मे) एवापि
J—	—	—	—	—	—	—	एवा—
S—	वहिरेषु	च		नगरेषु	मवेषु	ओरोधनेषु	
M—	वहिरेषु	च		नगरेषु	मवेषु	(ओ)रोधनेषु	

G—	—	—	—	ए वा पि	मे	अजे	जातिका
K—	भातिनं	च	ने	भगिनिना	ए वा पि	अंने	नातिकये
D—	भा(ति)न	मे		भगिनीनं	व (26)	अंनेसु (वा)	ना(तिसु)
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	भतुनं	च	मे	स्पसुनं च	ये व पि	अजे	जतिक
M—	भतन	च		स्पसुन च (25)	ये व पि	अजे	जतिके

G—	सर्वत	व्यापता	ते (1)	यो	अयं	धंमनिसितो	ति व (9)
K—	सवता	वियापटा	(1)	ए इयं		धंमनिसिते	ति वा
D—	(सवत	वियाप)टा	(1)	ए इयं		धं(मनि)मिते	ति व
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	सवत्त	वियपु(ट)	(1)	(यं इ)यं		ध्रमणिधिते	ति व
M—	सवत्त	वियपट	(1)	ए इय		ध्रमनिशिति	ति व

G—	—	—	—	—	—	—	—
K—	—		दानमंयुते	ति वा		विजितसि	ममा
D—	धमाधिथाने	ति (व)	दानसयुते	व		मवपु(ठ)वियं	
J—	—	—	—	—	—	—	(29)
S—	ध्रमधिथ(ने)	ति व	दनसयुते	ति व	मवत्त	विजिते	म(ह)
M—	ध्रमधिथने	ति व	दनसंयुते	ति व	मवत्त	विजितमि	मअ

G—	—	—	(ते)	धंमहामाता	(1)	एताय	
K—	धंमयुतसि	वियापटा	ते	धममहामाता	(1)	एताये	
D—	धंमयुतसि	वियापटा	इमे	धंसमहा(माता)	(1)	(इमा)ये	
J—	—	—	—	—	(1)	—	
S—	ध्रमयुतसि	वियपट	ते	ध्रममहमत्त	(1)	एतये	
M—	ध्रमयुतसि	वपुट	ते (26)	ध्रममहमत्त	(1)	एतये	

G—	अथाय	अयं	धंमलिपी	लिखिता (10) (°)	—	—
K—	अठाये (17)	इयं	धंमलिपि	लेखिता (°)	चिलथितिक्या	होतु
D—	अठाये (27)	इयं	धंमलि(पी)	लिखि(ता) ( )	चिलठि(ति)का	(हो)तु
J—	—	—	—	—	—	—
S—	अठये	अयं	ध्रमदिपि	दिपि(स्त) ( )	चिरथितिक	भोतु
M—	अथ्रये	अयि	ध्रमदिपि	लिखित (°)	चिरठितिक	होतु

G—	—	—	—	—	—	—
K—	(त)था	(च)	मे	प(जा)	अनुवत(°)तु	(1)
D—	(तथा)	(च)	मे	प(जा)	अनुवततु (28)	(1)
J—	—	—	—	—	— (30)	( )
S—	तथ	च	—	प्रज	अनुवततु (14)	(1)
M—	तथं	च	मे	प्रज	अनुवटु	(1)

## SANSKRIT RENDERING

( KALSI VERSION )

देवानां प्रियः ( देवप्रिय ) प्रियदर्शां राजा आह —कल्याणं दुष्करम् । य आदिकरं कल्याणस्य स दुष्करं करोति । तत् मया बहु कल्याणं कृतम् । तत् मम पुत्रा. च नप्तार. च परं च तेभ्यः यत् अपत्यं मे यावत् कल्पं तथा अनुवर्तिष्यन्ते, ते सुकृतं करिष्यन्ति । यः तु देशं ( एकदेशमित्यर्थः ) हापयिष्यति, सः दुष्कृतं करिष्यति । पाप हि नाम सुप्रदार्यम् । तत् अतिक्रान्तं अन्तरं न भूतपूर्वाः धर्ममहामाता. नाम । तत् तयोदशवर्षाभिषिक्तेन मया धर्ममहामाताः कृताः । ते सर्वपाषण्डेषु व्यापृता. धर्माधिष्ठानाय च, धर्मवृद्ध्या हितसुखाय च धर्मयुक्तस्य यवन—कम्बोज—गन्धाराणां, ये वा अपि अन्ये अपरान्ता. (तेषामपि इत्यर्थः) । भृतार्येषु (भृतेषु अर्येषु च इत्यर्थः) । ब्राह्मण्येषु (ब्राह्मणेषु इत्यर्थः) च इत्यर्थः, अनाथेषु, वृद्धेषु ( तेषां सर्वेषां इत्यर्थः ) हितसुखाय, धर्मयुक्ताय ( धर्मयुक्तस्य इत्यर्थः ) अपरिबाधाय ( ०यै वा ) व्यापृता ते । बन्धनबद्धस्य प्रतिविधानाय, अपरिबाधाय ( ०यै वा ), मोक्षाय च—अयं अनुबद्धप्रजावान् ( अन्यत् अनुबद्धप्रजः ) इति, कृताभिकारः इति वा, महत्तकः इति वा व्यापृता. ते । इह बाह्येषु च नगरेषु, सर्वेषु अवरोधनेषु, आतृणां च न भगिनीनां ये वा अपि अन्ये ज्ञातयः ( तेषां इत्यर्थः ) सर्वत्र व्यापृताः । यः अयं धर्मनिश्चित इति वा दानसंयुक्त इति वा सर्वत्र विजिते मम, धर्मयुक्ते व्यापृताः ते धर्ममहामाताः । एतस्मै अर्थाय इयं धर्मलिपि. लेखिता—चिरस्थितिका भवतु ( इयं इत्यर्थः ), तथा च मे प्रजा. अनुवर्तन्ताम् ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods says.—A good deed is difficult to perform. He who is the first doer (a pioneer) of good deeds does perform a difficult job. So many good deeds have been done by me. If in the same way will follow my sons and grandsons and my descendants after them until the end of the cycle (at existences), they will (surely) do a good thing (indeed). But he who, in this matter, will cause any neglect or omission even of a part (of one's duty or of this commandment) will do ill. For sin is a thing which should be well weeded out or torn to pieces. A (long) interval has however, elapsed, (during when) high state functionaries for the department of the Law of piety (called *Dharma mahāmātras*) were not appointed, but such *Dharma-mahāmātras* were employed by me when I was consecrated thirteen years. They have been employed for the establishment of the Law of piety among all (religious) sects and for the good and happiness of the *dharmayutas* (the officers of lower rank in the *dharmā* department, or those who are faithful in religion) through the growth or progress of *dharmā* (the Law of Piety). They are employed (specially) for the welfare and happiness of the Yavanas (Ionians or Greeks), the Kambojas and the Gandhāras, and also of those other people who are inhabitants of the western border, and of the hired servants and masters, of the Brāhmaṇas and the wealthy people, and of the helpless and the old people, and (they are employed also) to free the *dharmayutas* from hardship (or trouble). They are employed to see to the counteracting of the (judicial) sentence, freedom from hardship and the release of persons imprisoned, on the score of their being found to be attached to their children, or their being thrown overboard (hurled into misery) or their being older in age. Here (probably, in the capital-city) and other outside towns, they have been everywhere employed in all the harems (royal female establishments) of my brothers and sisters and (also) over those others who are our relatives (or kinsmen). Then everywhere in my dominion these *Dharma-mahāmātras* are employed to see that the *dharmayutas* are devoted to the Law of piety and are given to charity. For this purpose, this edict of the Law of piety has been caused to be written, so that it may endure long and my people may act (or follow) accordingly.

## WORD NOTES

- (1) आदिकर्त्ता—Skt. आदिकर्त्ता: cf. आदिकर्त्ता of M, lit. it means who does the beginning or takes the initiative, hence a pioneer in the field of doing good deeds.
- (2) आवर्त्त—*Vide ante*, note (9) of R. E. IV.

- (3) देशं—Skt देशं 1 e. एकदेशं, a part only.
- (4) कञ्चति—cf. कषति S and M, fut. form of कृ. In Pali we have काहति and करिस्सति.
- (5) सुपदालये—cf. सुपदरेव M, skt. सुप्रदाय्य—1 e. which requires to be fully weeded out or entirely uprooted. G and S, however have सुकरं in stead, sin being an easy thing to commit or do.
- (6) धम्ममहामाता—Skt धर्ममहामाता. The word महामाता means अमात्य. So this word means High state-official or an Administrator in the department of the Law of piety, an institution probably innovated by Aśoka himself. It appears that he had jurisdiction over life and death of people and hence Aśoka gives a detailed account of his functions which are directed to be exercised with caution. Cf. मेदिनी—“महामात. समृद्धे चासात्ये हस्ति-पकाधिपे” ।
- (7) सवपासंडेषु—Cf. सत्रप्रपंडेषु S. Generally speaking the word पाषण्ड means a heretical sect, but Aśoka calls even one's own sect as पाषण्ड (Vide the expressions आत्मपाषण्ड and परपाषण्ड in R E XII) The Buddhists of old used the word to mean sects other than their own, e g. the Ajīvakas, the Nirgranthas and the Brāhmanas. Cf. Kautilya—पाषण्डाः III. 16. पाषण्डच्छद्मना XII 5.
- (8) धम्मयुत्तस—Skt. धर्मयुक्तस Just as धर्ममहामाता's are an innovation of Aśoka, so also are the धर्म-युक्त's, who represent the subordinate officials of the धर्म-department working under the धर्ममहामाता's.
- (9) योनकंबोजगंधालानं—The G text has in this connection the additional words रिष्टिक-पेतिणिकान, Cf. रस्तिकनं पितिनिकनं in S and रट्टकपितिनिकन in M and लट्टिक-पितिनिकेसु in D. योन=यवन, the Ionian or Greek people in the north-west of India, the कम्बोज's are people living in the Himalayan region of the west. The गन्धार's were the famous people of Gandhāra in the north west (Punjab and Peshawar sides). The राष्ट्रिक's are taken by scholars to refer to the people of Mahārāshṭra. But the पितिनिक's cannot yet be identified properly.

- (10) अपलन्ता—Skt. अपरान्ताः. Cf. अपराता in G, अपरन्त in S and अपरत in M and आपलन्त in D. They are inhabitants of the (western) border, i.e. the border people of the west.
- (11) भटसयेसु—भूतार्येषु i.e. towards भूत's or servants or hired people and अर्य's or masters. The स here is to be taken as euphonic consonant as we find in Pali and Prakrits. The word here is not the Skt. भट or a soldier, as is clear from the other corresponding texts (cf. भटसयेसु in G, and भटिसयेसु in D).
- (12) वंमनिसेसु—Skt. ब्राह्मणेभ्येषु. Cf. ब्रमणिसेसु in S, ब्रमणिभ्येषु in M and बमणिमियेसु in D. The word इभ्य means wealthy or opulent. Cf. Amara "इभ्य आढ्यो धनी". Some scholars take the word to refer to the kingly class i.e. the क्षत्रिय's. They probably think that the people of the main caste-people are referred to by the words भूत's or Sūdras, अर्य's or the Vaiśyas, the ब्राह्मण's and the इभ्य's or the Ksatriyas.
- (13) अपनिबोधाये—Pali पलिवोध=Skt. परिवाध or परिवाधा, trouble or annoyance or hardship or hindrance, hence the word here means freedom from troubling or annoying. The G text has अपरिगोधाय which some scholars translate into 'freeing from greed'. Evidently they think of the Pali word गिद्धि greed. Skt. गृध् means to covet, to strive greedily after.
- (14) अनुबधपजाव—Skt. अनुबद्धप्रजावान्, Cf. अनुबधपज of S. M. D. one bound or fastened to one's children.
- (15) कटामिकले—Skt. कृताभिकारः. Cf. कृताभीकारेसु in G, कृटभिकरो in S, कृटभिकर M and कृताभीकाले in D. Pali अभिकीरति means to pour over, to overwhelm. Cf. the *Dhammapada* (V. 25) use of it in "दीपं कथिराथ मेधावी यं ओघो नाभिकीरति". The Skt. root अभि+कृ (क्रीरति) also means to pour over, throw over, cover. The word therefore means one who is engulfed (in miseries).
- (16) बाहिलेसु—Skt. बाह्येषु. Cf. बाहिरेसु in G, बाहिरेषु in S and M, outside.
- (17) धम्मनिसिते—Skt. धर्मनिश्चितः. Cf. धम्मनिसितो in G, धम्मनिश्चिते in S, धम्मनिश्चिति in M. Pali निसित from नि+श्रि, depending on, devoted to *dhamma* i.e. having resort to *dhamma*.

## EDICT VI (TEXT)

G—	(1)	देवानं	प्रि—	—सि	राजा	एवं	आह	(:—)	अतिक्रांतं	अंतरं (2)
K—		देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	हेवं	आहा	(:—)	अतिक्रंतं	अंतलं
D—		देवा(नं)	(पि)ये	पि(यद)सी	लाजा	(हे)व	आहा	(—)	अ(ति)क(तं)	(अंत)लं
J—	(1)	—(वा)नं	पिये	पियदसी	लाजा	हेवं	आहा	(—)	अति(कं)तं	अंतलं
S—		देवनं	प्रियो	प्रिय(द्र)शि	रय	एवं	अह ति	(:—)	अति(क)तं	अंतरं
M—		देवनं	प्रिये	प्रियद्रशि	रज	एवं	अह	(—)	अतिक्रंतं	अंतरं

G—		न	भूतपुर्व	सव	—ल	अथकमे	व	पटिवेदना	वा (1)	त मया एवं
K—		नो	हुतपुलुवे	सवं	कालं	अठकमे	वा	(पटि)वेदना	वा (1)	से मया हेवं
D—		नो	(हुत)पुलुवे	सवं	कालं	अठ(कं)मे	व	(प)टिवेद(ना)	व (1)	से ममया
J—		नो	हुतपुलुवे	सवं	क(का)लं	अठकमे		पटिवेदना	व (1)	से ममया
S—		न	(भुत)पुर्वं	सव्रं	कलं	अथक्रमं	व	पटिवेदन	व (1)	तं मय एवं
M—	(27)	नो	हुतपुवे	सव्रं	कल	अथ(क्रम)	व	पटिवेदन	व (1)	त मय एवं

G—	कतं (—)	(3)	सवे	काले	भुंजमानस	मे		ओरोधनम्हि	गभागारम्हि
K—	कटे (—)		सवं	कालं	अदमनसा	मे (19)		ओलोधनसि	गभागालसि
D—	कटे (:—)		सवं	(कालं)	—(मी)नस	मे (29)	अंते	ओलोवन(सि)	गभा(गाल)सि
J—	कटे (:—)		सवं	कालं(2)	—(स)	मे	अंते	ओलोधनसि	गभागालसि
S—	किटं(:—)		सव्रं	कलं	अशमनस	मे		ओरोधनस्मि	ग्रभगरस्मि
M—	किटं(—)		सव्र	कलं	अशतस	मे		ओरोधने	ग्रभगरसि

G—	वचम्हि	व	(4)	विनीतम्हि	च	उयानेसु	च	सवत	पटिवेदका
K—	वचसि			विनि(तसि)		(उयानसि)		(सवता)	(पटिवेदका)
D—	व(चसि)			(वि)नीतसि		(उ)यान(सि)	(च)	सवत	पटिवेदका
J—	वचसि			विनीतसि		उयानसि	च	सवत	पटिवेदका
S—	वचस्मि			विनितस्मि		उयनस्मि		सवत	पटिवेदक
M—	वचस्मि			वि नितस्मि		उयनस्मि		सवत	प(टिवेद)क

G—	स्टिता	अथे	मे	जनस(5)	पटिवेदथ	इति	(1)	सर्वत्र	च	जनस	
K—		अठं		जनसि	(पटि)वेदंतु	मे	(1)	सर्वता		जनसा	
D—				जनस	अठं	पटिवेदयंतु	मे(ति)	(1)	स(वत)	च	जनस
J—				जनस	अठं	पटिवेदयंतु	मे ति	(1)	सर्वत	च	जनस
S—		अठं		जनस	प(टि)वेदेतु	मे	(1)	सर्वत्र	च	जनस	
M—		अथ्		जनस(28)	पटिवेदेतु	मे	(1)	सर्वत्र	च	जनस	

G—	अथे	करोमि	(1)	य	च			किंचि	मुखतो (6)
K—	अठं	कळामि		हक	(1)	यं	पि	चा	(किञ्चि) (मुख)ते
D—	अ(ठं)	कळामि		ह(क)	(1) (30)	अं	पि	च	कि(ञ्चि) मुखते
J— (3)	—	—		—(कं)	(1)	अं	पि	च	किञ्चि मुखते
S—	अठ्	करोमि		(1)	यं	पि	(च)		किंचि मुखतो
M—	अथ्	करोमि		(1)	यं	पि			किंचि मुखति

G—	आनपयामि	स्वयं	दापकं	वा	सावापकं	व	य	वा	पुन
K—	आन(पया)मि	हकं	दा(पकं)	वा	(सावकं)	(वा)	ये	वा	पुना
D—	(आनप)यामि		दापकं	वा	(सा)वकं	वा	ए	वा	
J—	आनपयामि		दापकं	वा	सावकं	वा	ए	वा	
S—	अणपयमि	(अहं)	(द)पकं	व	अवक	व	य	व	पन
M—	अणपेमि	अहं	दपकं	व	अवकं	व	यं	व	पुन

G—	महामात्रेसु	(7)	आचार्यिक	आरोपितं	भवति	(,)	ताय	अथाय
K—	महामात्रेहि	(19)	अतियायिके	(आलोपितं)	होति	(,)	ताये-	ठाये
D—	महामा(त्रेहि)		अतियायिके	आलोपिते	होति	(,)	तसि	अठसि
J—	महामात्रेहि		अ(तिया)यिके	(आ)लोपिते	होति	(,)	(त)सि	अठसि
S—	महमत्तनं		अचयिक	अरोपितं	भोति	(,)	तये	अठये
M—	महमत्त्रेहि		अचयिके	अरोपित	होति	(,) (29)	तये	अथये

S has the following extra lines: —

S—अवकं व यं व पन महमत्तनं (वो) अचयिक आरोपितं भोति तये अठये विवदे व नि(भू)ति व संतं परिषये अनंतरियेन पटिवेदेतवो मे (15) सर्वत्र च अठं जनस करोमि अ(हं) (1) यं च कि(चि) मुखतो अणपेमि अह दपकं व



G—	विवादो	निष्कृती	व	संतो	परिमाय	(8)	आनंतरं
K—	विवादे	निष्कृति	वा	सतं	परिमाये		अनंतलियेना
D—	वि(वा)दे	व	निष्कृती	वा	परिसाय	(31)	आनंतलियं
J—	विवादे	व (4)	—	—	(प)लिमा(य)		(आ)नंतलियं
S—	विवदे			संतं	परिषये		अनंतरियेन
M—	विवदे	निष्कृति	व	संत	परिषये		अ(नं)तलियेन

G—	पटिवेदेतव्वं	मे	सव्वल	सर्वे	काले	(1)	एव	मया
K—	पटि—विये	मे	सव्वता	सव	कालं	(1)	हेव	
D—	पटि(वे)देतवि(ये)	मे	ति	सव(त)	सव	का(लं)	(1)	हे(वं) मे
J—	पटिवेदेतविये	मे	ति	सवत	सव	कालं	(1)	हेवं मे
S—	पटिवेदेतवो	मे		सव्वल	स(व्रं)	कलं	(1)	एवं
M—	पटिवेदितविये	मे		सव्वल	सव	कल	(1)	एवं

G—	अणपितं		(1)	नास्ति	हि	मे
K—	अणपयिते ममया		(1)	नथि	हि	मे
D—	अणुसथे		(1)	नथि	(हि)	(मे)
J—	अणुसथे		(1)	नथि	हि	मे
S—	अणपित मय		(1)	नस्ति	हि	मे
M—	अणपित मय		(1)	नस्ति	हि	मे

G—	तोसो (9)	उस्तानमिह	अथसंतीरणाय	व	(1)	कटव्वमते	हि	मे
K—	दोसे व	उठानसा	अठसंतिलनाये	चा	(1)	कटवियमते	हि	मे
D—	(तोसे)	उ(ठानसि)	अठसंतिलनाय	च	(1)	कटविय(मते)	हि	मे
J—	तोसे	उठानसि	अठसंतिलनाय	च (5)	(1)	—		मे
S—	तोषो	उठनसि	अठसंतिरणये	च	(1)	कटवमतं	हि	मे
M—	तोषे	उ(ठनसि)	अथ्संतिरणये	च	(1) (30)	कटवियमते	हि	मे

G—	सर्वलोकहितं (10)	(1)	तस	च	पुन	एस	मूले	उस्तानं
K—	सवलोकहिते	(1)	(तसा		पु)ना	ए(से)	मुले	उठाने(20)
D—	सवलोकहिते (32)	(1)	तस	च	पन	इयं	मूले	(उ)ठाने
J—	सवलोकहिते	(1)	तस	च	पन	इयं	मूले	उठाने
S—	सवलोकहितं	(1)	तस	च			मुल	ए(व) उथनं
M—	सवलोकहिते	(1)	तस	चु	(पुन)	एषे	मुले	उठने

ROCK EDICT VI

33

G—	च	अथसंतीरणा	च	(11)	नास्ति	हि	कमतरं (11)	सर्वलोक	—
K—		अठसंतिलना	चा	( )	नथि	हि	कमतला	सव(लोक)	—
D—	च	अ(ठ) संतीलना	च	(1)	नथि	हि	कमत—	(सव)लो(क)	—
J—	च	अठसंतीलना	च	(1)	नथि	हि	कमपतला	सवलोक	—
S—		अठसंतिरण	च	(1)	नस्ति	हि	कमतरं (16)	सवलोक	—
M—		अथसंतिरण	च	(1)	नस्ति	हि	कमतर	सवलोक	—

G—	हितत्पा	(1)	य	च	किचि	पराक्रमामि	अहं (.)	किंति (2)
K—	हितेना	(1)	यं	च	किचि	पलक्रमामि	हकं ( )	किति (2)
D—	(हितेन)	(1)	अं	च	-छि	पलक्रमामि	हकं (:) (6)	किंति (2)
J—	हितेन	(1)	अं	च	किछि	पलक्रमामि	हकं ( ) (6)	—
S—	हितेन	(1)	यं	च	किछि	परक्रममि	(.)	किति (2)
M—	हितेन	(1)	य	च	(कि)छि	पर(क)ममि	अहं	किति (2)

G—	भुताना	अननयं	गछेयं	(12)	इध	च	नानि
K—	भुतानं	(अ)ननिय	येहं		हिध	च	कानि
D—	भुतान	आ(न)नियं	येहं ति	(33)	हिद	च	कानि
J—		—(न)नियं	येहं ति		हिद	च	कानि
S—	भुतनं	अननियं	व्रचेयं		इअ	च	(ष)
M—	भुतनं (31)	अननियं	येहं		इअ	च	ष

G—	सुखापयामि	परत्वा	च	खग	आराधयंतु	(1)	त	एताय
K—	सुखायामि	पलत	चा	खगं	आलाधयितु	(1)	से	एताये
D—	सुखयामि	पलत	च	खग	आलाधयंतु	ति (1)		एताये
J—	सुखयामि	पलत	च	खगं	आलाधयंतू	ति (1)		एताये
S—	सुखयमि	परत्वा	च	स्पगं	अरधेतु	(1)		एतये
M—	सुखयमि	परत्वा	च	स्पगं	अरधेतु	ति (1)	से	एतये

G—	अथाय (13)	अयं	धंमलिपी	लेखापिता	(:)	किंति	चिरं तिस्टेय
K—	-टाये	इयं	धमलिपि	लेखिता	(:)	चिलठितिक्या	
D—	...	यं	धंमलिपी	लिखिता	(:)	चि(लठि)तीका	
J—	अठाये	इयं	धंमलिपी	लिखिता	(:)	चिलठितिक	
S—	अठये	अयि	ध्रम	दिपिस्त	(:)	चिरथितिक	
M—	अथये	इयं	ध्रमदिपि	लिखित	(:)	चिरठितिकं	

G—	इति	तथा	च	मे	पुत्रा	पोता	च	प्रपोता	च(14)
K—	होतु	तथा	च	मे	पुत्रदाले				
D—	होतु	तथा	च		पुत्रा			पपोता	मे
J—	होतु (7)		—		—			पोता	मे
S—	भोतु	तथ	च	मे	पुत्र			नतरो	
M—	होतु	तथ	च	मे	पुत्र			नतरे	

G—	अनुवतरा	सवलोकहिताय	(1)	दुकरं	तु
K—	पलकमातु	सवलोकहिता(ये) (21)	(1)	दुकले	च
D—	पलकमंतु	सव(लोकहिता)ये	(1)	दुकले	तु
J—	पलकमंतु	सवलोकहिताये	(1)	दुकले	तु
S—	परकमंतु	सवलोकहितये	(1)	दुकरं	तु (खो)
M—	परकमते	सत्र (32) लोकहितये	( )	दुकरे	तु खो

G—	इदं	अजत	अगेन	पराक्रमेन	(1)
K—	इयं	अनत	अगेना	पलकमेना	(1)
D—	इयं	अन(त	अगेन	प)लकमेन	(1)
J—	इयं	अनत	अगेन	पलकमेन	(1)
S—	इमं	अंजल	अग्ने	परक्रमेन	(1)
M—		अजल	अग्नेन	परक्रमेन	(1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

देवाना प्रिय ( देवप्रियः ) प्रियदर्शां राजा एवं आहः—अतिक्रान्तं अन्तरं न भूतपूर्वं सर्वं कालं अर्थकर्म वा प्रतिवेदना वा । तत् मया एवं कृतं—सर्वं कालं अदत्तं मे, अवरोधने, गर्भागारे, व्रजे, विनीते, उद्याने—सर्वत्र प्रतिवेदका अर्थं जनस्य प्रतिवेदयन्तु मे—सर्वत्र जनस्य अर्थं करिष्यामि अहम् । यत् अपि च किञ्चित् मुखतः आज्ञापयामि अहं दापकं ( दापन इत्यर्थः ) वा श्रावकं ( श्रावणं इत्यर्थः ) वा , यत् वा पुन महामात्रेभ्यः आत्ययिक आरोपितं भवति—तस्मै अर्थाय विवादं निश्चयतिः वा स्तः परिषदि—आनन्तर्येण प्रतिवेदयितव्यं मे सर्वत्र सर्वं कालम् । एवं आज्ञापितं मया । नास्ति हि मे तोषः वा उत्थानस्य ( उत्थाने वा ) अर्थसन्तीरणायाः च । कर्तव्यमतं हि मे सर्वलोकहितम् । तस्य पुनः एतत् मूलं उत्थानं अर्थसन्तीरणं च । नास्ति हि कर्मान्तरं सर्वलोकहितेन (सर्वलोकहितात् इत्यर्थः) । यत् च किञ्चित् प्रक्रमे वा अहं । किं इति—भूताना आनृण्यं एया, इह च कान् सुखयामि, परत्र च स्वर्गं आराधयित्वा ( आराधयन्तु, अन्यत्र ) । तत् एतस्मै अर्थाय इयं धर्मलिपिः लेखिता—

चिरस्थितिका भवतु, तथा च मे पुत्रदारा प्रक्रमन्ता सर्व्वलोकहिताय । दुष्कर च एतत् अन्यत्र  
अग्रेण प्रक्रमेण ( अग्यात् प्रक्रमात् इत्यर्थः ) ।

### ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—A long time has elapsed, during the whole of that time no (proper) transaction of business or (proper) report was made before. So, I have so done that at all times whether I am eating, or am in the harem or in the inner chamber, or in the cattle-shed (the station of herdsmen), or on horse-back (literally on a trained or tamed horse), or in the garden—everywhere the reporters (or informers) should report to me the people's business. If I ever verbally command a man who causes any payment to be made, or who causes any injunction to be announced (some scholars thus translate "command a donation or an injunction); or again, when I pass or place an order to the High State functionaries or Ministers on any matter of urgency and in that matter a dispute (or controversy) arises or a deliberation (or a debate for arriving at a decision) proceeds on in the Council—then immediately that affair should be reported to me in all places and at all times. Thus have I commanded. For, I never feel (full) satisfaction in my exertion (or promptness of action) and dispatch (or completion) of business. For, the welfare of all people is regarded by me as the (chief) duty to do. And of that again, the root is exertion and the dispatch of business. Because, there is no other work more (essential) than the (act for the) welfare of the people. And whatever work I take up to do—and why?—is for the reason that I may discharge my debt to beings, so that I may make some happy and that (they) may win heaven in the world hereafter. So for this purpose has this edict of the Law of piety been caused to be written in order that it may long endure and that my sons and wives may take up (undertake) work for the welfare of the people. That is indeed difficult to do without great undertaking (or great step or stride).

### WORD NOTES

- (1) पटिवेदना—from Skt. प्रतिवेदयति (caus. of प्रति+विद्), to make known, to report, to inform. Hence the word means report of information gathered by informants.
- (2) अदमनसा—Skt. अदतः i.e. while taking food. Cf. भुंजमानस of G, अशमनस of S, and अशतस of M, all which mean 'while eating'.

- (3) गभागलसि—Skt. गर्भागारे, in the inner apartment (may be, 'in the sleeping-room'). Often the sanctuary or adytum of a temple (where the image of a deity is placed) is called गर्भगृह
- (4) वचसि—In Prakrits the root वृज् takes the form वच्च् by the rule “चो वृजन्त्यो” —the ज् of the roots वृज् and त् of वृत् becoming च्. Hence the word is in Skt वृजे here. Cf वचमिह in G, वचस्मि in S and M वृज as noun means cow-pen, cattle-shed, or enclosure or station of herdsmen. The king is in duty bound to inspect his live-stock. Inspection of royal stables is a part of the king's duties.
- (5) विनीतसि—G has विनीतमिह, S and M have विनीतस्मि and D and J have विनीतसि. Skt विनीते, (while riding) a trained horse which walks well. “विनीताः साधुवाहिनाः”—Amara. “विनीतः सुवहाध्वे”—Medinī. The Commentator, Bhānuji-Dikshita, says—‘सम्यग्गतिमता वाजिना’ द्वे. Some scholars explain the word (taking it to be विनीतक) as a vehicle or conveyer, a litter or palanquin, but, such uses are rare specially in Sanskrit literature.
- (6) दापके, सावके—As the forms stand they cannot mean a donation (दापनं) and an injunction (श्रावणं), but they mean respectively direction to persons who cause payments of Government money to others and those who cause Government orders to be announced to the people
- (7) महामातेहि—The word महामातृ is thus mentioned by old lexicographers—“महामातृः प्रधानानि” इत्यमरः and “महामातृः समृद्धे चामात्ये हस्तिपकाधिपे” इति मेदिनी, so here it means ‘State Ministers’ or ‘High Executive officers of Government’
- (8) अतिथायिके—Skt. आत्ययिकं which means an urgent matter which cannot suffer delay in consideration i.e., an affair to which immediate attention is needed. Vide Kauṭilya's use of this word in Bk. I. 15 which suits well the context of the edict here—“आत्ययिके कार्ये मन्त्रिणो मन्त्रिपरिषदं चाह्वय ब्रूयात्” and also in Bk. I. 19 “सर्व-मात्ययिकं कार्यं शृणुयान्नातिपातयेत्”.
- (9) निम्नति—Skt. निम्न्याति, deep consideration or discussion or contemplation or deliberation or debate, cf. निम्नतिया P.E. VII

- (10) पलिसाये—Skt. परिषदि i.e. in the मन्त्रिपरिषद् (of Kautilya), the Council of Ministers (both the Counsellors and the High Executive officials)
- (11) उठानसा—Skt. उत्थानस्य cf. उत्थानम्हि in G, उठनमि in S, उठने in M, D and J  
Vide the following quotations from Kautilya's *Arthaśāstra* which may serve as the best commentaries to the passages in this edict, referring to the most important characteristic (of उत्थानं) that a king should possess. उत्थान is becoming energetic, or promptness in action, or remaining ever ready for actions. The *Arthaśāstra* I. 19 passages are —“राजानमुत्तिष्ठमानं अनूत्तिष्ठन्ते मृत्या”, “तस्माद् उत्थानमात्मनः कुर्वीत”, “राजो हि व्रतमुत्थानम्”, “तस्मान् नित्योत्थितो राजा कुर्यादर्थानुशासनम् । अर्थस्य मूलमुत्थानमनर्थस्य विपर्ययः” ॥ And “अनुत्थाने ध्रुवो नाश प्राप्तस्यानागतस्य च । प्राप्यते फलमुत्थानाल् लभते चार्थसम्पदम्” ॥
- (12) अठसंतिलनाये—Skt. अर्थसंतीरणाया, cf. अर्थसंतीरणा of G, अठसंतिरणये in S, अथू-संतिरणये in M, अठसंतीलानाय of D. The meaning is completion or settlement of any business, hence the word stands for dispatch of business i.e. getting business off one's hands by prompt dealing. For the word संतीरणा we may compare the Aśokan phrase तीलीतदंडानं in P.E. IV.
- 13) पलकमामि—Skt. प्रक्रमे. The root प्र + क्रम् is used in the Ātmanepada form by the Paninian rule “प्रोपाभ्यां समर्थ्याभ्याम्” I. 3. 42 Bhattoji-Dikshita says “प्रारम्भेऽनयोऽनुल्यार्थता”. So both प्रक्रमते and उपक्रमते mean to commence (a work), or to undertake (a work), cf. पराक्रमामि in G, परक्रममि in S and M. Hence, the last word of the edict पलक्रमेना (पराक्रमेन in G, परक्रमेन in S and M and पलक्रमेन in D and J), is to be translated by प्रक्रमेण and not पराक्रमेण. प्रक्रम means commencement, undertaking, enterprise. In this connection we may compare the forms प्रक्रमते in Br and S texts, पलक्रमते in Sa text and प्रक्रमते in R text of M. R. E. I
- 14) अननियं—Skt. आनुरयम्

## EDICT VII (TEXT)

G—	(1)	देवानं	पियो	पियदसी	राजा	सर्वत	इच्छति	सवे	पासंडा
K—		देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	(स)वता	(इ)च्छति	स(व	पा)संड
D—	(1)	देवानं	(पि)ये	पियदसी	लाज	सवत	इच्छति	(सव	पा)सं(डा)
J—	—	—	—	यद(सी)	लाजा	सवत	इच्छति	सव	पासंडा
S—		देवनं	प्रियो	प्रिय(द <sup>2</sup> )शि	रज	सवल	इच्छति	सत्रे(2)	प्रषंड
M—		देव(न)	(प्रिये)	प्रियद्रशि	रज	सवल	इच्छति	सत्र	पषंड

G—	वसेयु	(1)	सवे	ते	सयमं	च (2)	भावसुधिं	च	इच्छति (1)
K—	वसेवु	(1)	सवे	हि	ते	सयमं	भावसुधि	चा	इच्छंति (1)
D—	वसेवू	ति (1)	सवे	हि	(ते)	(स)यमं	(भा)वसुधी	च	इच्छंति (1)
J—	वसे(वू	ति) (1)	(सवे)	हि	(ते)	स(य)मं	भावसुधी	च	इच्छंति (1)
S—	वसेयु	(1)	सत्रे	हि	ते	सयम	भवशुधि	च	इच्छंति (1)
M—	वसेयु	(1)	सत्रे	हि	ते	सयम	भावशुधि	(च) (33)	इच्छंति (1)

G—	जनो	तु	उचावचछंदो	उचावचरागो	(1)	ते	सर्वं	व	कासंति
K—	जने	तु	उचावुचछंदे	उचावुचलागे	(1)	ते	सर्वं		
D—	मुनिसा	च (2)	(उ)चावुचछंदा	उचावुचलागा	(1)	ते	सर्वं	वा	
J—	मुनिसा	च	उचवुचछंदा	उचावुचलागा	(1) (9)	—	—	(वा)	
S—	(1) जनो	तु	उचवुचछंदो	उचवुचरगो	(1)	ते	सत्रं	व	
M—	जने	तु	उचवुचछंदे	उचवुचरगे	(1)	ते	सत्रं		

G—	एकदेसं	व	कसंति	(1) (3)	विपुले	तु	पि	दाने	यस	नास्ति
K—	एकदेसं	पि	कछंति	(1)	विपुले	पि	तु	दा(नं)	असा	नथि (22)
D —	एक(दे)सं	व	(कछंति	(1)	वि(पुले)	पि	च	दाने	अस	नथि
J—	एकदेसं	व	कछंति	(1)	विपुले	पि	च	(दाने)	—	—
S—	एकदेशं	व(4)	पि कषंति	(1)	विपुले	पि	तु	दाने	यस	नस्ति
M—	एकदेशं	व	पि कषति	(1)	विपुले	पि	तु	दाने	यस	नस्ति

G—	सयमे	भावसुविता	व	कलंजता	व	दढभतिता	च	निचा	वाढं	(1)	(4)
K—	सयमे	भावसुधि		किटनाता		दिढभतिता	चा	निचे	वाढं	(1)	
D—	(सय)मे	(भा)वसुवी	च					नीचे	वाढ	(1)	(3)
J—	—	— (धी)	च					नीचे	(बा)ढं	(1)	(10)
S—	सयम	भव(5)शुधि		किट्जत		दिढभतित		निचे	प(ब)ढं	(1)	(6)
M—	सयमे	भवशुति		किटनत		दिढभतित	च	(34)निचे	वढं	(1)	

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

देवाना प्रिय ( देवप्रियः ) प्रियदशां राजा सर्वत इच्छति—सर्वे पाषण्डाः वसेयु । सर्वे हि ते संयमं भावशुद्धिं च इच्छन्ति । जनः तु उच्चावचच्छन्दः उच्चावचरागः । ते सर्वे एकदेशं अपि करिष्यन्ति । विपुलं अपि तु दानं यस्य नास्ति, संयमं भावशुद्धिं कृतज्ञता दृढभक्तिता च ( एते सर्वे इत्यर्थः ) नित्याः वा ( नीचाः इति वा केचित् ) वाढम् ( सन्ति तस्य इति शेषः ) ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods desires everywhere—may all the sects (different religious communities) live or dwell. For they all desire self-control and mental purity. Man, however, is possessed of various (lit. high or low) impulses and attachments. They (the sects of all denominations) will perform the whole or a part only (of their individual faiths). Even if for any one (belonging to those sects) there is no liberality or charity great or lavish enough, (the virtues of) self-control, mental purity, gratefulness and firm devotion (exist) assuredly (or really) as invariable (or obligatory).

## WORD NOTES

- (1) वसेयु—Skt. वसेयुः. cf. वसेयु G.  
 (2) उचावुचछंदे उचावुचलागे—Skt. उच्चावचच्छन्दः उच्चावचरागः, cf. उचावचछंदो उचावचरागो of G, उचवुचछंदो उचवुचरागो of S and उचावुचछंदे उचवुचरागे of M. Skt. उच्चावचं is thus explained by grammarians उदक् च (high) and अवाक् च (low) under Pāṇiniyan rule “मयूरव्यंसकादयश्च” II. 1. 72. (High and low, great or small i.e. irregular or various). Pālī छन्द means impulse or will, and Pālī राग means lust or attachment.



- (3) दानं—Cf दाने of D दान i e liberality or charity is regarded by the Buddhists as an essential part of *dbhamma*. So the other virtues mentioned in the edict are in Aśoka's view somewhat non-essential
- (4) निचे बाढ़ं—Cf निचा बाढ़ं of G, निचे प(ब)ढ़ं of S, निचे बढं of M, and नीचे बाढ of D and J. Skt नित्या बाढ़म् (assuredly, in variably), or नीचा बाढ़ं (really low or inferior).

### EDICT VIII ( TEXT )

G—(1)	अतिकात	अंतरं	राजानो	विहारयाता	जयासु	(1)
K—(21)	अतिकंतं	अंतल	देवानं पिया	विहालयातं	नाम निखमिसु	(1)
D—(3)	—कंतं	अं(तलं)	ला(जा)ने	(वि)हालयातं	नाम (निख)मिसु	(1)
J—(10)	(ति)कंतं	अंतलं	लाजा—	—	—	—
S—(17)	अतकलं	अतरं	देवनं प्रिय	विहरयत्त	नम निक्कमिषु	(1)
M—(34)	अतिकतं	अंतरं	देवन प्रिय	विहरयत्त	नम निक्कमिषु	(1)

G—	एत	मगध्वा	अजानि च	एतारिसानि (2)	अभीरमकानि	अहुंसु (1)
K—	हिदा	मिगविया	अंनानि चा	हेडिसानि	अभिलामानि	हुसु (1)
D—	— (त)	मि(ग)विया	(अंनानि च	एदिसानि	(अभि)लामानि	हुवन्ति नं (1)
J—	—	—(विया	(अं)नानि च	ए—	—(मा)नि	हुवन्ति नं (1)
S—	अल	मृगय	अजनि च	हेदिशानि	अ(भि)रमनि	अभवसु (1)
M—	इ(ह)	मिगविय	अजनि च	एदिशानि	अभिरमनि	हुसु (1)

G—	सो	देवानं	पियो	पियदसि	राजा	दसवसाभिसितो	संतो
K—	—	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	दसवसाभिसिते	सतं
D—	से	देवानं	पिये (4)	पियदसी	लाजा	दस(वसा)भिसि(ते)	—
J—	से	देवानं	पिये (11)	पियदसी	(ला)जा	दस ———	— —
S—	सो	देवनं	प्रियो	प्रियद्वसि	रज	दशवषभिसितो	सतो
M—	से	देवन	प्रिये	प्रियद्वशि (35)	रज	दशवषभिसिते	संतं

G—	अयाय	संबोधि'	(1)	(3)	तेनेसा	धंमयाता	(1)	एत-	यं	होति (:—)
K—	निखमिथा	संबोधि	(1)	(23)	तेनता	धंमयाता	(1)	(हे)ता	इयं	होति (.—)
D—	(नि)खमि	संबोधि	(1)		(तेन)ता	(धं)—	(1)	(तते)-	स (हो)ति	(.—)
J—	—	—			—	—	(1)	(त)ते-	(स)(हो)ति	(.—)
S—	निक्रमि	संबोधि'	(1)		तेनंद	ध्रमयत्त	(1)	अत्त	इयं	होति (:—)
M—	निक्रमि	संबोधि	(1)		तेन(दं)	ध्रययद्र	(1)	अत्त	इय	होति (.—)
So—	निखमिठा	सं—	(1)		—	—	—	हेत	इयं	होति (:—)

G—	बाम्हणसमणानं	दसणे	च	दाने	च	थैरानं	दसणे	च	(4)
K—	समनबंभनानं	दसने	चा	दाने	च	बुधानं	दसने	च	
D—	समनबाभनानं	(दसने)	च	दा(ने)	च	बुढानं	दसने	च	(5)
J—	(स) — —	—	च	दाने	च	बुढानं	दसने	च	(12)
S—	श्रमणव्रमणानं	द्रशने		दनं		बु(ढ)नं	द्रशने		
M—	श्रमणव्रमणान	द्रशने		दने	च	वध्नन	द्रशने	(च)	
So—	—बंभ—	—		—	च	बुढानं	दसने		

G—	हिरणपटिविधानो	च	जानपदस	च	जनस	दसनं
K—	हिलनपटिविधाने	चा	जानपदसा		जनसा	दसने
D—	हिलनपटिवि(धाने)	च	(जान)पद(स)		(ज)नस	दसने च
J—	हिलनपटिवि(धाने)	(च)	—		—	—
S—	(हिर)जपटिविध(ने)	च	(जन)पदस		जनस	द्रशनं
M—	हि(र १)जपटिविध(ने)	च	(36) जनपदस		जनस	द्रशने
So—	हिरनपटिविधाने	च	—			

G—	धंमनुसस्ती	च	धमपरिपुछा	च	(1) (5)	तदोपया
K—	धंमनुसथि	चा	धमपलिपुछा	च	(1)	ततोपया
D—	धंमानु(स)थी	च	(धमपलिपु)छा	च	(1)	(तदो)प(या)
J—	—	—	(धं)मपालि(पु)—	च	(1)	—
S—	ध्रमनुशस्ति		ध्रमप(रि)पुछ	च	(1)	ततोपर्य
M—	ध्रमनुशस्ति	च	ध्रमपरिपुछ	च	(1)	ततोपय
So—	(धं)मनुसठि		धंम	—	—	—

- G— एसा भुय रति भवति (1) देवानं पियस प्रियदसिनो राजो भागे अंजे (1)  
 K— एसे भुये ला(ल)ति होति (1) देवानं पियसा पियदसिसा लाजिने भागे अंने (1)  
 D— (एस)(भूये) अभिलामे होति (1) देवानं पियस पियद(सिने) (ला)जिने भागे अंने (1)  
 J— — — (भि)लामे होति (1) देवानं पियस(13) प्रियदसिने लाजिने भागे (अ)—(1)  
 S— ए(ष) भुये रति होहि (1) देवनं प्रियस प्रियद्रशिस रजो भगि (अं)जि(1)  
 M— एषे भुये रति होति (1) देवन प्रियस प्रियद्रशिस (37)रजिने भगे अणे (1)  
 So— — — ये रती होति देवा — — — — जिन भागे अजे (1)

## SANSKRIT RENDERING

( KALSI VERSION )

अतिक्रान्तं अन्तरं देवाना प्रिया ( देवप्रिया. ) विहारयात्ता नाम निरक्रमिषुः । तत्र मृगव्यं  
 अन्यानि च ईदृशानि अभिरामाणि अभूवन् । देवप्रिय प्रियदर्शी राजा दशवर्षाभिषिक्तः सन् निरक्रंस्त  
 ( निरक्रमीत् वा ) संबोधिम् । तेन अत्र ( तेन एषा ) धर्मयात्रा । अत्र इदं भवति—श्रमणब्राह्मणाना  
 दर्शनं च दानं च, वृद्धाना ( अन्यत्र स्थविराणा ) दर्शनं च हिरण्यप्रतिविधानं च, जानपदस्य जनस्य  
 दर्शनं धर्मानुशिष्टि च धर्मपरिपृच्छा च । तदुपेया ( तदौपायिका वा ) एषा भूयसी रतिः भवति ।  
 देवप्रियस्य प्रियदर्शिनः राज्ञः भागः अन्यः ।

## ENGLISH TRANSLATION

A (long) time had elapsed since the (former Kings), the Beloved of the Gods went indeed on pleasure-tours. In them there occurred hunting and similar other agreeable (amusements). King Priyadarśī, the Beloved of the Gods, having been consecrated ten years, went out to *Sambodhi* (Buddha-Gayā, the place of perfect enlightenment of Buddha). From that arose this (practice) of *dharmayātrā* (i.e. the tour of the Law of piety). There in it take place these (things)—visit to (Buddhist) ascetics and Brāhmanas and charity to them, visit to the elders (the *sthaviras* or the elder members of the Order) and gift of gold to them, visit to the people of the country and instruction in the Law of piety and questioning (discussion) on the Law of piety. This pleasure, born of such (acts or means), is great. The lot (or good fortune) of King Priyadarśī, the Beloved of the Gods, is different (in this matter).

## WORD-NOTES

- (1) देवानं प्रिया—Cf. राजानो G. This phrase referring to former kings indicates that pre-Aśokan kings also used this epithet ('the Beloved of the Gods').

- (2) विहारयाता—Skt. विहारयाता, a tour of diversion or pastime, as opposed to धर्मयाता ( धर्मयाता i.e. tour of pilgrimage ). For राजविहार and देशविहार cf. Kautilya VIII, 4. cf *ibid* याताविहारगत V. I.
- (3) निखमिसु—Aor. 3rd p. pl. Skt निरक्रमेष्टु .
- (4) अभिलामानि—Skt. अभिरामाणि, delightful or agreeable.
- (5) निकमिठा—निर्+क्रम् आत्मनेपद aor-Sing with Pali इत्थ-विभक्ति form.
- (6) संबोधि—Here the word does not seem to refer to 'perfect enlightenment or knowledge' but to the place (Bodh-Gayā) where Gautama attained perfect wisdom.
- (6) बुधानं—Skt. वृद्धानां. Cf थैरानं G, बुढनं S, बुघ्न M and बुढानं D and J. The elder monks in the order are meant here and not old people only.
- (7) हिलनपटिविधाने—Skt. हिरण्यप्रतिविधानं which here literally means distribution or disposal of gold (unwrought). The Buddhists of later period also had a practice of placing gold on Buddha's images, seats etc.
- (8) ततोपया—Cf. तदोपया G and D, ततोपयं S, and ततोपय M. The Pali phrase तदुपिय or तदुपिक ( तद्+ओपायिक or Skt. औपायिक ) (cf. “युक्तमौपयिकं लभ्यम्” इत्यमर.) means conformable or suitable or answering to that. Skt. तदुपेया ( तद्+उप+एय ) or तदौपयिका means 'that which is effected by that means'
- (9) भागे—Skt. भागः. This word here undoubtedly means lot, specially fortunate lot, good fortune or luck. The king here refers to his own good fortune in having introduced the system of धर्मयाता by visiting Bodh-Gayā, as being quite different from the tour of his predecessors, who only enjoyed विहारयाता.

## EDICT IX (TEXT)

G—	(1)	देवानं	पियो	प्रियदसि	राजा एवं आह (ः—)	अस्ति	जनो
K—		देवानं	पिये	प्रियदसि	लाजा आहा (—)		जने
D—		देवानं	पिये	प्रियदसी	लाजा हेवं आहा (—)	(अथि)	(जने)
J—		देवानं	पिये	प्रियदसी	ला(जा) — — —		
S—		देवनं	प्रियो	प्रियद्रशि	रय एवं अह ति (—)		जनो
M—		देवन	प्रिये	प्रियद्रशि	रज एवं अह (—)		जने

G—	उच्चावचं	मंगलं	करोते	आबाधेसु वा (2)	आवाह—	विवाहेसु वा
K—	उच्चवुचं	मंगलं	(कले)ति	आबाधसि	अवाहसि	विवाहसि
D—	उच्चवुचं	मंगलं	कलेति	(आबा)धे	—	वोवा—
J—	—	—	—	—	—	—
S—	उच्चवुचं	मंगलं	करोति	अबधे	अवहे	विवहे
M—	उच्चवुचं	(म)गलं	करोति (2)	अबधसि	अवहसि	विवहसि

G—	पुल्लामेसु वा	प्रवासंमिह वा	(1)	एतम्ही च	अजमिह च
K—	पजोपदाये	प्रवाससि	(1)	एताये	अंनाये चा
D—	(प)जोपदाये	प्रवाससि (7)	(1)	एताये	अंनाये च
J—	(प)जुपदाये	प्रवाससि	(1)	एताये	अंनाये च (15)
S—	पजुपदने	प्रवसे	(1)	एतये	अजये (च)
M—	प्रजोपदये	प्रवसस्मि	(1)	एतये	अजये च

G—	जनो	उच्चावचं	मंगलं	करोते	(1) (3) एत तु	महिडायो
K—	एदिसाये	जने	बहु	मंगलं	कलेति (1)	हेत तु अबकजनि(यो)
D—	हेदिसाये	जने	बहुकं	मंगलं	क(ले)ति (1)	(एत) (तु) इथी
J—	हेदिसाये	जने	(बहुकं)	—	—	— — —
S—	एदिशि(ये) (जनो)	(ब)—	मंगलं	करोति (1)	अत तु	स्त्रियक
M—	(एदि)श(ये) (जने)	(3)बहु	मंगलं	(क)रोति (1)	अ(त) तु	बलिक-जनिक

G—	बहुकं	च	बहुविधं	च	खुदं	च	निरथं	च	मंगलं
K—	बहु	चा	बहुविधं	चा	खुदा	चा	निलथियां	चा	मंगलं
D—	ब(हुकं)	च	(बहुविधं)	च	(खुदकं)	(च)	(निलठियं)	च	मंगलं
J—	—	—	—	—	—	—	—	—	(मं)गलं
S—	बहु	च	बहुविधं	च	पुतिकं	च	निरथियं	च	मंगलं
M—	बहु	च	बहुविध	च	खुद	च	निरथिय	च	मंगलं

G—	करोते	(1)	त	कतय्वमेव	तु	मंगलं	(1)	अपफलं
K—	कलंति	(1)	(25)	से	कटवि	चेव	खो	मंगले
D—	कलेति	(1)	(8)	से	कटविये	(चेव)	(खो)	(मग)ले
J—	कलेति	—	से	कटविये	चेव	खो	म(ग)ले	(1)
S—	करोन्ते	(1)	सो	कटवो	(च)	खो	मंगल	(1)
M—	करोति	(1)	से	क(ट)वि	च	खो	(4)	(म)गले

G—	तु	खो	(4)	एतरिसं	मंगलं	(1)	अयं	तु	महाफले	मंगले
K—	तु	खो		एसे		(1)	इयं	छु	खो	महाफले
D—	तु	खो		एस हेदिसे	मं(गले)	(1)	(इ)यं	(च खो)	(महा)फले	
J—	तु	(खो)		ए(स) (हेदिसे	म) —	(1)	—	—	—	
S—	तु	खो		एतं	(1)		इमं	(तु) खो	महाफल	
M—	तु	खो		ए(वे) (1)			इयं	तु खो	महाफले	

G—	य	धंममंगले	(1)	तत	दासभतकम्हि	सम्यप्रतिपती
K—	ये	धंममंगले	(1)	हे(ता) इयं	(—)	दासभटकसि
D—	ए	(धं)ममं(ग)ले	(1)	(त)ते स	(—)	(दासभटकसि)
J—	—	—	—	—	—	(भट)कसि
S—	ए	(ध्र)ममंगलं	(1)	(19)	(अ)त्त इमः	(—)
M—	ए	ध्रममंगले	(1)	अत्त	इयं	(—)

G—	गुरूनं	अपचिति	साधु (5)	पाणेसु	सयम	साधु	बम्हणसमणानं
K—	गुलुना	अपचिति		पा(णा)नं	सयमे		समनबंभनानं
D—	गुलूनं	अप(चिति)	—	—	—(मे)		(सम)नबाभ(ना)नं
J—	गुलूनं	अपचि(ति)		पानेसु	स(य)मे	(17)	सम(न)बाभना(नं)
S—	गरुन	अपचिति		प्रणनं	संयम		श्रमणब्रमणान
M—	गरु(न)	(अप)चिति(5)		प्रणान	स(य)मे		श्रमणब्रमणान

G—	साधु	दानं	(1)	एत	च	अव	च	एतारिसं	धंसंगलं नाम	(1)
K—		दाने	(1)	एसे		अने	चा	हेडिसे	तं धंसमगले नामा	(1)
D—		दा(ने)	(1)	एस		अने	च	— — —	(धम) मंग(ले)(ना)म	
J—		(ने)	(1)	एस		अने	—	— — —	—	(1)
S—		दन	(1)	एतं		अजं	च		ध्रमसंगलं नम	(1)
M—		(दने)	(1)	एषे		अणे	च	एदिशे	ध्रममगले नम	(1)

G—	त	वतय्वं	पिता	व(6)	पुतेन	वा	भात्ता	वा	स्वामिकेन	वा(ः—)
K—	से	वतविये	पितिना	पि	पुतेन	पि	भाटिना	पि	सुवामिकेना	पि
D—	(त)	वत—	(पिति)ना	—	पु(ते)न	पि	भातिना	पि(10)	सुवामिके(न)	(पि)(ः—)
J—	— — —		(पि)तिना	पि	पुतेन	पि	भातिना	पि	सुवामिकेन	(पि)(ः—)
S—	सो	वतवो	पितुना	पि	पुत्तेन	पि	भ्रतुन	पि	(स्प)मिकेन	पि
M—	से	वतवि(ये)	पि(तु)ना	पि	पुत्तेन	पि	भतुन	पि	स्पमिकेन	—(6)

G—								इदं	साधु	इदं
K—	मितसंस्तुतेना	आव	पटिवेशियेना	पि (—)(26)				इयं	साधु	इयं
D—								—	—	—
J—								इ(यं)	(साधु)	इयं
S—	मि(व)संस्तुतेन	अव	प्रतिवेशियेन	(—)				इमं	सधु	इमं
M—	मिवसंस्तुते(न)	(अ)व	पटिवेशियेन	(ः—)				इयं	सधु	इ(यं)

G—	कतरवं	मंगलं	आव	तस	अथस	निष्ठानाय	(1)
K—	कटविये	(म)गले	आव	तसा	अथसा	निवुतिया	(1)
D—	— —	—(ले)	आव	तस	अठस	निफतिया	(1)
J—	कटवि(ये)(18)	—	—	—	—	—	
S—	कटवो	(मं)गलं	यव	तस	अठस	निवुतिय	(1)
M—	कटविये	मगले	अव	तस	अथ्स	निवु(टि)य	(1)

G—	अस्ति	च	पि	वुतं	(ः—)(7)	साधु दनं इति	(1)
K—						इमं कथमिति	(2)
D—	(अयि)	(पि)	(वं)	वुते	(ः—)	दाने सा(धू-)ति	(1)
J—	—	—	—	—	—	—	
S—	निवुटस्ति		व	धन(१०)		इमं के(ष)(कष)	(2)
M—	निवुटसि		व	पुन		इम केषमिति	(2)

G—	न	तु	एतारिसं	अस्ति दानं व	अनगहो व	यारिसं
K—	ए	हिवले	मगले	मंसयिवये	से(हाति) (1)	मिया
D—			से(नयि)	—	(अ)नुगहे वा (11)	(आदिसे)
J—			(से)दाने		(अ)नुगहे वा	आदि(से)
S—	ये	हि	ए(व)के	मगले सशयिके	त	(1) सिय
M—	ए	हि	(अ)वके	म—(6)शशयिके	से	(1) (सि)य

G—	धंमदानं	व	धंमानुगहो	व	(1)	त तु खो मिनेन वा सुहदयेन
K—	व तं	अठं	निवटेया	सिया	पुन नो हिदलोकिके च व से	(1)
D—	(धं)मदाने		धंम(नुगहे)	—मि		
J—	धंमदाने		धंमा(नु)गहे	च	(1)	से तु खो मितेन (19)
S—	वो तं	अठं	निवटेयति	सिय पन इअलोकचे वो तिथे		(1)
M—	(व)तं	अथू	निवटेय	सिय पन नो हिद(लो)किके चे व से		(1)

G—	वा(8)	अतिकेन	व	सहायन	व	ओवादितय्वं
K—	इयं	पुना धंममगले	अकालिकये (1)	हंचे	पि तं अठं नो	
D—		(-तिकेन)	सहाये(न)	पि	वियोवदि(तवि) (1)	
J—	—	—	—	—	—	—
S—	इय पुन	ध्रममगलं	अकलिकं (1)	यदि	पुन तं अठं न	
M—	इयं पुन	ध्रममगले	अकलिके (1)	हचे	पि तं अथू न	

G—	तम्हि	तम्हि	पकरणे (—)	इदं	कचं	इदं	साध	इति	(1)
K—	निटेति	हिद	अठं	पलत	अनत	पुना	पवसति		(1)
D—	-इ	(त)सि	पकलनसि (12)	—	—	—	—	—	—
J—	—	—	—	—	—	—	यं	—	—
S—	निवटे	हिअ	(अ)थ	परत्त	अनतं	पुजं	प्रसवति		(1)
M—	निवटे ति (हिद)	अ—	परत्त(8)	अनतं	पुजं	प्रसवति			(1)

G—	इमिना	सकं	(9)	खगं	आराधेतु	इति ।	किं चि	इमिना	
K—	हंचे	पुना	त	अठ	निवतेति	हिद	ततो	उभये(27)	
D—	—	—	—	—	(आला)धयितवे (1)				
J—	इमेन	सकिये		खगे	आलाधयितवे (1)	किं हि	इमेन		
S—	हंचे	पुन		(अठं	निवटेति		ततो	उभयस	
M—	हचे	(पुन)	(तं)	(अ)थू	निवटेति	हिद	ततो	उभयस(व)	



- G— कतव्यतरं यथा खगारधि (1) (10)  
 K— (ल)धे होति हिद चा से अठे परलता चा  
 D— —ट(वि) — — (खगस) आल(धी) (1) (13)  
 J— कटवियतला (20) (1) — — — —  
 S— लधं भोति इह च सो अठो परल च  
 M— (ल)धे (हो)ति हिद च से अथे परल च

K—	अनंतं	पुंनं	पसवति	तेना	धंममंगलेना (1)
S—	अनंतं	पुञं	प्रसवति	तेन	ध्रमंगलेन (1)
M—	अनंतं	पुणं	प्रस(व)ति	तेन	ध्रमगलेन (1)

### SANSKRIT RENDERING

(KALSI TEXT)

देवप्रियः प्रियदशी राजा आह—जनः उच्चावचं मङ्गलं करोति । आबाधे आबाहे विवाहे प्रजोत्पादे प्रवासे—एतस्मिन् अन्यस्मिन् च एतादृशे जनः बहु मङ्गलं करोति । अतः तु अम्बिका-जन्यः ( अम्बिका-जनिका ) बहु च बहुविधं च लुद्रं च निरर्थकं च मङ्गलं कुर्वन्ति । तत् कर्तव्यं चैव खलु मङ्गलम् । अल्पफलं तु ( एव ? ) खलु एतत्, इदं तु खलु महाफलं यत् धर्ममङ्गलम् । अतः इदं—दासभृतके(षु) सम्यक्प्रतिपत्तिः, गुरुणा अपचितिः, प्राणानां संयमः, श्रमणब्राह्मणानां ( तेभ्यः इत्यर्थः ) दानम् । एतत् अन्यत् च ईदृशं—तत् धर्ममङ्गलं नाम । तत् वक्तव्यं पित्रा अपि पुत्रेण अपि भ्रात्रा अपि स्वामिकेन अपि मित्र-संस्तुतेन अपि यावत् प्रतिवेश्येन अपि :—इदं साधु, इदं कर्तव्यं मङ्गलं यावत् तस्य अर्थस्य निर्वृत्तये (निर्वृतिः इत्यर्थः) । इदं कथं इति ? यत् हि अपरं मङ्गलं, साशयिकं तत् भवति—स्यात् वा तं अर्थं निर्वर्त्तयेत्, स्यात् पुनः न ; ऐहलौकिकं च एव तत् । इदं पुनः धर्ममङ्गलं अकालिकं (आकालिकं वा) तच्चेत् (=चेत्) अपि तं अर्थं न निर्वर्त्तयति (निष्ठापयति) इह, अथ परतः अनन्तं पुण्यं प्रसूते । तच्चेत् (=चेत्) पुनः तं अर्थं निर्वर्त्तयति इह, ततः उभयं लब्धं भवति—इह च सः अर्थः, परतः च अनन्तं पुण्यं प्रसूते तेन धर्ममङ्गलेन ।

N. B.—G, D and J versions contain the following additional passages after the word निर्वृतिः :—[ अस्ति च अपि उक्तं—‘साधु दानं’ इति । न तु एतादृशं अस्ति दानं वा अनुग्रहः वा, यादृशं धर्मदानं वा धर्मानुग्रहः वा । तत् तु खलु मित्रेण वा सुहृद्वेन (सुहृदा) वा ज्ञातिकेन वा सहायेन वा अववदितव्यं ( व्यववदितव्यं ) तस्मिन् तस्मिन् प्रकरणे—‘इदं कृत्यं, इदं साधु’ इति । अनेन शक्यं स्वर्गः आराधयितुं इति । किं च अनेन ( हेतुना इत्यर्थः ) कर्तव्यतरं—यथा स्वर्गाराद्धिः (स्वर्गाराधनम् इत्यर्थः) ] ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods said.—People observe diverse (high and low) ceremonies or ceremonial rites. In illness, at marriage of sons and marriage of daughters, birth of children and departure for journey—on these and such other occasions people observe many ceremonies. In such matter, the mothers and (other) women (capable of bearing children) perform many and manifold ceremonies which are petty (trivial) and useless (worthless). Ceremonies, however, are surely to be observed. But this kind bears little fruit. On the other hand, this sort namely the *Dharma*-ceremonial (i.e. ceremonial of the Law of piety) bears great fruit. In this are included right treatment towards slaves and servants, reverence towards teachers, restraint (from injury) to living creatures, and charity towards (Buddhist) ascetics and Brāhmanas. These and other similar acts are what may be called *Dharmamangala* (i.e. the ceremonial of the Law of piety). Therefore, this ought to be said by a father, a son, a brother and a master (or a husband), a friend and an acquaintance, even by a neighbour—“This is excellent, and this is the ceremonial which should be performed until that purpose is accomplished”. How is this? That which is the ceremonial of the other kind is dubious (in its effect)—it may accomplish that (desired) end or may not do (so), for, it pertains to this world. But this ceremonial of the Law of piety takes no account of time (either of this world or of the next) Even if it cannot accomplish that (desired) end in this world, it produces endless merit in the world after. If again it accomplishes that (desired) end here (in this world), then both gains are secured. namely, that (desired) end here and in the world beyond endless merit is produced on account of that ceremonial of the Law of piety.

N.B. The G, D and J versions contain the following additional passage after “That which is etc”. And this is also said :—“Liberality (or charity) is excellent”. But there is no such liberality or favour as the liberality of the Law of piety and the favour of the Law of piety. Therefore, by a friend (or an ally), a loving associate, a relative or a comrade should it be exhorted on this or that occasion—“this should be done, this is excellent. By this heaven can be won”. For this reason, what else is to be better achieved than the gain of heaven!

## WORD NOTES

- (1) उच्चावचं—Skt. उच्चावचं. Vide note on it R.E. VII.
- (2) आवाधसि—In illness or distress.
- (3) आवाहसि—Lit. in bringing home or inviting (a bride), hence in son's marriage. Cf. the use of the phrase आवाहविवाहाभ्यां in Kautilya IX, 6.

- (4) विवाहसि—Lit. carrying home (a son-in-law), hence in daughter's marriage.
- (5) अबकजनियो—Skt. अम्बिका-जन्यः, mothers and other women who can give birth to children. जनि.—a woman, a wife, a daughter-in-law. Cf. महीबायो (=Skt. महिला.) of G, स्त्रियक (Skt. स्त्रियः) of S, बलिकजनिक (=बालकजनिका: mothers of children) of M, and इथी (=Skt. स्त्रियः) of M.
- (6) निवुत्तिया—Skt. निर्वृत्तये, निर्वृति is fulfilment, completion, accomplishment. Cf. निस्टानाय (Skt. निष्ठानं or निष्ठा) of G, निवुट्टिय of S and M, and निफत्तिया (Skt. निष्पत्तये).
- (7) ये हिवले—Skt. यत्+हि+अपर, हि+अवले (अपरं) by Pali *Sandhi*.
- (8) संसयिक्ये—Skt. साशयिकं, of dubious effect.
- (9) व से—एव+तत्. Cf. तिथे (=Skt. तिष्ठेत्) of M.
- (10) अकालिक्ये—Skt. अकालिकं or आकालिकं, unseasonable. अकालिकं used adverbially in महाभारत, immediately. But here the word means 'that which has no reference to particular time (either of this world or the world beyond) or 'which takes no account of proper or improper time'.
- (11) निटेति—Skt. निष्ठापयति. cf. निवटे (निर्वर्त्तयेत्) of S.
- (12) अठं—Stands for अथ of S. It seems ठं is a mistake for थ.
- (13) हंचे—A compound indeclinable in the sense of Skt. यदि (i.e. if, indeed, verily). Cf. हचे of M. हंचे=Pali सचे and Skt. तच्चेत्, if, though.
- (14) अनन्तं पुना=Skt. अनन्तं पुण्यं here.
- (15) पवसति—Cf. प्रसवति of S and M (=Skt. प्रसूते).
- (16) वुत्तं G—Skt. उक्तं (There is a Buddhist saying) 'सव्वदानं धम्मदानं जिनाति' (*Dhammapada*).

### EDICT X (TEXT)

G—	देवानं	पिं(प्रि)यो	पिं(प्रि)यदसि	राजा	यसो व कीति व न महाथावहा
K—	देवाणं	पिये	पियदसा	लाजा	यसो वा किवि वा नो महथावा
D—	-(वा)नं	पिये	पियदसी	(लाजा)	(यसो वा) किटी वा न (ठा हं)
J—	—	—	—	—	—
S—	देवन	प्रिये	प्रियदसि	रय	यसो व किट्ठि व न महठवह
M—	—	प्रिये	प्रि(य)दसि	रज	यसो व किटि व न महत्थवहं

G—	मंजते	अजत	—	—	—	—	तदात्पनो
K—	मनति	अनता	यं पि	यसो वा	किति वा	इच्छति	तदत्वाये
D—	मं(न)ते	—	—(पि)	(यसो वा	कि)टी	वा	इच्छति
J—	—	—	—	यसो वा	किटी	वा	इच्छति
S—	मजति	अजल	यो पि	यशो	किट्	व	इच्छति
M—	मजति	अणव	यं पि	य(शो व)	किटि	व	इच्छति

G—	दीघाय	च मे	जनो (2)	धंमसुसु(सु)मा	सुसु(सु)मता	
K—	अयतिये	चा	जने	धंमसुसुषा	सुसुषातु	मे ति
D—	(अ)	—	जने (14)	—सं	सु-(मतु	मे)
J—	आ(य)तिये	च	(ज)ने	धंमसु(सू)सं	सुसुसतु	मे (22)
S—	अयतिय	च	(जने)	ध्रमसुश्रुष	सुश्रुषतु	मे ति
M—	अयति(य)	चो	जने	ध्रमसुश्रुष	सु-(ष)तु	मे ति

G—	धंमवुतं	च	अनुविधियता	(1)	एतकाय	देवानं	पियो
K—	धंमवतं	वा	अनुविधियतु	ति (1)	एतकाये	देवानं	पिये
D—	धंम —	—	(मे)	(1)	एतकाये		
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	धंमवुतं	च	अनुवि(वियतु)	(1)	एतकये	देवनं	प्रिये
M—	-(10) (तं)		अनुविधियतु	ति (1)	एतकये	देवन	प्रिये

G—	पियदसि	राजा	यसो व	किति व	इच्छति (1) (3)	यं तु	किंचि
K—	पियदसि (28)	लाजा	यषो वा	किति वा	इच्छ (1)	अं चा	किंचि
D—		—य—	ती(वा)	—	—	—	—
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	प्रियद्रशि	रय	यशो व	किट्	व (22) (इच्छ)ति	यं तु	किंचि
M—	प्रियद्रशि	रज	यशो व	किटि	व इच्छति (1)	(ए तु)	किंचि

G—	पराक्रमते	देवानं		प्रियदसि	राजा	त	सवं
K—	—लक्रमति	देवानं	पिये	पियदधि	लजा	त	षवं
D—	पलक्रमति	देवानं	पिये	—	—	—	—
J—	—ति	देवानं	पिये	—	—	—	—
S—	परक्रमति	देवनं	प्रियो	प्रियदशि	रय	तं	सवं
M—	परक्रम(ति)	देवन	प्रिये	प्रिय(द्र)शि	(रज	तं)	सवं

G—	पारलिकाय	( , )	किंति ( १ )	सकले	अपपरिखवे
K—	पालतिकाये वा	( , )	किति ( १ )	सकले	अपपलाषवे
D—	(पालतिकाये) (15)	( , )	किंति ( १ )	(स)क(ले)	अप)पलिसवे
J—	पालति(का)ये वा	( , )	(किं)ति ( १ )	सकले	अपपलिसवे
S—	परलिकये व	( , )	किति ( १ )	स(क)ले	अपरिखवे
M—	परि(लिकये व)	( ; )	किति ( १ )	(11)	अपपरिसवे

G—	अस	(1)	एस	तु	परिखवे	य	अपुञ्जं (1) (4)	दुकरं
K—	षिया ति ति	(1)	एसे	चु	पलिसवे	ये	अपुंने (1)	दुक्ले
D—	(हुवेया)ति	(1)	—	—	पलिस	—	—	(हु)क(ले)
J—	हुवेया ति	(1) (23)	—	—	—	—	—	—
S—	सिय ति	—	एषे	तु	परिखवे	यं	अपुञ्जं (1)	दुकरं
M—	सिय ति ति	(1)	एषे	तु	परिसवे	ए	(अपु)ञ्जं (1)	दुकरं

G—	तु	खो	एतं	खुदकेन	व	जनेन	उसटेन	व	अजल
K—	चु	खो	एषे	खुदकेन	वा	वगेन	उसुटेन	वा	अनत
D—	—	—	—	—	—	—	—	—	(त)
J—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	तु	खो	एषे	खुदकेन	—	वग्रने	उसटेन	व	अजल
M—	चु	खो	एषे	खुदकेन	व	वग्र(न)	उस(टे)न	व	अ(ज)ल

G—	अगेन	पराक्रमेन	सवं	परिचजित्पा	(1)	एत	तु	खो
K—	अगेना	पलक्रमेना	षवं	पलितिदितु	(1)	हेत	चु	खो (29)
D—	अगे	—(न)	सवं	च पलितिजितु	(16)	—	—	—
J—	—	—	—	(लि)तिजि(तु)	—	—	—	—
S—	अग्रने	परक्रमेन	सवं	परितिजितु	(1)	एतं	चु	—
M—	अ(ग्र)ण	परक्रमेन	सत्रं	परिति(जि)तु	(1)	ए	(तु	खो)

G—	—	—	—	उसटेन	—	दुकरं	(1)
K—	—	—	—	उषटेन	वा	दुक्ले	(1)
D—	खुदकेन	वा	उस(टे)न	वा (1)	उ(स)टेन	चु	दुक्लत(ले) (1)
J—	खु(द)केन	वा	उ(स)टेन	वा (1)	उस(टे)न	चु	दुक्लतले (1)
S—	—	—	—	उसटे-	—	—	(1)
M—	—	—	—	उसटेन	व	दुक्(र)	(1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

देवप्रियः प्रियदर्शो राजा यशः वा कीर्तिः वा न महार्थावहां मन्यते,—अन्यत् यत् अपि यशः वा कीर्तिः वा इच्छति—तदात्वे आयत्तां च जनः धर्मशुश्रूषां शुश्रूषतां मम इति, धर्मोक्तं ( वा धर्मवृत्त ) अनुविधीयतां (तेन) ( अथवा अनुविधत्तां ) । एतस्मै देवप्रियः प्रियदर्शो राजा यशः वा कीर्तिः वा इच्छति । यत् च किञ्चित् प्रक्रमते देवप्रियः प्रियदर्शो राजा तत् सर्वं पारत्निकाय एव , किं इति ? —सकलः ( जन इत्यर्थः ) अल्पपरिस्वः स्यात् इति । एष तु परिस्वः यत् अपुण्यम् । दुष्करं तु खलु एतत् क्षुद्रकेण वा वर्गेण उच्छ्रितेन ( उत्कृष्टेन इत्यर्थः ) वा, अन्यत् अगूयं ( अगूयात् ) प्रक्रमेण ( प्रक्रमात् ) सर्वं परित्यज्य । अतः ( अन्यत्, एतत् ) तु खलु उच्छ्रितेन ( उत्कृष्टेन इत्यर्थः ) वा ( एव ? ) दुष्करम् ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, does not consider renown (herein) or glory (hereafter) as leading to great gain (or value), except when he wishes for renown or glory that his people should hearken at present and in future to the Law of piety (as propounded) by me, and conform to my instruction in the Law of piety as given by me. For this purpose, King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, desires renown or glory. Whatever action King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, exerts for, all that is indeed for well-being in life hereafter. What is it? That all may have less trouble (risk or danger). That trouble or danger is demerit or vice. Verily it is difficult to attain such a state by the class of men of low or high rank except by the utmost exertion by giving up all (things). But this indeed is ever difficult for one of high rank.

## WORD NOTES

- (1) तदात्वे अयतिये चा—Skt. तदात्वे आयत्ता च. Cf. तदात्पनो G, तदत्वे S and M. Also cf. दीघाय G, अयतिय S, अयति M, and आयतिये in J. The phrase means 'at present and in future'. "तत्कालस्तु तदात्वं स्यात्, उत्तरः काल आयतिः" इत्यमरः. मेदिनी has "आयतिस्तु स्त्रिया दैर्घ्ये", दीघाय G means 'in future times'. Cf. Kauṭilya, v. 1. "आयत्तां च तदात्वे च क्षमावानविशङ्कितः" । Also "तदात्वे च आयत्ता च" *Ibid* v. 4.

- (2) पलिषवे—Skt. परिस्रवः. Cf. परिसवे G, S, M, and पलिसवे D and J. The word is from Skt. root स्नु to flow. Hence it means 'that which carries (men) afloat, hence the evil (of desires and passions)'. If the word is taken as equivalent to Pali परिस्सय (=Skt. परिश्रयः from Skt. root ध्रि), it may mean pain, trouble, danger or risk, peril.
- (3) उषुटेने—Skt. उच्छ्रितेन. Cf. उसटेने G, S, M, D and J, by a man of high rank, by a man who has attained eminence.
- (4) पलित्तिदितु—It is a gerund here. Skt. परित्यज्य Cf. परिव्रजित्पा G, परित्तिजितु S, and पलित्तिजितु D.

### EDICT XI ( TEXT )

G—	देवानं	पिं(प्रि)यो	पियदसि	राजा	एवं	आह (ः)	नास्ति	एतारिसं
K—	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	हेवं	हा (ः)	नथि	हेडिषे
S—	देवनं	प्रियो	प्रियद्रशि	रय	एवं	अहति (ः)	नस्ति	एदिशं
M—	—	प्रिये	प्रियद्रशि	रज	एवं	अह (ः)	नस्ति	(ए)दिशे

G—	दानं	यारिसं	धंमदान	धंमसंस्तवो	वा
K—	दाने	(आ)दिषं	धंमदाने		
S—	दनं	यदिशं	ध्रमदनं	ध्रमसंस्तवे	
M—	दने	अदिशे	ध्रमदने	ध्रमस—वे	

G—	धंमसंविभागो	व	धंमसंबधो	वा	(1) (2) तत	इदं	भवति (ः)
K—	धंमसंविभगे		धंमसंबधे		(1) तत	एषे	(ः)
S—	ध्रमसंविभागो		(ध्र)मसंवंधो		(1) तत्त	एतं	(ः)
M—	(ध्र)मसंविभगे		ध्रम—धे (1 2)		(1) तत्त	एषे	(ः)

G—	दासभटकम्हि	सम्यप्रतिपत्ती	मातरि पितरि साधु	सुसुसा
K—	दाषभटकषि	षम्यापटिपति	मातापितिषु	षुषुषा
S—	दसभटकनं	सम्मप्रटिपति	मतपितुषु	सुश्रुष
M—	दसभट—स	स(म्य)संपटिपति	मतपितुषु	

G—	मितसस्तुतजातिकानं	वाम्हणसमणान	साधु	दान	(3)
K—	मितसंधुतना(ति)क्यानं	समनवंभनानं		दाने	(30)
S—	मितसस्तुतवतिकनं	श्रमणव्रमणान	(24)	दनं	
M—	—(13) संस्तुतवतिकन	श्रमणव्रमणान		दने	

G—	प्राणानं	अनारम्भो	साधु	(1)	एत	वतय्य	पिता	व	पुत्तेन	व
K—	पानानं	अनालंभे		(1)	एषे	वतविये	पित्तिना	पि	पुत्ते	पि
S—	प्रणनं	अनरंभो		(1)	एतं	वतवो	पितुन	पि	पुत्तेन	पि
M—	प्रणन	अनरंभे		(1)	एषे	वतविये	पितुन	पि	पुत्तेन	पि

G—	भाता	व	मितमस्तुतजातिकेन	व	आव	पटिवेमियेहि	(:)	
K—	भातिना	पि	(ष)वामिक्येनापि	मितमंधुताना	अवा	पटिवेसियेना	(.)	
S—	भ्रतुन	पि	(सं)मिकेन	पि	मित्संस्तुतेन	अव	प्रपिवेशियेन	(.)
M—	भतुन	पि	स्पमि—	पि	मित्संस्तुतेन	अव	पटिवेशियेन (14)	(:)

G—	इदं	साधु	इदं	कटय्वं (4)	(1)	सो	तथा	करु	इलोकच(स)
K—	इयं	साधु	इयं	कटविये	(1)	शे	तथा	कलंत	हिदनोक्किये च
S—	(इ)मं	सधु	इमं	कटवो	(1)	सो	तथ	करंतं	इअलोकं च
M—	इयं	सधु	इयं	कटविये	(1)	से	त(थ)	करंतं	हिद(लो)क च

G—	आराधो	होति	परत	च	अनंतं	पुंजं	भवति	तेन
K—	कं	आलधे	होति	पलत	च	अनंत	पुंना	पशवति
S—	अरधेति		परत्त	च	अनतं	पुवं	प्रसवति	(25) (ते)न
M—	अरधे(ति)		— रत्त	च	अ(न)तं	पुणं	प्रसवति	—

G—	धंमदानेन	(1)
K—	धंमदानेन	(1)
S—	ध्रमदानेन	(1)
M—	(ध्र)मदानेन	(1)



## SANSKRIT RENDERING

(KALSĪ VERSION)

देवप्रियं प्रियेदर्शां राजा एवं आह .—नास्ति ईदृशं दानं यादृशं धर्मदानं धर्मसंविभागं धर्मसम्बन्धः । तत्र एतत् ( भवति इत्यर्थः )—दासभृतकेषु सम्यक्प्रतिपत्तिः, मातापितृषु शुश्रूषा, भित्तसंस्तुतज्ञातिकानां ( तेभ्यः इत्यर्थः ) श्रमणब्राह्मणानां ( तेभ्यः इत्यर्थः ) दानं, प्राणानां अनालम्भः । एतत् वक्तव्यं पिता अपि पुत्रेण अपि भ्राता अपि स्वामिना अपि, भित्तसंस्तुताभ्यां यावत् प्रतिवेश्येन—“इदं साधु, इदं कर्तव्यम्” । स तथा कुर्वन् ( तस्य तथा कुर्वतः इत्यर्थः ) ऐहलौकिकं च कं ( सुखं इत्यर्थः ) आराधितं भवति, परत्र अनन्तं पुण्यं प्रसूते तेन धर्मदानेन ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, thus says:—There is no such gift as is the gift of the Law of piety, (no such) distribution of the Law of piety and (no such) relationship through the Law of piety. Therein these (things) take place—right treatment towards slaves and servants, hearkening (or obedience) to mother and father, liberality to friends, acquaintances and kinsmen and (also) to (Buddhist) ascetics (Śramanas) and Brāhmanas, and abstention from (sacrificial) slaughter of lives. This should be said by a father, a son, a brother, a master (or husband), a friend and an acquaintance, and even by a neighbour—“This is excellent, this should be done”. For him (a man) thus acting, the bliss of this world is attained and endless merit accrues (to him) in the world beyond on account of this gift of the Law of piety.

## WORD NOTES

- (1) हेडिषे—Skt. ईदृशं. Cf एतारिसं (Skt. एतादृशं) G, एदिशं (Skt. ईदृशं) S.
- (2) आदिषं—Skt. यादृशं Cf यारिस G, यदिशं S, अदिशे M.
- (3) धर्मसंविभगे—Skt. धर्मसंविभागः. Cf. धर्मसंविभागो G, धर्मसंविभगो S and धर्मसंविभगे M.  
संविभाग means distribution or disposal of (things given).
- (4) पित्रिणा—Skt. पित्रा Cf. पिता (=पित्रा) G, पितुन S and M.
- (5) स्वामिक्येन—Skt. स्वामिकेन. Cf. समिकेन S.
- (6) पटिवेशियेना—Skt. प्रतिवेश्येन, by a neighbour. Cf. पटिवेशियेहि G (Inst. pl.), प्रतिवेशियेन S and पटिवेशियेन M.
- (7) कलंत—Skt. कुर्वन्. करु G=either कुर्वन्, or more properly कृत्वा.

- (8) कं—In Skt. it means happiness. 'सुख-शीर्ष-जलेषु कम्' इति मेदिनी. Cf. करंतं S and M.
- (9) हिदलोकिये—Skt ऐहलौकिकं. G has इलोकं and S इअलोक.
- (10) आलधे—Skt. आराधितं ( pp. of आ+राध ). Cf आरधो G, अरधेति S and M (=Skt. आराध्यते )
- (11) This Edict does not occur in D and J.

ROCK EDICT XII (TEXT)

G—	देवानं	पिये	पियदसि	राजा	सव	पासंडानि	च	पवजितानि	च
K—	देवाना	पिये	पियदधि (31)	लाजा	पवा	पाषंडनि		पवजितानि	
S—	देवनं	प्रियो	प्रियद्रशि	रय	सव	प्रषंडनि		प्रवजित	
M—	देवन	प्रिये	प्रियद्रशि	रज	सव	प्रषंडनि		प्रवजितनि	

G—	घरस्तानि	च	पूजयति	दानेन	च	विविधाय	च	पूजाय	पूजयति ने (1)
K—	गहथानि	वा	पुजेति	दानेन		विधिधेन	च	(पूजा)ये	(1)
S—	ग्रह(ठ)नि	च	पुजेति	दनेन		विविधये	च	पूजये	(1)
M—	ग्रहथनि	च	पुजेति	दनेन		विविधये	च	पूजय	(1)

G—	न	तु	तथा	दानं	व	पूजा	व	देवानं	प्रियो	मंजते	यथा
K—	नो	चु	तथा	दाने	वा	पुजा	वा	देवानं	प्रिये	मनति	अथा
S—	नो	चु	तथ	दनं	व	पुज	व (2)	देवनं	प्रियो	मजति	यथ
M—	नो	(चु)	तथ	दन	व	पुज	व (2)	देवनं	प्रिये	मजति	अथ

G—	किति (१)	सारवढी	अस	सवपासंडानं (1)	सारवढी	तु	बहुविधा(3) (1)
K—	कित (१)	शालवढि	शियाति	शवपशिंडानं (1)	शालवढि	ना	बहुविधा (1)
S—	किति (१)	सलवढि	सिय	सवप्रषंडनं (1)	शालवढि	तु	बहुविध (1)
M—	किति (१)	सलवढि	सिय	सवप्रषंडन ति (1)	सलवढि	तु	बहुविध (1)

G—	(3) तस	तस	तु	इदं	मूलं	य	वचिगुती (,)	किति (१)	आत्यपासंडपूजा	व
K—		तस	चु	इयं	मुले	(अ)	वचगुति (;)	किति (१)	त	अतपाशंडे पुजा
S—		तस	तु	इयो	मुल	यं	वचगुति (;) (3)	किति (१)	अतप्रषंडपुज	व
M—		तस	चु	इयं	मुले	अं	वचगुति (;) (3)	किति (१)	अतप्रषपुज	व

G—	परपासंडगरहा	व	नो भवे	अपकरणमिह	लहुका	व	अस(4)	तमिह	तमिह
K—	पलपाशंडगलहा	व	नो शया(32)	अपकलनसि	लहुका	वा	शिया	तशि	तशि
S—	परपषंडगरन	व	नो सिय	अप्रकरनसि	लहुक	व	सिय	तसि	तसि
M—	परपषडगरह	व	नो सिय	अपकरणासि	लहुक	व	सिय	तसि	(त)सि

G—	प्रकरणे	(1)	पूजेतया	तु	एव	परपासंडा	तेन	त(ते)न	प्रकरणेन	(1)
K—	पकलनशि	(1)	पुजेतविय	तु		पलपाशडा	तेन	तेन	अकालन	(1)
S—	प्रकर(णे)	(1)	पुजेतविय	व तु		परप्रष(4)(ड)	तेन	तेन	(अ)करेन	(1)
M—	पकरणासि	(1)	पुजेतविय	व तु		परप्रषड	तेन	तेन	(4) अकरेन	(1)

G—	एवं	कहं	आत्मपासंडं	च	वडयति	परपासंडस	च	उपकरोति	(5)	(1)
K—	हेवं	कलत	अतपशडा	बाढं	वडियति	पलपाशड	पि वा	उपकलेति		(1)
S—	एवं	क(रे)तं	(अ)तप्रषंडं		वडेति	परप्रषडस	पि च	उपकरोति		(1)
M—	एवं	करतं	अत्मपषड	बढं	वडयति	परपषडस	पि च	उपकरोति		(1)

G—	(5)	तदञ्चथा	करोतो	आत्मपासंडं	च	छयाति	परपासंडस	च	पि
K—		तदा-अनथा	कलत	अतपाशड	च	छनति	पलपशड	पि वा	
S—		तद-अचथ	क(रत च)	अतप्रषंडं(5)		छयाति	परप्रषंडस	च	
M—		तदचथं	करतं	अत्मपषड	च	छयाति	परपषडस	पि च	

G—	अपकरोति	(1)	यो हि कोचि	आत्मपासंडं	पूजयति	परपासंडं	वा
K—	अपकलेति	(1)	ये हि केछ	अतपाशड	पुन(ज)ति (33)	पलपाषड	वा
S—	अपकरोति	(1)	यो हि (को)चि	अतप्रषडं	पुजेति	परप्रषड	
M—(5)	अपकरोति	(1)	ये हि केचि	अत्मपषड	पुजेति	परपषड	व

G—	गरहति	(6)	सवं	आत्पपाषडभतिया	(,)	किंति	(१)	आत्पपासंडं
K—	ग(ल)हति		षवे	अतपाष(ड)भतिया वा	(,)	किति	(१)	अतपाषंड
S—	गरहति		सव्रे	अतप्रषडभतिय	व	(,)	किति	(१) (6) अतप्रषंडं
M—	गरहति		सव्रे	अत्मप्रषडभतिय	ध	(,)	किति	(१) अत्मपषड

G—	दीपयेम इति	(;)	सो च पुन	तथ	करातो
K—	दिपयेम	(,)	षे च पुना	तथा	कलंतं
S—	दिपयमि ति	(;)	सो च पुन	तथ	करंतं सो च पुन तथ करतं
M—	दिपयम ति	(,)	— — पुन	तथ	करतं(6)

G—	आत्पपासंडं	वाटतरं	उपहनाति (1)		
K—		वाढतले	उपहंति	अतपाषंडमि	(1)
S—		वढतर	उपहंति	अतप्रपंडं	(1)
M—		वढतरं	उपह(न)ति	आत्मपपंड	(1)

G—	त	समवायो	एव	साधु (.) (7)	किंति (2)	अंजमंजम	धमं
K—		समवाये	व	पाधु (:) (7)	किति (2)	अंनमनपा	धमं
S—	सो	सयमो	वो	मधु (:) (7)	किति (2)	अजमजम	धमो
M—	से	समवयो	व	सधु (:) (7)	किति (2)	अणामणम	धमं

G—	सुणारु	च	सुसुमेर	च	(1)	एवं	हि	देवानं	पियस	इच्छा (—)
K—	षुण्येयु	चा	षुषुपेयु	चा	ति (1)	हेवं	हि	देवानं	पियपा	इच्छा (:—)
S—	(7)श्रुणेयु	च	सुश्रुषेयु	च	ति (1)	एवं	हि	देवनं	प्रियस	इच्छ (:—)
M—	श्रुणेयु	च	सुश्रुषेयु	च	ति (1)	ए(वं)	हि	देवनं	प्रियम	इच्छ (—)

G—	किंति	(१)	सवपासंडा	बहुसुता	च	असु	कलाणागमा	च	असु	(१)
K—	किति	(१) (34)	सवपाषंड	बहुपुता	चा		क्यानागा	च	हुवेयु ति	(१)
S—	किति	(१)	सत्रप्रपंड	बहुश्रुत	च		कल(ण)गम	च	सियसु	(१)
M—	किति	(१)	सप्रपषड	बहुश्रुत	च	(7)	कयणगम	च	हवेयु ति	(१)

G—	(8) ये	च	तल्ल	तते	प्रसंना	तेहि	वतखं	(—)	देवानं	पियो
K—	ए	च	तत	तता	पषंन	ते(हि)	वतविये	(—)	देवाना	पिये
S—	ये	च	तल्ल	तल्ल (8)	प्रसन	तेषं	वतवो	(:—)	देवनं	प्रियो
M—	ए	च	तल्ल	तल्ल	प्रसन	तेहि	वतविये	(—)	देवन	प्रिये

G—	नो	तथा	दानं	व	पूजा	व	मंजते	यथा	किंति (2)
K—	नो	तथा	दानं	वा	पुजा	वा	मंनति	अथा	किति (2)
S—	न	तथ	दनं	व	पुज	व	मजति	यथ	किति (2)
M—	(नो)	(त)थ	दनं	व	पुज	व	मणति	अथ	किति (2)

G—	सारवढी	अस	सर्वपासडानं	बहुका	च	(1)	एताय	(9)	अथा
K—	षालवढि	शिया	षवपाषंडति(नं ति)	बहुका	चा	(1)	एतायाठाये		
S—	सलवढि	सिय ति	सत्रप्रषडनं	(बहु)क	च	(1)	एतथे		अ—
M—	सलवढि	सिय	सत्रपपड(न)(8)	(बहु)क	च	(1)	एतथे		अथूये

G—	व्यापता	धंममहामाता	च	इथीभखमहामाता	च
K—	वियापटा	धंममहामाता		इयिधियखमहामाता	
S— (9)	वपट	(ध्र)मम(ह)मत्त		इ(स्त्रिधि)यछमहमत्त	
M—	वपुट	ध्रममहमत्त		इस्त्रि(म)छमहमत्त	

G—	वचभूमीका	च	अजे	च	निकाया	(1)	अयं	च	एतस	फल	य
K—	वचभुमिक्या		अने	वा	निकाया	(1) (35)	इयं	च	एतिषा	फले	यं
S—	वचभुमिक		अजे	च	निकये	(1)	इमं	च	एतिस	फलं	यं
M—	वचभुमिक		अजे	च	निकय	(1)	इयं	च	एतिस	फले	(9) यं

G—	आत्सपासंडवढी	च	होति	धंमस	च	दीपना	(1)
K—	अतपापंडवढि	चा	होति	धमष	चा	दिपना	(1)
S—	अतप्रषडवढि		(भोति)	(10) ध्रमस	च	दिपन	(1)
M—	अतमपषडवढि	च	भोति	ध्रमस	च	दिपन	(1)

## SANSKRIT RENDERING

(KALSİ TEXT)

देवप्रिय प्रियदर्शी राजा सर्वपाषण्डान् प्रव्रजितान् गृहस्थान् वा पूजयति दानेन विविधया च पूजया । न तु तथा दानं वा पूजां वा देवप्रियः मन्यते यथा—किं इति ? सारवृद्धिः स्यात् इति सर्वपाषण्डानाम् । सारवृद्धिः नाम ( तु, अन्यत् ) बहुविधा । तस्याः तु इदं मूलं यत् वचोगुप्तिः । किं इति ? तत् आत्मपाषण्डपूजा परपाषण्डगर्हा वा न स्यात् अप्रकरणे, लघुका वा स्यात् तस्मिन् तस्मिन् प्रकरणे । पूजयितव्याः तु परपाषण्डाः तेन तेन आकारेण । एवं कुर्वन् आत्मपाषण्डं वर्द्धयति परपाषण्डं अपि वा उपकरोति । ततः अन्यथा कुर्वन् आत्मपाषण्डं च क्षिणोति, परपाषण्डं अपि वा अपकरोति । यः हि कश्चित् आत्मपाषण्डं पूजयति, परपाषण्डं वा गर्हते ( गर्हयति वा )—सर्वं ( तत् इत्यर्थः ) आत्मपाषण्डभक्ता एव—किं इति ? —“आत्मपाषण्डं दीपयेत्” इति—सः च पुनः तथा कुर्वन् बाढतरं उपहन्ति आत्मपाषण्डम् । तत् समवायः एव साधुः, किं इति ? अन्योन्यस्य धर्म्मं शृणुयुः च शुश्रूषेन् च इति । एवं हि देवप्रियस्य इच्छा—किं इति ? सर्वपाषण्डाः बहुश्रुताः च कल्याणागमाः च भवेयुः इति । ये वा तल तल प्रसन्नाः, तैः वक्तव्यं—देवप्रियः न तथा दानं वा पूजां वा मन्यते, यथा—किं इति ? सारवृद्धिः स्यात् सर्वपाषण्डानां ( इति ) बहुका च । एतस्मै अर्थाय व्यापृताः धर्म्ममहामाताः स्त्रियक्षमहामाताः व्रजभूमिकाः अन्ये वा निकायाः । इदं च एतस्य फलं यत् आत्मपाषण्डवृद्धिः च भवति, धर्म्मस्य च दीपना ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, shows reverence to people of all (religious) sects, whether (wandering) ascetics or householders with gifts and various kinds of reverence. But (the king,) the Beloved of the Gods does not consider so much for gifts or reverence as that—what is it?—there should be a growth of the essence in all sects. But this growth of the essence has many aspects. But this is the root of that—namely, restraint of speech. What is that? That there should not be reverence (by over-rating) to one's own sect and disparagement (by under-rating) of others' sects when no topic or occasion arises, or, they should be small (indeed) when this or that occasion arises. As all the other sects deserve reverence for this or that reason (or in different manners) By doing thus one promotes one's own sect and at the same time does good to other sects. By acting otherwise one injures (lit. makes an end of) one's own sect and does ill to other sects. That person who does reverence to his own sect and disparages other sects—does all this only out of attachment to his own sect—and why so?—with the intent that he should elevate his own sect. That (person) again by acting thus injures very greatly (or severely) his own sect. So contact however, is a good thing. How so? So that (people belonging to different sects) may hear and willingly hear the Law (of piety as adopted) by one another. For, thus, the desire of (the king), the Beloved of the Gods is—what is it?—that men belonging to all sects may become versed in many lores and stick to virtuous deeds. Whoever are faithful to particular systems (of creed) should tell others that (the king), the Beloved of the Gods, does not so much care for gifts and (forms of) reverence—how so?—as that there should be growth of the essence in all sects and that to a large extent also. For this purpose the High State-functionaries in the Law of piety were appointed, as also ministers of the type of supervisors over the women and Officers-in-charge of the settlements of herdsmen and also other groups (of officials). And this is the fruit of such an arrangement—namely, the growth of one's own sect and the illumination (or glorification) of the Law of piety.

## WORD-NOTES

- (1) पाषंडनि—Skt. पाषण्डाः. Cf पासंडानि G, प्रषंडनि S and प्रसंडनि M. This word represents the meaning of any religious sect—Buddhist or non-Buddhistic. The two phrases (in Skt.) आत्मपाषण्डपूजा and परपाषण्डगर्हा stand as clear evidence to such a meaning. Even the Buddhistic पाषण्ड may be called one's own sect and in that case, all other (non-Buddhistic) sects may be called sects of other creeds.

- (2) वचगुति—Skt वचोगुप्ति.. Cf. वचिगुतो G, वचगुति S and M, keeping one's word to one-self, hence restraint of speech.
- (3) पकलनशि—Skt. प्रकरणो. Cf प्रकरणो G and S, and पकरणसि M. In a (particular) context, occasion or topic.
- (4) कलत—Skt. कुर्वन्. Cf. कर' ( कुर्वन् or better कृत्वा, a gerund ), करंतं S and करतं M.
- (5) छनति—Skt. क्षिणोति Cf छणति G, S and M. From Skt. root क्षि, to destroy, ruin or injure. In some old dialects even the initial क्ष of Skt. becomes छ.
- (6) पुनति—Its corresponding forms in G is पूजयति and पुजेति in S and M. Probably it is a mistake for पुजेति or पुजति
- (7) दिपयेम—Skt. दीपयेम. G has दीपयेम Cf दिपयमि of S. The root दीप् here conveys the sense of glorification or making illustrious or illuminating (figuratively) Also cf the word दीपना of G and दिपन of S and M.
- (8) समवाये—Skt. समवाय'. Cf. समवायो of G, and समवये of M. But S has instead the word सयमो (=संयम ). The word समवाय' ( सं + अव + इ ) in the present context should mean 'a meeting, a contact, a congress and not 'concord' as some scholars think.
- (9) अंनमनषा—Skt अन्योन्यस्य. Cf. अंनमंजस G, अजमजस S and अणमणस M. The Pali phrase is अज्जमज्ज or अज्जोज्ज. mutually, one another.
- (10) बहुषुता—Skt बहुश्रुताः. Cf. बहुसुता G, बहुशुत S and बहुश्रुत M. Versed in many lores, well-informed, or those who have studied much. श्रुत =शास्त्र' cf. "श्रुतं शास्त्रावधृतयोः" इत्यमर'.
- (11) पषंन—Skt. प्रसन्नाः. Cf. प्रसंना G, प्रसन S and M Faithful to their own creeds. प्रसाद in Buddhist literature means 'faith'.
- (12) इथिधियख-महामाता—Skt. छत्रध्वज-महामाता'. Cf इथीमख-महामाता G, इक्षिधियज्ज-महामाता S and इक्षिभज्जमहमल M. These officers were later (than R.E.V) instituted to look after the morals of the women.

- (13) वचभूमिक्याः—Skt व्रजभूमिका, cf. वचभूमीका G, वचभूमिक S and व्रजभूमिक M.  
Do these officials have any reference to the विव्रीताभ्यक्ष's, superintendents of the pasture-lands (as described in Kautilya's अर्थशास्त्र, BK II. 34)? The root व्रज् in Pkt. becomes वच्च् (व्रजति =वच्चति by the प्राकृतप्रकाश rule, “ञो व्रजनृत्तो.”),
- (14) निकाया—Skt. निकायाः, groups, classes, associations Cf. निकये S and निकय M.
- (15) This Edict also does not occur in J and D.

EDICT XIII (TEXT)

G—	—	—	—	—	ञो
K—	अठवषाभिसितेषा	देवानं	पियष	पियदधिने	लाजिने
S—	अ(स्तव)ष-अभिसित(स)	(दे)वन	प्रिअस	प्रिअद्रशि(स)	रञो
M—	—	—	—	—	—

G—	कलिगा	(विजि)	—	—	—	—
K—	कलिग्या	विजिता	(1) दियढमाते	पानषतषहशे	ये	तफा
S—	क(लिग)	(विजित)	(1) (दियध)मले	(प्रणशतम)हस्से	ये	ततो
M—	(कलिग)	—	—य—	प्रणश—	—	—

G—	—हे	सतसहस्रमात्रं	तत्रा	हतं	बहुतावतकं	मतं (1)
K—	अपवुडे	शतषहषमाते	तत	हते	बहुतावंतके	वा मटे (1)
S—	अपवुडे	शतसहस(म)त्रे	तत्र	हते	बहु(तवतके)	मुटे (2) (1)
M—	—	—	—	—	—	—

G—	तता	पछा	अधना	लधेसु	कलिगेसु	तीवो
K—	तता	(प)छ	अधुना	लधेषु	कलिग्येषु	तिवे
S—	ततो	(प)छ	अधुन	लधेषु	(कलिगेषु)	तिव्रे
M—	—	(2) पछ	अधुन	ल(धे)षु	क(लिगे)षु	—



G—	धंमवा(यो)	(2)	—	—	—	—
K—	धंमवाथे	(36)	धंमकामता	धंमानुषथि	चा	देवानं
S—	ध्रम(पलनं)		ध्रम(क)मत	ध्रमनुशति	च	देवन
M—	—		—	—म(नु)श(ति)	च	—

G—	—	—	—	—सयो	देवानं	प्रियस	विजि—
K—	पियपा	(1)	षे	अथि	अनुषथे	देवानं	पिय(षा) विजिनिनु
S—	प्रियस	(1)	सो	अस्ति	अनुसोच(नं)	देवन	प्रियस विजिनि(नु)
M—	—	—	—	—	—	—	—

G—	—	—	—	—	—	वधो	व
K—	कलिग्यानि	।	अविजितंहि	विजिनमने	ए	तता	वधं वा
S—	(क)लिग(नि)	।	(3) अविजितंहि	(विजि)नम(नि)	(ये)	तल	वधो व
M—	—	—	—	—	—	— (3)	—

G—	मरण	व	अपवाहो	व	जनस	(,) तं	वाढं	वेदनमतं
K—	मलने	वा	अपवहे	वा	जनषा	(,) षे	वाढ	वेदनियमुते
S—	(म)रणं	व	अपव(हो)	व	जनस	(,) त	वढं	वेदनियमतं
M—	—	—	(अपव)हे	व	(जन-)	(,) से	—	वेदनियम(तं)

G—	च	(गु)रुमतं	च	देवा(नं)	—(स) (3)	—	—
K—	गुलुमुते	चा	देवानं	पिय(षा) (1)	इयं	पि	चु ततो
S—	गुरुमतं	च	देवनं	प्रियस (1)	इमं	पि	चु ततो—
M—	—	—	—	—	—	—	—

G—	—	—	—	—	—	—	बाम्हणा
K—	गलुमततले	देवानं	पियषा	(37) (1)	(स)वता	वषति	बंभना
S—	गुरुमत(त)रं	(देव)नं	प्रियस	(1) तल	हि (4)	वसंति	ब्रमण
M—	—	—	—	—	—	—	—

G—	व	समणा	व	अने	—	—	—
K—	व	षम(ना)	वा	अने	वा	पाशंड	गिहिथा वा येषु विहिता एष
S—	व	श्रमणा	व	अने	व	प्रषंड	अ(ह)थ व येषु विहित एष
M—	—	—	—	—	—	— (4)	— एष

G—	—	—सा	मातापितरि	सुसु(')मा	गुरुसुसूसा
K—	अग्रभु(त)—	पुसुषा	मातापिति—	पुपुषा	गलुपुपुष
S—	अग्रभुटि—	सुश्रुप	मतपितुषु	सुश्रुप	गुरुनं सुश्रुप
M—	अग्रभु—	सुश्रुष	मतपि(तु)षु	(सुश्रुप)	गुरु-सुश्रुप

G—	मितसंस्तुतसहायनातिकेषु	दाम(भ)	— (4)	—
K—	मितषंधुतषहायनातिकेषु	दाशभ(त)कपि	षम्यापटिपति	—
S—	(मिन्न)संस्तुतसहाय (5)-जतिकेषु	(दा)सभ(ट)कनं	सम्मप्रतिपति	—
M—	मि(वसंस्तु)	—	—	—

G—	—	—	—	—	—
K—	दिढभतिता	(1) तेषं	तता	होति	(उ)पघाते वा वधे वा
S—	दिढ(भतिता)	(1) तेषं	तत्त	भोति	अपग्रथो व वधो व
M—	—	—	—	(5)	— व

G—	अभिरतानं	व	विनिखमण	(1)	येस	वा	पि
K—	अभिलतानं	वा	विनिखमने	(1) (38)	येष	वा	पि (षं)विहितान
S—	अभिरतन	व	निक्रमणं	(1)	ये(ष)	व	पि मंविहितनं
M—	(अभिरतनं)	व	विनिक्रमणे	(1)	येष	व	(पि) संवि(हित)नं

G—	—	—	—	—(हा)यनातिका	व्यसनं
K—	षिनेहे	अविप्रहिने	एतान	मितशंधुतषहायनातिक्य	वियषने
S—	(ने)हो	अविप्रहिनो	ए(ते)ष	(मि)वसंतुतसहयनतिक	वसन
M—	सिनेहे	अविप्रहि(ने)	(ए)त—	मिन्नसं ———	—

G—	प्रापुणति	(1)	तत्त	सो	पि	तेसं	उपघातो	होति	(1)	पटीभागो	
K—	पापुनाति	(1)	तत्त	षे	पि	(ता)नमेव	उपघाते	होति	(1)	पट्टिभागे	
S—	(6) प्रपुणति	(1)	तत्त	त	पि	तेष	वो	अपग्रथो	भोति	(1)	प्रतिभगं
M—	(6) —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

G—	चेसा	स(व)—	(सान)	—	—	—	—
K—	चा एष	षव—	मनु(षानं)	गुलुमते	चा	देवानं	पियषा (1)
S—	च एतं	सत्रं	मनुशान	गुरुमतं	च	(देव)न	प्रियस (1)
M—	—	सत्रं	मनुशानं	गुरुमते	च	(देव)नं	प्रियस (1)

G—						—स्ति	इमे	निकाया	अजल
K—	नथि	चा	षे	जनपदे	यता	नथि	इमे	निकाया	आनंता
S—	—		—	—		—	—		—
M—	नस्ति	च	से	जनपदे	य(त्)	नस्ति	इमे	निकय	अ—
G—	योनेस		—	—	—	—	—	—	—
K—	येनेष	(39)	बंढने	चा	षमने	चा	(,)	नथि	चा
S—	—		—	—	—			—	—
M—	येनेष		(ब्रमणा)	(च)	अ(म)—			—	—
G—	—	—	—(म्हि)	यत्	नास्ति	मनुसानं			एकतरम्हि
K—	कुवा	पि	जनपदधि	(य)ता	नथि	मनुषानं			एकतलधि
S—	—	—	—	—	नस्ति	च	—		एकतरस्पि
M—	—	पि	(जन)—सि	—	—	—	—		—
G—	—	पासंडम्हि	न	नाम	प्रसा(दो)	(1)	—		यावतको
K—	पि	पाषडधि	नो	नाम	पषादे	(1)	षे		आवतके
S—	पि	प्रषडस्पि	न	नम	प्रसदो	(1)	सो		यमलो
M—	—	— (7)	न	नम	प्रसदे	(1)	से		यवतके
G—	ज(नो)	तदा (6)	—	—	—	—	—		—
K—	जने	तदा	कलिंगेषु	(लधे)षु	हते	च	मटे	चा	अपवुडे चा तता
S—	(जनो)	तद	कलिगे		हतो	च	मु(टो)	च	अपवु(डो) च (त)तो
M—	जने	तद	कलिंगेषु		(हते च)	—	—	(अ)पवुडे च	(तत)
G—	—		—स्रभागो	व			गरुमतो		देवानं
K—	(7) षते भागे	वा	षहषभागो	वा	अज		गुलुमते	वा	देवानं
S—	शतभगे	व	सहस्रभगं	व	अज		गुरुमतं	वो	देवनं
M—	शतभगे	व	सहस्रभगे		अज		गुरुम(ते)	—	व—
G—	—	—	—	—	—		—		—
K—	पियसा (40)	—	—	—	—		—		—
S—	प्रियस (1)	यो	पि	च	अपकरेय	ति	छमितवियमते	वो	देवानं
M—	प्रियस (1)	—	—	—	—क—	—	(छ)मितवि (8)	—	—

G—	—न	य	सकं	छमितवे (1)	या	च	पि	अटवियो	देवानं
K—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	प्रियस	यं	शक्रो	छमनये (1)	य	पि	च	अटवि	देवनं
M—	—	—	—	—	(य)	पि	च	अटवि	देवनं

G—	प्रियस	पि(वि)जिते	पा(भो)ति (7)	—	—	—	—	—	—
K—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	प्रियस	(वि)जिते	भोति त पि	अनुनेति	अनुनि(म्)पेति (,)	अनुतपे	—	—	—
M—	प्रियस	विजितसि	(हो)ति (त) पि	अनुनयति	अनु(निम्)पयति ( )	अनु(त)पे	—	—	—

G—	—	—	—	(वु)चते	तेम	देवना	पिय	(2)	—
K—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	पि च	(प्र)भवे	देवन	प्रियम (1)	वुचति	तेष (ः—)	किति	(2)	—
M—	पि च	प्रभवे	देव(नं)	प्रियस (1)	वुचति	(तेष) (ः—)	—	—	—

G—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K—	—	—	—	—	नेयु (1)	इछ	—	—	—
S—	अपतपेयु	न	च	हंजेयसु (1)	इछति	हि	देवनं	प्रियो	—
M—	—	—	—	—	—	—	—वनं	प्रि(ये)	—

G—	सवभूतानं	अछतिं	च	सयमं	च	समचेरा	च	—	—
K—	(4) षवभु—	—	—	षयम	—	समचलियं	—	—	—
S—	सवभुतन	अछति	—	सयम	—	समचरियं	—	—	—
M—	(9) —	—	—	—	—	—	—	—	—

G—	मादवं	च	(8) (1)	—	—	—	—	—	—
K—	मदव	ति	(1) इयं	वु	मु	—	— (5)	देवानं	—
S—	रमसिये	—	(1) एषे	च	मु(ख)मुते	विजये	(दे)वनं	—	—
M—	—	—	—	—	मुते	विजये	(दे)वनं	—	—

G—	—	—	—	—	—	—	लधो	—	नं
K—	पियेषा	ये	धंमविजये	(1)	षे	च पुना	लधे	देवानं	—
S—	प्रियस	यो	धमविजयो	(1)	सो	च पुन	लधो	देवनं	—
M—	प्रियस	ये	धमविजये	(1)	(से	च पुन	लधे	दे)वनं	—

G—	प्रियस	इध	(सवेसु च)	—	—	—	—
K—	पि—	(द) च	(6) षवेषु च	(अ)तेषु	अ	षषु	(पि)
S—	प्रियस	इह च	स(त्रे)षु च	अंतेषु (9)	अ	षषु	पि
M—	प्रियस	हिद च	सत्र षु च	अंतेषु	अ	षषु	पि

G—	—	—	—	—	योनराजा	परं	च	तेन
K—	योजनषतेषु	अत	अतियोगे	नाम	योन—	पलं	चा	तेना
S—	योजनश(ते)षु	यत्	अंतियोको	नाम	योनरज	परं	च	तेन
M—	(यो)—(ते)षु	—	—यो(को)	न(म)	(यो)न—	(10)	—	—

G—		चत्पारो	राजानो	तुरमायो	च	अंतेकिना	च
K—	(7) अंतियोगेना	चतालि 4	लजाने	तुलमये	नाम	अंतेकिने	
S—	अंतियोकेन	चतुरे 4	रजनि	तुरमये	नम	अंतिकिनि	
M—	—	—	—	—	—	—	—

G—		मगा	च (9)	—	—	—	—
K—	(ना)म	मका	ना(8)म	अलिक्यषुदले	नाम	(,) निचं	
S—	नम	मक	नम	अलिकसुदरो	नम	(,) निच	
M—	—	(मक)	नम	अलिकसु(दरे)	नम	(,) (नि)चं	

G—	—	—	—	—	—	—	—
K—	चोड-पंडिया	अवं	तंबपंनिया	(,)	हेवमेव	हेवमेवा	
S—	चोड-पंड	अव	तबपंनिय	(,)		एवमेव	
M—	चोड-पंडिय	अ	तंबपंनिय	(,)		एवमेव	

G—		इध	राजविसयम्हि	योने-कं(बो)	—	—	—	—
K—	(9)	(हि)द	राजाविशवषि	योन-कंबोजेषु	नामके		नाभपंतिषु	
S—		हिद	रजविषवस्मि	योन-कंबोजेषु	नमके		न(भि)तिन	
M—		—	रजविषवस्मि	योन-कं—षु	(नभ)के		(न)भपंतिषु	

G—	—	—		(अ')ध—(पि)रिदेसु		सवत	देवानं
K—		भोज—पितिनिक्ये(षु) (10)	अध—	(पुल)देषु		षवता	देवानं
S—	(10)	भोज—पितिनिकेषु	अंध्र—	पुलि(दे)षु		सवत	देवनं
M—		(भो)ज—पितिनिकेषु	अ ध—	(पु)	—	—	(11)

G—	पियस	धंमानुसस्तिं	अनुवतरे (1)	यत	पि दूति (10)	— — — —
K—	पि(य)षा	धंमानुषथि	अनुवतंति (1)	(य)त	पि दूता (11)	देवानं पियसा
S—	प्रियस	ध्रमनुशस्ति	अनुवटति (1)	यत्त	पि	देवन प्रियस दुत
M—	—	—	—	—	—	— —

G—	—	—	—	—	—	—
K—	नो	यंति	ते	पि	सुतु	देवानं पियपा (धं)मवुतं विधनं
S—	न	व्रचंति	ते	पि	श्रु(तु)	देवनं प्रियस ध्रमवुतं विधेनं
M—	नो	(यं)ति	ते	पि	श्रुतु	देवनं प्रियस ध्रमवुतं विधनं

G—	—	धमानुसस्तिं	च	धम	अनु(विधि)य—	— — — —
K—	(12)	धमानुसथि	धमं	अनुविधियंति	अनुविधियिसंति	चा (1)
S—	—	ध्रमनुशस्ति	ध्रमं	(अनु)विधियति	अनुविधियिसंति	च (1)
M—	—	ध्रमनुशस्ति	ध्रमं	अनुविधियंति	अनुविधि(यिसंति च)	(1)

G—	—	—	—	—	—	—
K—	ये	से (ल)धे(13)	एतकेना	होति	सवता (विज) ये	पितिलसे से (1)
S—	यो (च)	लधे	एतकेन	भोति	सवत विजयो स(वत पुन)(11)	विजयो प्रितिरसो सो (1)
M—	(ये)	— —	(ए)तकेन	होति	विज(ये)	— — — —

G—	लधा	सा	पीती	होति	धंमवीजयम्हि (11)	(1) — — — —
K—	ग(ल)धा	सा	होति	पिति	धंमविजय(14)षि	(1) लहुका तु खो सा
S—	लध	(भोति)	प्रिति	ध्रमविजयस्पि	(1)	लहुक तु खो स
M—	—	—	—	—	—	— — — —

G—	—	—	—	—	—	(नं) प्रियो (1)
K—	पिति	(1)	पालंतिक्कमेवे	महफला	मनं(ति)	देवनं पिने(ये) (1)
S—	प्रिति	(1)	परत्तिकमेव	महफल	मेजति	देवनं प्रियो (1)
M—	—	(12)	—	—	—	— प्रिये (1)

G—	—	एताय	अ—(य	अयं	धंमलि—)	— — — —
K—	(15)	एताये	चा अठाये	इयं	धंमलिपि	लिखिता (, ) किति ( ? ) पुता
S—	—	एताये	च अठये	अयो	ध्रमदिपि	निपि(स्त) ( ; ) किति ( ? ) पुत्त
M—	—	(एताये)	अ(थ्)ये	इयं	ध्रम—	लिखित ( ; ) किति ( ? ) पुत्त

G—	—	—	—	—	—	वं	विजयं	मा	विजेतव्यं	मन्वा	( ; )
K—	पापोत्त	मे	अ—	(16)	नवं	विजय	म	विजयंतविष	मनिषु	( , )	
S—	पपोत्त	मे	असु		नवं	विजय	म	विजेतवि(य)	मजिषु	( , )	
M—	प्रपोत्त	मे	अ—		नव	—	—	—	—	—	

G—	सरसके	एव	विजये	छातिं	च	(12)	—	—	—	—	
K—	षयकषि	नो	विजयषि	खति	चा	लहु(17)	दंडता		चा		
S—	—क—	यो	विजये	(छं)ति	च	लहुद(ड)तं			च		
M—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

G—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
K—	लोचेतु (,)	तमेव	चा	विजय	मनतु	ये	धंमविजये	(1)			
S—	रोचेतु	त ए(व)		विज	मच	(12)	यो	ध्रमविजयो	(1)		
M—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

G—	—	—	—	—(कि)—	—	—	—	—	—	—	
K—	षे	हिदलोकिव्य-	पललो(18)	कि(क्ये)	(1)	षवा	च	निलति	होतु		
S—	सो	हिदलोकिको	परलोकिको		(1)	सत्र	च	निरति	भोतु		
M—	—	—	—(लोकिके)		(1)	सत्र	च	निरति	होतु		

G—	—	—	—	(हि)दलोकिका	च	पारलोकिका	च	(1)			
K—	उयामलति	(1)	षा	हि	हिदलोकि(क)	—	पललोकिव्या	(1)			
S—	य (स्र)मरति	(1)	स	हि	हिदलोकि	—	परलोकि	(1)			
M—	य (स्र)मरति	(1)	स	(हि	हिद)लोकि	—	परलोकि	(1)			

## SANSKRIT RENDERING

(KALSI VERSION)

अष्टवर्षाभिषिक्तस्य ( ०क्तेन इत्यर्थः ) देवप्रियस्य ( ०येण इत्यर्थः ) प्रियदर्शिनः ( ०ना इत्यर्थः ) राज्ञः ( राज्ञा इत्यर्थः ) कलिङ्गाः विजिताः । द्वयर्द्धमात्रं ( सार्द्धमात्रं वा ) प्राणशतसहस्रं यत् ततः अपव्यूढं ( अपोढं ), शतसहस्रमात्रं तत्र हतं, बह-तावत्कं ( ततोऽपि बहु इत्यर्थः ) मृतम् । ततः पश्चात् अधुना लब्धेषु कलिङ्गेषु धर्म्मोपायः ( धर्म्मशीलनं, अन्यत् ), धर्म्मकामता, धर्म्मानुशास्तिः ( धर्म्मानुशिष्टिः वा ) च देवप्रियस्य । तत् अस्ति अनुशयः । देवप्रियस्य विजित्य कलिङ्गान् । अविजिते हि विजियमाने यत् तत्र वधः वा, मरणं वा, अपवाहः वा जनस्य, तत् बाढं वेदनीयमतं गुरुमतं च देवप्रियस्य । सर्व्वत्र

वसन्ति ब्राह्मणा. वा, भ्रमणा. वा, अन्ये वा पाषण्डाः, गृहस्था वा—येषु विहिता ण्वा अग्रभूत-शुश्रूषा, मातापितृ-शुश्रूषा, गुरुशुश्रूषा, मित संस्तुत-सहायजातिकेषु दाम-श्रुतकेषु सम्यक्प्रतिपत्ति दृढभक्तिता । तेषां तत्र भवति उपघात ( अपग्रह S.) वा, वध वा, अभिरक्ताना वा विनिष्क्रमणम् । येषां वा अपि सविहिताना स्नेह अविप्रहीण एतेषा मितसंस्तुत-सहायजातिका व्यसनं प्राप्नुवन्ति । अत्र स अपि तेषा एव उपघातः ( अपग्रह S । प्रतिभाग. च एष सर्व्वमनुष्याणा गुरुमत च देवप्रियस्य । नास्ति च स जनपद यत्र न सन्ति इमे निकायाः अन्यत्र यवनेषु ( i.e. यवनेभ्यः ), एषः ब्राह्मण भ्रमणः च । नास्ति च क अपि जनपदे ( कश्चिदपि जनपदः इत्यर्थः ) यत्र नास्ति मनुष्याणा एकतरस्मिन् अपि पापण्डे न नाम प्रसाद । तत् यावान् जन तदा कलिङ्गेषु लब्धेषु हतः च मृतः च अपव्यूढः ( अपोढः वा ) च, ततः शतभाग वा, सहस्रभाग वा अद्य गुरुमत एव देवप्रियस्य । [ य. अपि च अपकुर्यात्, ( म ) क्षन्तव्यमत. देवप्रियस्य, यत् शक्य क्षन्तुं ( क्षमणाय वा ) । या अपि अटवी ( ये अपि आटव्याः सन्ति इत्यर्थः ) देवप्रियस्य विजिते भवति, ता अपि अनुनयति, अनुनिधायति अनुतापयति अपि च प्रभाव. देवप्रियः य । उच्यते तेषां ( समीपे, तेभ्य इत्यर्थः ) किं इति (2) “अपतपेरन् न च हन्येरन्” । इच्छति हि देवप्रियः सर्व्वभूताना अक्षतिं च संयमं च समचर्यां च मार्हव ( रभसं ) च इति G S ] । अयं च मुख्यमत विजयः देवप्रियस्य यः धर्म्मविजयः । स च पुनः लब्ध देवप्रियस्य इह च सर्व्वेषु च अन्तेषु आपड्भ्य अपि योजनशतेभ्यः—यत्र अन्तियोकः नाम यवनराज, परं च तस्मात् अन्तियोकात् चत्वारः राजानः—तुलमय नाम, अन्तेकिनः नाम, मगः नाम, अलिकसुदर नाम, नीचाः ( नीचैर्वा ) चोडाः पारब्वाः यावत् ताम्रपर्णीयाः, एवमेव इह राजविषये—यवनकम्बोजेषु नामके नामपतिषु भोज-पितिनिकेषु अन्ध्रपुलिन्देषु—सर्व्वत्र देवप्रियस्य धर्म्मानुशस्तिं ( धर्म्मानुशिष्टिं ) अनुवर्त्तन्ते ( जनाः इत्यर्थः ) । यत्र अपि दूता देवप्रियस्य न यन्ति ( व्रजन्ति S ), ते अपि श्रुत्वा देवप्रियस्य धर्म्मोक्त विधानं धर्म्मानुशिष्टिं ( च ) धर्म्मं अनुविदधति अनुविधास्यन्ति च । य स लब्धः एतकेन भवति सर्व्वत्र विजयः—प्रीतिरसः सः । लब्धा सा भवति प्रीतिः धर्म्मविजये । लघुका तु खलु सा प्रीतिः । पारलिकं एव महाफलं मन्यते देवप्रियः । एतस्मै च अर्थाय इयं धर्म्मलिपि लिखिता ( निवेशिता ); किं इति ? पुत्राः प्रपौवाः मे स्युः, ( ते इत्यर्थः ) नवं विजयं मा विजेतव्यं मंसत । स्वके ( स्वरसके G ) एव विजये क्षान्तिं लघुदण्डता च रोचन्ताम् । तं एव च विजयं मन्यता यः धर्म्मविजयः । मः ऐहलौकिक-पारलौकिकः । सर्वा च निरति भवतु उद्यमरति ( भ्रमरति, अन्यत्र ) । सा हि ऐहलौकिकी-पारलौकिकी ।

### ENGLISH TRANSLATION

By King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, when consecrated eight years, was conquered the Kalinga country. One and a half hundred thousand people were carried away (as captives) from that place, one hundred-thousand were killed (or wounded) and many times that number died (there). Thereafter, now when Kalinga has been annexed, practice of *Dharma* (the Law of piety), love of *Dharma* and inculcation of that *Dharma* (were adopted) by (the king),



the Beloved of the gods. For his having conquered Kalinga, there arose remorse or repentance in (the mind of the king), the Beloved of the Gods. For when an unconquered country is (newly) conquered, there occur such things as slaughter, death and carrying away captive of people and these things are exceedingly felt and regarded as serious by (the king), the Beloved of the Gods. There live everywhere Brāhmanas and (Buddhist) ascetics, people of other (religious) sects and house-holders, among whom these (virtues) are practised, namely, service (or hearkening) to superiors (or elder brothers), hearkening to mother and father, hearkening to preceptors and proper behaviour towards friends, acquaintances, comrades and relatives, as well as to slaves and servants and also steadfast devotion (to duties). There to them (also) occur injury (or taking away or tearing off of dear ones), slaughter and banishment of persons attached to them. And of those who are well settled in life and whose affection remains unreduced or unvanishing, their friends, acquaintances, comrades and relatives fall into calamity. There to them that too is a kind of injury (or seizure by force). This lot (or ill-luck) of all men is regarded as serious by (the king), the Beloved of the Gods. There is no such country except that of the Yavanas, where do not live communities (or groups of people) like these Brāhmanas and Śramanas. There is also no such country where, amongst men, does not exist (religious) faith in some one sect or another.

So, whatever number of men was then killed (or wounded), and died and was carried away captive at the time of annexation of Kalinga, a hundredth part or the thousandth part (of that number) is regarded as serious by (the king), the Beloved of the Gods. And moreover, if any one does wrong (to him), he should be tolerated or pardoned by the king, the Beloved of the Gods, so far as it is possible to tolerate (or to pardon). To the forest-tracts (i.e., the people thereof) that exist in the dominion of (the king), the Beloved of the Gods, the majestic power of (the king), the Beloved of the Gods, should bring consolation, should make (them) reflect (properly) and should also make them feel remorseful (in wrong deeds). This should be thus told—"you should feel ashamed (for your wrong-doing), if you do not want to be perished (or utterly ruined)." For, (the king), the Beloved of the Gods, wishes to all beings freedom from injury (i.e., security), self control, proper behaviour (or mental tranquillity) and gentleness (or joyousness, *rabhasa*). In the opinion of (the king), the Beloved of the Gods, the chiefest conquest is the *Dharma-vijaya* (i.e., the victory of the Law of piety). And that conquest has been achieved by (the king), the Beloved of the Gods, both here (in his own dominions) and among all the border (or neighbouring) regions as far as six *yojanas* where dwells the Ionian (or Greek) King named Antiochos, and beyond that Antiochos (i.e., in the north-west) (where live) the four kings named Ptolemy, Antigonos, Magas and Alexander and also downwards (i.e., in the South) among the Cholas and Pāṇdyas as far as the Tāmraparṇī

(river)-people and thus also in the king's own provinces viz , in the countries of the Ionians or Greeks and Kambojas, the Nābhapantis of Nābhaga, the Bhojas and the Pitinikas, the Andhras and the Pulindas. (For), everywhere (these people) follow the instruction in the Law of piety (given) by (the king), the Beloved of the Gods. Even where the envoys (or messengers) of (the king), the Beloved of the Gods, do not go, they on hearing of the ordinances preached on the Law of piety and his instructions on the Law of piety follow (or practise) and will follow the Law of piety. And the same conquest is achieved thereby everywhere and this conquest is full of delight. This delight is won through the Law of piety. But this delight, however, is a small matter. (The king), the Beloved of the Gods, considers that (gain) which concerns the other world as being of great fruit. And for this purpose this Edict of the Law of piety has been written—what is that?—so that my sons and great-grand-sons, whoever may be, may not think of conquering a new conquest. If ever, they take up any conquest of their own (or as giving delight to themselves), they should find pleasure in forgiveness (or toleration) and lightness in (giving) punishment. And they consider that to be the (real) conquest—which is conquest through the Law of piety. That (conquest) avails both for good in this world and the next. May all their deep joy be in what is joy in effort (or, as elsewhere, in what is joy through exertion). For, that (joy) concerns both this world and the next.

## WORD NOTES

- (1) कलिङ्गा—The country of the Kalingas. This province during Aśoka's time lay on the coast of the Bay of Bengal, extending from the Mahānadī to the Godāvarī (=almost the whole of modern Orissa State).
- (2) दियढमाते—Skt. द्युद्धमातृ, cf. दियधमले S. Pali दियड्ढ=Skt. द्युद्धं वा सार्द्धं, one and a half.
- (3) धमवाये—Skt. धर्मोपाय . Cf. धमवायो G. S has instead धमपलनं ( धर्मपालनम् )
- (4) विजिनिनु—A Gerund. Skt. विजित्य.
- (5) विजिनमने—Skt. विजीयमाने. Cf. विजिनमनि S.
- (6) गलुमततले—Cf. गुरुमततरं of S. In this one will do well to remember what Kautilya thought of the evil effects even of a victory in a shooting war in the following passage. “व्यायामयुद्धे हि क्षयव्ययाभ्या उभयोरवृद्धिः । जित्वापि हि क्षीणदण्डक्रोशः पराजितो भवति” (VII. 12).

- (7) अगभुतबुसुषा—It seems proper to take अगभूत in the sense of अग्रजन्मा, elder brother. Cf. “अग्रजन्मा द्विजश्रेष्ठे आतरि ब्रह्मणि स्मृतः” इति विश्व. Some scholars translate the word by ‘superiors’. But the word गुरुशुश्रूषा occurs later.
- (8) उपघाते—Skt. उपघातः, injury or violence, wrong or offence. But in its place S has अपग्रथो which seems to be equivalent to the Skt. word अपग्रह. (seizure by force), the Skt. root अप+ग्रह् meaning ‘to take away, to tear off, to snatch perforce’, hence ‘separation’ is a near explanation.
- (9) षिनेहे—Skt. स्नेह, affection. Cf. नेहो S and सिनेहे M.
- (10) पट्टिभागे—Skt. प्रतिभाग, lot, luck, share. Cf. पट्टिभागो S.
- (11) आनन्ता—Skt. अन्यत् Cf. अजत् G.
- (12) योनस—Skt. यवनस्य Cf. येनेष of M. S
- (13) कुवापि—Skt. क अपि ( कापि ).
- (14) पषादे—Skt. प्रसाद Cf. प्रसादो G, प्रसदो S and प्रसदे M Pali पसाद means deep religious faith.
- (15) छमितविय—Skt. क्षन्तव्यं. छमितवे G. =क्षन्तुम्. छमनये S=क्षमणाय
- (16) अटवि—Skt. अटवी ( i.e., आटविकजना —the people of the forest regions).
- (17) अनुनेति—Skt. अनुनयति. Cf. अनुनयति M. Shows conciliatory attitude towards.
- (18) अनुतपे—Skt. अनुतापयेत्. पभवे=Skt. प्रभावः, majestic power. Some may feel inclined to take the whole phrase as ‘अनुताप. अपि च प्रभवेत्’.
- (19) अनुनिष्पेति(S)—Skt. अनुनिश्चाययति Cf. अनुनिष्पेति M i.e., makes them think rightly, makes them reflect, or seeks their cessation (from evil ways)
- (20) अपत्तपेयु(S)—Skt. अपत्तपेरन्, should express sense of shame, should turn away their face (from). Cf. “येनापत्तपते साधुरसाधुस्तेन तुष्यति”—महाभारत.
- (20a) हंजेयेसु(S)—Skt. हन्येरन्, may be wholly ruined, punished, frustrated.
- (21) अद्धति(S)—Skt. अक्षतिम्, non-injury.
- (22) षमचलियं (S)—Skt. समचर्यो, from सम+चर् to behave or conduct one’s self towards (others). Cf. समचरियं S समचरां G, proper behaviour, or state of security, or mental balance.

- (23) मदव—Skt. माद्वं or मृदुता, gentleness, softness. Cf. माद्वं G. In its place S has रममिये=Skt. रमस, joy, pleasure. Cf. “रमसो वेगहर्षयोः” इति विश्वः । Rarely in the sense of regret or sorrow.
- (24) धंमविजये—Cf. Kautilya for the three kinds of विजयिन्'s—धर्मविजयी, लोभविजयी and असुरविजयी
- (25) अंतियोक्रे (योनरज) S—The Greek King Antiochos Theos of Syria (261-246 B.C.), once before mentioned in R E II.
- (26) परं—Next to, beyond, on the other side of, i.e., here in the north-west.
- (27) दुलमये—Cf. तुरमयो G, तुरमये S. =Ptolemy II Philadelphos of Egypt (285-247 B C).
- (28) अंतिकिने—Cf. अंतिकिना G, अंतिकिनि S. =Antigonos Gonatas of Macedonia (278 or 277—239 B C)
- (29) मका—Cf. मगा G, मक S and M. =Magas of Cyrene in North Africa, West of Egypt (C 285-258 B C.)
- (30) अलिक्यपुदले—Cf. अलिकमुदरो S, अलिकमुदरे M. =Alexander, King of Epiras (C. 272-255 B.C.), or (according to some scholars) Alexander of Corinth (C. 252-244 B C.).
- (31) निचं—Skt. नीचै . Cf निच S. Downwards (towards the sea, i.e., in the South).
- (32) चोड, पंडिया, तंवपंनिया—Vide ante R.E II.
- (33) लाजा-विशवषि—Skt राजविषये, in the provinces of the king. Cf. राजविसयम्हि G. रजविषवस्वि S and M.
- (34) योन—Cf. R.E. II. the Greeks or Hellenized people of N.W. India.
- (35) कंबोजेषु and पितिनिक्येषु—Cf. R. E. V. The पितिनिक people are connected by some scholars, of course uncertainly, with Paithan ( प्रतिष्ठान ) on the Godāvarī.
- (36) नामके नामपंतिषु—Not identified yet.
- (37) भोज—These Bhoja people occupied the Ellichpur area in Berar or Vidarbha.
- (38) अंध—Cf. अंध्र S, अंध M. The famous Andhra people in the Deccan, who in ancient days had a great kingdom in the South of India.
- (39) पुलदेषु—Cf. पिरिंदेसु G, पुलिदेसु S. Probably they are the hill-tribes of this name who may have been the Bhils in the Vindhya and Satpura hill-areas.

- (40) सुतु—Gerund श्रुत्वा Cf श्रुतु of S and M.
- (41) निपिस्त(S)—Cf. लिखिता K and लिखित M, ध्रमदिपि=धम्मलिपि. Both निपिस्त and दिपि are forms under Persian influence.
- (42) षयकपि—Skt. स्वके, one's own. Pali सक=Skt. स्वक (loc. case-ending सकस्मिं—स्वक=सवक=सयक) cf सरसके ( विजये ) G. स्वरसक may mean स्वरसनीय i.e., which is tasted by one-self. It seems to have no connection with शरशक्यं etc. as explained by some scholars.
- (43) खंति—Skt. क्षान्ति, forbearance, toleration. Cf. क्षाति G and क्षंति M.
- (44) लोचेतु—Skt. रोचन्ताम्, or रोचयन्ता, take pleasure in, take fancy to. Cf. रोचेतु S
- (45) निलति—Skt. निरतिः. Cf निरति S and M. Skt. नि+रम् (caus) means to gladden, give pleasure Hence निरति means 'deep delight in or attachment to'.

### EDICT XIV (TEXT)

G—	(1)	अयं	धंमलिपी	देवानं	पिं(प्रि)येन	पिं(प्रि)यदसिना	राजा
K—	(19)	इयं	धंमलिपि	देवान	पियेन	पियदसिना	लाजिना
D—	(17)	इयं	धंमलिपी	देवानं	पियेन	पियद(सि)ना	ला(जिना)
J—	—	—	—	—	—	—	—
S—	(13)	अयो	ध्रमदिपि	देवानं	प्रियेन	प्रिशिन	रज

G—	लेखापिता	(1)	अस्ति एव	(2)	सखितेन	अस्ति मम्ममेन	अस्ति विस्ततन	(1)
K—	लिखापिता	(1)	अथि येव	सुखि-(20)	तेना	अथि मम्मिमेना	अस्ति विथटेना	(1)
D—	(लिख)	— (1)	— — —	—	अथि मम्मि(मे)ना	— —	—	(1)
J—	—	—	— — —	—	—(म)(24)	म्मि(मेन)	(अथि) विथतेन	(1)
S—	दिपापितो	(1)	अस्ति वो	संखितेन	— —	अस्ति यो विस्तुटेन	(1)	

G—	न च सर्वं	सर्वत	घटितं	(1) (3)	महालके	हि विजितं	बहु च
K—	नो हि सवता	सवे	घटिते	(1)	महालके	हि वि(21)जिते	बहु च
D—	(नो हि) सवे	स(व)त	घटिते	(1) (18)	महंते	हि विजये	ब(हु)के च
J—	(नो)हि सवे	सवत	घटिते	(1)	महंते	हि विजये (25)	— —
S—	न हि सवत्त	(सो)सव्रे	घटिति	(1)	महलके	हि विजिते	बहु च

G—	लिखितं	लिखापयिमं	चेवा	(1)	अस्ति	च	एत	कं (4)
K—	लिखिते	लेखापेशामि	चेव	निकयं(त्यं) (1)	अथि	चा	हेत	
D—	लिखिते	लिखियिसा(मि)	(चेव)	(1)	अथि	(च)	(हे)	—
J—	—	—	—	—	—	—	—	—
S—	लिखिते	लिखापेशामि	चेवा	(1)	अस्ति	च	अत्र	

G—	पुन	पुन	वुतं	तम	तस्य	अथम	माधूरताय (, )	किंति (1)
K—	पुन	पुन	लपि(22)ते	तषा	तषा	अथपा	मधुलियाय (, )	येन
D—	—	—	—	—	—	—	—(याये (, ) (19) (किं)ति	च (1)
J—	—	—	—	—	—	—(स)	माधुलियाये (, )	किं(ति) च (, )
S—	पुन	पुन	(ल)पित	तस	तस	(अट)स	मधुरियाये (, )	(येन)

G—	जनो	तथा	पटिपजेथ	(1) (5)	तत्	एकदा	असमातं
K—	जने	तथा	पटिपजेया	(1)	षे	षिया	अत किद्धि अ(23)समति
D—	जने	तथा	पटिपजेया	ति (1)	ए	पि च	हेत (अस)मति
J—	जने	तथा	पटिपजेया	ति (1)	ए	पि च	हेत (26) —
S—	ज(न)	तथ(14)	पटिपजेय	ति (1)	सो	सिय व अत्र	किचि असमतं

G—	लिखितं	अस	देस	व	सङ्गाय	कारणं	व (6)	अलोचेत्पा
K—	लिखिते	दिषा	वा	षखेये	कालनं	वा		अलोचयितु
D—	लिखिते	—	—	सं—	सं—			(अलोचयितु)
J—	—	—	—	—	—			—
S—	लिखितं	देशं	व	संखये	करण	व		अलोचेति

G—	लिपिकरापरधेन	व	(1)
K—	लिपिकलपलाधेन	वा	(1)
D—	— कल —	ति	(1)
J—	— — —	—	—
S—	दिपिकरस व अपरधेन		(1)

इयं धर्मलिपिः देवप्रियेण प्रियदर्शिना राज्ञा लेखिता । अस्ति एव संक्षिप्तेन अस्ति मध्यमेन अस्ति विस्तृतेन ( आकारेण इत्यर्थः ) ( लेखिता ) । न हि सर्वत्र सर्वं घटितम् । महल्लकं ( महत् इत्यर्थः ) हि विजितम्, बहु च लिखितं लेखयिष्यामि च एव नित्यम् । अस्ति च अत्र पुनः पुनः लिपितं ( उक्तं, अन्यत्र ) तस्य तस्य अर्थस्य भाधुर्याय, येन जनः तथा प्रतिपद्येत । तत् स्यात् अत्र किञ्चित् असमाप्तं लिखितं, देशं वा संक्षयकारणं वा आलोच्य, लिपिकरापराधेन वा ।

### ENGLISH TRANSLATION

This Edict of the Law of piety was caused to be written by King Priyadarśi, the Beloved of the Gods. ( It has been written in a form ) sometimes brief (or condensed), sometimes of medium length, and sometimes expanded (or detailed). For, everything is not fit (or proper) in every place. (My) dominion is vast (or great) and much has been written and (much) will be caused to be written. (Something) in this has been uttered (or said) again and again on account of the sweetness of this and that matter (or topic)—so that people may act accordingly. Something in this may have been written in an incomplete form—(but this has been done) by considering the space (available) or the reason of mutilation (in the stones), or on account of the scribe's error.

### WORD-NOTES

- (1) सुखितेना—Skt. संक्षिप्तेन, Cf. संखितेन G and S.
- (2) विस्तृत(ते)न G—Skt. विस्तृतेन. Cf. विथटेना K and विथटेन J, विस्त्रितेन S.
- (3) घटिते—Skt. घटितं. Cf. घटितं G, घटिते D and J, घटिति S. The Skt. root घट् ordinarily means 'to be possible or to suit' and this last meaning is suitable to this context.
- (4) महाल्लके—Skt. महल्लकः ( महत् इत्यर्थः ). Cf. महंते D and J, महल्लके S. Pali महल्लक generally means old or elder. But this word (more specially at the beginning of compound words) is used in the sense of महत्, great or large. Here it is, however, used singly in this sense.
- (5) विजिते—Skt. विजितं (dominion or kingdom in Buddhist literature). The D and J versions have instead the word विजये (=Skt. विजयः, victory, being great).

- (6) निक्क्यं—Evidently a mistake for निल्यम्.
- (7) मधुलियाये—Skt. माधुर्याय Cf. माधूरताय G, माधुरिये S. On account of sweetness (of sentiment), or of exquisite beauty or grace of style (in the expressions)
- (8) दिषा—Is it Skt. दिशा, i.e. having in view the geographical quarters? Cf. देसं G, देशं S. Here the word देश is not used in the sense of एकदेश (part) as elsewhere, or उपदेश (instruction) But it is certainly used in the sense of 'place or part of the country' where the Edicts are issued, or 'space' in the rocks for the letters of the edicts to be engraved on.
- (9) षंखेये (कालनं)—Skt. संक्षये Cf. सञ्ज्ञायकारणं G (संक्षयकारणं, 'क्ष' becoming 'छ' here as in छमितवे for क्षन्तुम्). Mutilation of stone is probably the meaning here.
- (10) अलोचयितु—A gerundial absolute. Skt. आलोच्य Cf. अलोचेत्वा (=आलोच्य), अलोचेति S.

## SEVEN PILLAR EDICTS

### EDICT I (TEXT) :

D-T—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आहा	(—)
D-M—	(1)	—	—	—	—	—	—	
A—	(1)	देवानं	पिये	पियदसो	लाजा	हेवं	आहा	(:—)
R—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह	(—)
M—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेव	आह	(:—)
Rm—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह	(:—)

\* This set of Aśokan Pillar Edicts consists of the following versions (the texts of the first six Edicts being almost identical) —(1) Delhi-Topra, also called Delhi-Sivālik (transported from Topra in Ambāla District to Delhi), (2) Delhi-Meerut (removed from Meerut to Delhi), (3) Allahabad (U.P.), (4) Radhia (Lauriya-Ararā), (5) Mathia (Lauriya-Nandangarh) and (6) Rampurwa (the last three places being in Champaran District of Bihar). It may be noted that only No. 1 version contains all the Seven Pillar Edicts, and Nos. 2-6 contain Pillar Edicts I-VI.





D-T—	उकसा	चा	गेवया	चा	मभिसा	चा	अनुविधीयंती (४)	संपटिपादयंति
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	उकसा	च	गेवया	च	मभिसा	च	अनुविधीयंति (५)	संपटिपादयंति
R—	उकसा	च	गेवया	च	मभिसा	च	अनुविधीयंति	संपटिपादयंति
M—	उकसा	च	गेवया	च	मभिसा	च	अनुविधीयंति	संपटिपादयंति
Rm—	—	—	(४) गेवया	च	मभिसा	च	अनुविधीयति	संपटिपादय—

D-T—	चा	अलं	चपलं	समादपयितवे (१)	हेमेवा	अंत(९)महामात	पि (१)
D-M—	—	—	—	—	—	—	—
A—	च (४)	अलं	चपलं	समादपयितवे (१)	हेमेव	अंतमहामाता	पि (१)
R—	च	अलं	चपलं	समादपयितवे (१)	हेमेव	अंतमहामाता	पि (१)
M—	च	अल	चपलं	समादपयितवे (१)(६)	हेमेव	अंतमहामाता	पि (१)
Rm—	—	—	—	—	—	—	—

D-T—	एसा	पि	विधि	या	इयं	धमेन	पालना	धमेन	विधाने
D-M—	—	—	—	—	इयं	—	नं	धमेन (२)	विधाने
A—	एसा	हि	विधि	या	इयं	धमेन	पालना	धमेन	विधाने
R—	एसा	हि	विधि	या	इयं	धमेन	पालन (६)	धमेन	विधाने
M—	एसा	हि	विधि	या	इय	धमेन	पालन	धमेन	विधाने
Rm—	—	—	—	(५) या	इयं	धमेन	पालन	धमेन	विधाने

D-T—	(१०) धमेन	सुखीयना	धमेन	गोती	ति	(१)
D-M—	धम—	—खि(य)—	—	—	—	(१)
A—	धमे(न)	सुखीयना	धमेन	गुति	ति	तु (१)
R—	धमेन	सुखीयन	धमेन	गोती	ति	(१)
M—	धमेन	सुखीयन (७)	धमेन	गोती	ति	(१)
Rm—	धमेव	(सु)—	—	—	—	(१)

## SANSKRIT RENDERING

देवाना प्रिय. प्रियदर्शी राजा एवं आह .—षड्विंशतिवर्षाभिषिक्तेन मया इयं धर्मेति लिपिः लेखिता ।  
इहल्य-पारत्वेर दुःसम्प्रतिपाद्ये अन्यत् अग्यायाः (अग्याया वा) धर्मकामताया. अग्यायाः परीक्षाया.  
अग्यायाः शुश्रूषायाः अग्यात् भयात् अग्यात् उत्साहात् । एषा तु खलु मम अनुशिष्ट्या धर्मापेक्षा  
धर्मकामता च श्वः श्वः वर्धिता वर्धिष्यते चैव । पुरुषा अपि च मम उत्कृष्टाः गोपकाः ( ग्लेपकाः, गेवकाः,

ग्लेवकाः ) च मध्यमा च अनुविदधति सम्प्रतिपादयन्ति च, अलं चपलं ( अलं च परं ) समादापयितुम् ।  
एवमेव अन्तमहामात्राः अपि । एष अपि ( हि ) विधिः यत् इदं धर्मेण पालनं धर्मेण विधानं धर्मेण  
सुखनं ( =सौख्यदानं=सुखीकरणां ) धर्मेण गुप्ति इति ।

### ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods,—by me, having been consecrated twenty-six years, has this Edict of the Law (of piety or righteousness) was caused to be written —the benefits of this world and the next are hard to achieve except by utmost devotion to the Law (of piety), utmost examination (of one's own self), or introspection, utmost obedience, utmost fear (of wrongdoing) and utmost effort or exertion. Now, on account of my instructions this dependence on the Law (of piety) and this devotion to the Law (of piety) have grown from day to day and will grow (daily). My officers (or agents) too, be they of the highest class, or of the lowest one, or of the middle one, conform (to my instruction) and properly practise (the same)—for inciting or arousing the fickle or unsteady persons (to good actions) as competently (or, as sufficiently or thoroughly) as they can (or, they are competent also to make others accept my teaching). Likewise the *Mahāmātras* (the high state-functionaries) of the frontiers (i.e., the Wardens of the Marches) also (do the same). For (or, and) this should be the rule (of action)—namely, administration according to the Law (of piety), regulation (or legislation) according to the Law (of piety), making men happy according to the Law (of piety) and protection according to the Law (of piety).

### WORD NOTES

- (1) अनंत—( अन्यत् ) should govern substantives in the ablative case-endings. But here the Aśokan idiom provides the third-case-endings, as required by the sense. In Buddhist Sanskrit also we can observe such violation of the Pāṇinian rule “अन्यारात्—” (II. 3. 29) in similar cases.
- (2) सुवे सुवे—A well-known Pālī phrase to mean ‘day to day’, daily (=Skt. श्व श्वः, to be rendered into Prakrit by *svarabhakti* or anaptyxis process).
- (3) पुलिसा—Mean राजपुरुषाः i.e., royal officers or Government servants (of Home provinces).

- (4) उक्सा—उत्कृष्टाः=Prakrit उक्सा=उक्सा, peculiarly formed by the process of reverse assimilation.
- (5) गेवया—A difficult word. It may easily be rendered into Sanskrit by the four words—ग्लेपकाः and गेपका. (with the help of the Sanskrit verbal roots ग्लेप् and गेप्) and ग्लेवकाः and गेवका (with the help of the Sanskrit verbal roots गेव् and ग्लेव्). Vide Pāṇini-dhātupāṭha—“ग्लेप् दैन्ये” (366)—ग्लेपते ( भ्वा-आ-से ) and “...गेवृ ... च” (369)—गेपते ( भ्वा-आ-से ) meaning to be poor or miserable i.e., to be lowly in rank. Also vide the same—“... गेवृ (502)-ग्लेवृ (503)...सेवने”—गेवते, ग्लेवते both ( भ्वा-आ-से ) meaning to serve i.e., to be service-givers, or to become a servant i.e., to be lowly in rank.
- (6) अलं चपलं (or, अलं च पलं) समादपयितवे—The word अलं may here be used as an adverb-indeclinable to mean ‘sufficiently or thoroughly or excessively’, or ‘ably or competently’. It may also be taken as an adjective-indeclinable (as connected with a pronoun ते as understood). Cf. Amara’s lexicon—“अलं भूषण-पर्याप्ति-शक्ति-वारणवाचकम्”. Here we may take it as either पर्याप्तिवाचक or a शक्तिवाचक word. समादपयितवे—A gerundial infinitive of समादपेति in Pali is a causative form of समादियति (from सम् + आ + दा) to adopt, or to take upon oneself. So समादपेति (=Skt समादापयति) means to incite, instigate (others into action). चपलं—fickle or unsteady. If च is taken separately from पलं ( परं )—the Sanskrit rendering will be च परम् (to make others accept or adopt i.e., my instructions).
- (7) सुखियना and सुखीयना—A Prakrit noun formed from the verbal root सुखयति, to give happiness or felicity.

## EDICT II (TEXT)

D-T—	(10)	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	(11)	हेवं	आहा	(—)
D-M—	(3)	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा		हेव	—	(:—)
A—	(5)	देवानं	पिये	पियदसी	लाजा		हेवं	आहा	(:—)
R—	(7)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज		हेवं	आह	(:—)
M—	(8)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज		हेवं	आह	(—)
Rm—	(6)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज		हेवं	आह	(:—)

D-T—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	वृ	धंमे	ति	(2)	अपासिनवे	बहुक्याने
D-M—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	—	—	—	(4)(2)	अपासिनवे	बहुक्याने
A—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	जु	धंमे	ति	(2)	अपासिनवे	बहुक्याने
R—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	जु	धंमे	ति	(2)	अपासिनवे	बहुक्याने
M—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	जु	धंमे	ति	(2)	अपासिनवे	बहुक्याने
Rm—		धंमे	साधु	(1)	क्रियं	—	—	—		—	—

D-T—	(12)	दया	दाने	सचे	सोचये	(1)	चखुदाने	पि	मे	बहुविधे	दिने	(1)
D-M—		दया	दाने	सचे	(सो)चये	(1)	(चखु)दाने	पि(5)	मे	बहुविधे	दिने	(1)
A—		दया	दाने	सचे	सोचये	(1)	चखुदाने	पि	मे(6)	बहुविधे	दिने	(1)
R—		दय	दाने	सचे	(8) सोचये	ति (1)	चखुदाने	पि	मे	बहुविधे	दिने	(1)
M—	(9)	दय	दाने	सचे	सोचये	ति (1)	चखुदाने	पि	मे	बहुविधे	दिने	(1)
Rm—		—	—	—	—	—	—	—	—	बहुविधे	दिने	(1)

D-T—	दुपद (13)	—चतुपदेसु	पखि—वालिचलेसु	विविधे	मे	अनुगहे	कटे
D-M—	दुपद	— चतुपदेसु	पखि—वालिचलेसु	(विविधे	मे	अनु)(6)गहे	कटे
A—	दुपद	— चतुपदेसु	पखि—वालिचलेसु	विविधे	मे	अनुगहे	कटे
R—	दुपद	— चतुपदेसु	पखि—वालिचलेसु	विविधे	मे	अनुगहे	कटे
M—	दुपद	— चतुपदेसु	पखि(10)वालिचलेसु	विविधे	मे	अनुगहे	कटे
Rm—	दुपद	— चतुपदेसु	पखि—वालिचलेसु	विवि—	—	—	—

D-T—	आ पान—(14)दाखिनाये	(1) अंनानि पि च मे बहूनि कयानानि कटानि (1)
D-M—	आ पान—दाखिनाये	(1) अंनानि पि च मे बहूनि—यानानि (9) कटानि (1)
A—	आ पान—दखिनाये	(1) अंनानि पि च मे बहूनि कयानानि कटानि (1)
R— (9)	आ पान—दखिनाये	(1) अंनानि पि च मे बहूनि कयानानि कटानि (1)
M—	आ पान—दखिनाये	(1) अंनानि पि च मे बहूनि कयानानि (11) कटानि (1)
Rm—	— — — — —	— —

D-T—	एताये मे (15) अठाये इयं धंमलिपि लिखापिता (—) हेवं अनुपटिपजंतु
D-M—	एताये मे अठाये — धंमलिपि लिखापिता (—)—(8) अनुपटिपजंतु
A— (7)	एताये मे अठाये इयं धंमलिपि लिखापिता (—) हेवं अनुपटिपजंतु
R—	एताये मे अठाये इयं धंमलिपि लिखापित (—) हेवं (10) अनुपटिपजंतु
M—	एताये (मे) अठाये इयं धंमलिपि लिखापित (—) हेवं अनुपटिपजंतु
Rm— (8)	एताये मे अठाये इयं धंमलिपि लिखापित (:—) हेवं अ—

D-T—	चिलं—(16)थितिका च होतू ती ति (1) ये च हेवं संपटिपजिमत से सुकटं कळती ति (1)
D-M—	चि(लं-थि)तिका च होतू ति (1) ये च हे— — (9)सति से सुकट क(ळ)ती ति (1)
A—	चिलठितीका च होतू ति (1) ये च हेवं संपटिपजिसति से सुकटं कळती ति (1)
R—	चिलथितिका च होतू ति (1) ये च हेवं संपटिपजिसति से सुकटं कळति ति (1)
M—	चिलंथितिका च होतू ति (1)(12)ये च हेव संपटिपजिमति से सुकटं कळति (1)
Rm—	— — — — —

## SANSKRIT RENDERING

देवाना प्रियं प्रियदर्शी राजा एवं आह [—] धर्मं साधु । क्रियान् तु धर्म इति । अपान्नवः, बहुकल्याणं, दया, दानं, सत्यं, शौचकं ( शुचिता ) । चक्षुर्दानं अपि मया बहुविधं दत्तम् । द्विपद-चतुष्पदेषु पञ्चवारिचरेषु विविध मया अनुग्रहः कृतः आ प्राणदाक्षिण्यात् ( प्राणदक्षिणायाः वा ) । अन्यानि अपि च मे बहूनि कल्याणानि कृतानि । एतस्मै मया अर्थाय इयं धर्मलिपिः लेखिता । एवं अनुप्रतिपद्यन्ताम् ( जनाः ), चिरस्थितिका च भवतु इति । यः च एवं संप्रतिपत्स्यते सः सुकृतं करिष्यति इति ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods —The law (of piety) is a good thing. But what does this law consist in ? (It consists in the following things)—freedom from sin, good works of many kinds, compassion, liberality or making gifts, truthfulness and purity (of mind) or uprightness. In many ways have I given the gift of (spiritual) insight. I have shown many a favour to two-footed and four-footed (animals) and to birds and to beings living in waters, even unto the boon of (their) life. I have also done many other good deeds. For this purpose I have caused this Edict of the law (of piety) to be written—so that (people) may adopt or follow (for themselves) (this teaching) and that (this edict) may be long-enduring And he who will thus accept (it) will do a good act.

## WORD NOTES

- (1) अपासिनवे—Skt. अपालव . My pupil Dr. S. N. Ghoshal rightly suggests the root स्तु as used in the possible word आलवः. The root “स्तु (अदादि-प-अनिट्) १०३ = प्रसवरो”—to stream, to flow. By anaptyxis Skt. आलवः=आसिनव Pali, inclination to commit sins. The word आसिनव is to be rendered into आलव and not आस्रव here. With the Jains the term अरह्य (which is derived from आ + स्तु) means the impulse of the mind leading to the object of the senses, and therefore ‘sin’. In contrast to ‘बहु’ used with the word कयाने, scholars may take ‘अप’ used with आसिनव for ‘अल्प’.
- (2) चखुदाने—If the previous sentence ends in च खु (=च खखु), the meaning should then be—these indeed are the different aspects of *dhamma*. We have then ‘दाने पि मे बहुविधे दिने’ (‘by me have also been given gifts of many kinds’). Cf. मांसचक्षु, दिव्यचक्षु, प्रज्ञाचक्षु, बुद्धचक्षु, चर्मचक्षु in Buddhist literature.
- (3) ‘होतृतीति’ in D-T. version has ती as superfluous.

### EDICT III ( TEXT )

D-T— (17)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	अहा	(.—)	कयानं	मेव	देखति—
D-M— (10)	देवानं	पिये	पियदसि	लाजा	हेवं	आहा	(—)	कयानं	मेव	देखति—
A— (8)	देवानं	पिये	पियदमी	लाजा	हेवं	आहा	(:—)	कयान	मेव	देखति—
R— (11)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह	(—)	कयानं	मेव	देखंति—
M— (13)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह	(—)	कयानं	मेव	देखंति—
Rm— (9)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेव	आह	(.—)	कयानं	मे—	—

D-T—	इयं	मे	(18)	क्याने	कटे	ति	(1)	नोमिन	पापं	देखति—इयं	मे	पापे
D-M—	—	(मे)	(11)	क्याने	कटे	ति	(1)	नोमिना	पापं	देखति—(इ)यं	मे	पाप
A—	इयं	मे		क्याने	कटे	ति	(1)	नोमिन	पापक	देखति—इयं		पापके
R—	इयं	मे		क्याने	कटे	ति	(1)	नोमिन	पापं	देखंति—इयं	मे	पापे
M—	इयं	मे		क्याने	कटे	ति	(1)	नोमिन	पापं	देखंति—इयं	मे	पापे
Rm—	—	—		—	—	—		—	—	—	—	—

D-T—	कटे ति	इयं वा	आसिनवे <sup>(19)</sup>	नामा	ति (1)	दुपटिवेखे	चु खो	एसा	(1)
D-M—	कटे ति	इयं व <sup>(12)</sup>	आसिनवे	ना(मा)	ति (1)	दुपटिवेखे	चु खो	एसा	(1)
A—	कटे ति	इयं वा	आसिनवे	नामा	ति (1)	— — — —			
R—	कटे ति <sup>(12)</sup>	इयं व	आसिनवे	नामा	ति (1)	दुपटिवेखे	चु खो	एम	(1)
M—	कटे ति	इयं व	आसिनवे	नामा	ति (1)	दुपटिवेखे	चु खो	एस	(1)
Rm—	— — <sup>(10)</sup>	इयं व	आसिनवे	नामा	ति (1)	दुपटिवेखे	चु खो	एस	(1)

D-T—	हेव'	च	खो	एस	देखिये	इमानि 20	आसिनवगामीनि	नाम	अथ (—)
D-M—	हेव'	जु	—	(सा)	(दे)खिये(13)	(इ)मानि	आसिनव(गामीनि)	नाम	अथ (—)
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	हेव'	जु	खो	एस	देखिये	इमानि	आसिनवगामीनि	नामाति	अथ (:—)
M—	हेव'	जु	खो	एस	देखिये(15)	इमानि	आसिनवगामीनि	नामाति	अथ (:—)
Rm—	हेव'	—	—	—	—	—	—	—	—



D-S—	चंडिये	निटूलिये	कोधे	माने	इस्या—(21)	कालनेन	व	हकं	मा
D-M—	चंडिये	निटूलिये	कोधे (14)	माने	इस्या—	कालनेन	(व)	हकं	मा
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	चंडिये(13)	निटूलिये	कोधे	माने	इस्य—	कालनेन	व	हकं	मा
M—	चंडिये	निटूलिये	कोधे	माने	इस्य—	कालनेन	व	हकं(16)	मा
Rm—	—	—	(11) कोधे	माने	इस्य—	कालनेन	व	हकं	मा

D-S—	पलिभसयिसं	(1) एस	बाढं	देखिये	इयं	मे	हिदतिकाये	इयं	मन	मे
D-M—	पलिभसयिसं(1)	(1) —	बाढं	देखिये	इयं	(मे)	हिदतिकाये	इयं	—	मे
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	पलिभसयिसं ति	(1) एस	बाढं	देखिये	इयं	मे	हिदतिकाये	इयं	मन	मे
M—	पलिभसयिसं ति	(1) एस	बाढं	देखिये	इयं	मे	हिदतिकाय	इयं	मन	मे
Rm—	पलिभसयि—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

D-S—	पालतिकाये	(1)
D-M—	पालतिकाये	ति (1)
A—	—	
R—	पालतिकाये	ति (1)
M—	पालतिकाये	ति (1)
Rm	—	

## SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रिय प्रियदर्शो राजा एवं आह—कल्याणं एव ( जनः ) पश्यति—इदं मया कल्याणं कृतं इति । न अनेन ( कोऽपि ) पापं पश्यति—इदं मया पापं कृतं इति , अयं वा आसन्नवः नाम इति । दुष्प्रत्यवेक्षं तु खलु एतत् । एवं तु खलु एतत् द्रष्टव्यं—इमानि आसन्नवगामीनि नाम, यथा—चारण्यं ( चण्डत्वं वा ), नैष्ठुर्यं, क्रोधः, मानः, ईर्ष्या । कारणेन (अनेन) एव अहं मा(=न) परिभाषिष्ये ( वा मां परिभ्रंशयिष्यामि ) । एतत् बाढं—इदं मम इहल्लकाय, इदं मनाक् मम पारतिकाय इति ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadaśī, the Beloved of the Gods.—(A man) sees only his good act, saying “this good act has been done by me”. For this reason (a man) does not see his sinful or wrong act, saying “this sinful act has been done by me, or that this is what is called a transgression or an evil.” This indeed is difficult to examine (i.e., such introspection is hard to make). But a man should see that the following things lead to (such) a transgression, namely, fierceness, cruelty, anger, pride and jealousy, (and he should say—) ‘by reason of this may I not be blamed (by others) [or, may I not have a fall]’. This must surely or truly (or very much) be seen to—‘this is (good) for me in this world and this is (good) for me, to some extent, in the world hereafter’.

## WORD NOTES

- (1) नोमिन or नोमिना—Equivalent to Pali ‘न इमिना’ and to both Sanskrit and Pali ‘न अनेन’ i.e., not on account of this (reason). It will be wrong to translate the phrase as ‘नो मनाक्’, as some scholars think.
- (2) आसिनव—Skt. आसन्नव . *Vide ante*, p. 86.
- (3) पलिभसयिस्सं—Equivalent to Pali परिभासयिस्सं (causative future form) and Skt. परिभाषिष्ये. The root परि+भाष् means to abuse or to defame. We may compare the words परिभाष्यमाणाः in I. 18 and परिभाषे in I. 93 of महावस्तु-अवदान. If the root be taken here as अंश (Skt.) or मस्सति (Pali), it will mean ‘to fall down’.
- (4) मन (in D-T, R and M versions)—Skt. मनाक् and Pali मन, somewhat or well-nigh. cf. “किञ्चिदीपन्सनागल्पे” इत्यमरः.

## EDICT IV (TEXT)

D-T—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हव	आह(—)	सडुवीसति-वस(2)-अभिसितेन
D-M—		—	—	—	—	—	—	—
A—		—	—	—	—	—	—	—
R—	(14)	देवानं	पिये	पियदमि	लाज	हवं	आह(—)	सडुवीसति-वसाभिसितेन
M—	(17)	देवानं	पिये	पियदमि	लाज	हेवं	आह(—)	सडुवीसति-वसाभिसितेन
Rm—	(12)	देवानं	पिये	पियदमि	लाज	हवं	आह(—)	सडुवीसति —

D-T—	मे	इयं	धंमलिपि	लिखापिना (1)	लजूका	मे(3)बहूसु	पानसतसहमेसु
D-M—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	मे	इयं	धंमलिपि	लिखापित (1)	लजूका	मे बहूसु	पानसतसहसेसु
M—	मे	इयं	धमलिपि	लिखापित (1)	लजूका	मे(18)बहूसु	पानमतसहसेसु
Rm—	—	—	—	—	—	—	—

D-T—	जनसि	आयत(—)तेसं	ये	अभिहाले	वा(4)दंडे	वा	अतपतिये
D-M—	—	—	—	—	—	—	—
A	—	—	—	—	—	—	—
R—	(15)	जनसि	आयत(—)तेसं	ये	अभिहाले	व	दंडे व अतपतिये
M—	जनसि	आयत(—)तेसं	ये	अभिहाले	व	दंडे व	अतपतिये
Rm—	(13)	जनसि	आयत(—)तेसं	ये	अभिहाले	व	दंडे व अतपति—

D-T—	मे	कटे (,)	कि	ति (2)	लजूका	अस्वथ	अभीता (5)	वमानि
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	मे	कटे (,)	कि	ति (2)	लजूका	अस्वथ	अभीत	कमानि
M—	मे	कटे (,)	कि	ति (2)	लजूका	अस्वथ (19)	अभीत	कमानि
Rm—	—	—	—	—	—	—	—	—

D-T—	पवतयेवृ	जनम	जानपदमा	हितमुखं	उपदहेवृ (6)	अनुगहिनेवृ	चा	(1)
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	पवतयेवृ ति	जनस	जानपदम (16)	हितमुखं	उपदहेवृ	अनुगहिनेवृ	च	(1)
M—	पवतयेवृ ति	जनम	जानपदम	हितमुखं	उपदहेवृ	अनुगहिनेवृ	च	(1)
Rm—	—	—	(14)	हितमुखं	उपदहेवृ	अनुगहिनेवृ	च	(1)

D-T—	मुखीयन—दुखीयनं	जानिमंति	धंमयुतेन	च (7)	वियोवदिमंति	जनं
D-M—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—
R—	मुखीयन—दुखीयनं	जानिमंति	धंमयुतेन	च	वियोवदिमंति	जनं
M—	मुखीयन—दुखीयनं (20)	जानिमति	धंमयुतेन	च	वियोवदिमंति	जनं
Rm—	मुखीयन—दुखी—	—	—	—	—	—

D-T—	जानपदं (,)	विंति (2)	हिदतं	च	पालतं	च (8)	आलाधयेवृ ति	(1)
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	जानपदं (,)	किति (2)	हिदतं	च	पालतं	च	आलाधयेवृ	(1)
M—	जानपदं (,)	किति (2)	हिदतं	च	पालतं	च	आलाधयेवृ ति	(1)
Rm—	—	—	—	—	—	(15)	आलाधयेवृ ति	(1)

D-T—	लजूका	पि	लघंति	पटिचलित(त)वे	मं (1)	पुलिमानि	पि	मे
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	लजूका	पि	लघंति	पटिचलितवे	मं (1)	पुलिसानि	पि	मे
M—	लजूका	पि	लघंति (21)	पटिचलितवे	मं (1)	पुलिमानि	पि	मे
Rm—	लजूका	पि	लघंति	पटिचलितवे	मं (1)	—	—	—

D-T—	(9)	छंदंनानि	पटिचलिसंति (,)	ते	पि	च	कानि	वियोवदिसंति
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	—	छंदंनानि	पटिचलिसंति (;)	ते	पि	च	कानि	वियोवदिसंति
M—	—	छंदंनानि	पटिचलिसंति (;)	ते	पि	च	कानि	वियोवदिसंति
Rm—	—	—	—	—	—	—	—	—

D-T—	येन	मं	लजूका (10)	चर्धन्ति	आलाधयितवे	(1)	अथा	हि
D-M—	(2)		(लजूका)	चर्धन्ति	(आ)ला(धयितवे)	(1) (3)		
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	येन	मं (18)	लजूक	चर्धन्ति	आलाधयितवे	(1)	अथा	हि
M—	येन	मं	लजूक	चर्धन्ति	आलाधयितवे	(1) (22)	अथा	हि
Rm—(16)—	—	—	(16)	चर्धन्ति	आलाधयितवे	(1)	अथा	हि

D-T—	पज	वियताये	धातिये	निमिजितु (11)	अस्वथे	होति	(—)
D-M—	—	—	—	— तु	अस्व(थे हो)ति		(—)
A—	—	—	—	— —	— —	—	—
R—	पजं	वियताये	धानिये	निमिजितु	अस्वथे	होति	(—)
M—	पजं	वियताये	धातिये	निमिजितु	अस्वथे	होति	(—)
Rm—	पजं	वियताये	धातिये	नि—	— —	—	(—)

D-T—	वियत	धाति	चर्धति	मे	पजं	सुखं	पलिहटवे (,) (12)	हेवं	ममा
D-M—	(विय	—	—	—	—	—	लि(ह)टवे (,)	हेवं	ममा
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	वियत	धाति	चर्धति	मे	पजं	सुखं	पलिहटवे ति(,) (19)	हेवं	मम
M—	वियत	धाति	चर्धति	मे	अजं	सुखं	पलिहटवे ति(,) (23)	हेवं	मम
Rm—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

D-T—	लजूका	कटा	जानपदस	हितसुखाये (.)	येन	एते	अभीता	
D-M—	लजू(का)	—	—	—	ये (.)	येन	एते	अभीता
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	लजूका	कट	जानपदस	हितसुखाये (.)	येन	एते	अभीत	
M—	लजूका	कट	जानपजस	हितसुखाये (.)	येन	एते	अभीत	
Rm—	—	—	(17) जानपदस	हितसुखाये (.)	येन	एते	अभीत	

D-T—	(13) अस्वथ	संतं	अविमना	कंमानि	पवतयेबू ति (1) एरेन	मे	लजूकानं
D-M—	अस्वथ	मं—	—	—	(प)वतयेबू ति (1) एतेन	मे(7)	(लजू)कानं
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	अस्वथा	संतं	अविमन	कंमानि	पवतयेबू ति (1) एतेन	मे	लजूकानं
M—	अस्वथा	संतं	अविमन	कंमानि	पवतयेबू ति (1) एतेन	मे	लजूकानं
Rm—	अस्वथा	—	—	—	—	—	—

D-T—	(14) अमीहाले व दंडे वा अतपतिये कटे (1) इच्छितविये हि एसा (.)
D-M—	— — — — अतपतिये (कटे) (1) (8) इच्छितवि — — — (.)
A—	— — — — — — — —
R—	अमिहाले व (20) दंडे व अतपतिये कटे (1) इच्छितविये हि एसा (.)
M—	अमिहाले व दंडे व अतपतिये कटे (1) इच्छितविये हि एसा (.)
Rm—	— — — — — — — — (18) इच्छितविये हि एसा (1)

D-T—	किंति (2) (15) वियोहालसमता च मिय दंडसमता चा (1) अवा इते पि च मे
D-M—	— — — — हालसमता च मिया (9) दंडसम — — (1) — — — — (मे)
A—	— — — — हालसमता चा मिया दंडसमता च (1) — — — — मे
R—	किंति (2) वियोहालसमता च मिय दंडसमता च (1) अवा इते पि च मे
M—	किंति (2) वियोहालसमता च मिय दंडसमता च (1) (25) अवा इते पि च मे
Rm—	किंति (2) वियोहालसमता च मिय — — — — — — — —

D-T—	आवुति (—) (16) बंधनवधानं मुनिमानं तीर्णतदंडानं पतवधानं तिंनि
D-M—	आवुति (—) बंधनव(धा)नं (10) मुनिमानं (') — — — — वधानं तिंनि
A—	आवुति (—) बंधनवधानं मुनिमानं तीर्णतदंडानं पतवधानं तिंनि
R—	आवुति (—) बंधनवधानं (21) मुनिमानं तीर्णतदंडानं पतवधानं तिंनि
M—	आवुति (—) बंधनवधानं मुनिमानं तीर्णतदंडानं पतवधानं तिंनि
Rm—	— — — — — — — — (19) तिंनि

D-T—	दिवसानि मे (17) योते दिने (1) नातिका व कानि निभूपयिमंति
D-M—	दिवसानि (मे) (11) योते दिने (1) — — — — पयिम(ति)
A—	दिवसानि मे योते दिने (1) (17) — व कानि निभूपयिमंति
R—	दिवसानि मे योते दिने (1) नातिका व कानि निभूपयिमंति
M—	दिवसानि मे योते दिने (1) नातिका व कानि (26) निभूपयिमंति
Rm—	दिवसानि मे (यो)ते दिने (1) नातिका व कानि निभू — —

D-T—	जीविताये तानं (.) (18) नासंतं वा निभूपयिता दानं दाहंति पालतिकं
D-M—	जीविताये तानं (.) (12) नासंतं वा नि — — — — नि पालतिकं
A—	जीविताये तानं (.) नासंतं वा निभूपयिता दानं दाहंति पालतिकं
R—	जीविताये तानं (.) नासंतं व निभूपयितवे दानं दाहंति पालतिकं
M—	जीविताये तानं (.) नासंतं व निभूपयितवे दानं दाहंति पालतिकं
Rm—	— — — — — — — —

D-T—	उपवासं व कळति (1) (19) इच्छा हि मे (—) हेवं	निलुधसि पि कालमि
D-M— (13)	उ(प)वासं वा क— (1) — —(—) हेवं	निलुधसि पि (का)लसि
A—	उपवासं वा कळति (1) (19) — मे (—) हेवं	निलुधमि पि कालमि
R—	उपवासं व कळति (1) इच्छा हि मे (—) हेवं	निलुधमि पि कालसि
M—	उपवास व कळति (1) इच्छा हि मे (—) हेवं(27)	निलुधमि पि कालसि
Rm—	— — — —(20) इच्छ हि मे (—) हेवं	निलुधति पि कालमि

D-T—	पालतं आलाधयेवू ति (,) जनस च (20) वढति	विविधे धंमचलने
D-M—(14)	(पा)लतं आलाधये— (,) — — वढति	विविधे (15) धंमचलने
A—	पालतं आलाधयेवु (,) जनस च वढति	विविधे धंमचलने
R—	पालतं आलाधयेवू ति (,) (23)जनस च वढति	विविधे धंमचलने
M—	पालत आलाधयेवू ति (,) जनस च वढति	विविधे धंमचलने
Rm—	पालतं — — — — — — —	— — —

D-T—	संयमे दानसविभागे ति (1)
D-M—	संयमे दा(न)— (1)
A—	सयमे दान—सविभागे (1)
R—	सयमे दान—संविभागे ति (1)
M—	सयमे दान—सविभागे ति (1)
Rm—	— — — — (1)

## SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रिय प्रियदर्शा राजा एवं आह —षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन मया इयं धर्मलिपिः लेखिता । रज्जुका मम बहुषु प्राणि (=प्राणि)-शतसहस्रेषु जने (=जनेषु) आयत्ताः ( 'आयुक्ता'—कष्टानुवाद. )—तेषां यत् अभिहारे वा दण्डे वा आत्मपत्यं मया कृतं—किमिति ? रज्जुकाः आश्वस्ता अभीताः कर्माणि प्रवर्तयेयुः, जनस्य जानपदस्य हितसुखं उपदधुः, ( जनं ) अनुगृहीयुः च । ( ते ) सुखनं-दुःखनं ज्ञास्यन्ति, धर्म-युक्तेन व्यववदिष्यन्ति ( व्युपदेक्ष्यन्ति इति केचित् ) जनं जानपदं किमिति (१) इहल्यं च पारत्र्यं च आराधयेयुः इति । रज्जुकाः अपि रंहन्ति ( लघन्ते, रघन्ते वा ) प्रतिचरितुं माम् । पुरुषा अपि मम छन्दज्ञाः प्रतिचरिष्यन्ति, ते अपि कान् व्यववदिष्यन्ति, येन मा रज्जुकाः शक्ष्यन्ति आराधयितुम् । यथा हि प्रजा व्यक्तायै धार्त्र्यै निःसृज्य ( जन ) आश्वस्तः भवति—व्यक्ता धात्री शक्षयति मम प्रजा सुखं (=सुखेन) परिहर्तुं, एवं मम रज्जुकाः कृताः जानपदस्य हितसुखाय ; येन एते अभीताः आश्वस्ताः सन्तः अविमनसः कर्माणि प्रवर्तयेयुः इति । एतेन मया रज्जुकानां अभिहारे वा दण्डे वा आत्मपत्यं कृतम् ।

एष्टव्यं<sup>१</sup> हि एतत् किमिति (१) व्यवहार-समता च स्यात् दण्ड-समता च । यावत् इत् अपि च सम आयुक्ति — बन्धन-वद्धाना मनुष्याणा नारित-दण्डाना ग्राम-वसाना वाणि द्विर्मानि मया यौतक दत्तम् । जातिकाः वा कान् नि-यापयिष्यन्ति जीविताय तेषां, न मन वा नि यापयिता, ( १८, न मति वा निध्यपयितरि ) दानं दास्यन्ति, पारविक उपवाम वा करिष्यन्ति । इच्छा हि सम एव निरुद्धे अपि काले ( = निरोधकाले अपि ) पारवय आराधयेयु इति, जनस्य च वर्धने विविधं धर्म-चरणं मयमः दान-संविभागः इति ।

### ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods —by me, having been consecrated twenty-six years, this Edict of the Law (of piety) was caused to be written. My (high officers of the designation of) Rajjukas are placed in charge of many hundreds of thousands of lives amongst my subjects. I have granted to them full freedom or independence in the matter of bringing an accusation or plaint, or punishing (offenders), and why? The Rajjukas, feeling confident and being fearless, may execute all their works (or conduct business), may make arrangements for the welfare and happiness of the people of the country-side and may grant favours (on them). They will know the cause of (their) happiness and misery and will specially exhort or warn or give instruction to the people of the country-side through the officers of the Law (of piety). Why so? So that they may work to gain the blessings of both this life and the life hereafter. My Rajjukas also engage themselves or strive to give service to me. My agents or servants also, knowing my will, give service (to me). They (agents) will also exhort some people and for this reason, the Rajjukas will be able to please (or serve) me. Just as (a person), having made over his child to a skilful or wise nurse, feels confident (with the idea) that the skilful nurse will easily be able to protect my child. Thus (with such an idea), my Rajjukas have been appointed for the welfare and happiness of my country-people, with the purpose that they being fearless, feeling confident and not becoming depressed or disconsolate in mind, will execute their works. For this reason have I granted full freedom to the Rajjukas in the matter of arrest and punishment. For, this is to be desired for —what is that? That there should be uniformity in judicial procedure and also uniformity in the criminal. So far too, in this matter, my rule (or injunction) is that —with regard to men, who are confined to prison and later sentenced to death, after their punishment has been adjudicated (or settled in court), a grace (a respite) of three days is granted by me. Their relatives (during this reprieve) will make some (of the Rajjukas) to ponder (as a revision or review case) over the question of saving their life



(i.e., by submission of an appeal for life concession) If there does not occur any such person for making them reconsider (the matter), they (the condemned persons) may (by themselves) will give alms or gifts, or will observe fasts (for benefits) in the other world. For, this is (also) my desire that even in the time of confinement or imprisonment (they) may (strive to) gain (the benefits of) the next world; and there may increase at the same time, among the people, manifold virtuous practices, self-control and distribution of gifts (of charity).

### WORD-NOTES

- (1) लज्जका—Seems to be formed from रज्जु (a rope) and not from राजा. Rajjukas are Highest Executive Officers who are entitled to make use of a rope for binding offenders, rather social *kantakas* (i.e., they are बन्धनाधिकारिणः). We may compare such officers with the two High Functionaries amongst the eighteen mentioned by Kautilya in his अर्थशास्त्र (B.K. I. 12), namely the *prāsāstis* (=Kārāgārādbhikārins of महाभारत and *bandhanāgārādbhikritas* of रामायण) and the *pradeśtris* (the magistrates who try criminal cases connected with कण्टकशोधनाधिकृत- affairs). Some scholars suggest रज्जका or राज्यका. in this connection.
- (2) आयता—आयताः, being in the disposition of, placed in charge of, set over. Not probably आयुक्ता, appointed.
- (3) अभिहाले—अभिहारे, from अभि+हृ, to bring near (i.e., by arrest), to make a brisk attack, अभिहार is also=अभियोग, which in Law means an accusation, a charge, a plaint, an indictment. Cf. Amara—“अभिहारोऽभियोगे च चौये मंनहनेऽपि च”. For the sense of याज्ञवल्क्य cf. (II. 9) “अभियोगमनिस्तीर्य नैनं प्रत्यभियोजयेत्”. Amara also has “अभिहारोऽभिग्रहणम्” (आभिमुख्येन ग्रहणम् इत्यर्थः i.e., a sudden frontal arrest). The context of *danda* in the Edict fits in well with such meaning. ‘Offer of any favour’ does not even seem to be the far-fetched meaning of the word here. The word अभिहार in the *Mahāvastu* (III. 387) means, however, the offer of food etc.
- (4) अतपतिये—आत्मपत्य’, self-independence. Not आत्मपतिक .
- (5) धम्मयुतेन—धम्मयुक्त’s are officers employed in the work of propagation of the *dhamma*. Their rank is below that of the *Dhammamahāmātas*.

- (6) वियोवदिसंति—अव+वद् in Pali means to exhort, to admonish (ओवदति). Here it is वि+अव+वद् (future tense), will specially exhort. It is not व्युपदेक्ष्यन्ति as some take it.
- (7) लघन्ति—The roots रघि and लघि are भ्वा-आ-से and गत्यर्थक (रघन्ते, लघन्ते) The root रहि is भ्वा-प-से and is also गत्यर्थक giving the form रंहति.
- (8) छंदनानि—Skt छन्दः, Pali छन्दञ्जू.
- (9) चघन्ति—Cf. the word चक्रिये in the phrase 'ए चक्रिये खमितवे' in Kalinga (Separate) Edict I (Dhauḥ) and चक्रिये (M.R.E I, 5a), and also the word छक्रिये in the phrase 'ए छक्रिये खमितवे' in the same Edict (Jaugada) The root in Aśokan dialect is चक् or छक्=शक्. Cf. सक्रिये M.R.E. I (M). There seems to be no doubt that the same root is used in the word चघन्ति in this Edict, so its equivalent Sanskrit form is शक्ष्यन्ति (in future tense) Another form चघति in this Edict is equal to शक्ष्यति. Again the form चघथ in Kalinga (Separate) Edict II (Dhauḥ) is to be translated as शक्ष्यथ in Skt. The root शक् takes also the form of चय् according to Hem. IV 85 ( शकेश्वय-तर-तीर-पाराः ).
- (10) वियताये—Skt. व्यक्तायै (wise, intelligent). Pali वियत्त, accomplished. Cf. Amara "व्यक्त प्राज्ञेऽपि" and Medinī "व्यक्त स्फुटमनीषिणोः".
- (11) निसिजितु—A gerund form निसृज्य, delivering over to. Cf. the Aśokan word सुतु=श्रुत्वा in P.E. VII.
- (12) पलिहटवे—An infinitive form परिहर्तु. Pali परि+ह् is to protect, 'to save'.
- (13) संतं—Pali समाना, Skt. सन्तः. Cf. the phrase 'नासंतं वा निष्पयिता' in this Edict which in Skt. should be न सन् वा निष्पयिता i.e. न-सति=असति निष्पयितारि. नासंतं should not be translated as नश्यन्त in Skt.
- (14) अव, आवा—=Skt यावत्.
- (15) आयुक्ति—=Skt. आयुक्तिः, injunction, order, rule. Cf. आलाधयेवु, उपदहेवु, अनुगहिनेवु ( 'व' for 'य' ).
- (16) तोलि(ली)तदंडानं—Skt. तीरितदण्डानां. The Skt. roots तीर and पार are used in कर्मसमाप्ति. तीरयति, to settle, finish, adjudicate. The word means 'on whom sentence of punishment has been decided or adjudicated', Cf. the word तीरित used in Manu IX. 233 ( "तीरितं चानशिष्टं यत्र कचन यद् भवेत् । कृतं तद्धर्मतो विद्यान्न तद् भूयो निर्वर्तयेत्"—Here the reference is to the fact that no question of a revival or revision of a punishment should arise in a case which has lawfully been adjudicated and declared by a Court. But here Aśoka grants a concession of three days, for a review.

- (17) योते—Skt. यौतकं, also यौतुकं, which generally means the property given at marriage, a dowry. But the word also means, 'a present'. Hence a rightful gift, a grace, a concession, a privilege. The form seems to be equated with Skt योतं or योतं (Pali योत्त) or योक्त्' which, however, means a string or rope, specially a cord that fastens the yoke of a plough to the neck of the ox. But this meaning does not fit in with the context.
- (18) निष्पयिसंति—Skt. निष्पयिष्यन्ति from नि+ध्यै+णिच्—will be made to ponder (if the case can be reviewed). The criminal's case consists of four stages in all, viz (1) accused stage, (2) trial-decision stage, (3) execution stage and (4) review-concession stage.
- (19) निलुधसि कालसि—An Aśokan idiom=Skt निरुद्धे काले (i.e. निरोध-काले), during the period of confinement, restraint or imprisonment.
- (20) नासंतं—Vide note 13 above.
- (21) दान-सविभागे (संविभागे)—संविभाग (proper distribution, or sharing with others) of gifts, co-partnership in charities.

### EDICT V (TEXT)

D-T— (1) देवानं पिये पियदसि लाज हेव' अहा (ः—)सडुवीसतिवस(2)अभिसितेन

D-M— — — — — — — — —

A— पिये पियदसी लाजा हेव' आहा (ः—)सडुवीसतिवसाभिसितेन

R— (1) देवानं पिये पियदसि लाज हेव' आह (ः—)सडुवीसतिवसाभिसितस

M— (1) देवानं पिये पियदसि लाज हेव' आह (ः—)सडुवीसतिवसाभिसितस

D-T मे इमानि जातानि अवधियानि कटानि (,) से यथा (3) सुके सालिका

D-M— — — — — — — — —

A— मे इमानि जातानि अवधियानि कटानि (,) से यथा सुके सालिका

R— मे इमानि पि जातानि अवध्यानि (2) कटानि (,) से यथा सुके सालिक

M— मे इमानि पि (2) जातानि अवध्यानि कटानि (,) से यथा सुके सालिक

D-T—	अलुने	चकवाके	हंसे	नंदीमुखे	गेलाटे (4)	जतूका	अंम्बाकपिलिका	दडी
D-M—	—	—	—	—	—	—	—	—
A—	अलुने	चकवाके	—	(21)—मुखे	गेलाटे	जतूके	अंम्बाकपिलिका	दडी
R—	अलुने	चकवाके	हंसे	नंदीमुखे	गेलाटे	जतूक (3)	अंम्बाकपिलिक	दुडि
M—	अलुने	चकवाके	हंसे	(3) नंदीमुखे	गेलाटे	जतूक	अंम्बाकपिलिक	दुडि

D-T—	अनठिकमछे	वेदवेयके	(5)	गंगापुपुटके	संकुजमछे	कफट—सयके
D-M—	—	—	—	—	—	—
A—	अनथिकमछे	वेदवेयके	—	गंगापुपुटके	संकुजमछे	कफट—के
R—	अनठिकमछे	वेदवेयके	—	गंगापुपुटके	संकुजमछे	कफट—सेयके (4)
M—	अनठिकमछे	वेदवेयके	(4)	गंगापुपुटके	संकुजमछे	कफट—सेयके

D-T—	पंनससे	सिमले (6)	संडके	ओकपिंडे	पलसते	सेतकपोते	गामकपोते
DM—	—	—	—	—	—	—	—
A—	पंनससे	सिमले	सं—(22)	—	—	—कपोते	गामकपोते
R—	पंनससे	सिमले	संडके	ओकपिंडे	पलसते	सेतकपोते	गामकपोते
M—	पंनससे	सिमले	संडके	ओकपिंडे (5)	पलसते	सेतकपोते	गामकपोते

D-T—	(7) सवे	चतुपदे	ये पटिभोगं	नो एति न च	खादियति	(1)—(नि) (8) एडका	चा
D-M—	—	—	—	—	—	—	—
A—	सवे	चतुपदे	ये पटिभोगं	—	—	—	—
R—	सवे	चतुपदे(5)	ये पटिभोगं	नो एति न च	खादियति	(1) अजका	नानि एडका च
M—	सवे	चतुपदे	ये पडिभोगं	नो एति न च	खादियति(6)	(1) अजका	नानि एडका च

D-T—	सूकली	चा	गभिनी	व	पायमीना	व	अवधि(य)—	पोतके
D-M—	—	—	—	—	—	—	(अव)(धिय)—	(पोतके)
A—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	सूकली	च	गभिनी	प	पायमीना	व (6)	अवध्य	पोतके
M—	सूकली	च	गभिनी	व	पायमीना	व	अवध्य	पोतके

D-T—	पि	च	कानि	आसंमासिके	(1)	वधिकुकुटे	नो	कटविये	(1)	तुसे	सजीवे
D-M—	पि	च	कानि (2)	—के	(1)	(वधि)कुकुटे	नो	कटविये	(1)	तुसे	स(जीवे)
A—	—		—			—	—	—			—
R—		च	कानि	आसंमासिके	(1)	वधिकुकुटे	नो	कटविये	(1)	तुसे	सजीवे
M—		च	कानि (7)	आसंमासिके	(1)	वधिकुकुटे	नो	कटविये	(1)	तुसे	सजीवे

D-T—	(10)	नो	भापेतविये	(1)	दावे	अनठाये	वा	विहिसाये	वा	नो	भापेतविये	(11)	(1)
D-M—	(2)	—	—(तविये)	(1)	दावे	अन(ठा)ये	वा	विहिसाये	वा	नो	(4)	(भापेतविये)	(1)
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	नो	भा	—
R—	नो	भापयितविये	(1)	दावे	(6)	अनठाये	व	विहिसाये	व	नो	भापयितविये	(1)	
M—	नो	भापयितविये	(1)	दाने	अनठाये	व(8)	विडिसाये	व	नो	भापयितविये	(1)		

D-T—	जीवेन	जीवे	नो	पुसितविये	(1)	तीसु	चातुंमासीसु	तिसायं	पुंनमासियं			
D-M—	जीवेन	जीवे	नो	पुसितविये	(1)	तीसु	चातुंमासीसु	(5)	तिसायं	पुंनमा(सि)यं		
A—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
R—	जीवेन	जीवे	नो	पुसितविये	(1)	तीसु	चातुंमासीसु	तिस्यं	(8)	पुंनमासियं		
M—	जीवेन	जीवे	नो	पुसितविये	(1)	तीसु	चातुंमासीसु	तिसिय		पुंनमासियं		

D-T—	(12)	तिंनि	दिवसानि	चावुदसं	पंनडसं	पटिपदाये	धुवाये	चा	(13)	अनुपोसथं		
D-M—	तिंनि	दिवसानि	चावुदसं	पंनडसं	(6)	पटिपदा(ये)	धुवाये	च	अनुपोसथं			
A—	—	—	—	चा(वुद)सं	पंचद(सं)	—	—	—	—	—	—	—
R—	तिंनि	दिवसानि	चावुदसं	पंनडसं	पटिपदं	धुवाये	च	अनुपोसथं				
M—	तिंनि	दिवसानि	चावुदसं	पंनडसं	पटिपदं	धुवाये	च	अनुपोसथं				

D-T—	मछे	अवधिये	नो	पि	विकेतविये	(1)	एतानि	येव	दिवसानि			
D-M—	मछे	अवधिये	नो	पि	(7)	विकेतविये	(1)	एतानि	येव	दिवसानि		
A—	—	—	—	—	—	—	—(तानि)	—	—	—	—	—
R—	मछे	अवधये	नो	पि	(9)	विकेतविये	(1)	एतानि	येव	दिवसानि		
M—	मछे	अवधये	(10)	नो	पि	विकेतविये	(1)	एतानि	येव	दिवसानि		

D-T—	(14) नागवनसि केवटभोगसि	यानि	अंनानि	पि	जीवनिकायानि (15)	नो	हंतवियानि (1)
D-M—	नागवनसि केवटभोगसि (8)	(या) — अं — (नि)		पि	जीवनिकायानि (,)	नो	(हं) तवियानि (1)
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	नागवनसि केवटभोगसि	यानि	अंनानि	पि	जीवनिकायानि (,)	(10)	नो हंतवियानि (1)
M—	नागवनसि केवटभोगसि	यानि	अंनानि	पि (11)	जीवनिकायानि (,)	नो	हंतवियानि (1)

D-T—	अठमीपखाये	चावुदसाये	पंनडसाये	तिसाये (16)	पुनावसुने	तीसु	चातुंमासीसु
D-M—	अठ(मी) — ये	चावुदसाये	पंनडसाये	तिसाये (10)	पुनावसुने	तीसु	चातुंमासीसु
A—	अ —	—	—	—	—	—	—
R—	अठमिपखाये	चावुदसाये	पंनडसाये	तिसाये	पुनावसुने	तीसु	चातुंमासीसु
M—	अठमिपखाये	चावुदसाये	पंनडसाये	तिसाये	पुनावसुने (12)	तीसु	चातुंमासीसु

D-T—	सुदिवसाये	गोने	नो नीलखितविये (1)	(17)	अजके	एडके	सूकले ए वा पि
D-M—	सुदिवसाये	(गो)ने (11)	(नो नी)ल(खि)तविये (1)		अजके	एडके	सूकले ए वा पि
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	(11)	सुदिवसाये	गोने	नो नीलखितविये (1)	अजके	एडके	सूकले ए वा पि
M—	सुदिवसाये	गोने	नो नीलखितविये (1)	अजके	एडके	सूकले ए वा पि	

D-T—	अंने	नीलखियति नो	नीलखितविये (1)	(18)	तिसाये	पुनावसुने	चातुंमासीये
D-M—	(12) अं(ने)	नीलखियति (नो)	नीलखितविये (1)		तिसाये	पुनावसुने (13)	चातुंमासीये
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	अंने	नीलखियति नो	नीलखितविये (1)	(12)	तिसाये	पुनावसुने	चातुंमासीये
M—	अंने (13)	नीलखियति नो	नीलखितविये (1)	तिसाये	पुनावसुने	चातुंमासीये	

D-T—	चातुंमासिपखाये	अखसा	गोनसा (19)	लखने	नो	कटविये	(1)
D-M—	चातुंमासिपखाये	अखसा	गोनसा	लखने (14)	नो	— विये	(1)
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	चातुंमासिपखाये	अखस	गोनस	लखने	नो	कटविये	(1)
M—	चातुंमासिपखाये	अखस	गोनस (14)	लखने	नो	कटविये	(1)

D-T—	याव	सडुवीसतिवस—अभिसितेन	मे	एताये (20) अ(')तलिकाये
D-M—	याव	सडुवीसति(व)स—अभिसितेन	मे	एताये (15) अंतलिकाये
A—	(वाव)	स — — — — —		
R— (13)	वाव	सडुवीसतिवसाभिसितस	मे	एताये अंतलिकाये
M—	याव	सडुवीसतिवसाभिसितेन	मे	एताये अंतलिकाये

D-T—	पंनवीसति	बंधनमोखानि	कटानि	(1)
D-M—	पंनवी(स)ति	बंधनमोखानि	कटानि	(1)
A—	— (28)	—	—	
R —	पंनवीसति	बंधनमोखानि	कटानि	(1)
M—	पंनवीसति (15)	बंधनमोखानि	कटानि	(1)

## SANSKRIT RENDERING

देवाना प्रिय\* ( देवप्रिय ) प्रियदर्शी राजा एवं आहः—षड्विंशतिवर्षाभिषिक्तेन मया इमानि जातानि अवध्यानि कृतानि, तद्यथा—शुकः, सारिका ( शारिका वा ), अरुणः, चक्रवाकः, हंसः, नन्दीमुखः, गेराट. ( गेराटी, गेराटिका, गेरड्डु ? ), जतुका ( जतूका वा ), अम्बापिपीलिका, दुडिः ( डुलि ), अनस्थिक-मत्स्य\*, वेदवेयक (?), गङ्गापुपुटक (?), शङ्कोचः ( शङ्कोचि वा शङ्कचिः ), कमठ-शल्लकौ, पर्णशशः, स्मरः, षण्डकः, ओक पिण्डः, पलाशादः, श्वेतकपोतः, ग्रामकपोतः, सर्वः चतुष्पदः यः प्रतिभोगं न एति न च खाद्यते । अजका का एडका सूकरी गर्भिणी वा पाययन्ती ( पयस्विनी इत्यर्थः ) वा अवध्या ; पोतकाः अपि च मे अषाणमासिका । वघ्निकुक्कुटः न कर्तव्यः । तुषः सजीवः न ज्ञापयितव्यः ( दाहयितव्यः ) । दावः अनर्थाय वा विहिंसायै वा न ज्ञापयितव्यः ( दाहयितव्यः ) जीवेन जीवः न पोषितव्यः । तिस्रु चातुर्मासीषु तिष्ये पौर्णमास्यां, वीणि दिवसानि—चतुर्दशी पञ्चदशी प्रतिपत् ( एतासु तिथिषु इत्यर्थः ) ध्रुवं च अनूपवसथ\* ( अनूपोषितं वा ) मत्स्यः अवध्य\*, न चापि विक्रेतव्यः । एतानि एव दिवसानि नागवने, कैवर्तभोगे ( कैवर्ताभोगे ? ) ये अन्ये अपि जीवनिकायाः, [ ते ] न हन्तव्याः । अष्टमीपक्षे ( प्रतिपक्षं अष्टम्यां ), चतुर्दश्यां पञ्चदश्यां तिष्यायां पुनर्वसौ, तिस्रु चातुर्मासीषु, सुदिवसे गौ\* न निर्लक्षितव्यः । अजकः एडकः सूकरः, यः वा अपि अन्यः निर्लक्ष्यते [ सः ] न निर्लक्षितव्यः, तिष्ये ( तिष्यायां वा ) पुनर्वसौ, चातुर्मास्यां, चातुर्मासीपक्षे अश्वस्य गोः ( च ) लक्षणं न कर्तव्यम् । यावत् षड्विंशतिवर्षाभिषिक्तेन मया एतस्मिन् अन्तरिके ( अन्तरे वा ) पञ्चविंशतिः बन्धनमोक्षाः कृताः ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—Having been consecrated twenty-six years I made the following creatures exempt from slaughter—namely, parrots, starlings, redbreasts or robins (according to some, red storks or cranes), ruddy geese, swans, *nandimukhas* (a kind of water-birds), *gelātas* (a kind of water-fowls), bats, ants living in mango-trees(?), small tortoises, boneless fish, *vedaueyakas*(?), *gangāpuputakas* (Gangetic cocks?), skatefish, tortoises and frogs (शल्लक's; and porcupines, if taken as शल्यक's), hares or rabbits living in the boughs of trees (according to same, squirrels), (swift-running) deer, bulls (castrated ones), animals seeking for their food in houses, (e.g., monkeys, mice, cats, etc. i.e. vermins), rhinoceroses, grey pigeons, village-doves, and all (other) four-footed animals which do not come into any use, nor are eaten. Those she-goats, ewes and sows which are pregnant or are in milk are not (also) subject to slaughter, as well as their offsprings which have not attained six months of age. Cocks are not to be made caponed. Husk (chaff) should not be set on fire along with living creatures (in the same). Forests should not (also) be set fire to, for the purpose of any mischief or injury to life. No living being is to be nourished by (another) living being. No fish is to be killed or sold on three seasonal full-moon days and at the full-moon day of the month of Tishya (Pausha), for three days, namely, the fourteenth and fifteenth days (of the particular fortnight) and the (next) first day (of the second fortnight), as also constantly on every (*uposatha* or) fast-day. On the very same days, in elephant-forests and fish-preserves of the fishermen, other varieties of animals also are not to be killed. On the eighth day of a fortnight, the fourteenth and fifteenth days (also), on the Tishyā and Punarvasu days, on the three seasonal full-moon days and on all auspicious days, no bull is to be castrated, nor may any he-goats, rams and boars and other animals which are liable to castration, be castrated. No branding of horses and oxen should be made on the Tishyā and Punarvasu days, on the (three) seasonal full-moon days and throughout the days of the fortnight of the seasonal full-moons. Up till now, having been consecrated twenty-six years I have ordered for twenty-five jail-deliveries (i.e., granting of freedom from imprisonment).



## WORD NOTES

- (1) अलुने—Skt अरुणः, a red-breasted small bird of game, or a red stork (सारस or वक्र).
- (2) The animals and birds represented by the terms नंदीमुखे, गेलाटे, वेदवेयके, and गंगापुपुटके cannot be satisfactorily identified. There is a kind of water-fowl which goes by the name of गोरङ्ग, but it is difficult to conjecture it as equivalent to गेलाट or गेराट.
- (3) अम्बा-कपीलिका—Pali कपिल्लिका or पिपिल्लिका (=Skt. पिपीलिका). We may take अम्बा here as आम्र. Cf. अम्बावडिक्या (P. E. VII).
- (4) दडी, डुडि—May either be a small kind of tortoise, or a turtle which is called डुलि.
- (5) संकुजमछे—शङ्खुचि, शङ्खोचः or शङ्खोचिः, a skate-fish.
- (6) कफट-सयके—=कमठ-शल्लकौ. शल्लक=frog, शल्यक=porcupine.
- (7) पलसते—=Pali पलासाद, rhinoceros.
- (8) पायमीना—From Pali पायेति (=Skt. पाययति), to give to drink, to give suck. Not to be translated as पयस्विनी. In M and AMg. mina is a suffix of pr. part., equivalent to māna. Pischel 138 & 562.
- (9) बधि-कुकुटे—The Sanskrit बधि means 'one whose testicles are cut out' i.e., a castrated cock here. Cf. the R.V. word 'बधिमती', a woman who has an impotent husband.
- (10) भापेतविये—Pali भापेति, to burn, to set on fire (causative of भायति=ज्ञायति Skt. root ज्ञै to mean ज्ञय, Pāṇini 913, भ्वादि-प-से, to burn, intransitive) =ज्ञापयितव्य. (दाहयितव्यः). It is not from भायति=ध्यायति (ध्यै धातु) to meditate.
- (11) चातुंमासीषु—These are the three full-moon days (in the three groups of four months in each year) viz., the full-moons of the months of Āśhāḍha, Kārtika, and Phālguna. Cf. Kautilya's use of the चातुमास्येषु in XIII 5.
- (12) अनुपोसथं—Skt. उपवसथ, a fast day (उपोषित'—a fast)=Pali पोसथ and उपोसथ—Buddhist sabbath day during which bi-weekly recitation of Vinaya precepts takes place, a day of observing a fast. We have the word उपोष in Buddhist Sanskrit, and copiously in the महावस्तु-अवदान (cf. I. 255, II. 177, III. 97-98).

- (13) नागवनसि—For नागवन (elephant-preserves), नागपाल and नागवनाध्यक्ष, vide Kautilya BK II. Chap. II.
- (14) केवटभोगसि—कैवर्त्त-भोगे ( Is it कैवर्त्त-भोगे ? ) i.e., in ponds etc. lying in their extensive jurisdiction in fish preserves
- (15) तिसायं—तिष्ये ( in the month of पौष ).
- (16) अठमीपखाये—i.e., पक्षाष्टम्यां, on each अष्टमीतिथि day in every fortnight
- (17) बंधनमोखानि—Cf the verse in BK. II. chap 36 of Kautilya's *Arthaśāstra* —  
 “अपूर्वदेशाधिगमे युवराजाभिषेचने । पुत्रजन्मनि वा मोक्षो बन्धनस्य विधीयते ॥”  
 Cf. also for release of prisoners the phrase ‘सर्वबन्धनमोक्षणं’ used in the same book (BK. XIII. 5).

## EDICT VI ( TEXT )

D-T—	(1)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह (—)	दुवाडस(2)	वस-अभिमितेन
A—	(28)	—	—	पियदसि	ला	—	—	—	—
R—	(14)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह (:—)	दुवाडसवसा	भिमितेन
M—	(16)	देवानं	पिये	पियदसि	लाज	हेवं	आह (:—)	दुवाडसवसा	भिमितेन

D-T—	मे	धंमलिपि	लिखापिता	लोकस (3)	हितसुखाये (1)	से तं	अपहट्टा
A—	—	—	—	—	—	—	—
R—	मे	धंमलिपि	लिखापित	लोकस (15)	हिससुखाये (1)	से तं	अपहट्ट
M—	मे	धंमलिपि	लिखापित	लोकस (17)	हितसुखाये (1)	से तं	अपहट्ट

D-T—	तं तं	धंमवडि	पापोवा (1)	(4)	हेवं	लोकसा	हितसुखे ति	पटिवेखामि(—)
A—	—	—	(डि) पा—	(1)	हेवं	—	(29)	हितसुखे ति पटिवेखामि(—)
R—	तं तं	धंमवडि	पापोव (1)		हेवं	लोकस	हितसुखे ति	पटिवेखामि (—)
M—	तं तं	धंमवडि	पापोव (1)		हेवं	लोकस (18)	हितसुखे ति	पटिवेखामि(—)

D-T—	अथ	इयं (5)	नातिसु	हेवं	पतियासंनेसु	हेवं	अपकट्टेसु(—)	(6)	किमं कानि
A—	अथ	—	—तिसु	—	(या)संने(सु)	हेवं	अपकट्टे(—)	—	किमं —
R—	(16)	अथा	इयं	नातिसु	हेवं	पत्यासंनेसु	हेवं	अपकट्टेसु(—)	किमं कानि
M—	अथा	इयं	नातिसु	हेवं	पत्यासंनेसु	हेवं	अपकट्टेसु(—)	(19)	किमं कानि

- D-T— सुखं आवहामी ति (,) तथा च विदहामि (1) हेमेवा (7) सव—निकायेसु पटिवेखामि (1)  
 A— — — — —दहामि (1) हेवमेव सव—येसु पटिवेखामि (1)  
 R— सुखं आवहामी ति (,) तथा च विदहामि (1)(17) हेमेव सव—निकायेसु पटिवेखामि (1)  
 M— सुखं आवहामी ति (,) तथा च विदहामि (1) हेमेव सव—निकायेसु पटिवेखामि (1)

- D-T— सवपासंडा पि मे पूजिता (8) विविधाय पूजाया (1) ए तु इयं अतुना  
 A— (30) सवपासंडा पि मे पूजिता विविधाय पूजाया (1) ए तु इयं अतना  
 R— सवपासंडा पि मे पूजित विविधाय पूजाय (1) ए तु इयं अतन  
 M— (20) सवपासंडा पि मे पूजित विविधाय पूजाय (1) ए तु इयं अतन

- D-T— पचूपगमने (9) से मे मोख्यमते (1) षडुवीसतिवस-अभिसितेन मे (10) इयं  
 A— पचुपगमने से मे मुख्यमुते (1) — — — — —  
 R— पचूपगमने (18) से मे मुख्यमुते (1) षडुवीसतिवसाभिसितेन मे इयं  
 M— पचूपगमने (21) से मे मोख्यमुते (1) षडुवीसतिवसाभिसितेन मे इयं

- D-T— धंमलिपि लिखापिता (1)  
 A— —लिपि लिखापिता ति (1)  
 R— धंमलिपि लिखापित (1)  
 M— धंमलिपि लिखापित (1)

### SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रियः ( देवप्रियः ) प्रियदर्शी राजा एवं आह :—द्वादशवर्षाभिषिक्तेन मया धर्मलिपिः लेखिता लोकस्य हितसुखाय । स ( तत् वा ) तत् अपहृत्य तां तां धर्मवृद्धिं प्राप्नुयात् । एवं लोकस्य हितसुखे ( हितसुखं वा )—प्रत्यवेक्षे—यथा इदं—ज्ञातिषु एवं प्रत्यासन्नेषु एवं अपकृष्टेषु—किं कान् ( केषां ) सुखं आवहामि इति, तथा च विदहामि । एवं एव सर्वनिकायेषु प्रत्यवेक्षे । सर्वपाषण्डाः अपि मया पूजिताः विविधया पूजया । यत् तु इदं आत्मना प्रत्युपगमनं, तत् मे मुख्यमतम् । षड्विंशति-वर्षाभिषिक्तेन मया इयं धर्मलिपिः लेखिता ।

### ENGLISH TRANSLATION

Thus says King Priyadarśī, the Beloved of the Gods :—Having been consecrated twelve years I (began) to cause edicts of the Law of piety to be written, for the welfare and happiness of the people, so that they after giving

up or discarding (sinful) way of life might develop various kinds of increase of virtues. Thus I supervise (or attend closely to) the welfare and happiness of the people. Just it is this, I (try to) bring happiness to some amongst my relatives, persons near and persons far off and accordingly I make all arrangements. In a similar way I closely attend to all communities. I have also revered all sects with various forms of reverence or worship. But I regard that to be the chief thing which is personal (regardful) approach towards people (or, personal acceptance of a particular creed through one's own will). Having been consecrated twenty-six years I have caused this edict of the Law of piety to be written.

## WORD-NOTES

- (1) अपहट (टा)—Skt. अपहृत्य. The word is formed thus, अप+हृ+त्यप् cf. the word पलिहटवे in P E. IV.
- (2) सवनिकायेसु—The word निकाय means a body of one's own co-religionists (खधर्मिन्'s).
- (3) पचूपगमने—Skt. प्रत्युपगमनं, respectful approach towards people for meeting them, or personal acceptance of a particular creed (on account of my spirit of toleration). Cf. the Skt. word प्रत्युद्गमनम्.

## EDICT VII (TEXT)

( Occurs only in Delhi-Topra Pillar and not on any others )

## [ PART I ]

( Engraved on the east face of the Pillar )

- [I] (11) देवानं पिये पियदसि लाजा हेवं आहा (ः—) ये अतिकंतं
- (12) अंतलं लाजाने हसु (,) हेवं इच्छिषु (ः—) कथं जने
- (13) धंमवढिया वढेया (?) नो च जने अनुलुपाया धंमवढिया
- (14) वढिया (I) (II) एतं देवानं पिये पियदसि लाजा हेवं आहा (ः—) एष मे
- (15) हुथा (,) अतिकंतं च अंतलं हेवं इच्छिषु लाजाने कथं जने
- (16) अनुलुपाया धंमवढिया वढेया ति (:) नो च जने अनुलुपाया
- (17) धंमवढिया वढिया (:) से किं सु जने अनुपटिपजेया (:)

- (18) किन सु जने अनुलुपाया धंमवडिया वडेयाति (,) किन सु कानि  
 (19) अभ्युं नामयेहं धंमवडियाति (?) (III) एतं देवानं पिये पियदसि लाजा हेवं  
 (20) आहा (—) एस मे हुथा (,) धंमसावनानि सावापयामि धंमानुसथिनि  
 (21) अनुसासामि (;) एतं जने सुतु अनुपटीपजीसति अभ्युं नमिसति (,)

## [ PART II ]

( Round the Pillar )

- (1) धंमवडिया च वाढं वडिसति (1) एताये अटाये धंमसावनानि सावापितानि (,) धंमानुसथिनि विविवानि आनपितानि (,) यथा मे पुलिमापि बहुने जनसि आयता (,) एते पलियोवदिसंति पि पविथलिमंति पि (1) लज्जका पि बहुकेसु पानसतसहसेसु आयता (,) ते पि मे आनपिता (—) हेवं च हेवं च पलियोवदाथ
- (2) जनं धंमयुतं (1) [IV] [देवानं] पिये पियदसि हेवं आहा (—) एतदेव मे अनुवेखमाने धंमथंवानि कटानि (,) धंममहामता कटा (,) धंमसा[वने] कटे (1) [V] देवानं पिये पियदसि लाजा हेवं आहा (,) मगेसु पि मे निगोहानि लोपापितानि (,) द्वायोपगानि होसंति पसु-मुनिसानं (,) अंबावडिक्या लोपापिता (;) अढकोसिक्यानि पि मे उदुपानानि
- (3) खानापापितानि (,) निंसिधिया च कालापिता (;) आपानानि मे बहुकानि तत कालापिताति पटीभोगाये पसुमुनिसानं (1) लहुके चु एस पटीभोगे नाम (1) विविधाया हि सुखायनाया पुलिमेहि लाजीहि ममया च सुखयितो लोके (1) इमं चु धंमानुपटीपती अनुपटीपजंतु ति (;) एतदथा मे
- (4) एस कटे (1) [VI] देवानं पिये पियदसि हेवं आहा (:—) धंममहामाता पि मे ते बहुविधेसु अठेसु आनुगहिकेसु वियापटा (,) से पवजीतनं चैव गिहियानं च (,) सव(पासं)डेसु पि च वियापटा (,) से संघटेसि पि मे कटे (,) इमे वियापटा होहंति ति (,) हेमव बाभनेसु आजीवि-केसु पि मे कटे (,)
- (5) इमे वियापटा होहंति ति (1) निघठेसु पि मे कटे (,) इमे वियापटा होहंति (;) नानापासं-डेसु पि मे कटे (,) इमे वियापटा होहंति ति (1) पटिविसिठं पटीविसिठं तेसु तेसु ते (ते) (म)हा-माता (1) धंममहामाता चु मे एतेसु चैव विया(प)टा (,) सवेसु च अनेसु पासंडेसु (1) [VII] देवानं पिये पियदसि लाजा हेवं आहा (—)
- (6) एते च अने च बहुका मुखा दानविसगसि वियापट (,) से मम चैव देविनं च (1) सवसि च मे ओलोधनसि ते बहुविधेन आ(का)लेन तानि तानि लुठायत(ना)नि पटी(पादयंति) हिद चैव दिसासु च (1) दालकानं पि च मे कटे अनानं च देविकुमालानां (,) इमे दानविसगेसु वियापटा होहंति ति

- (7) धंमापदानाया धंमानुपटिपतिये (।) एस हि धंमापदाने धंमपटीपति च (,) या इयं दया दाने सचे सोचवे मदवे साध(वे) च लोकस हेव वडिमति ति (।) [VIII] देवानं पिये पियदमि लाजा हेव आहा (—) यानि हि कानि चिममिया साधवानि कटानि तं लोके अनूपटीपने तं च अनु-विधियंति (,) तेन वडिता च
- (8) वडिसंति च मातापितिसु सुसुसाया गुलुसु सुसुसाया वयोमहालकानं अनुपटीपतिया वामनसम-नेसु कपनवलाकेसु आव दासभटकेसु संपटीपतिया (।) [IX] देवानं पि(ये) (पि)यदमि लाजा हेव आहा (—) मुनिसानं चु या इयं धंमवडि वडिता दुवेहि येव आकालेहि धंमनिययेन च निभूतिया च (।)
- (9) तत चु लहु से धंमनियमे (,) निभूतिया व भुये (।) धमनियमे चु खो एस ये मे इयं कटे (,) इमानि च इमानि जातानि अवधियानि (,) अंनानि पि चु वहु(कानि) धमनियमानि यानि मे कटानि (।) निभूतिया व चु भुये मुनिसानं धंमवडि वडिता अवहिंसाये भूतानं
- (10) अनालंभाये पानानं (।) से एताये अटाये इयं कटे (,) पुतापपोतिके चंदममुलियिके होतु ति (,) तथा च अनुपटीपजंतु ति (।) हेव हि अनुपटीपजंतं हिदतपालते आलधे होति (।) सत-विसतिवसाभिसितेन मे इयं धंमलिवि लिखापापिता ति (।) [X] एतं देवानं पिये आहा (:—)इयं
- (11) धंमलिवि अत अथि मिलाधंभानि वा सिलाफलकानि वा तत कटविया (,) एन एस चिल-ठित्तिके मिया (।)

## SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रियः ( देवप्रियः ) प्रियदर्शी राजा एवं आहः—ये अतिकान्तं अन्तरं राजानः अभूवन्, ( ते ) एवं ऐषिषु. ( 'ऐच्छन्' इत्यर्थः )—कथं जनः धर्मवृद्ध्या वर्द्धेत, न तु जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या अवर्द्धिष्ट। अतः ( विषये ) देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आहः—एतत् मे अभूत्—अतिकान्तं अन्तरं एवं ऐषिषु राजानः—कथं जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या वर्द्धेत इति, न च जनः अनुरूपया धर्मवृद्ध्या अवर्द्धिष्ट। तत् केनस्वित् ( उपायेन इत्यर्थः ) जनः अनुप्रतिपद्येत, केनस्वित् अनुरूपया धर्मवृद्ध्या वर्द्धेत इति। केनस्वित् कान् ( जनान् ) अभ्युत्तमयेयं ( अहं ) धर्मवृद्ध्या इति। अतः देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आहः—एतत् मे अभूत्—धर्मश्रावणानि श्रावयामि, धर्मानुशिष्टीः अनुशास्मि। एतत् जनः श्रुत्वा अनुप्रातपत्स्यते, अभ्युत्तंस्यति, धर्मवृद्ध्या च बार्ढं वर्द्धिष्यते। एतस्मै मया अर्थाय धर्मश्रावणानि श्रावितानि, धर्मानुशिष्टयः विविधाः आज्ञापिताः। यथा मया पुरुषाः अपि बहवः जने आयुक्ताः, एते

(अथवा, यत् ते) पर्यववदिष्यन्ति अपि, प्रविस्तारयिष्यन्ति अपि । रज्जुका अपि बहुकेषु प्राणशत-सहस्रेषु आयता (अयुक्ताः) । ते अपि मया आज्ञापिताः 'एवं च एवं च पर्यववदत जनं धर्मयुक्तम्' । देवानां प्रियः प्रियदर्शी एवं आह—एतत् एव मया अनुवीक्षमाणेन (अन्वेक्षमाणेन) वा धर्मस्तम्भा कृताः, धर्ममहामाताः कृताः, धर्मश्रावणं कृतम् । देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह—मार्गेषु अपि मया न्यग्रोधाः रोपिताः, (ते) छायोपगाः (छायोपयोगा इत्यर्थः) भविष्यन्ति पशु-मनुष्याणाम् ; आम्रवाटिका रोपिताः, अर्द्धक्रौशकानि (अर्द्धक्रौशिकानि) उदपानानि खानितानि । निषद्याः च कारिताः । आपानानि मया बहुकानि तत् तत् कारितानि प्रतिभोगाय पशुमनुष्याणाम् । लघुकं तु एषः प्रतिभोगः नाम । विविधेन हि सुखेनैव पूज्यैः अपि राजभिः मया च सुखितः लोकः । इमां धर्मानुप्रतिपत्तिं अनुप्रतिपद्यतां इति, एतदर्थं (एतदर्थाय) मया एतत् कृतम् । देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह—धर्ममहामाता अपि मया ते बहुविधेषु अर्थेषु आनुग्रहिकेषु व्यापृताः, तत् प्रजितानां च गृहस्थानां च । तत् सर्वपापण्डेषु अपि च व्यापृताः । तत् संघार्थं अपि मया (इदं) कृतं—इमे व्यापृता भविष्यन्ति इति । एवं एव ब्राह्मणेषु आजीविकेषु अपि मया (इदं) कृतम्—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति इति । निग्रन्थेषु अपि मया (इदं) कृतं—इमे व्यापृताः भविष्यन्ति । नाना-पापण्डेषु अपि मया (इदं) कृतं—इमे व्यापृता भविष्यन्ति । प्रतिविशिष्टं प्रतिविशिष्टं तेषु तेषु ते ते महामाताः ; धर्ममहामाताः तु मम एतेषु च एव व्यापृताः, सर्वेषु च अन्येषु पापण्डेषु । देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह—एते च अन्ये च बहुकाः सुख्याः दानविसर्गे व्यापृताः, तत् मम चैव देवीनां च । सर्वस्मिन् च मम अवरोधे ते बहुविधेन आकारेण तानि तानि तुष्ट्यायतनानि प्रतिपादयन्ति इह चैव दिशासु (दिक्षु) च । दारकाणां च मया (इदं) कृतं, अन्येषां च देवीकुमाराणां—इमे दानविसर्गेषु व्यापृताः भविष्यन्ति इति, धर्माप(व)दानार्थाय धर्मानुप्रतिपत्तये । एतत् हि धर्माप(व)दानं धर्मप्रति-पत्तिश्च यत् इदं—दानं सत्यं शौचं (शुचित्वं शौचकं वा) मार्दवं, साधवं (साधुत्वं साधुता वा) च लोकस्य एवं वर्द्धिष्यते इति । देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह—यानि च कानिचित् मया साधवानि (साधूनि कर्माणि) कृतानि तानि लोकः अनुप्रतिपन्नः, तानि च अनुविधीयन्ते (तेन), (अनु-विदधति वा), तेन वर्द्धिताः वर्द्धिष्यन्ते च (धर्मवृद्धयः, लोकाः वा) मातापितृषु शुश्रूषया, गुरुषु शुश्रूषया, वयोमहल्लकानां (वयोमहतां, वयोवृद्धानां इत्यर्थः) अनुप्रतिपत्त्या, ब्राह्मणश्रमणेषु कृपणवराकेषु यावत् दास-भृतकेषु संप्रतिपत्त्या । देवानां प्रियः प्रियदर्शी राजा एवं आह—मनुष्याणां तु यत् इयं धर्मवृद्धिः द्वाभ्यां आकाराभ्यां—धर्मनियमेन च निध्यात्या (निध्यानेन वा) च ; तत् तु लघुः सः धर्मनियमः, निध्यातिः या एव (निध्यानं एव) (सा) भूयसी । धर्मनियमः च खलु एष—यत् मया इदं कृतं—इमानि च इमानि जातानि अवध्यानि । अन्ये अपि तु बहुकाः धर्मनियमाः ये मया कृताः । निध्यात्या एव तु भूयः मनुष्याणां धर्मवृद्धिः वर्द्धिता—अविहिंसायै भूतानां अनालम्भाय प्राणानाम् । तत् एतस्मै अर्थाय इदं कृतं (यावत्) पुत्रप्रपौत्रकाः चन्द्रम-सूर्यौ भवन्तु इति (अथवा, पुत्रप्रपौत्रकं चन्द्रमः-सूर्यकं भवतु इति) ;—तथा च अनुप्रतिपद्यन्तां (जनाः) । एवं हि अनुप्रतिपद्यमानानां इहल्य (ऐहल्य)-पारम्ये आराधिते भवतः । सप्तविंशतिवर्षाभिषिक्तेन मया इयं धर्मलिपिः लेखिता इति । एतत् देवानां प्रियः आह—इयं धर्मलिपिः यत् सन्ति शिलास्तम्भाः वा शिलाफलकानि वा, तत् कर्तव्या, येन एषा चिरस्थितिका स्यात् ।

## ENGLISH TRANSLATION

(I) Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods.—In times long elapsed there were kings who desired how the people might grow with the growth of the Law of piety. But the people did not grow with proper growth of the Law of piety.

(II) In this matter, thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—This (idea) occurred to me—in times long elapsed the kings thus desired—how the people might grow with proper growth of the Law of piety; they however, did not grow with proper growth of the Law of piety. So, by what ways, may the people conform (adopt due course), by what ways may they grow with proper growth of the Law of piety, by what ways may I elevate or lift some of them through the growth of the Law of piety?

(III) In this matter, thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—The (idea) occurred to me—I will cause sermons on the Law of piety to be preached, (and) I will order for instruction on the law of piety, and having heard this the people will conform (to it), will lift (themselves) up and will surely or exceedingly grow with the growth of the Law of piety. For this purpose have I caused sermons on the Law of piety to be preached, and ordered for instructions of many kinds. My servants (or agents) have, in this respect, been set or engaged over many peoples, (so that) they will fully exhort (them) and will expound (my teaching). The Rajjukas too have been set over many hundred thousands of lives and they also have been ordered by me—‘In such and such way exhort the body of (*yuta*) officers of the Law of piety.

(IV) Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—Having indeed surveyed (or considered fully) this (purpose) I have caused to be erected pillars of the Law of piety, appointed *dhamma-mahāmātas* (High State-officers or Ministers of the Law of piety) and arranged for announcements or proclamations of the Law of piety.

(V) Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—On the roads also I have got planted banyan-trees so that they may provide shade to beasts and men, have planted mango-orchards, have also got dug wells at every half a *krośa*, have caused to be constructed sale-stalls or (raised seats), and have caused numerous watering-places to be provided here and there for the use of beasts and men. But such use is a small (or insignificant) thing. By various means of (giving) happiness have former Kings and I myself have blessed the people, so that people may conform to the course of the Law of piety. With such intent have I done this.

(VI) Thus says King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—I have also employed the High state-officers called *Dhamma-mahāmātas* on many objects



of favour or kindness, which may affect both ascetics and householders and they are also employed among all sects (or denominations). With regard to the interest of the congregation I have so ordered that they shall remain engaged (in their good). I have done this with regard to the Brāhmanas and the Ājīvikas also, so that they should remain employed (for their good). So also have I done this with regard to the Nirgranthas (Jainas), so that they should remain employed (for their good). With regard to various (miscellaneous) sects too I have done this that they should remain employed (for their good). The *mabāmatas* (High state-officers) of various kinds (are employed) to look after their respective duties, but the *dhammamabāmatas* are employed on such things and also on all other sects or denominations.

(VII) Thus says Priyadarśī, the Beloved of the Gods.—These and many other *mukhyas* (chiefs or heads of departments) are engaged in the distribution of charities and this too on my own behalf and that of my queens. In all my harems they become acquainted in many ways with all the (proper) objects where satisfaction is to be arranged, here (in the capital) and in the (different) quarters (of the country). I have also ordered this to be done with regard to my sons, and other princes born of the Queens, they will remain engaged in the distribution of their charities (gifts) so as to promote their noble achievements in the Law of piety and conformity to the same Law. This noble act or achievement in the Law of piety and this conformity to the same Law consist in this that liberality, truthfulness, purity (of mind), gentleness and goodness (or saintliness) may thus grow amongst the people.

(VIII) Thus says King Priyadarśī, the Beloved of the Gods.—Whatever virtuous deeds I have done, those deeds people will conform to and should be followed by them and thereby the growths of the Law of piety have grown and will grow by means of their hearkening to father and mother, by hearkening to their elders, by their proper regard to people older by age, and by their full consideration towards (or co-operation with) the Brāhmanas and Śramaṇas (ascetics), the miserable and the wretched, even (by full consideration towards co-operation with) the slaves and the servants.

(IX) Thus says King Priyadarśī, the Beloved of the Gods.—Among men, this growth of the Law of piety has been possible to grow by two means, namely, by regulations of the Law of piety and by reflection or contemplation. In this matter again, the regulations of the Law of piety are insignificant, reflection, however is of great importance (of a superior nature). Yet such is a regulation of the Law of piety that has been made by me—‘such and such creatures are not to be slain’; and I have made also many other (such) regulations of the Law of piety. But by reflection or contemplation alone the growth of the Law of piety has mostly grown among men resulting into want of injury (or violence) to beings, and avoidance of (sacrificial) slaughter of living

creatures. So, for this end, has this been recorded so that my sons and great-grand-sons may obey it and it may remain as long as the sun and the moon last and (they or the people) might also conform to the same. Those who will thus conform to it will be able to gain (the blessings of) this world and the next. By me, having been consecrated twenty-seven years, has been caused to be written this Edict of the Law of piety.

(X) Thus says (the king), the Beloved of the Gods:—wherever pillars of stone or slabs of stone exist, there this Edict of the Law of piety should be engraved so that it may have a long duration (or may long endure).

## WORD NOTES

- (1) एतं—Skt. अत. Cf Pali एत्थ
- (2) किन्तु—Skt केनचित् खिद् is an indeclinable, implying interrogation or inquiry, often with doubt. Cf. “काखिदवगुणवती”—शकुन्तला v. Cf. Pali केनस्सु
- (3) सुतु—Skt. श्रुत्वा ; a verbal root with तु affix (Vedic त्वा affix) often stands for a gerundial sense.
- (4) आयता—Skt. आयुक्ता. engaged or employed over, kept in charge of. By assimilation of vowel, उकार becoming अकार Vide Pischel § 177.
- (5) पलियोवदिसन्ति—परि + अव + वद् (future tense), will fully exhort or instruct. Cf. वियोवदिसति in P. E. IV.
- (6) अनुवेक्षमाने—Skt. अनुवीक्षमाणे or अन्वेक्षमाणे Probably a ‘न’ has been dropped at the end of the word (‘अनुवेक्षमानेन’ would have been a better form).
- (7) अंवावडिक्या—Skt. आम्रवाटिका. Cf अम्वाकर्षालिका P E V
- (8) अढकोसिक्यानि—अढ=अर्द्ध, not अष्ट as taken by some scholars. Cf वटिता=वर्द्धिता used in many of the Edicts.
- (9) निंसिधिया—Skt. निषद्या. Amara has “आपणस्तु निषद्यायाम्”, used in the sense of a market-place (हट्ट) or a stall for selling goods (कस्यवस्तुशाला) Cf. शिशुपालबध XVIII 15. It may also refer to ‘(raised) seats or couches to sit upon’.

- (10) आपानानि—The Skt word आपानं is a पानगोष्ठिका according to Amata ( “आपानं पानगोष्ठिका”), a drinking party, a tavern or liquor-shop for drinking in company. But such a meaning does not suit with Aśokan ethics. So it seems proper to refer the word to ‘inns or pavilions where water is supplied to travellers when in thirst’.
- (11) आजीविकेसु—The Ājīvika sect was founded by Gośāla Mankhaliputra (a contemporary of the Buddha) whose philosophical tenet was ‘सर्वे भाया नियया’ ( सर्वे भावा नियताः ) i.e., all phenomena are unalterably fixed. He was a believer in destiny.
- (12) निगटेसु—The Sect of the Nirgranthas (Jainas) was established by Mahāvīra (who was also a contemporary of the Buddha).
- (13) मुख्या—Skt मुख्या (chief officers of the administrative departments).
- (14) ओलोधनसि—from अव+रुद्, अवरोधने (i.e. अवरोधे), in the harem.
- (15) तुठायतनानि—तुष्टि+आयतनानि Real objects which are in need of gratification (i.e. the sphere of distribution of charities to deserving persons).
- (16) धर्मापदाने—Skt. धर्मापदानं or धर्मावदानं, Pali अपदान=Skt. अवदान and also अपदान. “अवदानं कर्मवृत्तम्” इत्यमर.—good or pure acts in a man’s life career, great or noble works (achievements).
- (17) मदवे—From Skt. मृदु (Pali मद्दव), mildness or gentleness.
- (18) साधवे—From Skt. साधु, virtuousness.
- (19) वयोमहालकानं—Pali महल्लक, old, adult, elder (of two). This word is frequently used in the महावस्तु-अवदान (Cf. I 262, 302).
- (20) संपटीपतिया—Skt. सम्प्रतिपत्तिः Consideration, co-operation
- (21) निभ्रतिया—Skt. निभ्र्यातिः ( नि+भ्रैय, to contemplate, reflect, meditate), cf. Pali भ्रान, concentration of mind.
- (22) भुये—Skt. भूयस्, of great importance or value.
- (23) अनालंभये—Cf. Skt words आलम्भ and आलम्भनम्. Skt. root आ+लभ् to kill or immolate a victim in a sacrifice, Cf. शतपथब्राह्मणे—“प्रातर्वे पशूनालभते, and also याज्ञवल्क्य III. 280 “गर्दभं पशुमालभ्य”.
- (24) अनुपटीपजंतं—Skt. अनुप्रतिपद्यमानाना, here genitive plural.

## \* FIRST SEPARATE KALINGA

### ROCK EDICT (TEXT)

D—(1) (देवा)नं (पियम) (वचनेन) तोम(लि)यं म(हा)मान (नग)नवि(शोहालका)

J— (1) देवान पिये हेवं आहा(—)ममापायं महामाना (न)गलवियोहालका

D—(2) — वतविय(—) (अ) (किछि) (द)म्वामि हकं न इद्धामि, किंति(?)

J— हे(व) वतविया(ः—) अं किछि दग्गामि हकं तं इद्धामि, किंति(?)

D—(कं)मन (प)टिवेदये हं (3) दुवा(ल)ने च आलमे हं (1) एम च मे

J— (कं)मन (प)टिपातये हं (2) दुवालते च आल(मे) हं (1) ए(म) च मे

D—मोख्यमत दुवाल (एतमि) (अट)मि(,)अं तुफे(सु) (4) अनुसयि । तुफे हि

J— मोखियमत दुवालं — — (,)अं तुफेसु अनुसयि । (तु)फे हि

D—व(ह)सु पानसहसेसु आ(यता)(,) पन(यं) (गळेस) सु मुनिमानं (1) सवे

J— वहू(सु) पानसहसेसु आ(यत)(,) पनय (गळेस) सु मु(ति)मानं (1) सवे

D—(2) मुनिसे पजा ममा (1) अथा प(जा)ये इद्धामि हक्(')(,) किंति (?)

J— मुनि(से) पजा (1) अथ प(जा)ये इद्धामि (,) किंति (?)

D—(सवेन हित)सुखेन हिदलोकि-पाललोकि(काये) (केन ?) यूजेवूति(,) (तथा)

J— सवेन हित(सु)खेन यूयेयूति हिद(सोगि)कपाललोकि(केन)(,) (हे)मेव

D— — — मुनिसेसु पि (ड)द्धामि हकं (1) (नो) च (पापुनाथ)

J— मे इद्धा सब-मुनिसेसु (1) — — नो च तुफे एतं पापुनाथ

---

\* These two separate Kalinga Edicts found at Dhauli (in Puri district) and Jaugada (in Ganjam district) in the conquered territory of Kalinga (Orissa) take the place of Rock Edicts XI, XII and XIII which we get in the other versions of the series, known generally as the Fourteen Rock Edicts of Aśoka.

D—आवागमके (7) इटं अ(टे) (1) (के छ) व एकपुलि(से)  
 J— आ(वा)गमके (+) इयं अटे (1) के चा एकपुलिसे(पि)

D— —नाति ए(तं)(,) से पि देसं नो सर्वं (1) देखत(हि तु)फे  
 J— (म)नाति —(,) से पि देसं नो सर्वं (1) देखत हि तुफे

D—एतं, (8) सुवि(हि)ता पि (निति) (1) एकपुलिसे पि(अथि)ये  
 J— — सुवि(हि)ता पि बहुक (1) अ(थि) ये एति ए(क मुनिसे)

D—बंधनं वा (प)लिकिलेसं वा पापु(ना)ति । तत होति (9) अ(कस्मा)  
 J— बंधनं (प)लिकिलेसं इह पापुना(ति) । तत (हो)ति (अक)(5)स्मा

D—तेन बंधन(ं)तिक(,) अंने च (व)हुजने द(वि)ये दुखीयति (1)  
 J— तेन व(ं)धन(ं)तिक (,) च वगे बहुके वेद(य)ति (1)

D—तत इच्छितविये (10) तुफेहि (,) किंति (2) मभं पटिपादयेमा ति (1)  
 J— तत तुफेहि (इच्छि)तये (,) किंति (2) मभं (पटि) पादयेम (1)

D—इमे(हि) तु (जा)(तेहि) नो सपटिपजति(,) इसाय आसुलोपेन  
 J— इमेहि जातेहि नो संपटिपज(ति), इ(सा)(ये) आसुलोपेन

D—(निद्रु)लियेन तूलनाय अनावुतिय आलसियेन (कि)लम(थे)न (1)  
 J— निद्रुलियेन तूलाये (अ)ना(वु)तिये आलसि(येन) (कि)लमथेन (1)

D—से इच्छितविये (,) किंति (2) एते (12) जा(ता) नो हुवेवु(ममा)ति (1)  
 J— हेवं इच्छि(त)विये (,) किंति (2) मे एतानि जातानि नो हेयू ति (1)

D—एत(स) च सव(स) मूले अनासु(लो)पे अ(त्)(ल)ना च निति(य) (1)  
 J— (स)वस च इयं मूले अनासुलोपे अ(तुलना) च निति(यं) (1)

D—ए किलते सिया (13) (न) (ते) उग(छ) संचलितवि(ये) तु  
 J— एयं किलते सि(या) (न) (7) संचलि(तु) उथा(ये)(संच)लित(विये)

D—व(जि)त(वि)ये एतविये वा (1) हेवंमेव ए द(वि)ये तुफाक (1)  
J— तु वजितविये पि एतविये पि (1) नातिथ ए वे दे(वे)यि (1)

D—तेन वतविये (:—) (4) (अ')नने देखत(—)हेवं च हेवं च (दे)वानं पियम  
J— ——— अ'नने (नि)मपेनविये(—)(हे)वं च (हेवं) च देवान पि(य)म

D—अनुसधि (1) से महा(फले) एतस (संप)टिपाद (15) (महा)अपाये असंपटिपति (1)  
J—अनुसधि (1) (7) महाफले होति ——— असंपटिपति महापाये होति (1)

D—विपटिपादयमीनेहि एतं नधि खग(म) आलधि नो लाजालधि (1)  
J— विपटिपातयंतं नो खग— आलधि नो लाजा(ल)धि (1)

D—(16)दुआहले हि इ(म)स कं(मम) मे कुते मने —अतिलेके (1)  
J— दुआहले एतस (कं)मम मे कुते (म)ने —अ— (1)

D—(सं)पटिपजमीने चु (ए)त(') खगं (17) आलाधेयिमथ(तह)—(अ)ननियं एहथ (1)  
J— (अ)— (9) च आन(ने)यं एसथ खगं च आलाधयिमथा (1)

D—इयं च लिपी तिसनखयेन सो(त)विय (18) अंतला पि च (ति)से  
J— इयं च लिपी (अ)नुतिसं सोनविया (अंत)ला पि —

D—(ख)नसि ख(न)सि एकेन पि सो(त)विय (1) हेवं च कलंतं (तु)फे  
J— (ख)न(सि) सोतविया ए(केन)पि— व — — —

D—(19)(च)ष(थ) सं(पटि)पादयितवे (1) एताये अथा(ठा)ये (इ)यं लिपि लिखित(ता)  
J— ——— (10) तवे (1) एता(ये) च अठाये इयं — खिता लिपी

D—एन (20) नगलवि(यो)(हा)लका स(ख)तं समयं यु(जे)वू (ति) (नगलज)नस  
J— ए(न) महामाता नगलक सखतं समयं युजेयु ति

D—अकस्मा (प)लिवोधे व (21) अकस्मा पलिकि(ले)से व नो मिया(ति)  
J— — — ने हि — — — — —

D—एताये च अ(ठा)ये हकं धं (ममहा)म(मा)ते पंचसु पंचसु वसे (22)सु  
J— — — — (11) वसे(सु)

D—नि(खा)मयिसामि ए अखखसे अ(चं)डे सखिनालंभे होसति (1)  
J— अनुसंयानं निखामयिसामि म(हा)मातं अचं(डं) (अ)फलहत (1)

D—एतं (अ)ठं जानितु (त)था (23) कलंति अथ मम अनुसथी ति (1)  
J— वचनेले(न) — — — —

D—उजे(नि)ते पि चु कुमाले एतायेव अठाये (नि)खाम(यिसति)  
J— — — (12) (ला)जवचनिक (1) — —

D—(24) एदिस(')मेव वगं नो च अतिकामयिसति तिं(नि) वसानि (1)  
J— — — — — — — —

D—हेमेव तख(सि)लाते पि (1) अदा अ (25) ते महामाता  
J— — — — अनुसंयानं

D—निखमिसंति अनुसयानं तदा अहापयितु अतने कंमं  
J— निखमिसंति — — — अतने कंमं

D—एतं पि जानिसंति (26) तं पि तथा कलंति अ(थ) लाजिने अनुसथी ति (1)  
J— ए(तं) पि (जानि) — — — — (1)

### SANSKRIT RENDERING

देवप्रियस्य वचनेन तोसल्या महामाताः नगरव्यवहारकाः (एवं) वक्तव्याः — यत् किञ्चित् पश्यामि अहं तत् इच्छामि, किमिति ? कर्मणा प्रतिपादये अहं द्वारतः च आरमे अहम् । एतत् च मे मुख्यमतं द्वारं एतस्मिन् अर्थे, यत् युष्मासु अनुशिष्टिः । यूयं हि बहुषु प्राणसहस्रेषु आयाताः ( आयुक्ताः वा ) — “प्रणयं गच्छेम स्विन् मनुष्याणां ( सुमनुष्याणां इति केचित् )” । सर्वे मनुष्याः प्रजाः मम । यथा प्रजायै इच्छामि अहं, किमिति ? सर्वेण हितमुखेन ऐहलौकिकपारलौकिकेन युज्येरन् इति, तथा सर्वमनुष्येषु अपि इच्छामि अहम् । न च प्राप्नुथ—यावद्गमकः अयं अर्थः । कश्चित् वा एकपुरुषः मन्यते ( जानाति वा, प्राप्नोति वा ) एतत्, सः अपि देशं ( एकदेशमित्यर्थः ) न सर्वम् । पश्यत हि यूयं एतत्—“सुविहिता अपि नोतिः इयम्” । एकपुरुषः अपि अस्ति यः बन्धनं वा परिक्लेशं

वा प्राप्नोति । तत् भवति अकस्मात् तेन बन्धनान्तिकं, अन्य. च बहुजन दवीय. दुःखायते । तत् एष्टव्यं युष्मभिः, किमिति ? “मयं प्रतिपादयेम” इति । एभिः तु जातैः न संप्रतिपद्यते—ईर्ष्याया, आशुलोपेन, नैष्ठुर्येण, त्वरणया, अनावृत्या ( वा अनायुक्त्या ), आलस्येन, क्लमथेन । तत् एष्टव्यं, किमिति ? एतानि जातानि न भवेयु मम इति । एतस्य च सर्वस्य मूलं अनाशुलोप. अत्वरणा च नित्यं ( नीत्या वा ) । य. क्लान्त स्यात् ( स ) न उद्गच्छेत् ( संचलितुं ) , संचलितव्यं तु, व्रजितव्यं एतव्यं वा । एवमेव यत् द्रष्टव्यं युष्माकम् । तेन वक्तव्यं—अन्योन्यं पश्यत एवं च देवप्रियस्य अनुशिष्टिः । तत् महाफल एतस्य सम्प्रतिपादः ( महाफलं एतस्य सम्प्रतिपादनं ) महापाया असम्प्रतिपत्तिः । विप्रतिपद्यमानैः ( विप्रतिपद्यमानानां ) एतत् नास्ति स्वर्गाराद्धि ( स्वर्गाराधनं ) न राजाराद्धिः ( राजाराधनं ) । द्विफलं हि अस्य कर्मण मया कृत. मनोऽतिरेक । संप्रतिपद्यमाने तु अत्र ( एतस्मिन् इत्यर्थं ) स्वर्गं आराधयिष्यथ ( मम च ) आनृण्यं एष्यथ । इयं च लिपि. तिष्यनक्षते श्रोतव्या, अन्तरा पि च तिष्यं क्षणे क्षणे एकेन अपि श्रोतव्या । एवं च कुर्वन्तः यूयं शक्यथ सम्प्रतिपादयितुम् । एतस्मै अर्थाय इयं लिपि. लिखिता, येन नगरव्यवहारका. शाश्वतं समयं युज्येरन् इति, नगरजनस्य अकस्मात् परिवाव. वा अकस्मात् परिक्लेश. वा न स्यात् इति । एतस्मै अर्थाय अहं महामातान् पञ्चसु पञ्चसु वर्षेषु निष्कामयिष्यामि, ये अकर्कशा अचरडाः शृङ्गारम्भाः ( सञ्जीणालम्भा. वा, अफलहता. वा J. ) भविष्यन्ति । एतं अर्थं ज्ञात्वा तथा कुर्वन्ति यथा मम अनुशिष्टिः । उज्जयिनीत अपि तु कुमार. एतस्मै एव अर्थाय निष्कामयिष्यति ईदृशं एव वर्गं न च अतिक्रामयिष्यति क्षीणि वर्षाणि । एवं एव तक्षशिलात. अपि । यदा ते महामाताः निष्कामयन्ति अनुसंयानं तदा अहापयित्वा ( अपहाय ? ) आत्मनः कर्म एतत् अपि ज्ञास्यन्ति तत् अपि तथा कुर्वन्ति यथा राज्ञः अनुशिष्टिः इति ।

## ENGLISH TRANSLATION

The *Mahāmātras* concerned with the transaction (of judicial procedure) in the town of Tosalī are to be (thus) addressed, in the words of (the King,) the Beloved of the Gods:—‘whatever I conceive, I wish that to bring into practice by action and to carry that into effect by (proper) means. In this matter I regard my instructions to you to be the chief means, because you are set or employed over thousands of living beings (with the idea) that you may surely secure the affection of all men (or good men). All men are my children. Just as I desire for my children that they may be associated with all kinds of welfare and happiness both in this world and in the next, so also I desire (the same) for all men. You may not appreciate how far (or to what extent) this matter is to be understood or grasped. Some individual person may know or understand this (meaning), but he also may understand a part only and not the whole. You should then see to this, and this principle or policy is well tested or established. Again there may be some individual person who incurs imprisonment or torture and for this reason, in this (matter), the result may end in captivity without



a (due) cause and on this account many other people may become grieved deeply or intensely. In this case, you should desire that you should follow a middle (i.e. impartial) course (of justice). But success may not be attained on account of a certain (group of) defects or mental inclinations viz envy, sudden loss (of mental balance), harshness, haste or impatience, want of application (or indiscretion), laziness and weariness. So you should desire that this class (of defects) may not be yours. The root of the entire thing lies in the absence of sudden loss (of mental balance, or of perseverance) and also absence of haste in the application of the principles (of justice). The man who becomes languishing or weary cannot exert or get up to move properly. But (you are to) move, advance and proceed on (for reaching the goal). This is how you are to see to this. For this reason you are to be told (thus):—you are to see mutually that such and such are the instructions of (the King), the Beloved of the Gods. So the fulfilment of these (instructions) bears great fruit (and) non-fulfilment leads to great calamity. Those who fail to fulfil (them) cannot win heaven or serve the King. For, I have attributed two results to excessive mental attention to such an affair. In fulfilling (my) instructions you will gain heaven and also discharge your debt (to me).

This Edict is to be heard (from its recital) on the Tishya-nakshatra days and in the intervals (between the Tishya-days) on occasions (or, now and then), it may be heard even by a single person. And thus acting you will be able to fulfil (my instructions). For this purpose has this Edict been inscribed so that the administrators of the town may strive (to act) all the time (with the intent) that there occurs no restraint or torture to the townsmen without any cause. And for this purpose I shall send out (on tour) every five years such *Mahāmātras* (high state-functionaries) as are not harsh and not wrathful and are smooth or honest in action, (or whose tendency towards sacrificial slaughter has been destroyed) and knowing this purpose (of mine) they will so act as is my instruction. However, from Ujjayinī, the Prince, for the same purpose, will send out (on tour) a similar body (of high officials) and he will not let pass three years (in this matter). In the same manner, also from Takshasilā, (the Prince should act). When *Mahāmātras* proceed on their touring inspection, they will then, without neglecting their own duties, will understand this (instruction of mine) and will thus act, as the King's instructions are (i.e. according to them).

## WORD NOTES

- (1) नगलवियोहालका—Seem to be City-administrators of justice. The root व्यवहृ in Skt. means to carry on commerce, to trade, to deal in, and also to conduct any judicial procedure, to judge. The Damodarpur Inscriptions of the Gupta period use the word संव्यवहरति in the sense of carrying on administrative work. Can it be equated with the नागरक or नागरिक ( City Mayor ) of Kautilya ( BK II )?
- (2) पटिवेदये ( for पटिपातये ] =Skt प्रतिपादये J)—पटिवेदयति—to let know, to notify.
- (3) सु—Skt. स्विच् indeclinable. This सु is better to be separated from the next word मुनिसानं. The officers must have been directed to win the affection of all people and not particularly of सुमनुष्याः (i.e. of good persons alone).
- (4) युजेयु ( cf. युजेयु of J )—Skt. युज्येरन्.
- (5) आवा(व)गमके—Skt. यावद्गमकः i.e. how far the matter is to be comprehended, how far its significance goes.
- (6) देसं—Used in the sense of एकदेश, a part or portion.
- (7) अकस्मा—Skt. अकस्मात्, without any cause. ‘Suddenly’ will not here carry the meaning fully.
- (8) मक्कं—Skt. मध्यं.
- (9) बंधनंतिक्कं—Leading to captivity.
- (10) आशुलोपेन—Skt. आशुलोपः. Sudden perplexity of mind, sudden confusion of mind i.e. loss of mental balance or equilibrium. Some may be inclined to take the word as आशुरोपः, sudden raising.
- (11) तुलनाये (D), तुलाये (J)—त्वरण्या and त्वरया, by haste.
- (12) अनायुत्तिय—Skt. अनायुत्ता or अनायुक्ता, the latter being better, अनायुक्ति means ‘want of application or discretion’.
- (13) किलमथेन—Skt. क्लमथः. Pali किलमथ, fatigue, weariness, langour.
- (14) नितिये—Skt. नीत्यां (in the principle or policy). According to some नित्यं (always).
- (15) अंनंने—It cannot be here rendered into ‘अन्यत् न’ or ‘आज्ञां न’. It is Pali अञ्जमञ्ज or अञ्जोञ्जं (=Skt. अन्योन्यं ), mutually, one another.
- (16) आलधि—From आ+राधि. Skt. आराद्धिः ( i.e. आराधनं ), winning, pleasing or serving.

- (17) दुयाहले—Skt. द्विफल ( not द्रयाहार. as taken by some ), having two results or fruits.
- (18) मनेअतिलेके—Skt. मनोऽतिरेकः, excess of thought (in mind) to a matter, excessive mental attention, mental exuberance.
- (19) अननियं—From अ + ऋण Skt. आनृत्यं, paying debt to.
- (20) कलतं—Skt. कुर्वन्तः, participle adj.
- (21) चघथ—From चक् ( cf. चकिये ) i.e. शक्=शक्यथ, future, 2nd p., plural. Vide *ante* note on चघंति ( P.E. IV ).
- (22) पलिबोधे—Skt. परिबाधः, restraint. Sometimes आकार becomes ओकार in Pali and Prakrit words. The root here is (b) Pali बाधेति, to oppress, afflict or harass.
- (23) सखिनालंभे—Skt. either श्लक्ष्णारम्भाः, 'whose actions or works are smooth i.e. honest'. If however, it is rendered by संक्षीणालम्भाः, its meaning will be 'whose (tendency towards) sacrificial slaughter has disappeared'.
- (24) जानितु—Gerundial form of Skt. ज्ञात्वा ( affix तून for क्वाच् ). Cf. सुतु and such other forms in Aśokan records.
- (25) अनुस(सं)यानं—On the occasion of tour (of inspection). संयान in Skt. often means 'travelling', 'journey', or 'departure', 'setting out'.
- (26) अहापयितु—A gerund of हा+णिच् with न i.e. Skt. अहापयित्वा, not अहित्वा as some take it. Pali हापेति, to omit, to neglect.

## SECOND SEPARATE KALINGA

### ROCK EDICT (TEXT)

D— (i)	देवा(नं)	पियस	वचनेन	तोसलियं	(कु)माले	महामाता	च
G— (i)	देवानं	पिये	हेव	आह (:—)	समापायं	महामाता	

D— वतविय (—) अं किञ्चि दखामि (ह)कं —————

G— लजचनिक वतविया (—) अं किञ्चि दखामि हकं तं इच्छामि हकं (,) किंति ?

D— — — — दु(वाल)ते च (आ)लमेहं (1) एस च  
G— कं कमन (2) पटिपातयेहं दुवा(ल)ते च आलमेहं (1) एव च

D— मे मोख्यम(त) (दुवा)लो एतसि (अ)ठसि अं तुफे(सु) — (1)  
G— मे मोखियमतं दुवा(ल) एत(स) अथस अं तुफेसु अनुम(धि) (1)

D— — — (मम) (1) (3) अथ पजाये इछामि हकं (,) किंति (2)  
G— सवमुनिसा (3) मे पजा (1) अथ पजाये इछामि (,) किंति (2)

D— (स)वेन हि(तसुखेन) — — — —  
G— मे सवेणा हितसु(4)(खे)न युजेयू (1) अथ पजाये इछामि (:) किंति (2)

D — हिदलो(किक्) — (पाल)लोकिकाय युयेवूति (1)हे(व')—  
G युयेवूति हिदलोगिक — पाललोकिकेन (1) हेवमेव मे इछा

D— — (मु)निसेसु (4) (1) सिया अंतानं अविजिता(नं) (—)किंछं(दे) सु (लाज)  
G— सव मुनिसेसु (1) सिया अंतानं अविजिता(5) (—)किंछं(दे) सु लाजा

D— (अ)फे(सु) — म वे इ(छ) (मंम अंतेसु — (पा)(पु)नेसु  
G— अफेसूति (,) एता का (वा) मे इछ अंतेसु पापनेयु (,) लाजा

D— ते इति (,) देवानं पिये अ(नु)विगिन म(मा)(ये) (5) हुवेवूति  
G— हेव' इछति अनुविगि(न) हेयु (6) ममियाये

D— अस्वसेवु च सुखंमेव लहेवु मम (ते) नो दुख(ं) (1)  
G— अस्वसेयु मे सुखंमेव च लहेयू मम ते नो (दु)खं (1)

D— हेव' — (ने)वू(इ)ति (,) खमिसति ने देवानं पि(ये) (अफा)कंति  
G— हेव' च पापुनेयु (,) खमिसति ने लाजा (7)

D— ए चकिये खमितवे (,) मम (नि)मि(त') च धंमं चले(बू)  
G— ए चकिये खमितवे (:) ममं निमित्तं च धंमं चलेयू ति

D— (6) हिदलोक पल्लोक(०) च (आ)लाधयेवू (१) (ए)तसि अठसि  
G— हिदलोगं च पल्लो(ग)ं च आलाधयेयु (१) एताये च अठाये

D— ह(कं) अनुसासामि तुफे (१) अनने एत(के)न हकं (,) अनुसासितु छंदं  
G— (ह)कं तुफेसु अनुसासामि (१) अनने एतकेन हकं (,) तुफेनि अनुसासितु छंदं

D— च वेदितु आ (हि) (धि)ति पटि'ना च ममा(७) (अज)(ला) (१) से हेवं कडु  
G— च वेदि(९)तु आ मम धिति पटि'ना च अचल (१) से हेवं (कडु)

D— कंमे चलितविये अस्वा — (नि)— (च तानि) (,) एन पापुनेवू इति (—)अथ  
G— कंमे चलितविये अस्वासनिया च ते (,) एन ते पापुने(१०)यु(—)अथा

D— पिता तथ देवानं पिथे अफाक (,) अथा च अतानं हेवं देवानं  
G— पित हेवं ने लाजा ति (,) अथ अतानं अनुकंमति हेवं

D— (अ)नुकंमति अफे (,) (८) अथा च पज हेवं मये देवानं पियस (१)  
G— अतानं अनुकंमति हेवं अफेनि अनु(क)पति (,) अथा पजा हे(११)वं मये लाजिने (१)

D— से हकं अनुसासितु छंदं च (वे)—(तु)फाक दे(सा)वुतिके होसामि  
G— तुफेनि हकं अनुसासितु छंदं च वेदितु मम धिति पटि'ना चा अचल—(१२) देसा-आयुतिके  
(हो)सामि

D— एताये (अ)थाये (१) पटिबला हि तुफे अस्वासनाये (हि)तसु'खा)ये च  
G— एतसि अथसि (१) अलं हि तुफे अस्वासनाये हितसुखाये (च)

D— (ते)स (९) हिदलोकिकपाल(लोतिका)ये (१) हेवं च कलंतं तुफे खगं  
G— (ते)सं हिद (१३)लोगिकपाललोकिकाये (१) हेवं च कलंतं खगं

D— (आ)ला(ध)यिसथ मम च आननियं एहथ (१) (ए)ताये च अठाये  
G— (च) आलाधयिसथ मम च आननेयं एसथ (१) ए(१४)ताये च अथाये

D— इयं लिपि (लि)खिता हिद एन (म)हामाता ख(सतं) (स)म (१०) युजिसंति  
G— इ(यं) लिपी लिखिता (हि)द ए(न) महामाता सखतं समं युजेयू

D— (अस्वास)नाये धंमचल(ना)ये (च) (तेस) अंतानं (I) इयं च लि(पि)  
 G— अस्वासनाये च (15) धंमचलनाये (च) (अंतानं) (I) इयं च लिपी

D— (अनुचातु)मासं तिसेन नखतेन सोतविया कामं च खनसि खनसि  
 G— अ(नु)चातुमासं सोतविया तिसेन अंतला पि च सोतविया (16) खने

D— अंतला पि तिसेन ए(के)न (पि) (11) (सो)तविय (I) हे(व) कलं(तं)  
 G— संतं (ए)केन पि सोतविया (I) हेवं च कलंतं

D— (तु)फे चघथ संपटिपादयितवे (I)  
 G— ——— चघथ संपटिपातयितवे (I)

## SANSKRIT RENDERING

## (JAUGADA TEXT)

देवप्रियः राजा एवं आहः—समापायां महामाताः राजवाचनिकं वक्तव्याः—“यत् किञ्चित् पश्यामि अहं, तत् इच्छामि अहं, किं इति ? कर्मणा कं (१) प्रतिपादये अहम्, द्वारतः च आरमे अहम् । एतच्च मे मुख्यमतं द्वारं एतस्य अर्थस्य, यत् युष्मासु अनुशिष्टिः । सर्वमनुष्याः मे प्रजाः । यथा प्रजायै इच्छामि—किं इति ?—मया सर्वेण हितसुखेन युज्येरन् इति ऐहलौकिक-पारलौकिकेन ; एवं एव मे इच्छा सर्वमनुष्येषु । स्यात् अन्त्याना अविजिताना (मनसि इत्यर्थः)—“किञ्छन्दः खित्, राजा अस्मासु” इति । एतका एव मे इच्छा अन्येषु—प्राप्नुयुः (ते)—“राजा एवं इच्छति—अनु-द्विमाः स्युः मह्यम्, आश्वसेयुः च मे, सुखं एव च लमेरन् मम (मतः इत्यर्थः) ते, न दुःखम्” । एवं च प्राप्नुयुः—“क्षमिष्यते नः राजा यत् शक्यं क्षन्तुम्” । मम निमित्तं च धर्मं चरेयुः इति । इहलोकं च परलोकं च आराधयेयुः । एतस्मै च अर्थाय अहं युष्मान् अनुशास्मि । अनृणः अहं एतकेन । युष्मान् अनुशिष्य छन्दं च वेदयित्वा या मम धृतिः प्रतिज्ञा च, अचला सा । एवं कृत्वा कर्म चरितव्यम् । आश्वासनीयाः च ते—येन प्राप्नुयुः—“यथा पिता एवं नः राजा इति, यथा आत्मानं अनुकम्पते एवं अस्मान् अनुकम्पते, यथा प्रजाः एवं वयं राज्ञः” । युष्मान् अनुशिष्य छन्दं च वेदयित्वा या मम धृतिः प्रतिज्ञा च अचला । देश्यायुक्तिकः भविष्यामि एतस्मिन् अर्थे । अलं हि यूयम् आश्वासनाय हितसुखाय च तेषां ऐहलौकिक-पारलौकिकाय । एवं च कुर्वन्तः स्वर्गं च आराधयिष्यथ, मम च आनुरागं एष्यथ । एतस्मै च अर्थाय इयं लिपिः लिखिता इह, येन महामाताः शाश्वतीः समाः युज्येरन् आश्वासनाय च धर्माचरणाय च अन्तानाम् (अन्त्यानां वा) । इयं च लिपिः अनुचातुर्मासं श्रोतव्या तिष्ठेण । अन्तरा अपि च श्रोतव्या । क्षणे सति (कामं च क्षणे क्षणे D) एकेन अपि श्रोतव्या । एवं च कुर्वन्तः शक्यथ सम्प्रतिपादयितुम् ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says (the King), the Beloved of the Gods. — At Samāpā, the High (State) officers are to be addressed in the form of royal verbal message, viz—“when I conceive something, I wish—what is that? That I may put that into practice and begin to undertake the same by certain means. I regard the chief means for attaining this purpose to be my instructions or directions to you. All men are my children. Just as I desire—what is that?—that they may be united with all kinds of welfare and happiness pertaining to this world and the next. Thus my desire is such also for all men. This may occur to all unconquered borderers—‘May we ask—of what intention (or desire) is the king regarding ourselves’? Such then is my desire towards them—they should understand that ‘the king desires so that they may not cherish any anxiety (or fear) on my account and they should have confidence in me, and they should gain only happiness from me and no misery’. And they should also understand that ‘the King will forgive us, as far as it is possible to forgive’. They should, for my sake, follow the Law of piety and should gain (the blessings of) both this life and the life hereafter’. And for this purpose I give you instructions. In this manner I become free from debt (to my people). Whatever there is my resolve and promise by my instructing you and making known by intention (or will), that is inflexible. By doing thus you should perform your work. They (all men) should also be consoled (or inspired with confidence in me), so by that they should think—‘The King is to us even as a father; he sympathises with us as he sympathises with himself; we are to the King even as his children’. Because I entertain my resolve and promise as inflexible by instructing you and informing you of my will, I shall, in this matter, have native officials (or officials fit to be instructed or provided with instructions). For you are (quite) capable of consoling them and ensuring their welfare and happiness pertaining to both this world and the next. And thus acting you will gain heaven and also will discharge your debt to me. And this Edict has been written here for this purpose, so that the High (State) officers may remain engaged, for all years to come, in inspiring the confidence (in me) of the borderers and making them move in the Law of piety. And this Edict should be recited for hearing on the Tishya day during all the (three) seasons of four months. (This) may also be recited in the intervals. On a particular occasion (or during festivity) it may be recited (for hearing) by even one person. By acting thus you will be able to fulfil (my directions).”

## WORD-NOTES

- (1) समापायं—Samāpā was the head-quarters of High State officers in southern Kalinga. This inscription at Jaugada is on a Rock in the Ganjam District of modern Orissa State. The Dhauli version indicates that the Edict was addressed to the Prince (presumably a son of Aśoka) and the Mahāmātras of Tosali, the capital of Aśoka's newly-annexed province.
- (2) लजवचनिक—Skt. राजवाचनिक, a message expressed by the royal words. This inscription is interesting in many portions as they record avowedly the very words of King Aśoka.
- (3) सवसुनिसा मे पजा—This is really an echo of Buddha's words "all beings are my children" referred to in the सद्धर्मपुराणरीक and the धम्मसंग्रह II, quoted by Kern in his *Manual of Indian Buddhism* (p. 61). The evidently Indian ideal on the relationship between the ruler and the ruled as being similar to that existing between a father and his children is copiously propagated through Indian literature. For example, Kautilya has the following passages—"सर्वत्र चोपहतान् पितेवानुगृहीयात्" (IV, 3) and "दत्त्वाचामयं पितेवानुगृहीयात्" (VII, 16). Cf. also the statement in Manu VII, 80—"वर्तेत पितृवन् नृषु", and that in याज्ञवल्क्य I. 334 "स्याद्राजा भृत्यवर्गेषु प्रजासु च यथा पिता". Kālidāsa in his *Sakuntalā* (V) gives a similar idea in "प्रजा प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा".
- (4) किञ्छन्दो—A Bahuvrīhi compound, meaning "possessing what kind of will (desire or intention) or attitude towards us".
- (5) सु—Skt. स्त्रि, an indeclinable in the sense 'may it be asked?'
- (6) पापुनेयु—Skt. प्राप्नुयुः, 'may (they) understand or consider'.
- (7) चक्रिये—Skt. शक्य. The root in Aśokan dialect seems to be चक् (in place of Skt. शक्). Cf. चघथ (=शक्यथ below).
- (8) खमितवे—The affix तवे for तुम् (infinitive)=Skt. क्षन्तुम्.



- 1) तुफेनि—Skt. युष्मान्. Cf. the Apabhraṃśa form तुम्हइ'. Cf. also the form अफेनि in this Edict which is equivalent to Skt. अस्मान् ( अपभ्रंश form अम्हइ' ).
- o) अनने—Skt. अनृणः, free from debt. Cf. आननेयं ( आननियं D. ) =Skt. आनृण्यः, discharge from debt.
- 1) अनुसासितु—Skt. अनुशिष्य. A gerund. So also वेदितु, a gerundial form.
- 2) धिति—Skt. धृतिः. The word may mean either धारणा ( conviction or decision ) or तुष्टि ( pleasure ) Cf. “धृतिर्धारणधैर्ययोः” इत्यमर. and “धृतियोगान्तरे धैर्ये धारणाध्वरतुष्टिषु” इति विश्वः ।
- 13) पटिंजा—Skt. प्रतिज्ञा Cf. पटिंजा D, promise, vow or consent. Pali पटिञ्जा.
- 14) कट्ट—Skt. कृत्वा. Gerundial form from कृ.
- 15) मये—Skt. वयं. Pali मयं (we)
- 16) देसा-आयुक्तिके—Cf. देसावुक्तिके D, where व् stands for य् as elsewhere in Aśokan dialects. Skt =देश्य+आयुक्तक. ( or आयुक्तिकः ). The word देश्य from दिश् ( णिच्—देशयति ) to cause to be instructed. The whole word is an adjective to हकं (=अहं) understood, nominative to होसामि (=भविष्यामि). So the meaning is ‘one whose आयुक्तक’s or आयुक्तिक’s (or officers or agents) are caused to be instructed by me’. Or we can take देश्य in the sense of देशीय (i.e. the compound may mean—‘one who is to be provided with native or local officials’. Lit. देश्य may mean ‘born in the देश or country, hence indigenous, native.’ For the use of the word आयुक्त cf. Kautilya V. 4—“आयुक्त-प्रदिष्टायां भूमावनुज्ञातः प्रविशेत्”. Also *ibid* II, 13.
- 17) कलंतं—Participle form ( =कुर्वन्तः ).
- 18) खसतं समं—Skt. शाश्वतीः समा, throughout all years to come, i.e. for ever. It should not be translated as शाश्वतं समयम् as done by some scholars. समा (a year) is generally used in Skt. in pl. Cf. use of the phrase in the उत्तररामचरित in “मा निषाद प्रतिष्ठा त्वमगमः शाश्वतीः समाः”.
- 19) अनुचातुमासं—Skt. अनुचातुर्मासं or अनुचातुर्मास्यं, during each of the three seasons of four months.

- (20) खने संतं—Skt. क्षणे सति. Cf. खणसि खणसि D. क्षण may mean 'particular occasion or time' or any festivity. Cf. Amara "निर्व्यापरस्थितौ काल-विशेषोत्सवयोः क्षणः".
- (21) चघथ—This word, so long puzzling to scholars, may now be definitely derived from the root शक् ( Aśokan चक् or छक्, vide note 7 above) It is a form in the second person pl. in लृट्, future tense, so it represents शक्यथ, 'will be able to'. Cf. note (9) on चघति in P.E. IV.

## BAIRAT (BHABRU) STONE INSCRIPTION

### TEXT

- (1) पियदसि लाजा मागधे ( धं according to some ) सधं अभिवादे(तू)नं आहा अपाबाधतं च फासुविहालतं चा (1)
- (2) विदिते वे भंते आवतके हमा बुधसि धंमसि संघसीति गालवे चं पसादे च (1) ए केचि भंते
- (3) भगवता बुधेन भासिते सवे से सुभासिते वा (1) ए चु खो भंते हमियाये दिसेया हेवं सधमे
- (4) चिल्लितीके होसती ति अलहामि हकं तं वतवे। इमानि भंते धंमपलियायानि ( :— ) विनयसमुक्ते (,)
- (5) अलियवसाणि(नि)(,) अनागतभयानि(,) मुनिगाथा(,) मोनेयसूते(,) उपतिसपसिने(,) ए चा लाघुलो-
- (6) वादे मुसावादं अधिगिच्य भगवता बुधेन भासिते (1) एतानि भंते धंमपलियायानि इहामि(—)
- (7) किंति (?) बहुके भिखुपाये चा भिखुनिये चा अभिखिनं सुन(ने)यु चा उपधालयेयु चा (1)
- (8) हेमंमेवा उपासका चा उपासिका चा (1) एतेनि(न) भंते इमं लिखापयामि अभिपेतं मे जानंतूति (1)

### SANSKRIT RENDERING

प्रियदर्शी राजा मागधः (वा मागधं) सधं अभिवाद्य आह अल्पाबाधतां (वा अपबाधता) सुख-विहारता च । विदितं वः भदन्ता यावत् मम (अस्माकं वा) बुद्धे धर्मे संघे इति गौरवं च प्रसादं च । यत् किञ्चित् भदन्ताः भगवता बुद्धेन भाषितं सर्वं तत् सुभाषितं एव । यत् च खलु भदन्ताः मया (अस्माभिः वा) देश्यं (दिश्येत वा)—एवं सद्धर्मः चिरस्थितिकः भविष्यति इति—अहं तत् वक्तुम् । इमे भदन्ताः धर्मपर्यायाः—विनयसमुत्कर्षः, आर्यवासाः, अनागतभयानि, मुनिगाथा, मोनेयसूत्रं, उपतिष्य-प्रश्नः, यत् च राहुलाववादे मृषावादं अधिकृत्य भगवता बुद्धेन भाषितम् । एतान् भदन्ताः धर्मपर्यायान्

इच्छामि—किं इति ? बहुकां भिक्षुपादां च भिक्षुक्य (भिक्षुग्य) च अभीक्ष्णं ऋण्यु च उपधारयेयुः च । एवमेव उपासकां च उपासिकां च । एतेन भदन्ताः इदं लेखयामि—अभिप्रेतं (अभिहितं इति केचित्) मे जानन्तु इति ।

## ENGLISH TRANSLATION

King Priyadarśi of Magadha having saluted the Congregation addresses them (bidding) freedom from trouble or affliction (or good health) and happy living. Reverend sirs, it is known to you how far go my esteem (or regard) and faith in the Buddha, the Dharma (the Law of piety) and the Sangha (the Congregation), and Reverend sirs, whatever has been said by Lord Buddha has been well said. However, Reverend sirs, what may be pointed out or shown by me, *viz.*, “Thus the good Law (i.e. Buddhism) will endure long”—I deserve to say that. Reverend sirs, the following are the passages (or texts) on the Law of piety, namely, (1) ‘The excellence of *Vinaya* or discipline’, (2) ‘The noble state of living’, (3) ‘Fears of the future-happenings’, (4) ‘The *gāthā* (song) of the Muni (Hermit).’ (5) ‘the Dialogue on the Hermit’s way of life’, (6) ‘the questionings of *Upatishya*’, and also what is said by Lord Buddha in ‘the Exhortation to *Rāhula* referring to (or concerning) the subject of falsehood’. These *dharma*-passages or texts, Reverend sirs, I desire—what to do with?—that the numerous revered monks and nuns may frequently (or, repeatedly) listen to and meditate on them. And likewise, the male and the female laity (may also do the same). For this reason, Reverend sirs, I cause this (Edict) to be written, so that they (the people) may know my intention,

## WORD NOTES

- (1) मागधे—=Skt. मागधः, belonging to Magadha. Some read the word as मागधं and in such a case it becomes an adjective to संघं (i.e., the congregation of the Magadha country).
- (2) अभिवादेतूनं—In old Skt. तून is one of the affixes for gerund ( क्त्वाच् ) Skt. अभिवाद्य.
- (3) अपाबाधतं—Skt. अल्पाबाधतां or अपाबाधता. आबाध means pain (affliction) or distress (trouble e.g. sickness).
- (4) फासुविहालतं—फासु=Skt. सुख, from स्पर्श. फासुविहार in Pali refers to ‘good health’, ‘remaining well’.

- (5) हमा—Skt. मम. Cf. हमियाये=मया below.
- (6) पमादे—Skt. प्रसादः which in Buddhist literature means 'faith'.
- (7) ए केचि. सुभासिते वा—This sentence is virtually a quotation from अङ्गुत्तरनिकाय, IV. p. 163 (P.T.S.).
- (8) सधर्मे चित्तितीके होसतीति—This sentence also is a quotation occurring in the महाव्युत्पत्ति and the अङ्गुत्तरनिकाय. सद्धम्म (the Good Law) is a name for Buddhism itself.
- (9) धम्मपल्लियायानि—Skt. धर्मपर्यायाः, series or enumerations of *dharma*-passages or texts. Pālī परियाय, may also mean 'points of view on'. The seven passages herein referred to have since been fully identified, latest by Mm Dr. Vidhusckhar Sastri in an edition published by the University of Calcutta (1948) under the name "Buddhist Texts as recommended by Aśoka". The monarch recommended them to the monks and nuns and also to the lay disciples both male and female—probably because he thought of their religious significance and importance for the history of the Buddhist canons. The Sanskrit form 'धर्मपर्यायो' occurs in the *Mahāvastu* (Vol. II. p. 287) in the passage.—“एव' पि तेषां कुलपुत्राणां कर्मविपाका प्रतिभायन्ति, येयामयं धर्मपर्यायो हस्तगतो भविष्यति”.
- (10) विनयसमुक्ते—Pālī विनयसमुक्कंस. It refers to the First Sermon of the Buddha at the Deer Park (in Sarnath) called the धम्मचक्रपवत्तन-सुत्त of the विनयपिटक, महावग्ग I. 6. 17-26, wherein we have the मज्झिमपटिपदा (the Middle Path) expounded with special mention of the अरियो अट्ठङ्गिको मग्गो and the four अरियसच्च's.
- (11) अलियवसानि—Pālī अरियवास The course of conduct of the Āryyas or the Noble Way of Life is described in the सङ्गोत्तिमुत्तन्त and the दसुत्तरसुत्तन्त in the दीघनिकाय (Vol. III, pp. 269 and 291 respectively). Therein we find stated the ten states of अरियवासा thus “दस अरियवासा—इधालुसो भिक्खु पञ्चद्वविप्पहीनो होति छलङ्गसमवागतो एकारक्खो चतुरापस्सेनो पनुत्तपच्चेकसच्चो समवसट्ठेसो अनाविल-सङ्कप्पो पस्सदकायसद्वारो सुविमुत्तचित्तो सुविमुत्तपञ्जो” ।

- (12) अनागतभयानि—The fears that may arise in future are described in the अद्भुत्तरनिकाय LXXVII—LXXX (Vol. III. pp 100ff). The discourse thus begins —“पश्चिमानि भिक्षवे अनागतभयानि एतरहि असमुपपन्नानि आयतिं समुपजिस्सन्ति । तानि वो पटिबुज्झितव्वानि पटिबुज्झित्वा च तेसं पहानाय वायमितव्वं ।”
- (13) मुनिगाथा—The गाथा's or Stanzas which form the मुनिसुत्त in the सुत्तनिपात, vv. 206—220. The first verse runs thus —“सन्धवातो भयं जातं निकेता जायते रज्जो । अनिकेतमसन्धवं एतं वे मुनिदस्सनं” ॥
- (14) मोनेयसूते—This clearly refers to the Pali मोनेय्यसुत्त in the अद्भुत्तरनिकाय Vol III, 120 (Vol. I. p.273). The सुत्त begins thus.—“तीणिमानि भिक्षवे मोनेय्यानि । कतमानि तीणि । कायमोनेय्य वचीमोनेय्यं मनोमोनेय्यं” ।
- (15) उपतिस-पसिने—Pali उपतिस्स-पव्ह. This refers evidently to the सारिपुत्तसुत्त in the सुत्तनिपात (IV) vv. 955-975. The first verse runs thus:—  
“ न मे दिट्ठो इतो पुब्बे न स्सुतो उद कस्सचि । एवं वग्गुवदो सत्था तुसिता गणिमागतो” ॥
- (16) लाघुलोवादे (मुसावादं)—Pali राहुलोवाद. Skt. राहुलाववाद. Exhortation to Rāhula (Buddha's son). राहुलवाद will be a wrong translation (as made by some scholars) because the compound consists of the two words राहुल + ओवाद ( अववाद ). The reference is to the राहुलोवाद-सुत्त in the मज्झिमनिकाय No. 60, Vol. I, pp. 414-420. We may note one such passage from it, as the Lord Buddha uttered to Rāhula at Rājagṛha in His 'exhortation to Rāhula':—“एवं परितं खो राहुल तेसं सामञ्जं येसं नत्थि सम्पजान मुसावादे लज्जाति” ।
- (17) अधिगिच्य—Skt. अधिकृत्य and not अधिगीय.
- (18) भिक्षुपाये—According to late Mm. Dr. H. P. Sastri, this word is to be translated into भिक्षुपादः i.e. a revered monk. Mm. Dr. V. Sastri, however, translates it into भिक्षुप्रायः which seems doubtful.
- (19) अभिखिनं—Skt. अभीक्ष्णं, frequently, or repeatedly. Pali form अभिक्खनं also means constantly. “अभीक्ष्णं शब्दद्वारते” इत्यमरः ( पुनः पुनरित्यर्थे ).
- (20) अभिपेतं—Skt. अभिप्रेतं ( intention अभिप्रायमित्यर्थः ). Some scholars read अभिहेतं here. If the word is correctly read as such, will its rendering be अभिहितं (spoken pp. or saying) ?

## MINOR ROCK EDICTS I AND II

*Southern versions* :—(1) Brahmagiri (Br), (2) Siddapur (S), (3) Jatingarameśwar (J), (4) Maski (M), (5) Erragudi (E), (6) Govimath (Gm), (7) Palkigundi (Pg), (8) Rajulamandagiri (Rm).

*Northern versions* :—(9) Sahasram (Sa), (10) Rupnath (R), (11) Bairat (B), (12) Gujjarra (Gj).

### I (TEXT)

Br— (1) (सु)वृणगिरीते अयपुत्तस महामाताणं च वचनेन इमिलमि महामाता  
S— (1) सुवृणगिरीते अयपुत्तस महामाता(2)णं (च) (व)चवेन इ(मि)लमि महामाता

Br—आरोगियं वतविया हेव' च वतविया (—)  
S—आरोगियं वतविया — — — (—)

Br— देवाणं पिये आणपयति (1)(2)अधिकानि अढातियानि (व)सानि  
S— देवाणं पिये हेव' (4) आह (1) अधिकानि अढातियानि वसानि  
M— (1) (देवा)नं पियस असोकस (1) — (अढति)(2)यानि वसानि  
E— (1) देवानं पिये हेव' आह (R to L)(1) (सा)धिकानि — —  
Gm— (1) देवान पिये हेव' आह (1) सातिरेकाणि अढतियाणि वसाणि  
Rm— (1) देवानं पिये हेवा ह (1) अधि(का)नि (च) अ— —  
Sa— (1) देवानं पिये हे(व') — (1) — — (वसा)नि  
R— (1) देवानं पिये हेव' आहा (1) साति(ले)कानि अढतियानि व—  
B— (1) देवानं पिये आहा (1) साति— — (2) वसानि  
Gj— (1) दे(वानं) पियस असोकराजस (1) अ(ढ)तियानि संवळरानि

Br—	य हकं	— —	(1) नो तु खो बाढं पकते हुसं
S—	(5) य ह(कं)	(उ)पासके—	(1) नो तु खो बाढ (पकं)ते हुसं
M—	(य)' अंमुमि	बुंपाशके—	(1) — — — — —
E—	(2) (R-L) यं हकं	उपासके	(1) नो तु खो एकं संवद्धर (पक)ते —
Gm—	य सुमि	उपा(2)सके	(1) णो चु खो बाढं पकते हुस
Rm—	— —	— के	(1) नो तु (खी) एक सं(वद्धर)(प)कते हुसं
Sa—	अं	उपासके सुमि	(1) न चु बाढं प(ल)कते
R—	य सुमि पा(हा ?)क	(सव)के(1)	नो चु बाढि पकते
B—	य हक	उपासके	(1) — — — — —
GJ—	— —	उपास(के)(स्मि)(1)	— — — — —

Br—	एकं सवद्धरं	(1)	सातिरेके तु खो स(')वद्धरं	(3) यं मया
S—	ए(क') संव—	(1) (6)	सातिलेके तु खो संवद्धरे	यं —
M—	— —	(1)	(साति)रे(के) चु	(2) सुमि
E—	— —		साति(रे)कं (तु) खो सवद्धरे	यं मया
Gm—	संवद्धरे		सातिरेके — —	यं मे
Rm—	— —		(सा)तिरे(के) — —	— —
Sa—	— सवद्धले	(1)	साधिके — —	— —
R—	— —	(1)	सातिलेके चु छवद्धरे	य सुमि हकं
B—	— —	(1)	सातिलेके — — —	अं ममया
GJ—			साविके (स')वद्ध(रे)	य च मे

Br—	संधे उपयीते	बाढं च मे पकते	(1) इमिना चु कालेन अमिसा समाना
S—	—धे उप(यी)ते	बाढं(7) च मे पकते	(1) इमिना चु कालेन (अ)मिसा समा—
M—	(सं)धं (उप)गते	(बा) मि उपगते	(1) — — —
E—	संधे उपयि(4) (R-L)	बाढ च मे पकते	(1) इमिना च काले(न) अ(5)मिसा
Gm—	संधे उपेति	बाढं(3) च मे पकते	(1) इमायं वेलायं — —
Rm—	— (पया)ते	बा(3)ढं च मे पकते	(1) (इ)मिना चु काले(न) अ—
Sa—	— —	— — —	(एतेन)—कालेन — —
R—	सघ उपेते (2)	बाढि चु—पकते यि(पि?)	(1) इमाय कालाय — —
B—	स(') धे उपयाते	वाढ च — — — —	— — —
GJ—	संधे (या)ते ती (अहं)	बा(2)ढं च परकतेती (आ)हा	(1) एतेना अंतरेना —

Br—	मुनिमा	जबुदीप(मि) (4)	मिमा	देवेहि (1)	पक्रमस	हि इयं फले (1)
S—	मु—	(8) जबु(दी)—	मिसा	देवेहि (1)	(पक्रमस)	हि इयं फले (1)
M—	पुरे	(4) जबु—मि	—	देवा हुयु ते दानि	मिमिभूता (1)	— — — —
E—	मुनिमा	देवेहि ते दानि	मिमिभूता	(1)	पक्रमस	हि (एम फले) (1)
Gm—	जंबुदीपसि	अमिसा देवा	समाना (4)	माणुसेहि से दारिण	मिमा कटा (1)	
				पक्रमस	एस फले	(1)
Pg—	(3)	माणुसे — — — — —				
Rm—	— —	(भूता	(प)क्रम	फले	(1)	
Sa—	(ज)बुदीपसि	अ'मिस' देवा	स(तो) (3)	मुनिमा	मिमदे — — — —	
R—	जबुदीपसि	हुयु ते दानि	अमिसा देवा	मि(स) कटा	पक्रममि(स)	हि एम फले (1)
B—	जंबुदीपसि	अमिसा (न) देवेहि	— — —	एम	(फ)ले	(1)
Gj—	जबुदीपसि	देवान पाय(स)	अमिमदेवा संतो मुनिम	मिमदेवा कटा (1)	परक्रमस	इय फले (1)

Br—	नो	हीयं	सक्ये	महात्पेनेव	पापोतवे	(,) काम तु खो खुदकेन पि
S—	नो	हि(9)यं	सके	— नेव	पापो(त)वे	(3) काम तु खो खुदकेन(10)पि
M—	— —	—	—	—	—	इय अटे पुद(5)केन हि
E—	(6)	नो	(R to L)	मइत्पनेव	सकिये	(,) खु(7)दकेन पि
Gm—	णो	हि	इयं	महत्तेणेव	च(5)क्रिये पापोतवे	(,) खुदकेन पि
Pg—	(4)	णो	हि इय ————	व — —	—	—
Rm—	नो	ही	य	महत्पे(ने)व	सकिये	(,) (खु)दा(के)—
Sa—	—	—	—	महतता	पापोतवे	(,)— खुदकेन पि
R—	नो	च	एसा	महतता	पापोतवे	(,)— खुदकेनहि का(3)पि
B—	(नो)	हि	एसे	महतनेव	चक्रिये	— — — —
Gj—	नो	(च इ)य	—	महत्तेनातिव(3)	चक्रिये पापोतवे(,)	खुदाकेण पो

Br—	(5)	पक(ममि)णोण	विपुले	खगे	सक्ये	आराधेतवे (1) एतायठाय इयं सावणे
S—	प—	न	वि—ल	खगे	सक	आराधेतवे (1) (11) से—य इयं सावणे
M—	धमयु(तेन)	—	—	—	सके	अधिगतवे (1) न हेवं — —
E—	प(क) 8)	(म)मीनेन	सकिये	विपुले	खगे —	आराधेतवे (1) एताय अठाय इय (9)(मा)वने
Gm—	पक्रममीणेन	विपुले	पि	चक्रिये	ख(से)	आराधयितवे (1) ए(6)ताये च अठाये इयं सावणे
Pg—	(5)	— (मी)णोण	विपु(ले)पि	चक्रि(ये)खग	आर — — — —	—
Rm—	—	—	विपू	—	—	(त)वे (1) एता(ये) च अठाय (मावने)
Sa—	प(ल) (4)	कममीनेना	विपुले	पि	सुअ(ग)—क्रिये	आ(ला)—वे (1) से एताये अठाये च सावने
R—	पर(क)ममिनेन	सकिये	पि(वि)पुले	पि	खगे	आरोढवे (1) एतिय अठाय च सावने
B—	—(क)ममिनेना	(6)	विपुले	पि	खगे च(क)	आलाधेतवे (1) — — —
Gj—	परक्रममीनेना	धम्मं	चरमीनेना	पानेसू	संयतेना	विपुले पो खगे चक्रिये आराधयितवे (1) (से) एताये
						(4) अठा(ये) इयं सावणे (1)



Br—	सावापिते (1) (6)—	महात्पा	च	इम	पक्रमेयु (ति) (1)
S—	साविते (1) यथा खु(12)दको	महात्पा	च	इमं	(प)क्रमेयुति (1)
M—	दखितविये उडा(6)लके व इम अधिगळेया पि (1) खु(दके) (च) उ(डा)लके च वत(7)विया (1)				
E—	साविते (1) अथा खुदका महाधना			इमं	पराक्रमेवू (1)
Gm—		खुदका	च	उडारा	च पक्रमंतु ति (1)
Pg—	—	—	(6)	च	पक्रमंतुति (1)
Rm—	सा(विते) (1)	—	—	—	—
Sa—	—	खुदाका	च	उडाला	चा प(5)लक्रमंतु (1)
R—	कटे (1)	खुदका	च	उडाला	च पक्रमंतुति (1)
B—	—	—(का)	च	उडाला	च पलक(मं)तु(ति) (1)
Gj—		खुदाके	च	उडारे	चा धमं चरंतू (यो)गं युंजंतू(1)

Br—	अंता	च	मै(मे)	जानेयु (,) चिरठितिके	च इयं (7) प — — (1)
S—	अंता	च(13)	—	(,) —थितिके	च इयं पक्रमे होतु (1)
M—	—	—	—	हेवं (क)लतं	भद(के) (ठेति) (1)
E—	अं(10) (R to L)ता	च	मे	जानेयु (,) चिरठितिका	च(11) इयं पक्रमे होतु (1)
Gm—	अंता	पि	च	जाणंतु (,) चिरठितिके	च पक्रमे होतु (1)
Pg—	अंता	पि	च	जाणंतु (,) (चि)—के	—
Rm—	—(ता)	च	जाने(यु)(,)	(चि)रठितिके(च) (इ)यं	पक्रमे होत (1)
Sa—	अंता	पि	च	जानंतु (,) चिलठितिके	च पलक्रमे होतु (1)
R—	अ(अं)ता	पि	च	जानंतु (,) इयं	पकर(परक)(मे)व किति चिरठितिके सिया (1)
B—	(7) (अं)ता	पि	च	जानंतुति (,) चिलठि(तिके)	— — — —
Gj—	अंता	पि	चा	जानंतू किंति च चिलथि(ति)के	धंसच— — —

Br—	इयं	च	अठे	वडिसिति	विपुल	पि	च	वडिसिति	अवरधिया
S—	—	—	—(14)	वडिसिति	(वि)पुलं	(पि)	च	वडिसिति	अ(15)—
J—	—	—	—	(12)	विपुलं	पि	—	—	—
M—	—	—	—	—	(त्) (क्)	च	वडि(8)सिति	च	—
E—	इयं	अठे	—	—	विपुल	पि	च	वडि(डि)सिता	अपरधिया
Gm—	इयं	अठे	—	—	—	—	—	वडिसिति विपुले	च वडिसिति
Pg—	—	—	—	—	—	(7)	च	वडिसिति	—
Rm—	—	—	—	—	(वि)—	—	—	—	—
Sa—	इयं	च	अ(ठे)	वडिसिति	विपुलं	पि	च	वडिसिति (6) दियाडियं	अवलधियेना
R—	इयं	हि	अठे	वडिवडिसिति	विपुल(')	च	वडिसिति	—	अपलधियेना
B—	—	—	—	—	लं	पि	वडिस	—(8)	— — —
Gj—	—	—	—	—	(5) (सि)ति	(छ)	एनं	वा धमं	च(रं) अति(यो)

Br—	दियडियं (४)	वटिमि(ति) (१)	
S—	—य	वटिमिति (१)	
M—	दियडिय	(हे)मति (१)	
E—	दियडियं		
Gm—	दिय(४)डियं पि च	वटिसिर्ताति (१)	
Pg—	दिय(डि)य पि च	— (१)	
Rm—	— — —	(१)	
Sa—	दियडियं	वटिमिति (१)	इम च अटं पवतेमु (लेखा)पयाया
R—	दियडिय	वटिसत्(ति) (१)	इय अटं पवतिसु लेखापेत वालत इय च (१)
B—	(दि)यडिय	वटिसति (१)	

Sa—	य—वा	अ(४)थि	हेता	मिलार्थभा	तत पि	लिग्वा(पयथ) पि (४) (१)
R—	अथि (५)		मा(मि)लाटमे	मिलाटंममि	ला(ले)खापेतवयन	(१)

— एतिना च वयजनेना यावत्तु तुपक अहाले सवर विवसेवियति (१)

Br—	इयं च	साव(णे)	सा(वापि)ते	व्युथेन	२००+५०+६(=२५६)	(१)
S—	इयं च	सा(व'णे	—	—	— —	(१)
J—	(इ)यं —	सावणे	—	वुथेन	२००+५०+६(=२५६)	(१)
Gm—	— —	(११) स(४)		(व्यु)थेन	२००+५०+६(=२५६)	(१)
E—(१२)	(R to L)(इ)यं च	सावने	सा(वापि)ते	व्युथेन	२००+५०+६(=२५६)	(१)
Rm—	— —	(च) (मा)वने	सा(वापि)ते	(व्यू)थेन	(२००)+५०+(६) (=२५६)	(१)
Sa—	इयं—	— —	विवुथेन	दुवे सपंनो लाति(७)सता विवुथ	२००+५०+६(=२५६)	
R—	— — —	—	—	व्युथेन सावने कटे सुटकु २५६ स(६)त विवासात(ति)	(१)	
Gj—	इयं च	सावन	विवुथे(न)	(२००)+५०+६(=२५६)	(१)	

## II (TEXT)

Br—	से हेव' देवानं	पिये (९)	आहः(—)
Rm—	हेव' (दे)वानं	(पिये	आ)ह( —) (यथा देवानं पि—(४)—ये
	रज्ज(के) (आ)न(पे)त(विये) (,) से दा(नि) (जान) पदा(नि) (आ)नपयि(ति) रठिका (१) च		
E—	हेव' देवानं (देवानं) पिये	आहः —	यथा देवान (R to L) पिये आह
	तथा क्तविय (१) (१५) (राज्ज)के आनपितविये (,) (१६) (R to L) ते दानी जानपद		
	आन(१७)पयिसति	रठिकानि च ।	

Br—	मातापित्सु	सुसू(सि)तविये (,)	हेमेव	गरु(त्व)	प्राणेषु	(द्रष्टि)तव्यं (,)
S—	—	—	तविये (,)(17)—	—	—	(द्रष्टि)तव्यं (,)
J—	मातापित्सु	(सुसू)सितविये	(हे) —	(प्राणेषु)	—(हि)तव्यं	(,)
Rm—	(मा)ता—	—	—	(गुरुसु)	—(नेसू)	—(द)(ये) (,)
E—	मातापित्सु	सुसु(18)सितविये (,)	—	—	पानेषु	दयितविये (,)

Br—	सचं (10)	वतवियं	(1)	से	इमे धम्मगुणा	पवतितविया (1)	हेमेव
S—	श(स)(चं)	व(तवि)यं	(1)		इ(मे) धम्मगु(18)णा	—	(1) (हे)मे(व)
J—	सचं	व(7)तवि	यं	{1}	ए—(8)	हेव	पवतितविया (1) (8)हे(व)
Rm—	स(च)	(वतवि)य	(1)	...	...	(10)—	तविये (1) हे(व)
	(तु)फे	आन(प)थाथ	देवानं	(पिय)—	वचने(न)	—	—(81) थ (ह) —
	(क)रनकानि	यु(ग्य)चरियानि	(व)ंभना	कि(नि)	(च)	तु(फे)	

E—	सच वतविय (19)	सुसु(खु ?)म	धम्मगुणा	पवतितविया (1)हेव	
	तुफे	आनपयथ	देवानं	पियस	वचनेन हे (20)(R to L)मेव
	हतिyarohani	कारनकानि	यू(ग्य)चरियानि (,)	वंभनानि	च तुफे हेव निवेसया(22)थ

Br—	अंते	वासि(ना)	(11)	आचरिये	अपचा(यि)तविये	(,)
S—	—	—	(आच)रिये	अपचायितविये	(,)	
J—	—	—	आ(चरिये)	अ तेवासि(ना)—	सितविये (,)	आचरिय—आचरियश
Rm—	(12)	(अ)ंते—	—	—	पकिति । —	(वि)ये (,)
					अपचाय—	से
					(अच)(13)रिय—	—

E—	अंतेवासीनि	या(रि)सा	पोराना	पकिति (1)	इयं	सुसुतविये
	अपचायना	य वा	सव मे	आचरि(23)यस (,)	यथाचारिन	आचरियस

Br—	जातिकेसु(च)	व(१)	यथारहं	पवतितविये, (12)	एसा	पोराणा	पकित्ती (,)
S—	— सु(18)	—	—	—	ए(19)सा	पोरा(णा)(पकि)त्ती (,)	
J—	जात्किा	ते	—	—	(14)	तितविये, —	एसा(पो)राणा (पकि)त्ती (,)
Rm—	ना(ति)कानि	यथार(ह)	(ना)ति(केसु)	(प)वतितविये	(अते) (14)	यारिसा	पोरा(ना)
							(प)क(ति) (,)

E—	नात्किानि	यथारह	नातिकेसु	पवतितविये, हेसा	पि
----	-----------	-------	----------	-----------------	----

- Br— (दिघा)बुमे च एस्(1) हेव एथ कटविये(13)। चपटेन लि(गितं) लिपिकरेण (1)
- S— दि(घा)बु(म) च हेमेव (अंते)वामिने च(20) आचरिये—(य)थारह पवतित(व)  
 (21)—एस् तथा कटविये। चप(टेन)(22)—(रे)ण।
- J— दी(घा) — —च-श (हेमेवा) (3) वति—ये हेवं मे देवाण पिये—(2)  
 कटविये (1)—(प)टेन (लिखितं)—करेण (1)
- Rm— (यथार)ह यथा (इयं) — — मिया — — (15)थ (यानप)या च  
 (अंतेवामि) — —नप— —
- E— (24) अंतेवामीसु यथारह पवतितविये थारिश पोरणा पकिति (1) यथारह यथा इय (25)  
 आरोके मिया (,) हेवं तुफे आनापथ निवेमयाथ च अंते वा(मी)नि (1) हेवं दे(26)वानं  
 मिये आनापयति (1)

## SANSKRIT RENDERING

[ Of Rupnath text, as representative of the three Northern versions ]

देवाना प्रियः ( देवप्रियः ) एवं आह—मानिरेकाणि अर्द्धनृतीयानि ( सार्द्धद्वयानि इत्यर्थः ) वर्षाणि यत् अस्मि ( अहं ) श्रावकः, न तु बाढं प्रकान्तः । सातिरेकं तु सवत्सरं यत् अस्मि अहं सधं उपेत बाढं तु ( च ) ( मया ) प्रकान्तम् । एतस्मै कालाय ( एतेन कालेन ) जम्बुद्वीपे अमित्राः देवाः आसन् ते इदानीं मित्राः कृताः । प्रक्रमस्य ( प्रक्रमे ) हि एतन् फलम् । न च एतत् महता ( महत्तया वा ) प्राप्तव्यं, क्षुद्रकेण हि कापि प्रक्रममाणेन शक्यः विपुलः अपि स्वर्गः आरोह्य ( आराधयितुं वा ) । एतस्मै अर्थाय च श्रावणं कृतम्—“क्षुद्रकाः च उदाराः च प्रक्रमन्ताम्” इति । अन्त्याः अपि च जानन्तु, अयं प्रक्रमः एव—किं इति ? चिरस्थितिकः स्यात् । अयं हि अर्थः बाढं वद्विष्यते विपुलः च वद्विष्यते अवरधिया द्व्यर्द्धं ( सार्द्धकमित्यर्थः ) वद्विष्यते । अयं च अर्थः पर्वतेषु लेखयत वारतः । इह च अस्मि शिलास्तम्भः ( चेत् ), शिलास्तम्भे लेखयित । तत् एतेन च व्यञ्जनेन यावान् ( यावत्क ) युष्माकं आहारः, सर्व्वेव विवासयितव्यः इति । व्युष्टेन ( व्युषितेन, बुच्छितेन वा ) श्रावणं कृतं, २५६ शतानि विवासाः इति ( अथवा, विवासात् ) ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus says (the King), the Beloved of the Gods. For more than two and a half years that I have become a lay disciple; but I have not indeed made any exertion greatly. Again for about more than a year that I have entered the order and have undertaken enterprises greatly. Upto this time the gods in Jambudvīpa (India) had remained un-mixed or un-associated (with men), they now have become associated (with men). For, this is the result of exertion

or enterprise. Nor is this to be attained only by a great man, but even by a small or lowly man too in some places can be won great or immense bliss of heaven, if he exerts himself. For this object this announcement or proclamation has been published —“May both small people and the great or noble ones exert themselves”. My border people also should know this. And this exertion—how is it? —may surely be long-enduring. For, this object will increase—nay it will increase as immense, and in the least calculation will increase one-and-a-half degree. This matter again you should on (all) opportunities cause to be written on (hill)-rocks. And here (in my dominions) wherever there is a stone-pillar, there should be caused to be written on (that) stone-pillar. This matter is to be sent out in accordance with this suggestion to every place wherever your jurisdiction extends. This proclamation has been proclaimed by me while living on tour out of home. Such departures from home (have I undertaken) for 256 (nights).

### WORD NOTES

- (1) अढतियानि—Skt. अर्द्धतृतीयानि. Cf. अठातियानि Br. Compare commentary to Pāṇini's rule I. 1. 23. The literal meaning here is 'containing a half for its third' i.e. two and a half. (So also अर्द्धचतुर्थ=3 1/2). We have in Hindi and Bengali आढाइ. Cf. the use of the word in Kautilya V. 3—“कुशीलवाः तु अर्धतृतीयशताः”. Cf. the words अर्द्धतृतीययोजनशतां and अर्द्धतृतीयमात्राणि वाणिजकशतानि used in the *Mahāvastu* (Vol. II. 312 and Vol. III 75 respectively).
- (2) सावके—Skt. श्रावकः. Pali सावक means 'a hearer', a disciple or pupil, especially a believing Buddhist. Southern versions have उपासके, a lay disciple.
- (3) छवछरे—Skt. संवत्सर. Cf. सवछले Sa and संवछरं Br.
- (4) पकते—Skt. प्रकान्तः. Cf. पकते S. Pali पक्कमति means to step forward, enter into enterprises. Cf. Panini's rule “प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्” I. 3. 42.—Bhattoji comments thus—‘प्रारम्भेऽनयोस्तुल्यार्थता’. प्रकमते—begins to work. Ordinarily the root प्र+कम् is परस्मैपदीय ‘कमु पादविच्चेपे’—प्रकामति गच्छतीत्यर्थः। In Aśokan Dialects पलकम् is also equivalent by स्वरभक्ति process to Skt. प्रकमः, not पराकमः.

- (5) अमिमा—Skt. अमिश्राः and मिमा=मिश्रा . Aśoka means to say that by his religious enterprises he has brought down the gods to mix with men i.e. he has succeeded in making men godly in character by his inculcation of *Dhamma*.
- (6) महत्ता—Skt. महात्मना वा महता.
- (7) पापोतवे—Skt. प्रामुं, connected with the word सक्रिये which follows and taken with आरोढवे.
- (8) कपि—Skt. क अपि, in certain cases.
- (8) परममानेना—Skt. प्रक्रममानेन. Southern versions have पत्तक्रममानेना. Vide Note (4) above.
- (10) सक्रिये—Skt. शक्यः. Cf. चक्रिये Sa, चक्ये B, सव्ये Br.
- (11) उडाला—Skt. उदारा, noble men, high persons.
- (12) अता—Skt. अन्ताः or अन्त्या, neighbouring or border people.
- (13) दियद्विये—Skt. द्विर्द्धम्. Pali दियद्वि=one-and-a-half, increased by half, plus one-half. ( देढा in Hindi and Bengali). Therefore मर्द्धिकम्.
- (14) अपलधियेना—Skt. अवराधिया. Other versions have अवलधियेना. In its least calculation or consideration. अवराधिकेन does not seem to be the exact rendering.
- (15) वालत—Skt. वारतः, as occasions or opportunities ( वार's ) arise.
- (16) आरोढवे—Skt. आरोढुं. The Vedic infinitive affix तवे is used here. If the reading is आरोधेवे or आरोधवे which is corrected by some scholars as आराधे(त)वे, then its equivalent may be आराधयितुं, in accordance with the text of the other versions viz. आनाधेतवे.
- (17) वयजनेना—Skt. व्यञ्जनेन, in accordance with this text or suggestion.
- (18) अहाले—Skt. आहारः, jurisdiction (for collection of revenue or taxes) from the root आ+ह् in शिच् which means to cause to procure, collect, bring. Cf. the same word in Sarnath Pillar Edict. Kauṭilya has समाहर्ता (from सं+आ+ह्) as the Collector-General of revenue.
- (19) विवसेतविये—Skt. विवासयितव्यः, 'Should be made to dwell abroad'. बि+वस् (causative) to make to dwell out of home for promulgation of the *dhamma*, to make to spend, or pass time. Hence विवास means 'touring out of home', change of abode.

- (20) व्युधेन—Skt. व्युष्टेन or व्युषितेन cf. व्युधेन E, विवुधेन Sa This is again from वि+वृष्, by one who has passed time (e. g. nights, °लाति रात्रिः of Sa), or by one changing his abode, or by one being absent from home. As to the form विवुधेन, it may be remarked here that with regard to the Pāṇinian स्वादि root 'उञ्जी (216) विवासे'. Bhattoji says 'विवास' समाप्ति । प्रायेणायं विपूर्वं' and gives the form व्युच्छति, so the word विवुधेन may be translated into व्युच्छितेन Pāṇini also has in चुरादि class 'उञ्जी (1296) विवासे' giving the form उच्छति. The Sarnath Pillar Edict has the words विवासयाथ and विवासापयाथा, probably in the sense of causing to go out of proper abode i. e. to be expelled for संधमेद. Kautilya (II. 6 7) has made use of the word व्युष्ट with reference to regnal year etc. and defines it (II. 6) thus—'राजवर्षं मास पक्षो दिवसश्च व्युष्टम्'.
- (21) सुद्वफु—Representing the numbers 200+50+6=256 In Sa we have the clear words दुवे मपंना-लाति-सता i. e. 200 nights exceeded by सपंना (56, षट्पञ्चाशत्, the Bengali छप्पात्र). Upto the time of writing this Edict Aśoka, since his joining the Order, passed (probably on different tours) 256 nights abroad in instructing his people on his idea of the Buddhist *dhamma*. In the *Mahāvastu* III. p. 387. we have the compound word रात्रिविवासातो ('after the night is over' i. e. at dawn) in verse—"ततो रात्रिविवासातो ग्रामं पिण्डाय ओतरे । आह्वयं नाभिनन्देय अभिहारं च ग्रामतो" ॥

## SANSKRIT RENDERING

[ Of Erragudi text, as representative of four (rather five) Southern versions ]

### PART I

देवप्रिय एवं आह —साविकानि ( अर्द्धतृतीयानि वर्षाणि ) यत् अहं उपासक. ( अस्मि इति शेषः ) । न तु खलु एकं संवत्सरं प्रकान्तः अभुवम् । सातिरेकं तु खलु संवत्सरं यत् मया संध-उपेतः, बाढं च मया प्रकान्तम् । अनेन च कालेन अमिश्रा मनुष्या-देवैः, ते इदानीं मिश्रीभूताः ( देवैरिति शेषः ) । प्रकमस्य हि एतत् फलम् । न महात्मना एव शक्यं—बुद्धकेण अपि पकममाणेन शक्यः विपुलं स्वर्गं आराधयितुम् । एतस्मै एव अर्थाय इदं श्रावणं श्रावितं यथा—बुद्धक-महाधनाः

इदं ( इह ) पक्रमेत् । अन्तां च मे जानन्तु—चिरस्थितिकः च अयं प्रक्रम भवतु, विपुलः अपि च  
वर्द्धिष्यते, अवरविया द्वयर्द्धं ( वर्द्धिष्यते इत्यर्थः ) । इदं च प्रावरणं प्राविनं व्युपदेन ( व्युपिनेन, व्युच्छित्तेन  
वा ) २००+५०+६ = २५६ ।

## PART II

एवं देवप्रिय आह —‘यथा देवप्रिय आह तथा कर्तव्यम्’ । रज्जुकाः आज्ञापयिष्यन्ति  
राष्ट्रिकान् च—‘मातापितृषु शुश्रूषितव्यं एवमेव गुरुषु शुश्रूषितव्यं, प्राणेषु दयितव्यं, सत्यं वक्तव्यम्,  
( सुष्ठु इमे ? ) सूक्ष्मधर्मगुणाः प्रवर्त्तयितव्याः । एवं यूयं आज्ञापयत देवप्रियस्य वचनेन । एवं एव  
आज्ञापयत हस्त्यारोहान् कारणकान् ( कारणिकान् ) युग्यचर्यान् ब्राह्मणान् च—यूयं एवं निवेशयत  
अन्तेवासिन—यादृशी पुराणी प्रकृतिः । इदं शुश्रूषितव्यं—अपचायना ( अपचितिः इत्यर्थः ) या वा  
सर्वा मे आचार्यस्य, यथाचारिणः आचार्यस्य । ज्ञातिकाः यथाहं ज्ञातिकेषु प्रवर्त्तयितव्याः । एते पि  
अन्तेवासिषु यथाहं प्रवर्त्तयितव्या—यादृशी पुराणी प्रकृतिः । यथाहं यथा अयं आरोकः स्यात् ।  
एवं यूयं आज्ञापयत निवेशयत च अन्तेवासिन । एवं देवप्रिय आज्ञापयति ।

## ENGLISH TRANSLATION

### PART I

(The King), the Beloved of the Gods, thus says.—For more than (two and a half years) that I (became) an *upāsaka* (a lay disciple). But I have not indeed made any exertion for one year. Again, for more than one year that I entered the *Sangha* (the Order or the Congregation) I have exerted myself greatly (since then). During this period men remained un-mixed (un-associated) with the Gods. Now they (the men) become associated (with the Gods) For, this is the fruit of exertion (effort for good works). The (bliss of heaven) is not attainable by the great man alone, but it is capable of being attained even by a small man if he be exerting himself. For this reason has this sermon (preaching declaration or announcement) has been proclaimed —“May the small or the indigent and the rich exert themselves in this matter”. Our neighbours (or border-people) also should know this—“may also this exertion be everlasting (or long-enduring), and (this) will grow greatly and it will, on the least reckoning or calculation, grow one-and-a-half as much”. This proclamation was proclaimed by me during my 256th tour out of home (change of abode).



## PART II

Thus says (the King), the Beloved of the Gods :—"You should do just as (the King), the Beloved of the Gods, directs", The Rajjukas are to be commanded. They will now command the country-people as well as the *Rāshtrikas* (the rulers or Governors of the country-people) (thus —) Mother and father are to be listened to (or obeyed), similarly the superiors or preceptors are to be obeyed, living beings are to be kindly treated, truth is to be spoken, these virtues of the Law of piety are to be circulated (diffused or introduced). You should thus command in the words of (the king), the Beloved of the Gods. Thus should you command the judges (or the teachers) who ride elephants (taken as an adjective to *Kāranikas*) and the Brāhmanas who drive in carriages (drawn by horses etc.) (taken as an adjective to *Brāhmanas*). You should likewise impress on the dwellers on the borders (or pupils dwelling in the house of their teachers or preceptors).—"This is the pristine or ancient practice". This is to be hearkened to, all that worship or respect (is to be paid) to my preceptor—my preceptor who rightly behaves or conducts himself. Kinsmen are to be directed to make the treatment or courtesy towards kinsmen as they deserve. These (people) are to be asked to show that treatment towards the dwellers on the borders (or the students who dwell close by their teachers)—just on the line of the ancient practice. May this announcement be fitting or significant! Thus should you command and direct the dwellers on the borders (or students dwelling near their teachers). Thus commands (the King), the Beloved of the Gods.

## WORD NOTES

- (1) मिसिभूता—Skt. मिश्रीभूता Cf. मिसकटा R.
- (2) रठिकानि—Skt. राष्ट्रिकान्. The governors or the administrators of the राष्ट्र=जनपद, the county-side.
- (3) सुसुम धम्मगुणा—The corresponding phrases in Br and S are से इमे धम्मगुणा=Skt. तत् इमे धम्मगुणा. Hence I think सुसुमे=Skt. सुष्ठु इमे, and not शुष्म-धम्मगुणा: as some scholars think, as the word शुष्म (strength or light) is not found used in Skt. as an adjective. If the middle letter is taken as सु, the word becomes Pali सुखुस=Skt. सूक्ष्म, subtle, fine or exquisite.
- (4) चपडेन—चपड or चपल is the name of the scribe in Br., S and J.

- (5) हथियारोहानि—Skt. हस्त्यारोहान्. Generally हस्त्यारोह means a हस्तिपक i.e. an elephant-driver, but it seems it is in this context an adjective to the following word कारनकानि.
- (6) कारनकानि—Skt. कारणिकान् or कारणकान्. Those who investigate or ascertain a cause, hence judges (as used in the पद्मतन्त्र). It is used in the महाभारत in the sense of 'teachers' or examiners.
- (7) यूग्यचरियानि—Skt. युग्यचर्यान्. Those who drive on chariot-horses or in vehicles drawn by horses. This word may be taken as an adjective to the next word वंभनानि. The word युग्य in masculine gender means any yoked or draught animal. Cf. "युगादीना तु बोढारो युग्य-प्रासङ्गयशाकटा." इत्यमरः। "तद्वहति रथ-युग-प्रासङ्गम्" इति यत्, Panini IV. 4. 36. The neuter form युग्यं means a vehicle, carriage or car.
- (8) निवेशयाथ—Skt. निवेशयत. Turn or direct towards, or impress (a subject on the mind of people), make attend to.
- (9) अन्तेवासीनि—Skt. अन्तेवासिनः. May have either of the two meanings, viz.  
 (1) those dwelling near the boundaries or dwelling close by,  
 and (2) pupils dwelling near, or in the house of teachers.
- (10) पोरणा पक्ती—Skt. प्रकृतिः. The old usage or practice i.e. the old pattern or standard.
- (11) अपचायना—Skt. अपचायना (From अप+चाय्, to honour, respect, worship). In Skt. अपचितिः also may mean 'reverence'.
- (12) आरोके—Skt. आरोकः. This new word may be traced to Pali आरोचेति (caus. of आ+रुच्), to communicate, tell, explain. The double causative form आरोचापेति means to cause to be told or announced, to make, known, publish. Hence आरोकः means 'an announcement', i.e. a proclamation.

# MINOR PILLAR INSCRIPTIONS

(SARNATH, KOSAMBI AND SANCHI VERSIONS)

## I TEXT

Sar— (1) देवा(न पिये पियदसि लाजा)

Kos— (1) देवानं पिये — — आनपयति (1)

San— (1) — — — —

Sar— (2) ए ल — — — — —

Kos— कोसंविद्यं महा(मा)त (2) — — — —

San— — — — — (या) भेत(वे) (1)

Sar— (3) पाट(लिपुते) — — — — — (न)

Kos— (2) — (स)म(गे) कटे (1)

San— (2) (सं)वे (स)मगे कटे (1) (3) (भि'खून' च भि(खूनी)न' चा ति

Sar— (चकि)ये केन पि संघे भेतवे (1) — —

Kos— —म — संघसि न लहिये (1) — —

San— — — (2) — — — —

Sar— ए खुं खो (4) (भिखू वा भिखुनि वा) संघं भाखति (भखति, भिखति, भोखति, others)

Kos— — — — (3) —(सघं) (भाखति) भिखू वा भिखुनि वा

San— (पु)तप(4) (पो)तिके चं(द)म( सू )रि(यिके) (1) ये सघं(5) भाखति भिखू वा भिखुनि वा

Sar— (से) ओदातानि दुसानि संनंथापयिया आनावाससि (5) आवासयिषे (1)

Kos— (से)पि ओदातानि दुसानि (सं)नंथापयितु अ(नावा)ससि (7) (आवा)सयिषे (1)

San— ओदाता(6)नि दु(सानि सनं(थाप)यितु अना(वा)(3)ससि वा(सा)पेतविषे (1)

Sar— हेवं इयं सासने भिखुसंघसि च भिखुनिसंघसि च वि'नपयितविषे

San— इच्छा हि मे किं (8) ति सघे समगे चित्थितीके सिया ति (1)

Sar—(6) हेवं देवान प्रिये आह (—) हेमिमा च इमा लिपी तुफाकंतिकं हुवाति संमलनमि  
निखिता (1) (7) उरं च लिपिं हेमिमेव उपामकानंतिकं निम्निपाथ (1) ते पि च  
उपामका अनुपोमथं यावु (8) एतमेव मामनं विस्वमयितवे (1) अनुपोमथं ध्रुवायं टिकिके  
महामाते पोपयाथे (9) याति एतमेव मामनं विस्वमयितवे आजानितवे च (1) आवतके  
च तुफाक आहले (10) मवत विवामयाथ तुफे एतेन विवजनेन (1) हेमेव सवेमु कोट-  
विपवेमु एतेन (11) विवजनेन विवामपयाथा ।

## SANSKRIT RENDERING

( SARNATH VERSION )

देवाना प्रियः प्रियदशा राजा आज्ञापयति । ये पाटलपुत्रे (अन्यत्र, कौशाम्ब्या ) महामात्राः  
(ते)—(मया) संघः समग्रं कृतः । भिक्षूणां भिक्षुणीनां (भिक्षुकीणां) च (न) केनापि शक्यं संघं भेदयितुम् ।  
य च खलु भिक्षुः वा भिक्षुणी (भिक्षुकी) वा मघं भट्टयति (भेदयति इत्यर्थः), सः अवदातानि द्रव्यानि  
सन्निधाय (संनद्ध इत्यर्थः) अन्यावासे आवास्यः (आवासयितव्यः) । एवं इदं शासनं भिक्षुसंघे च  
भिक्षुणी (भिक्षुकी)-संघे च विज्ञापयितव्यम् । एवं देवानां प्रिय आह—ईदृशी च एका लिपिः शुष्माकं  
अन्तिके भूयात् इति संसरणे निक्षिप्ता । एका च लिपिः ईदृशी एव उपामकानां अन्तिके निक्षिपत । ते  
अपि च उपामका अनूपवसथं यावु एतन् एव शासनं विश्वासयितुम् । अनूपवसथं च ध्रुवाय (ध्रुव-  
मित्यर्थः) एकैकः महामात्रः उपवसथाय (उपोपिताय) याति एतत् एव शासनं विश्वासयितुं आज्ञातुं च ।  
यावत्कः शुष्माकं आहारः (अविकारः इत्यर्थः)—सर्वत्र विवासयत यूयं एतेन व्यञ्जनेन । एवं एव  
सर्वेषु कोट (कोट)—विषयेषु एतेन व्यञ्जनेन विवासयत [Additional Sanchi Text—(1) (यावत्)  
पुनःप्रपौत्रकाः चन्द्रमस्यौ (भवन्तु) [अथवा, पुनःप्रपौत्रकं चन्द्रमस्यैकं भवतु] [2] इच्छा हि मे  
—किमिति ? संघः समग्रं चिरस्थितिकं स्यात् इति ।

## ENGLISH TRANSLATION

Thus commands King Priyadarśi, the Beloved of the Gods:—The command is upon the Mahāmatras at Pataliputra and other parts of the country (at Kosambi, in the second such Edict) that I have kept the *Sangha* (the congregation or the community) intact. The *Sangha* may not be split into divisions by any person, be he a monk or be she a nun. Whoever, whether he be a monk or she be a nun, shall cause division or bring schism in the *Sangha* he or she shall be caused to wear white garments and to live in another (external residence i.e. instead of a monastery). Thus this injunction or ordinance should be made known to the Congregation of the monks and in the Congregation of the nuns. (The King), the Beloved of the Gods says thus;—Such an order should be

placed or posted in the high-way, within your reach. A similar copy of this ordinance you should keep within the reach of the *upāsakas* (lay-disciples). On the fast-days these *upāsakas* also should get (themselves) acquainted with the Edict. On every fast-day every Mahāmātra should surely go in for attending the fast-day service to be acquainted with this ordinance and to understand the same fully. As far as your jurisdiction prevails, you should cause (the schismatic people) to change their abode (i.e. cause them to be expelled). Similarly you should enforce the expulsion (of the schismatic people) in all forts (or fortified towns) and the Districts, in accordance with the text (of this ordinance),

(Additional Sāñchi text—As long as my sons and great-grand-sons live and the sun and the moon endure,..... This is my desire—what is that? That the *Sangha* (the Order) may last long by remaining intact or in its entirety.)

### WORD NOTES

- (1) भेतवे—Skt. भेतुम्. An advice in the Pāṭimokkha runs thus in Pali—“यो पन भिक्खु समग्गस्स सङ्घस्स भेदाय परिक्रमति—”.
- (2) भखति (भाखति)—Skt. भङ्खति from root भञ्ज्, to bring a division or a split.
- (3) समगे—Skt. समग्र.. Complete or entire. संबेद—schism or separation or cessation from the Holy order or Congregation is a sin according to the Buddhists. Keeping it in its entirety or unified was Aśoka's aim.
- (4) संनधापयिया—संनिधाप्य, causing to place or lay on, i.e. causing to wear. Not from the root नह् as some may think (i.e. not संनाह्य in its formation). Cf. the form in the Kos. and San. texts संनधापयितु which stands for a gerund.
- (5) अनावाससि—Skt. अन्यावासे, not अनावासे (non-residence), in another (external) residence i.e. not in the usual monastery where live the Buddhist monks and nuns.
- (6) वासापेतविये—Skt. वासयितव्यः, made to live in. If the reading be विसपेतविये, it means विसर्पयितव्यः, made to go or proceed to i.e. to be removed to.
- (7) इका and इक्किे—Skt. एका and एकैकः.

- (8) संसलनसि—Skt. संसरणे (not संस्मरणे or संशरणे) Cf. Amara “घगटापथः संसरणम्”  
i.e. a public high-way Kautilya (in शासन-विकार topic BK II 10)  
speaks of the सर्ववगश, मन thus:—“सर्ववगो नाम भवेत् स मार्गे देशे च  
सर्वत्र च वेदितव्य ” ।
- (9) निखिता—Skt. निक्षिप्ता from नि+क्षिप्, to deposit or install.
- (10) अनुपोपथं and पोसथाय—See notes on them in P E.V
- (11) आजानितवे—Pali आजानाति means to know or understand fully from Skt.  
आ+ .
- (12) तुफाकं and तुफे—Skt. युष्माकं and यूयं. Cf. महावस्तु use of तुफेहि in II. Cf.  
also तुफाक, तुफे in Dhauḷi separate R.E. II and अफेसु, अफाकं,  
तुफे in Dhauḷi separate R.E. I.
- (13) आहाले—Skt. आहारः आ+ह in old Skt. means to deliver, to collect (e.g.  
taxes). Hence “sphere of executive influence, jurisdiction (i.e.  
कर्माधिकारप्रसरः).
- (14) कोट-विसवेसु—Skt. कोट (कोट्ट)-विषयेषु i.e. in forts (or fortified towns) and in  
the Districts. Cf. दुर्ग and राष्ट्र or जनपद, two of the seven  
constituent elements of a सप्ताङ्गराज्य or the State. कोटपाल is  
mentioned in later Inscriptions as a High officer in a fort.  
For दुर्ग see अर्थशास्त्र II. 3-4.
- (15) विवासयाथ and विवासापयाथा—The first word is from वि+वस्+णिच् and the  
second a double causative form. It means to cause to dwell  
apart or to change abode, hence to cause to banish or expel.

## RUMMINDEI PILLAR INSCRIPTION

### TEXT

- (1) देवान पियेन पियदसिन लाजिन वीसतिवमाभिसितेन  
(2) अतन आगाच महीयिते (,) हिद बुधे जाते सक्कसुनीति (,)  
(3) सिलाविगडभी चा कालापित सिलाथमे च उसपापिते (,)  
(4) हिद भगव जाते ति लुंभिनिगामे उवलिके कटे  
(5) अठभागिये च (1)

## SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रियेण ( देवप्रियेण ) प्रियदर्शिना राज्ञा विंशतिवर्षाभिषिक्तेन आत्मना आगत्य महीयितं,  
इह बुद्धः जातः शाक्यमुनिः इति । शिलावि(ष्कृत)गर्दभी च कारिता शिलास्तम्भः च उच्छ्रापितः ।  
इह भगवान् जातः इति लु विनीग्रामः उद्वलिक कृतः, आष्टभागिकः च ।

## ENGLISH TRANSLATION

By King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, while consecrated twenty years, having come in person, worship was offered (here), as “here was born the Śākya ascetic, the Buddha”, and a female-ass was caused to be carved out of stone and a stone-pillar was caused to be raised (or erected), and the Lumbini village was made free from taxes (or cesses) and made liable to pay (only) one-eighth part (of the land-produce as land revenue), because “here was born the Lord”.

## WORD-NOTES

- (1) अतन—Skt. आत्मना from Pali *atta*, one-self.
- (2) आगाच—From आ+गच्छ्. Skt. आगत्य.
- (3) शिलावि-गर्दभी—शिला+आवि(स्)+गर्दभी. To scholars it is indeed a puzzling word. Some scholars took the word as divided into शिला+विगर्दभी (with the following चा added to it). In Aśokan Edicts we have innumerable use of the indeclinable चा for च. In my opinion the interpretation should be—the figure of “a she-ass as manifested or carved out of a stone” to serve the purpose of a capital on the pillar on which the inscription was engraved. The Chinese traveller Huen Tsang referred to this pillar at Lumbini-forest adorned with a horse-capital set up by Aśoka. Most probably it had a figure of a she-ass and not a horse, forming the capital of the pillar. On such an interpretation the controversial word may be analysed thus—शिलाया वा शिलायाः आविष्कृता or आविष्कारिता गर्दभी. Skt. गर्दभी is Pali गर्दभी (=Aśokan Prakrit गडभी). Some may feel tempted to take शिलावि to mean शिलामयः, but the Pali affix आवि is generally attached to verbal forms, e.g. भयदस्सावी. Compare the uses of such words as भुक्तावि *Mahāvastu* I. 312, 325 and विजितावी *ibid*, I 49, 193. Hence शिला+आवि (affix) is not possible. Hence we want to take the आवि as the Pali indeclinable (=Skt. आविस्) to mean openly, manifestly.

- (4) उसपापिते—Skt. उच्छ्रापित. ( from उत्+प्र+सिञ्च ). Cf. Pali उस्सापित (raised, lifted, erected) from उस्सापेति=उच्छ्रापयति Skt. The form here is an example of double causative.
- (5) उवलिके—Skt उद्वलिक, cf Amara “भागवेय करो बलि.” and “करोपहारयो पुंमि बलि.”. Hence बलि here is tax, royal revenue. Therefore the compound word means released from any kind of tax i.e. made tax-free.
- (6) अठभागिये—Skt आठभागिक, liable only to pay one-eighth of the land-produce i.e. not at the normal rate of one-sixth ( पट्भाग vide अर्थशास्त्र BK. II. 12), or one-fourth if that was prevalent in Aśoka's time. Being the birth place of the Buddha the Lumbini village was granted a special concession by Aśoka.

## QUEEN'S (ALLAHABAD) PILLAR EDICT

### TEXT

- (1) देवानं प्रियपा वचनेना सवत महामता
- (2) वतविया (—) ए हेता दुतियाये देवीये दाने (,)
- (3) अ'वावडिका वा आलामे व दानग(हे व, ए वापि) अ नं
- (4) क्रीडि गनीयति(,) ताये देविये षे (।) नानि (हे)वं (गनतविये) [विनतविये]
- (5) दुतीयाये देविये ति तीवलमातु कालुवाकिये (।)

### SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रियस्य ( देवप्रियस्य ) वचनेन सर्वत्र महामाताः वक्तव्याः—यत् अत्र द्वितीयायाः देव्याः दानं—आम्रवाटिका वा आलामः वा दानगृहं वा, यत् वा अपि अन्यत् किञ्चित् गणयते, तस्याः देव्याः तत् । तानि एवं गणितव्यानि ( अथवा पाठान्तरे, विज्ञातव्यानि ) द्वितीयायाः देव्याः इति तीव्र-मातुः कारुवाक्याः ।



AŠOKAN INSCRIPTIONS  
ENGLISH TRANSLATION

According to the words (or command) of (the King), the Beloved of the Gods, the Mahāmātras (High State-functionaries) are to be addressed :—“Whatever gift has been given here (in my empire?) by the Second Queen, whether it be a mango-orchard, or a garden (or a grove), or an alms-house, or any thing else that is counted (as her gift), that is hers” All these are thus to be reckoned (or known) as being given by Kāruvākī, the Second Queen, mother of Tivara.

WORD NOTES

- (1) अंबावडिका—Cf. the word अंबावडिक्या in P.E. VII.
- (2) गनतविद्ये—(=Skt. गणितव्य). Some scholars read विनतविद्ये ( विज्ञातव्य ). If, however, the conjectural reading ‘विनति’ of Hultzsch is accepted, the word will be Sanskritised as विज्ञप्ति i.e. her announcement or her request.
- (3) तीवलमातु—The name of Prince Tivara is mentioned in some Buddhist records.
- (4) कालुवाकिये—कारुवाक्री, the Second Queen’s name, is regarded by some scholars as her personal name, and by others as her *gotra* (family) name (i.e. belonging to the Vedic family of the Kārus).

## NIGLIVA (NIGALĪ SAGAR) PILLAR INSCRIPTION

- (1) देवानं प्रियेन प्रियदसिना लाजिन चोदसवसा( भिसितेन )
- (2) बुधस कोनाकमनस धुवे दुतियं वडिते (।)
- (3) ( वीसतिव )साभिसितेन च अतन आगाच महीयिते
- (4) ( सिलाथम ) ( च ) ( उस )वापिते ( । )

SANSKRIT RENDERING

देवानां प्रियेण ( देवप्रियेण ) प्रियदर्शिना राज्ञा चतुर्दशवर्षाभिपिक्तेन बुद्धस्य कनकमुनेः स्तूपः  
द्वितीयं वद्धितः (,) विंशतिवर्षाभिपिक्तेन च आत्मना आगत्य महीयितं, शिलास्तम्भः च उच्छ्रापितः ।

## ENGLISH TRANSLATION

By King Priyadarśi, the Beloved of the Gods, having been consecrated fourteen years, was enlarged for the second time the relic-tope of the (previous) Buddha Kanakamuni and (by him) having been consecrated twenty-years, having come in person, worship was offered and a stone-pillar was caused to be raised or erected.

## WORD-NOTES

- (1) थुवे—Skt. स्तूपः, a relic-mound or a relic-tope which probably contained some sacred relic of Kanakamuni Buddha.
- (2) कोनाकमनस—Konaka(ga)mana (=Skt. कनकमुनि) was one of the previous Buddhas (generally recorded as seven in number). The cult of 'previous Buddhas' was prevalent in the time of Aśoka. For the names of these past Buddhas, e.g. Konokamuni, Krakucchanda, Kaśyapa, Śikhī and others, *vide* the *Saptamastava*.

## BARABAR HILL CAVE INSCRIPTIONS

## TEXT

- A. (1) लाजिना पियदसिना दुवाडसवसा( भिसितेना )  
 (2) ( इयं ) ( निगो ) हकुभा दि(ना आजीवि) केहि (1)
- B. (1) लाजिना पियदसिना दुवा—  
 (2) डसवसाभिसितेना इयं  
 (3) कुभा खलतिकपवतसि  
 (4) दिना ( आजीवि ) केहि (1)
- C. (1) लाजा पियदसी एकलुवी—  
 (2) सतिवस(भि)सिते । ज(लघो)—  
 (3) (सागम)थात (मे) इयं (कुभा)  
 (4) सुपि(ये) ख(लतिकपवतसि) दि  
 (5) ना (1)

## SANSKRIT RENDERING

- A. राजा प्रियदर्शिना द्वादशवर्षाभिषिक्तेन इयं न्यग्रोव-गुहा दत्ता आजोविकेभ्यः ।  
 B. राजा प्रियदर्शिना द्वादशवर्षाभिषिक्तेन इयं गुहा खलतिकपर्वते दत्ता आजोविकेभ्यः ।  
 C. राजा प्रियदर्शा एकोनविंशतिवर्षाभिषिक्तः । जलघोषागमार्थाय मया इयं गुहा सुप्रिये  
 खलतिकपर्वते दत्ता ।

## ENGLISH TRANSLATION

- A. By King Priyadarśi, when he had been consecrated twelve years, was given (or granted) this Banyan-cave to the Ajīvikas.  
 B. By King Priyadarśi, when he had been consecrated twelve years, was given this cave in the Khalatika hill.  
 C. King Priyadarśi was (now) consecrated nineteen years. "By me was given this cave in the very pleasant or the most favourite Khalatika hill."

## WORD-NOTES

- (1) कुभा—Skt. गुहा. There is use of the word गुफा in later Inscriptions.  
 (2) दिना—Pali दिन्ना (Past-participle of दा). Skt. दत्ता.  
 (3) आजोविकेहि—Cf note on the word in P.E. VII.  
 (4) खलतिकपर्वतसि—It is the Barabar hill in Gayā District of Bihar. The names  
*Pravaragiri* and *Gorathagiri* have connection with this hill.
-

## INDEX OF SOME IMPORTANT AŚOKAN WORDS

अ		अनुपटिपजेया	107	अभिखिनं	129
अखखमे	118	अनुपटिपजतु	85	अभिपेतं	129
अगाय	80	अनुपटिपजीमति	108	अभिलासानि	40
अगिकंधानि	15	अनुपोसथं	100, 147	अभिवादेतुं	129
अगिखंधानि	15	अनुवटतु	26	अभिहाले	90, 93
अग्रभुटि	65	अनुवततु	26	अभ्यनमिमति	108
अचयिकं	31	अनुवतरे	69	अभ्युनामयेह	108
अल्लुति	67	अनुविगिन	123	अमिमा	134, 135
अजला	124	अनुविगियतु	51	अयतिने	51
अजमजस	59	अनुपये	64	अयपुतम	133
अटविय	67	अनुमथिया	80	अयाय	41
अठकंमे	30	अनुमयानं	118	अयासु	40
अठभागिये	149	अनुमामितु	124	अलहामि	129
अठमंतीलनाय	32	अपकटेसु	105	अलिकसुदरे	68
अढातियानि	133	अपग्रथो	65	अलिक्यपुदले	68
अणपयमि	31	अपचायना	138	अलियवमाणि	129
अणमणम	59	अपचायितविये	138	अलुने	99
अतन	149, 152	अपचिति	45	अलोचयितु	77
अतने	118	अपतिये	22	अलोचयिमु	18
अतपतिये	90	अपत्तपेयु	67	अलोचेत्या	77
अतियायिक	31	अपपरिस्ववे	52	अवरनिया	136
अथवमे	30	अपपलिमवे	52	अवलधियेना	136
अथसंतोरणाय	32	अपभाउता	11	अवधियानि	98
अदमनसा	30	अपरधिया	136	अवाहसि	44
अधिगतवे	135	अपराता	24	अविहिसा	16
अधिगिच्य	129	अपरिगोवाय	24	अविहिमाये	109
अननियं	33	अपवियता	10	अशमनम	30
अनागतभयानि	129	अपलंता	24	असमत	77
अनारंभो	10, 55	अपलिबोधाये	24	असोकम	133
अनारंभाये	109	अपवाहो	64	असोकराजम	133
अनारंभे	10, 55	अपबुढो	66	अखथे	92
अनावाससि	146	अपबाधतं	129	अखसेयु	123
अनुगहिनेवु	91	अपासिनवे	84	अखासिनिया	124
अनुचातुमासं	125	अफाकं	123	असंपटिपति	14, 117
अनुतपे	67	अफेनि	124	अहापयितु	118
अनुनिभययति	67	अवकजनियो	44	अहाले	137

अहीनी	18	आरभरे	3	उचवुचछदे	38
अहंसु	40	आरमित्पा	1	उचवुचरगे	38
अंतमहामाता	81	आरमिसरे	3	उचावचं	44
अंतानं	123	आराधयितवे	135	उचावचछंदो	38
अंतियको	6	आराधेतवे	135	उचावुचलागे	38
अंतियोको	6, 68	आरावेतु	47	उजेनिते	118
अंतियोगे	6	आरावो	55	उठानसि	32
अंतिकिने	68	आरोके	139	उठाने	32
अंतिसु	68	आरोढवे	135	उडारा	136
अंतेवासिना	138	आलधि	117	उडालके	136
अंतेवासीसु	139	आलधी	48	उडाला	136
अनंत	80	आलधे	55, 109	उथाये	116
अनने	117	आलाधयितवे	47, 92	उदुपानानि	7, 108
अंबाकपोलिका	99	आलाधयिसथ	124	उपतिसपसिने	129
अंबावडिका	151	आलाधयिसथा	117	उपदहेवू	91
अंबावडिक्या	108	आलाधयेयु	91	उपधालयेयु	129
		आलाधयेवू	124	उपयीते	134
		आलाधेतवे	135	उपहनाति	59
आ		आलमित्तु	1	उपासका	129
आगाच	149, 152	आलमियंति	3	उपासकातिकं	147
आचायिक	31	आलमियिसंति	3	उपासके	134
आचरिये	138	आलामे	151	उपासिका	129
आजानितवे	147	आवतके	129, 147	उपेति	134
आजीविकेसु	108	आवासयिये	146	उबलिके	149
आजीविकेहि	153	आवुति	93	उयानसि	30
आजापयामि	31	आसिनवगामीनि	87	उयामलति	70
आदिकले	21	आसिनवे	87	उसटेन	52
आनतपितविये	137	आसुलोपेन	116	उसपापिते	149, 152
आननियं	117, 124	आहाले	147	उसाहेन	80
आननेयं	117			उसुटेन	52
आनपयति	139			उस्टानं	32
आनंशं	33	इ		उस्टानम्हि	32
आनंतलियं	32	इअलोकं	55		
आनंता	66	इथीमखमहामाता	60		
आनावाससि	146	इसाय	116		
आनुगहिकेसु	108	इसिलसि	133	ए	
आपानानि	108			एकचा	2
आवाधेसु	44	उ		एकतिया	2
आयता	115	उकसा	81	एतविये	117
आयतिये	51	उचवुचं	44	एहथ	124

ओ		कुमाले	118	चघति	92
ओकपिंडे	99	केतलपुतो	5	चघथ	117, 125
ओदातानि	146	केरलपुल	5	चघंति	92
ओलोधनेसि	30, 108	केवटभोगसि	101	चलेयू	123
अलोधनेसु	25	कोटविषवेसु	147	चंउिये	88
ओसुढानि	6	कोनाकमनम	152	चंदमननियिके	109
		कोसंवियं	146	चातुंमासीसु	100, 101
				चिक्रीछ	6
क				चिठितु	17
कछ्छति	85	ख		चिरठितिकं	33
कछ्छंति	94	खलतिकपवतमि	153	चिलठितिक्या	33
कटभिकरो	24	खुदका	136	चिलठितिके	129, 136
कतंजता	39	खुदकेन	52, 135	चोट	68
कंबोजेषु	68			चोटा	5
कताभीकारेसु	24				
कपनवलाकेसु	109	ग		छ	
कर्पं	17	गालवे	129		
कफट	99	गिहिथा	64	छणति	58
कयानागा	59	गिहिथानं	108	छंति	70
कयानानि	85	गुति	81	छंदनानि	91
कयाने	21	गुलुमुते	64	छमितवियमते	66
कयानं	87	गेलाटे	99	छमितवे	67
करनकानि	138	गेवया	81	छवछरे	134
करं	58	गोती	81	छातिं	70
कलंतं	117	गनतविये	151	छुदकेन	52
कलिगा	63	गनायति	151		
कलिगयानि	64	गभागारम्हि	30		
कलिगयेषु	63	गभागालमि	30		
कलिगेषु	66	गंगापुपुटके	99	ज	
कंबोज	23	गंधाराणं	23		
कारनकानि	138	ग्रहथनि	57	जतूका	99
कालापित	149			जंबुदीपसि	135
कालुवाकिये	151			जातानि	98
कासति	22	घ		जानितु	118
किंछंदे	123	घरस्तानि	57	जानेतु	136
किटनत	39				
किटि	50	च			
किलमथेन	116			झ	
कीति	50	चकिये	123, 135		
कुभा	153	चखुदाने	84	झापेतविये	100

अ	द	देसावुतिके	124
जातिका	25	देसं	77
जानिक्यानं	10		
जातीनं	10		
जातीसु	14		
		ध	
		धंसगुणा	138
		धंसघोसे	15
		धंसचलने	16
		धंसदानं	54
		धंसनियमेन	109
		धंसनिसिते	25
		धंसनुसथिया	10
		धंसानुसथिनि	108
		धंसानुसथी	41
		धंसनुसस्टी	41
		धंसपटीपति	109
		धंसपरिपुष्टा	41
		धंसपेखा	80
		धंसपलियायानि	129
		धंसापदाने	109
		धंसमहामाता	23, 60, 108
		धंसमंगले	45
		धंसयाता	41
		धंसयुतस	23
		धंसयुतेन	91
		धंसयुतं	108
		धंसवडिया	107
		धंसवायो	64
		धंसविजये	67, 70
		धंसवीजयम्ह	69
		धंससावनानि	108
		धंससंबधो	54
		धंससंविभागो	54
		धंससंस्तवो	54
		धंसणिश्रिते	25
		धंसपरिपुष्ट	41
		धंसयत्त	41
		धातिये	92
त			
तखसिलाते	118		
तदजखं	58		
तदात्पनो	51		
तदात्वाये	51		
ततोपय	41		
तदोपया	41		
तंबपणी	6		
तंबपनिया	68		
तिसनखतेन	117		
तिसायं	100		
तिसे	117		
तिसेन	125		
तिस्टतो	17		
तिस्तितु	17		
तीलीतदंडानं	93		
तीवलमातु	151		
तुठायतनानि	108		
तुपक	137		
तुफाकं	147		
तुफाकंतिकं	147		
तुफे	116, 124, 138		
तुफेनि	124		
तुफेसु	115, 123		
तुफेहि	116		
तुरमयो	68		
तुलमये	68		
तुलनाय	116		
तोसलियं	115, 122		
थ			
थेरानं	41		
		दे	
		देखी	99
		देखितविये	138
		देखिये	116
		देसयितु	15
		देसयित्पा	15
		देडसमता	93
		दानगहे	151
		दानविसगसि	108
		दानसविभागे	94
		दापकं	31
		दालकानं	101
		दासभटकेसु	109
		दाहंति	93
		दिघातुसे	139
		दिडभतिता	65
		दिडभतित	39
		दिना	153
		दिपयेम	58
		दियडमाते	63
		दियडियं	137
		दिसेया	129
		दीघाय	51
		दीपयेम	58
		दुआहले	117
		दुखीयति	116
		दुपटिवेखे	87
		दुवाल	115
		दुवालते	115, 123
		दुवालो	123
		दुसानि	146
		दुसंपटिपादये	80
		द्रुखितव्यं	138
		दूता	69
		देखत	116
		देखति	87
		देखिये	87
		देविकुमालानं	108
		देसा-आयुतिके	124

INDEX OF SOME IMPORTANT ASOKAN WORDS

159

न		निमिजितु	92	परकते	134
नगलक	117	निमिविया	108	परक्रमति	51
नगलवियोहालका	117	निस्टानाय	46	परक्रमेन	34
नतरो	17, 22, 34	नीचे	39	परक्रमतु	34
नताले	17, 22	नीतिथं	117	परलिकये	52
नभके	68	नीलखितविये	101	परपपडगरह	58
नंदोमुखे	99	निलखियति	101	पराक्रमते	51
नागवनमि	101	नेहो	65	पराक्रमेन	52
नातिका	93			पराक्रमेवू	136
नातिकेसु	138			पराक्रमामि	33
नातिसु	14, 105	प		परिचिजित्पा	52
नातिकये	25	पकते	134	परिसा	11
नानापामडेसु	108	पक्रमम	135	परिसाय	32
नामपतिषु	68	पक्रमे	136	परिखवे	52
नामंत	93	पकते	134	पलक्रमति	51
निकाया	66	पक्रममार्गेन	135	पलक्रमंतु	136
निखमावू	10	पक्रमेयु	136	पलकमातु	34
निखमिठा	41	पकरणे	47	पलकमामि	33
निखमिसु	40	पकलनमि	47	पलकमे	136
निखामयिसामि	118	पकिली	138	पलक्रमेना	34, 52
निखिता	147	पचूपगमने	106	पलमते	99
निगोहकुभा	153	पचंतेसु	5	पलिकिलेसे	117
निगोहानि	108	पजोहितविये	1	पलितिजितु	52
निघठेसु	108	पटिचलितवे	91	पलितिदितु	52
निजमिषु	40	पटिना	124	पलिबोधे	117
निचा	39	पटिवेखामि	105	पलिभसयिसं	88
निभक्तिया	109	पटिवेदका	30	पलियोवदाथ	108
निभक्ती	32	पटिवेदथ	31	पलियोवदिमति	108
निभपयिता	93	पटियेदना	30	पलिसवे	52
निभपयिसति	93	पटिवेदयंतु	31	पलिसा	11
निभपेतविये	117	पटिवेदेतय्वं	32	पलिसाये	32
निठूलिये	88	पटिवेमियेना	46, 55	पलिहटवे	92
नितियं	116	पंडिया	5, 68	पलीखाया	80
निरथियं	45	पटिवेदेतवो	32	पवजीतनं	108
निलति	70	पटीभागो	65	पवतितविया	138
निलथिया	45	पतवधानं	93	पधन	59
निलुधसि	94	पतियासंनेसु	105	पसादे	129
निवटेति	47	पनतिक	17	प्रपोत्त	70
निवुतिया	46	पनयं	115	प्रसंड	38
निवेसयाथ	138, 139	पपोता	34	प्रषंडनि	57



# ASOKAN INSCRIPTIONS

66	वंभना	64	मनेअतिलेके	117
59	वंभनानि	138	मंजते	51, 57
66	वंभनिसेसु	24	ममया	22, 108, 134
24, 146	बंधनबधानं	93	ममाये	123
5	बंधनमोखानि	102	महतता	135
85	बधनतिकं	116	महात्पेन	135
14	वलिकजनिक्	44	महानससि	2
115	वाहिरेसु	25	महमता	151
124	वाभनेसु	108	महामाता	108, 117,
70	बुधस	152		118, 133
135	बुधसि	129	महामाते	147
105	बुधे	149	महामातेसु	31
99			महामातेसु	31
52, 88			महलके	24
123, 124	भ		महालके	24, 76
91, 94	भगे	42	महालकेसु	24
38	भते	129	महिडायो	44
1	भाखति	146	महीयिते	149, 152
23	भागे	42	मागधे	129
68	भिखुनिये	129	मिगविया	40
69	भिखुपाये	129	मिसा	135
109	भुये	109	मुखा	108
101	भेतवे	146	मुख्यमते	106
55	भेरीघोसो	15	मुटो	66
80	भेलिघोसो	15	मुनिगाथा	129
91, 108	भोज	68	मुसावादं	129
108			म्रुगो	3
68			म्रुगय	40
23	म		मोखाये	24
138			मोख्यमते	106
138	मका	68	मोछये	24
147	मगा	68	मोनेयसूते	129
14	मगया	40		
	मजुला	3		
	मम	116		
	ममिमा	81	य	
129	ममिमेना	76	यावु	147
	मदवे	109	युग्यचरियानि	138
	मधुरियाये	77	युजेयू	124
39	मधुलियाय	77	युंजंतू	136
39	मनति	51	यूजेबू	115, 123

INDEX OF SOME IMPORTANT ASOKAN WORDS

161

युता	9	वचसि	30	विहरयव	40
युतानि	11	वचम्हि	30	विहारयाता	40
योन	23, 68	वजितविये	117	विहिमा	14
योनराजा	68	वद्धि	18	विहिमाये	100
योनलाजा	6	वढयिमति	16	वुडानं	41
योते	93	वधिकुकुटे	100	वुतं	77
		वधी	18	व्युथेन	136
		वपुट	23, 60	वेदनियमतं	64
		वयजनेना	137	वेदितु	124
र		वसेवु	38	वेदवेयके	99
रजविषवस्मि	68	व्रचभुमिक	60		
रभसिये	67	व्रचस्मि	30		
रजूके	137	व्रचति	69	श	
राजूके	9, 137	व्रद्धा	7	श्रुतु	69
रिस्टिक	23	वासापेतविये	146		
		विजितमि	67		
ल		विजिते	25	ष	
लखने	101	विजितं	76	षुषुसा	54
लघंति	91	विजितम्हि	5		
लजूका	90, 92, 108	विजिनमने	64		
लजूकानं	92	विजिनिनु	64	स	
लठिक	23	विथटेना	76	सक्यमुनी	149
लहिये	164	विदहामि	106	सखिनालंमे	118
लहेयू	123	विनपयितविये	146	सच	138
लाधुलोवादे	129	विनयममुक्ते	129	सछाय	77
लाजवचनिक	118	विनिखमने	65	सतियपुतो	5
लाजाने	107	विनातम्हि	30	सधंमे	129
लाजालधि	117	विनातसि	30	सम्	124
लाजीहि	108	विमानदमनं	15	समगे	146
लिपिकरेण	139	वियताये	92	समचरियं	67
लुखानि	7	वियषने	65	समणानं	10
लुंमिनिगामे	149	वियजनते	11	समनबाभनानं	41
लूपानि	15	वियापटा	23, 60, 108	समाजे	1
लोचेतय्वा	18	वियोवदिसति	91	समाना	134
लोपापिता	7	वियोहालसमता	93	समापायं	115, 122
		विवासयाथ	147	सम्मप्रतिपति	65
		विवासात	137	सम्यप्रतिपती	45
व		विवाहसि	44	सयके	99
वचिगुती	57	विस्वंसयितवे	147	सयमे	39, 45, 94
वचभूमीका	60	विवुथेन	137	सवद्धरं	134

सवपासंडा	106	सासने	146	ह	
सवपासंडेसु	23, 108	सिया	93	हकं	134
सखतं	117, 124	सिलाठंभमि	137	हमा	129
संखये	77	मिलाथभानि	139	हतियारोहानि	138
संखितेन	76	सिलाफलकानि	109	हथीनि	15
संधं	134, 146	सिलाविगडी	149	हमियाये	129
संचलितविये	116	सुखयामि	33	हस्तिदसणा	15
संतं	40, 92	सुखापयामि	33	हंवंति	3
संतो	135	सुखियना	81	हजेयसु	67
संनंधापयिया	146	मुखीयन	81	हापेसति	22
संपटिपजति	116	सुतु	69	हारापितानि	6
संपटिपती	16	सुनेयु	129	हितत्पा	33
संपटिपादयितवे	125	सुपदालये	22	हिदतं	91
संपपटीपतिया	109	सुवंणगिरीते	133	हिदतपालते	80, 109
संबोधिं	41	सुमि	134	हिदतिकाये	88
संम्यापटिपति	45	सुवामिकेना	46	हिदलोक्कि	115, 123, 124
संयमे	94	सुवे-सुवे	80	हिदलोक्किवये	55
संवछरे	134	सुसुषातु	51	हिनि	18
संवटकपा	17	सुससाय	80	हिरणपटिविधानो	41
संसयिकये	47	सुसुसा	54	हिलनपटिविधाने	41
संसलनसि	147	सुगारु	59	हेडिसानि	40
सातिरेकाणि	133	सूपाथाय	3	हेदिसा	147
सातिलेके	134	सोचये	84	हेयू	116
साधवे	109	स्पमिकेन	46	हुतपुलुवा	23
सामंता	6	स्पसुनं	25	हुथा	107
सावक	31	सावापकं	31	हुवाति	147
सावापिते	136, 137	खग	124	हुसं	134
सावणे	135, 137	खगे	135	हुसु	40, 107
साविते	136	खगस	117		
सावने	137	खगारवि	48		

(a) ( $\bar{a}$ ) (i) (u) (e) (o)

† ‡ ^ ℓ ∂ ∅ E √ ℏ ( O √ ∅ I  
(Ka) (Kha) (Ga) (Gha) (Ca) (Cha) (Ja) (Jha) (Ṇa) (Ṭa) (Tha) (Da) (Dha) (Na)

人 〇 ㄣ ㄩ ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄥ  
 (Ta) (Tha) (Da) (Dha) (Na) (Pa) (Pha) (Ba) (Bha) (Ma) (Ya) (Ra) (La)

$\circ$   $\uparrow$   $\hookleftarrow$   $\hookrightarrow$   $\downarrow$   $\parallel$   $+$   $-$   $f$   $f'$   $\pm$   $\mp$   $\mp$   $\mp$   
 $(V_a)$   $(S_a)$   $(S_a)$   $(S_a)$   $(H_a)$   $[(K_a)$   $(K_{\bar{a}})$   $(K_i)$   $(K_z)$   $(K_u)$   $(K_e)$   $(K_o)$   $(K_{aim})]$

## Asokan Brāhmī Alphabet

ንዕብ ርገ ርገኑህ ዩኒቨርሲቲናል ል  
 ሌዕኒኡል ል ሠንጅብ ል ክፍሊኡ ናብ  
 ዕዕብ ል ክፍሊ ክፍሊ ርገ ርገኑህ  
 ናብ ል ክፍሊኡ ናብ ርገ ርገኑህ  
 ርገ ርገኑህ ናብ ርገ ርገኑህ

Girnar Rock Edict XII, p 67

[illegible]

Dhauli Rock Edict IV, pp 14-15

∴ ቸ ል ህሮ ጌኃላሄፅ ሊሴቸቲ ሸቸ  
 ፲፱፻፸ ሸሮፈ ሊሴቸ ሃሓቲሴ፸ ፲፱  
 ልሄፅ ሴሴቲ ፩ሄሴሸላፅ ሃሓቲሴ፸ ል  
 ሶ፩፡ ∴ ቸቸ ሄሴሄሸ ሴሴ፸ ፲፱ ልሄፅ  
 ሴሴቲ ፩ሄሴሸላፅ ሃሴሸላፅ ል

Sarnath Minor Pillar Edict p 147

ጌ፩ ሮ፲፱ ሮ፲፱ ህሮ ፩ሴሸሴ ሸሸሸ  
 ሃሸ ሃሸ ሄሴሸ ሴ፱ ሞ፩ ሴሴሸሸ  
 ሴሸሸሸ ል ቸሸሸ ሴሸሸ ሊሴሸሸ  
 ሴ፱ ሸሸ ሴሸ ህ.ሄሸሸ ሊሴሸሸ  
 ሃሴሸሸ ል

Rumminderi Pillar Inscription, p 149

፲ ሄሴ ሴሴ ሊሴሸ ሞ፩ ሄ ሴቸ  
 ∴ ሄሸ ል ቸሸ ሃሸ ሴሸ ሃሸ  
 ሸ.ሞ፩ ሄሸ ሴሸ ሴሸ ሴሸ  
 ∴ ፲ ሴ ፲ ሴ ሴ ሄሸ ሴሸ

Brahmagiri Minor Rock Edict I, pp. 134-135

# MAP of ASOKA'S INDIAN EMPIRE INDICATING FIND PLACES OF HIS INSCRIPTIONS

